



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1134

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1988

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1134

1979

1. Nos. 17733-17753

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered on 17 April 1979*

	<i>Page</i>
No. 17733. United States of America and Jordan:	
Loan Agreement— <i>Village Development Project</i> (with annex). Signed at Amman on 28 June 1975	
First Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 9 June 1977	3
No. 17734. United States of America and Jordan:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with minutes of negotiation). Signed at Amman on 10 January 1978	
Amendment to the above-mentioned Agreement	41
No. 17735. United States of America and Switzerland:	
Memorandum of Understanding concerning the F-5 programme. Signed at Washington on 2 July 1975 and at Berne on 9 July 1975	59
No. 17736. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Arrangement on co-operation in the field of nuclear facilities safety (with patent addendum). Signed at Bonn on 1 October 1975	65
No. 17737. United States of America and Brazil:	
Arrangement for the exchange of technical information and co-operation in safety research (with patent addendum). Signed at Washington on 20 May 1976	81
No. 17738. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Convention concerning the conservation of migratory birds and their environment (with appendix and joint declaration). Signed at Moscow on 19 November 1976	97

**Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1134

1979

I. N^{os} 17733-17753

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 17 avril 1979*

Pages

N° 17733. États-Unis d'Amérique et Jordanie :	
Accord de Prêt — <i>Projet relatif au développement rural</i> (avec annexe). Signé à Amman le 28 juin 1975	
Premier Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 9 juin 1977	3
N° 17734. États-Unis d'Amérique et Jordanie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations). Signé à Amman le 10 janvier 1978	
Modification visant l'Accord susmentionné	41
N° 17735. États-Unis d'Amérique et Suisse :	
Mémoire d'accord concernant le programme F-5. Signé à Washington le 2 juillet 1975 et à Berne le 9 juillet 1975	59
N° 17736. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Arrangement relatif à la coopération dans le domaine de la sûreté des installations nucléaires (avec additif relatif aux brevets). Signé à Bonn le 1 ^{er} octobre 1975	65
N° 17737. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Arrangement portant sur l'échange de renseignements techniques et la coopération en matière de sûreté nucléaire (avec additif relatif aux brevets). Signé à Washington le 20 mai 1976	81
N° 17738. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Convention concernant la conservation des oiseaux migrateurs et de leur environnement (avec appendice et déclaration conjointe). Signée à Moscou le 19 novembre 1976	97

	<i>Page</i>
No. 17739. United States of America and Bulgaria:	
Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes, agreed minute and related letter). Signed at Washington on 17 December 1976	127
No. 17740. United States of America and Rwanda:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Washington on 26 and 29 April 1977	157
No. 17741. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement on research participation and technical exchange between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany (BMFT) in the USNRC Power Burst Facility (PBF) and Heavy Section Steel Technology (HSST) research programmes and the BMFT Fuel Behavior and Superheat Steam Reactor (HDR) safety programmes covering a four-year period (with administrative understandings dated 28 April and 6 May 1977 and appendices). Signed on 26 April and 6 May 1977	162
No. 17742. United States of America and Romania:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Bucharest on 31 May 1977	201
No. 17743. United States of America and Romania:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to visa facilitation. Bucharest, 1 September and 10 October 1977	209
No. 17744. United States of America and Guyana:	
Letter Agreement relating to acquisition of excess property (with list of requirements). Signed at Washington on 6 June 1977 and at Georgetown on 6 July 1977	217
No. 17745. United States of America and Mexico:	
Agreement relating to geothermal energy research and development (with annex). Signed at Mexico City on 21 July 1977	227
No. 17746. United States of America and Afghanistan:	
Project Grant Agreement for agricultural credit (with annex). Signed at Kabul on 18 September 1977	269
No. 17747. United States of America and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to air transport services (with memorandum of understanding, attachments and specimen permits). Buenos Aires, 22 September 1977	285

	<i>Pages</i>
N° 17739. États-Unis d'Amérique et Bulgarie :	
Accord relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis (avec annexes, procès-verbal approuvé et lettre connexe). Signé à Washington le 17 décembre 1976	127
N° 17740. États-Unis d'Amérique et Rwanda :	
Accord concernant le transfert de produits agricoles. Signé à Washington les 26 et 29 avril 1977	157
N° 17741. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord de participation à la recherche et d'échanges techniques conclu pour une durée de quatre ans entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis d'Amérique (USNRC) et le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne (BMFT) dans le cadre des programmes de recherche de l'USNRC sur l'installation d'étude des ruptures de gaine en régime de puissance et sur la technologie des aciers de forte épaisseur et les programmes du BMFT sur le comportement du combustible et sur la sûreté des réacteurs à très haute température (avec arrangements administratifs signés les 28 avril et 6 mai 1977 et appendices). Signé les 26 avril et 6 mai 1977	163
N° 17742. États-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Accord concernant le transfert de produits agricoles. Signé à Bucarest le 31 mai 1977	201
N° 17743. États-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la simplification des formalités de visa. Bucarest, 1 ^{er} septembre et 10 octobre 1977	209
N° 17744. États-Unis d'Amérique et Guyane :	
Lettre d'accord relative à l'acquisition de biens excédentaires (avec liste des articles demandés). Signée à Washington le 6 juin 1977 et à Georgetown le 6 juillet 1977	217
N° 17745. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Accord relatif à la recherche et au développement en matière d'énergie géothermique (avec annexe). Signé à Mexico le 21 juillet 1977	227
N° 17746. États-Unis d'Amérique et Afghaïstau :	
Accord de don relatif à un projet de crédit agricole (avec annexe). Signé à Kaboul le 18 septembre 1977	269
N° 17747. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux services de transports aériens (avec mémorandum d'accord, pièces jointes et spécimens de permis). Buenos Aires, 22 septembre 1977	285

	<i>Page</i>
No. 17748. United States of America and Netherlands:	
Memorandum of Understanding concerning co-operation in the field of transportation. Signed at Washington on 28 September 1977 and at The Hague on 6 October 1977	327
No. 17749. United States of America and Morocco:	
Memorandum of Understanding for technical co-operation in the earth sciences. Signed at Washington on 24 August 1977 and at Rabat on 7 October 1977	333
No. 17750. United States of America and Indonesia:	
Memorandum of Understanding concerning mapping, charting and geodesy co-operation. Signed at Jakarta on 21 October 1977	339
No. 17751. United States of America and Saudi Arabia:	
Project Agreement relating to co-operation in the field of solar energy. Signed at Riyadh on 30 October 1977	349
No. 17752. United States of America and Iran:	
Agreement relating to meteorological co-operation (with annexes). Signed at Tehran on 26 November 1977	359
No. 17753. United States of America and Mozambique:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Maputo on 2 December 1977	375
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 15694. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Haiti relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products. Port-au-Prince, 22 and 23 March 1976:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 19 July 1977	384
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 22 and 23 March 1976, as amended. Washington, 11 August 1977	386
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 22 and 23 March 1976, as amended. Washington, 14 and 15 September 1977	387
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 22 and 23 March 1976, as amended. Washington, 23 November 1977	389
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 22 and 23 March 1976, as amended. Washington, 13 October 1978	396

	<i>Pages</i>
N° 17748. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :	
Mémorandum d'accord concernant la coopération dans le domaine des transports. Signé à Washington le 28 septembre 1977 et à La Haye le 6 octobre 1977	327
N° 17749. États-Unis d'Amérique et Maroc :	
Mémorandum d'accord aux fins de coopération technique dans le domaine des sciences géologiques. Signé à Washington le 24 août 1977 et à Rabat le 7 octobre 1977	333
N° 17750. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération cartographique, hydrographique et géodésique. Signé à Jakarta le 21 octobre 1977	339
N° 17751. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :	
Accord relatif à un projet de coopération dans le domaine de l'énergie solaire. Signé à Riyad le 30 octobre 1977	349
N° 17752. États-Unis d'Amérique et Iran :	
Accord relatif à la coopération météorologique (avec annexes). Signé à Téhéran le 26 novembre 1977	359
N° 17753. États-Unis d'Amérique et Mozambique :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Maputo le 2 décembre 1977	375
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 15694. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibre synthétique et aux produits textiles. Port-au-Prince, 22 et 23 mars 1976:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 19 juillet 1977	398
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné des 22 et 23 mars 1976, tel que modifié. Washington, 11 août 1977	400
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné des 22 et 23 mars 1976, tel que modifié. Washington, 14 et 15 septembre 1977	401
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné des 22 et 23 mars 1976, tel que modifié. Washington, 23 novembre 1977	403
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné des 22 et 23 mars 1976, tel que modifié. Washington, 13 octobre 1978	411

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 17 April 1979

Nos. 17733 to 17753



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 17 avril 1979

N^{os} 17733 à 17753

No. 17733

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

Loan Agreement—*Village Development Project* (with annex). Signed at Amman on 28 June 1975

First Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 9 June 1977

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

Accord de Prêt—*Projet relatif au développement rural* (avec annexe). Signé à Amman le 28 juin 1975

Premier Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 9 juin 1977

Textes authentiques: anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN (VILLAGE DEVELOPMENT PROJECT)

A.I.D. Loan No. 278-K-013

Date: June 28, 1975

TABLE OF CONTENTS

<i>Section number</i>	<i>Title</i>	<i>Section number</i>	<i>Title</i>
Article I. The Loan		Section 5.03.	Eligibility date
Section 1.01. The Loan		Section 5.04.	Goods and services not financed or reimbursed under the Loan
Section 1.02. The Project		Section 5.05.	Implementation of procurement requirements
Article II. Loan terms		Section 5.06.	Plans, specifications, and contracts
Section 2.01. Interest		Section 5.07.	Shipping and insurance
Section 2.02. Repayment		Section 5.08.	Notification to potential suppliers
Section 2.03. Application, currency, and place of payment		Section 5.09.	Reasonable price
Section 2.04. Prepayment		Section 5.10.	Employment of third-country nationals
Section 2.05. Renegotiation of the terms of the Loan		Section 5.11.	United States Government-owned excess property
Article III. Conditions precedent to disbursement		Section 5.12.	Information and marking
Section 3.01. Conditions precedent to initial disbursement		Article VI. Disbursements	
Section 3.02. Additional conditions precedent		Section 6.01.	Disbursements for United States dollar costs
Section 3.03. Terminal dates for meeting conditions precedent to disbursement		Section 6.02.	Disbursement for local currency costs
Section 3.04. Notification of meeting conditions precedent to disbursement		Section 6.03.	Reimbursement for predetermined costs for units of work completed
Article IV. General covenants and warranties		Section 6.04.	Other forms of disbursement
Section 4.01. Execution of the Project		Section 6.05.	Date of disbursement
Section 4.02. Funds and resources to be provided by the Borrower		Section 6.06.	Terminal date for disbursement
Section 4.03. Continuing consultation		Article VII. Cancellation and suspension	
Section 4.04. Management		Section 7.01.	Cancellation by Borrower
Section 4.05. Operation and maintenance		Section 7.02.	Events of default; acceleration
Section 4.06. Taxation		Section 7.03.	Suspension of disbursements
Section 4.07. Utilization of goods and services		Section 7.04.	Cancellation by A.I.D.
Section 4.08. Disclosure of material facts and circumstances		Section 7.05.	Continued effectiveness of Agreement
Section 4.09. Commissions, fees, and other payments		Section 7.06.	Refunds
Section 4.10. Maintenance and audit of records		Section 7.07.	Expenses of collection
Section 4.11. Reports		Section 7.08.	Non-waiver of remedies
Section 4.12. Inspection		Article VIII. Miscellaneous	
Article V. Procurement		Section 8.01.	Communications
Section 5.01. Procurement from eligible sources		Section 8.02.	Representatives
Section 5.02. Procurement from Jordan		Section 8.03.	Implementation letters
		Section 8.04.	Promissory notes
		Section 8.05.	Termination upon full payment
		Annex I. Project description	

¹ Came into force on 28 June 1975 by signature.

LOAN AGREEMENT dated the 28 day of June 1975 between the HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN (“Borrower”) and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”).

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. Upon the terms and conditions stated herein, A.I.D. agrees to lend to the Borrower, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed eight million six hundred and fifty thousand United States dollars (\$8,650,000) (“Loan”) to assist the Borrower in carrying out the Village Development Project (“Project”) referred to in Section 1.02. The Loan shall be used exclusively to finance the Foreign Exchange Costs (“Foreign Exchange Costs”) and the Local Currency Costs (“Local Currency Costs”) of goods and services required for the project. Goods and services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as “Eligible Items”. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as “Principal”.

Section 1.02. THE PROJECT. The Project shall consist of the Jordan Valley Commission acting with the cooperation of other governmental entities performing the following activities in the Jordan Valley:

- a) Construction of schools and other buildings and facilities in the Jordan Valley;
- b) The installation of a water distribution system in the central sector of the Valley;
- c) Grading and graveling of roads and asphalt paving of settlement streets;
- d) Surveying, grading and leveling of housing plots;
- e) Establishment of erosion control areas;
- f) Procurement of commodities and equipment for the project;
- g) Mortgage lending financing through the Housing Bank to Valley residents to construct new housing or upgrade existing housing.

The Project is more fully described in Annex I, attached hereto, which Annex may be modified by written agreement between the Borrower and A.I.D.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest, which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter, on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 6.05) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay the Principal to A.I.D. within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of principal and

interest. The first installment of Principal shall be due and payable nine and one-half (9¹/₂) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the order of the "Agency for International Development" and shall be deemed paid when received by the Office of the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., USA 20523.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Jordan.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment or other authorization of disbursement under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- a) An opinion of the Minister of Justice of the Hashemite Kingdom of Jordan or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms and that the person signing the Agreement on behalf of the Borrower has the authority to act as the representative of the Borrower in all matters pertaining to this Loan and Agreement, including the authority to designate other representatives pursuant to Section 8.02;
- b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 8.02, and a specimen signature of each person specified in such statement;
- c) Evidence that a law has been issued by the Borrower which permits the Jordan Valley Commission to acquire title to all lands necessary for the implementation of the Project;
- d) An executed agreement between the Jordan Valley Commission and the Ministry of Public Works for supervision of all construction activities;

- e) An executed contract for technical assistance approved by A.I.D. for project implementation and engineering and construction management with individuals or a firm acceptable to A.I.D.;
- f) An executed technical assistance contract approved by A.I.D. with a village planning consultant or firm, acceptable to A.I.D., to assist the Jordan Valley Commission in coordinating, modifying and implementing plans for village development;
- g) Written assurances from the Ministries of Education, Social Affairs and Health and the Domestic Water Corporation that they will provide the funds and staff necessary to operate and maintain the facilities to be built under the Project;
- h) Such other information as A.I.D. may reasonably request.

Section 3.02. ADDITIONAL CONDITIONS PRECEDENT. a) Prior to the initial disbursement for any construction financed by the Fixed Amount Reimbursement Method, including school classroom construction, if financed by such method, an agreement shall be entered into between the Jordan Valley Commission and A.I.D. concerning the implementation of the Fixed Amount Reimbursement Method, including methods and procedures for determining the fixed amount to be reimbursed pursuant to Section 6.03 hereof.

b) Prior to disbursements for construction financed other than under the Fixed Amount Reimbursement Method, the Borrower shall submit or cause to be submitted the following in form and substance satisfactory to A.I.D., except as A.I.D. may otherwise agree in writing:

1. An executed contract satisfactory to A.I.D. with an engineering firm acceptable to A.I.D. for the design of the facilities to be built;
2. A written commitment by the Jordan Valley Commission to acquire or cause to be acquired sufficient engineering staff for the purposes of project engineering and construction supervision;
3. The Government's plan, and timetable for execution of the plan, for the turnover of municipal buildings and commercial facilities to the recipient communities;
4. The Domestic Water Corporation's plan, and timetable for implementation of the plan, to establish offices and shops in the Jordan Valley for the maintenance of the water transmission and distribution system and the collection of water-use charges.

c) Prior to disbursements for upgrading the concrete casting plant, the Borrower shall submit, or cause to be submitted, the following in form and substance satisfactory to A.I.D.:

1. An analysis showing the existence of an effective demand for concrete panels and/or cement blocks sufficient to warrant the proposed expenditure for improvement of the plant;
2. A plan for the upgrading of the plant, including the requirements for equipment and personnel and the administrative/accounting system to be introduced and a schedule for accomplishing the upgrading of the plant;
3. Assurances by the Jordan Valley Commission that the Jordan Valley Commission will turn over or lease the facility to another Governmental or

private organization, once the plant improvement program has been completed, including a timetable for such turnover or lease.

d) Prior to disbursement of funds for the mortgage lending program, the Borrower shall submit or cause to be submitted, the following in form and substance satisfactory to A.I.D.:

1. An executed contract for technical assistance services to the Housing Bank;
2. A building code for residential construction in the Jordan Valley;
3. An executed agreement between the Jordan Valley Commission and the Housing Bank for administration of the A.I.D.-financed mortgage lending program including operating rules and lending policies.

e) Prior to disbursement of funds for the afforestation program for soil erosion control, the Borrower shall submit, or cause to be submitted, the following in form and substance satisfactory to A.I.D.:

1. A plan, including an implementation schedule and cost estimate for the afforestation program;
2. An executed agreement between the Jordan Valley Commission and the Forestry Service setting forth the responsibilities of each party in the implementation of the afforestation program.

Section 3.03. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. *a)* If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within four months from the date of this Agreement, or by such later dates as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D. may at its option at any time thereafter cancel the then undisbursed balance of the Loan or terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower.

b) If all of the conditions precedent specified in Section 3.02 shall not have been met within six months from the date of this Agreement or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the amount of the Loan and/or may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower.

c) In the event of a termination hereunder, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and, upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.04. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT. *a)* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative, economic and accounting practices.

b) The Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications thereto, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

The Borrower shall at all times employ suitably qualified and experienced engineering consultants to be professionally responsible for the certification and inspection of work and, whenever necessary, suitably qualified and competent construction contractors to carry out the Project.

c) The Borrower shall ensure or cause to be ensured that the electric power needs of the Project are met.

Section 4.02. FUNDS AND RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE BORROWER. The Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective execution, maintenance, and repair of the Project.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purposes of this Agreement will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project and other matters relating to the Loan and the Project.

Section 4.04. MANAGEMENT. The Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project acceptable to A.I.D. and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance of the Project.

Section 4.05. OPERATION AND MAINTENANCE. The Borrower shall maintain and repair the Project in conformity with sound engineering, financial, and administrative practices, and in such manner as to ensure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section 4.06. TAXATION. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Jordan. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Jordan, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan; provided, however, that this Section 4.06 shall not apply to taxes levied upon the income of citizens and companies of Jordan.

Section 4.07. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.08. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.09. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS. a) The Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Jordan.

Section 4.10. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- a) The receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- b) The nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- c) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- d) The progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.11. REPORTS. The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may reasonably request.

Section 4.12. INSPECTION. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of Jordan for any purpose relating to the Loan.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.01. PROCUREMENT FROM ELIGIBLE SOURCES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 6.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services, including ocean shipping and marine insurance but excluding automobiles manufactured outside the United States, having both their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 5.02. PROCUREMENT FROM JORDAN. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Sections 6.02 and 6.03 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in the Hashemite Kingdom of Jordan.

Section 5.03. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 5.04. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED OR REIMBURSED UNDER THE LOAN. Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 5.05. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 5.01, 5.02 and 5.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 5.06. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing:

a) The Borrower shall furnish to A.I.D., promptly upon preparation, all plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Project, and any modifications thereto, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

b) All of [the] plans, specifications, and construction schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, which approval shall not be unduly delayed or unreasonably withheld. All plans, specifications and other documents

relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements.

d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their executions: (i) contracts for engineering and other professional services; (ii) contracts for construction services; (iii) contracts for such other services as A.I.D. may specify; and (iv) contracts for such equipment and materials as A.I.D. may specify. In the case of any of the above contracts for services, A.I.D. shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

Section 5.07. SHIPPING AND INSURANCE. *a)* Goods financed under the Loan shall be transported to the country of the Borrower on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

b) (i) *Gross tonnage.* At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all commodities (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States–flag commercial vessels.

(ii) *Revenue.* Additionally, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed hereunder and transported to Jordan on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States–flag commercial vessels.

(iii) *Compliance.* Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to cargo transported from U.S. ports and also to cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(iv) *Reporting.* Within ninety (90) days following the end of each calendar quarter, or such other period as A.I.D. may specify in writing, the Borrower shall furnish A.I.D. with a statement, in form and substance satisfactory to A.I.D., reporting on compliance with the requirements of this Section.

c) No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

d) If, in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the country of the Borrower, by statute, decree, rule, or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States of America, goods procured from the United States and financed under the Loan shall, during the continuance of such discrimination, be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any State of the United States of America.

e) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair

any material damage or loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have both their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 5.08. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 5.09. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters. No part of the Loan may be used for the procurement of bulk commodities at prices higher than the market price prevailing in the United States at the time of such purchase.

Section 5.10. EMPLOYMENT OF THIRD-COUNTRY NATIONALS. The employment of personnel to perform services under construction contracts financed under the Loan shall be subject to requirements with respect to third-country nationals prescribed in Implementation Letters.

Section 5.11. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. The Borrower shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist the Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representatives. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such Excess Property, may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods other than Excess Property, financed under the Loan and after having sought such A.I.D. assistance, the Borrower shall indicate to A.I.D. in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-owned Excess Property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

Section 5.12. INFORMATION AND MARKING. Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid, identify the Project site, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Article VI. DISBURSEMENTS

Section 6.01. DISBURSEMENTS FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS. Upon satisfaction of applicable conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks satisfactory to A.I.D. committing A.I.D. to

reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 6.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. Upon satisfaction of the conditions precedent set forth in Section 3.01 and, as applicable, Section 3.02, the Borrower, from time to time, may request disbursement by A.I.D. in Jordanian dinars. Such disbursement shall be made to reimburse the Borrower for local currency costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement, upon submission to A.I.D. of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. The rate of exchange for determining the dollar equivalent of the approved amount for reimbursement shall be the highest rate of exchange (i.e. the largest number of Jordanian dinars) at which Jordanian dinars may be bought with United States dollars in Jordan on the date of disbursement as defined in Section 6.05. The exchange rate shall be that rate established by the Central Bank of Jordan.

Section 6.03. REIMBURSEMENT FOR PREDETERMINED COSTS FOR UNITS OF WORK COMPLETED. Upon satisfaction of the Conditions Precedent set forth in Section 3.01 and, as applicable, Section 3.02, the Borrower may, from time to time, submit a request for reimbursement to A.I.D. A.I.D. shall reimburse the Borrower an agreed upon portion of the predetermined cost expressed in Jordanian dinars for units of work completed, pursuant to the agreement required by Section 3.02(a). Such reimbursement shall be made in Jordanian dinars. The rate of exchange for determining the dollar equivalent of the approved amount for reimbursement shall be the highest rate of exchange (i.e. the largest number of Jordanian dinars) at which Jordanian dinars may be bought with United States dollars in Jordan on the date of disbursement as defined in Section 6.05. The rate of exchange shall be that rate established by the Central Bank of Jordan.

Each request for reimbursement shall contain a certification that (a) the units of work for which reimbursement is sought have been completed according to approved plans and specifications and (b) that reimbursement has not and will not be obtained from any other source. All certifications submitted with such requests shall be subject to verification by A.I.D. If any units of work are found not satisfactorily completed in accordance with the previously approved plans and specifications, or to have been reimbursed from another source, A.I.D. will deduct the requested amount for that unit of work from the reimbursement request before approving the request. The form and substance of each request for reimbursement shall be described in detail in Implementation Letters.

Section 6.04. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 6.05. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur in the case of disbursements or reimbursements pursuant to

Sections 6.01, 6.02, or 6.03, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

In the event of a disbursement under Section 6.04 hereof, the date of disbursement shall be designated in the documentation by which the parties agree to such disbursement, provided that in the absence of such designation, the date of disbursement shall be the date upon which A.I.D. makes payment with respect to goods or services or delivers property into the control of the Borrower or its designee.

Section 6.06. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, no disbursement of loan funds shall be made against documentation submitted after December 31, 1978, and no loan funds shall be disbursed after June 30, 1978. After the latter date, A.I.D. may at any time or times reduce the amount of the A.I.D. assistance hereunder by all or any part to the extent documentation was not received by the former date, in which case liability for payment for any goods and services not paid for will rest with the Borrower.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. CANCELLATION BY BORROWER. The Borrower may, with prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- a) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement,
- b) The Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency, or
- c) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies,

then A.I.D., at its option, may give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days, (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately and (ii) the amount of any subsequent disbursements made under then outstanding Letters of Commitment or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS. In the event that at any time:

- a) An Event of Default has occurred,

- b) An event occurs that A.I.D. determines makes it improbable either that the purposes of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement,
- c) Any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D., or
- d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D., at its option, may (i) suspend or cancel any outstanding Letters of Commitment to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit, giving notice to the Borrower promptly thereafter; (ii) decline to make disbursements other than under outstanding Letters of Commitment; (iii) decline to issue additional Letters of Commitment; and (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Jordan, are in a deliverable state, and have not been offloaded in ports of entry of Jordan. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal in the manner of a prepayment of Principal.

Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D., at its option, may, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then disbursed, including outstanding Letters of Commitment to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.06. REFUNDS. a) In case any disbursement is not supported by valid documentation or is not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedy provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty days after receipt of a request therefor. Such refund shall be made available first, in accordance with the provisions of this Agreement, to pay for the procurement of goods and services for the Project; the remainder, if any, of any such refund in United States dollars to A.I.D. in such manner shall be applied to the remaining installments of Principal in the inverse order of their maturity. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

b) In the event that A.I.D. receives a refund from a contractor, supplier, bank, or other third party with respect to goods or services financed under the Loan and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, to goods that did not conform with specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available, in accordance with the

provisions of this Agreement, to pay for the procurement of goods and services for the Project; the remainder, if any, of such refund shall be applied to the remaining installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 7.08. NON-WAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. a) Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram to such party at the following address:

To Borrower:

Mail address:

Jordan Valley Commission
Amman, Jordan

Cable address:

Same

To A.I.D. (three copies):

Mail address:

Office of Capital Development
Bureau for Near East and South Asia
Agency for International Development
Department of State
Washington, D.C. 20523

Cable address:

A.I.D.

Washington, D.C.

Borrower, in addition, shall provide the American Embassy, Amman, with a copy of each communication sent to A.I.D. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, (i) all notices, requests, communication, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English and (ii) if the original of any such communication or document is in other than English, a copy in the language of the original shall also be submitted.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of President, Jordan Valley Commission, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of A.I.D. Representative,

USAID/Jordan. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 8.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

For the Hashemite Kingdom of Jordan:

By: OMAR A. DOKHGAN

Title: President, Jordan Valley Commission

For the United States of America:

By: THOMAS R. PICKERING

Title: Ambassador, U.S. Embassy

ANNEX I

PROJECT DESCRIPTION

The Government of Jordan has as its long-term objective the development of 36 settlements, distributed in linear fashion along the main north-south road of the East Bank of the Jordan Valley.

The project consists of (a) the construction of 9 clinics, 17 schools (170 classrooms), 8 municipal buildings, 11 commercial buildings, 1 social development center; (b) installation of water distribution system for 13 communities in the central sector of the Jordan Valley; (c) grading and graveling of about 50 kilometers of farm roads and asphalt paving of approximately 28 kilometers of settlement streets to a width of 4 meters on both 12 and 18 meter rights of way; (d) surveying, grading and leveling of about 900 housing plots; (e) establishment of erosion control areas and soil conservation activities in and around 17 priority settlements; (f) provision of furniture and equipment for the classrooms and clinics; (g) provision of \$2 million to finance mortgage lending to Valley residents to construct new housing or upgrade existing housing; (h) technical assistance (to be grant funded) to the Jordan Valley Commission to assist the Commission in Project implementation and (i) technical assistance (to be grant funded) to the administrator of the mortgage lending aspect of the Project.

FIRST AMENDMENT¹ TO LOAN AGREEMENT² BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE HASHEMITE
KINGDOM OF JORDAN FOR JORDAN VALLEY VILLAGE
DEVELOPMENT

Dated: June 9, 1977

Loan 013A
A.I.D. Loan No. 278-0183

LOAN AGREEMENT AMENDMENT dated June 9, 1977, between the HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

WHEREAS, on June 26, 1975,³ the Hashemite Kingdom of Jordan and A.I.D. entered into an agreement known as A.I.D. Loan No. 278-K-013² ("Loan Agreement") providing for a loan of eight million six hundred and fifty thousand United States dollars (\$8,650,000) to assist the Hashemite Kingdom of Jordan in carrying out the Village Development Project, and

WHEREAS, the parties hereto now wish to amend that Loan Agreement to provide the additional amount of five million five hundred thousand United States dollars for a total loan amount of fourteen million one hundred and fifty thousand United States dollars (\$14,150,000),

NOW, THEREFORE, the parties do hereby agree that:

1. The Loan Agreement is amended as follows:

(a) Section 1.01 is amended by deleting the words "eight million six hundred and fifty thousand dollars (\$8,650,000)" and substituting therefor the words "fourteen million one hundred fifty thousand dollars (\$14,150,000)".

(b) The following provision is added as Section 4.13 of the Loan Agreement:

"Section 4.13. COLLECTION OF DATA. The Borrower agrees to undertake sociological and economic studies necessary for the development of quantitative and qualitative base line data against which attitudinal, social, and economic changes in the Jordan Valley can be measured following physical completion of the project. Such information and analysis would be used also by appropriate GOJ authorities in subsequent planning and development activities in the Jordan Valley."

2. Annex I to the Loan Agreement is amended to read as follows:

"PROJECT DESCRIPTION

"The Government of Jordan has as its long-term objective the development of 36 settlements, distributed in linear fashion along the main North-South road of the West Bank of the Jordan Valley.

¹ Came into force on 9 June 1977 by signature.

² See p. 4 of this volume.

³ Should read: "June 28, 1975".

“The project consists of (a) construction of 10 clinics, 25 schools (384 schoolrooms, including libraries, chemistry/physics laboratories and other specialized rooms), 8 local administration buildings and 1 social development center; (b) installation of water distribution system in 26 communities in the central and northern sectors of the Jordan River Valley; (c) grading and paving of about 53 kilometers of farm roads; (d) asphalt paving of approximately 28 kilometers of settlement streets; (e) surveying and grading and leveling of about 600-700 housing plots; (f) provision of furniture, books and equipment for the schools, administrative and social centers and clinics; (g) provision of U.S. \$2.0 million to finance mortgage lending to Valley residents to construct new housing or upgrade existing housing; (h) construction of 300 residential units for GOJ employees who are to staff the schools, clinics, administrative centers, irrigation works, etc., being constructed; (i) technical assistance (grant funded from other funds) to the JVC to assist in project implementation; (j) technical assistance (grant funded from other funds) to the Administrator of the mortgage lending program; and (k) purchase of land by the GOJ for the construction sites.”

3. *Condition precedent.* Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment or other authorization of disbursement under this Amendment, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D., (a) an opinion of the Minister of Justice of the Hashemite Kingdom of Jordan or of other counsel acceptable to A.I.D. that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms and that the person signing the First Amendment to the Loan Agreement on behalf of the Borrower has the authority to act as the representative of the Borrower in all matters pertaining to the Loan Agreement and First Amendment thereto, including the authority to designate other representatives pursuant to Section 8.02 of the Loan Agreement.

4. Except as specifically amended hereby, the Loan Agreement dated June 26, 1975,¹ between the Borrower and A.I.D. shall remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

The Hashemite Kingdom
of Jordan:

By: [Signed]
Name: OMAR A. DOKHGAN
Title: President, Jordan Valley Au-
thority

The United States of America:

By: [Signed]
Name: ALFRED D. WHITE
Title: Acting Assistant Adminis-
trator, Bureau for Near East

¹ Should read: “June 28, 1975”.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À UN
PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL

AID Prêt n° 278-K-013

Date : 28 juin 1975

TABLE DES MATIÈRES

<i>Numéro de paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Numéro de paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article I. Le Prêt		Paragraphe 4.10.	Tenue et vérification des états
Paragraphe 1.01.	Le Prêt	Paragraphe 4.11.	Comptes rendus
Paragraphe 1.02.	Le Projet	Paragraphe 4.12.	Inspections
Article II. Modalités du Prêt		Article V. Achats	
Paragraphe 2.01.	Intérêts	Paragraphe 5.01.	Pays agréés
Paragraphe 2.02.	Remboursement	Paragraphe 5.02.	Obligation d'acheter en Jordanie
Paragraphe 2.03.	Imputations, monnaie et lieu des paiements	Paragraphe 5.03.	Date de référence
Paragraphe 2.04.	Remboursement anticipé	Paragraphe 5.04.	Biens et services non financés ou remboursés au titre du Prêt
Paragraphe 2.05.	Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 5.05.	Mise en œuvre des conditions d'achat
Article III. Conditions préalables aux remboursements		Paragraphe 5.06.	Plans, spécifications et marchés
Paragraphe 3.01.	Conditions préalables au premier déboursement	Paragraphe 5.07.	Transport et assurance
Paragraphe 3.02.	Conditions préalables supplémentaires	Paragraphe 5.08.	Information des fournisseurs potentiels
Paragraphe 3.03.	Délais dans lesquels les conditions préalables au premier déboursement devront être remplies	Paragraphe 5.09.	Prix raisonnable
Paragraphe 3.04.	Notification de la réalisation des conditions préalables aux déboursements	Paragraphe 5.10.	Emploi de ressortissants de pays tiers
Article IV. Engagements et garanties d'ordre général		Paragraphe 5.11.	Utilisation des surplus du Gouvernement des Etats-Unis
Paragraphe 4.01.	Exécution du Projet	Paragraphe 5.12.	Information et marquage
Paragraphe 4.02.	Fonds et autres ressources à la charge de l'Emprunteur	Article VI. Déboursements	
Paragraphe 4.03.	Consultation permanente	Paragraphe 6.01.	Déboursements afférents aux coûts en dollars des Etats-Unis
Paragraphe 4.04.	Gestion	Paragraphe 6.02.	Déboursements afférents aux coûts en monnaie locale
Paragraphe 4.05.	Exploitation et maintenance	Paragraphe 6.03.	Remboursement de coûts prédéterminés d'ensembles de travaux terminés
Paragraphe 4.06.	Imposition	Paragraphe 6.04.	Autres formes de déboursement
Paragraphe 4.07.	Utilisation des biens et services	Paragraphe 6.05.	Date des déboursements
Paragraphe 4.08.	Communication des faits et circonstances pertinents	Paragraphe 6.06.	Date limite de déboursement
Paragraphe 4.09.	Commissions, honoraires et autres paiements		

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1975 par la signature.

Numéro de paragraphe	Titre	Numéro de paragraphe	Titre
Article VII.	Annulation et suspension	Paragraphe 7.08.	Non-renonciation aux recours
Paragraphe 7.01.	Annulation par l'Emprunteur	Article VIII.	Dispositions diverses
Paragraphe 7.02.	Cas d'inexécution; exigibilité anticipée	Paragraphe 8.01.	Communications
Paragraphe 7.03.	Suspension des déboursements	Paragraphe 8.02.	Représentants
Paragraphe 7.04.	Annulation par l'AID	Paragraphe 8.03.	Lettres d'exécution
Paragraphe 7.05.	Effets de l'Accord	Paragraphe 8.04.	Billets à ordre
Paragraphe 7.06.	Restitutions	Paragraphe 8.05.	Extinction de l'Accord après exécution de tous les paiements
Paragraphe 7.07.	Frais de recouvrement	Annexe I.	Description du Projet

ACCORD DE PRÊT daté du 28 juin 1975 entre le ROYAUME HACHÉMITE de JORDANIE (« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (« AID »).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. Aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, l'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, en application du *Foreign Assistance Act* de 1961 (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas huit millions six cent cinquante mille dollars (\$8 650 000) des Etats-Unis (« Prêt ») en vue de l'aider à exécuter le projet de développement rural visé au paragraphe 1.02 (« Projet »). Le Prêt servira exclusivement à financer les coûts en devises (« Coûts en devises ») et les coûts en monnaie locale (« Coûts en monnaie locale ») des biens et services nécessaires au Projet. Les biens et les services dont le financement est autorisé au titre du présent Accord sont ci-après dénommés « articles autorisés ». Le montant global des déboursements à effectuer au titre du Prêt est ci-après dénommé « Principal ».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le Projet consistera dans l'exécution des tâches suivantes dans la vallée du Jourdain par la Commission de la vallée du Jourdain, agissant en coopération avec d'autres organismes publics :

- a) Construction d'écoles et d'autres bâtiments et installations dans la vallée du Jourdain ;
- b) Mise en place d'un réseau de distribution d'eau dans le secteur central de la vallée du Jourdain ;
- c) Aménagement et gravelage de routes et asphaltage de rues d'agglomération ;
- d) Arpentage, aménagement et nivellement de terrains à bâtir ;
- e) Création de zones de lutte antiérosion ;
- f) Acquisition de biens et d'équipements aux fins du Projet ;
- g) Financement de prêts hypothécaires par l'intermédiaire de la Banque du logement en faveur de résidents de la vallée désireux de construire des logements neufs ou de bonifier des logements existants.

Le Projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe I du présent Accord, qui pourra être modifiée par accord écrit entre l'Emprunteur et l'AID.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts s'élevant à deux pour cent (2%) l'an pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement effectué au titre du présent Accord et à trois pour cent (3%) l'an par la suite pour le solde non amorti du Principal et pour les éventuels intérêts échus et demeurés impayés. Les intérêts sur le solde non amorti du Principal courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 6.05) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les intérêts seront payables semestriellement. Le premier versement auquel ils donneront lieu sera exigible et payable au plus tard six (6) mois après le premier déboursement effectué au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement effectué au titre du présent Accord, et ce en soixante et une (61) semestrialités à peu près égales comprenant la tranche d'amortissement du Principal et les intérêts arrivés à échéance. La première tranche d'amortissement sera payable neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement d'intérêts sera exigible, conformément au paragraphe 2.01. Une fois effectué le dernier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement conforme aux modalités du présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATIONS, MONNAIE ET LIEU DES PAIEMENTS. Tous les versements effectués au titre des intérêts et du Principal dans le cadre du présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés d'abord au paiement des intérêts échus, puis au remboursement du capital non amorti. Sauf indication contraire écrite de l'AID, ils seront payés à l'ordre de l'Agency for International Development et seront réputés avoir été faits lorsqu'ils auront été reçus par l'Office of the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., USA 20523.

Paragraphe 2.04. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les restitutions exigibles à un moment donné, l'Emprunteur aura la faculté de se libérer par anticipation, sans encourir de pénalité, de la totalité ou d'une partie quelconque du Principal restant dû. Tout versement anticipé de cette nature sera imputé aux tranches d'amortissement dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur accepte de négocier avec l'AID, à tout moment où celle-ci pourra le demander, le remboursement anticipé du Principal en cas d'amélioration notable de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures de la Jordanie.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX REMBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur lui fournira, préalablement au premier déboursement ou à l'émission de la première Lettre d'engagement ou autre autorisation de déboursement au titre du Prêt, les pièces ci-après, soumises à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond :

- a) Consultation du Ministre de la justice du Royaume hachémite de Jordanie, ou d'un autre conseil agréé par l'AID, établissant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et conclu en son nom, qu'il constitue au regard de l'Emprunteur un engagement valable et juridiquement obligatoire exécutable conformément à toutes ses dispositions et que le signataire de l'Accord au nom de l'Emprunteur est mandaté pour agir en qualité de représentant de celui-ci pour toutes les questions relatives au Prêt et à l'Accord, et notamment pour désigner d'autres représentants en application du paragraphe 8.02 ;
- b) Attestation indiquant le nom des personnes occupant en titre ou par intérim le poste visé au paragraphe 8.02, et spécimen de la signature de chacune des personnes ainsi désignées ;
- c) Pièce attestant que l'Emprunteur a adopté une loi autorisant la Commission de la vallée du Jourdain à acquérir la propriété de tous les terrains nécessaires à la mise en œuvre du Projet ;
- d) Accord conclu entre la Commission de la vallée du Jourdain et le Ministère des travaux publics pour la supervision de toutes les activités de construction ;
- e) Contrat d'assistance technique, approuvé par l'AID, conclu pour l'exécution du Projet et la direction des études techniques et des travaux de construction avec des particuliers ou une entreprise agréés par l'AID ;
- f) Contrat d'assistance technique, approuvé par l'AID, conclu avec un spécialiste ou une entreprise spécialisés dans le domaine de la planification rurale, agréés par l'AID et dont la tâche consistera à assister la Commission de la vallée du Jourdain pour la coordination, la modification et l'exécution des plans de développement rural ;
- g) Assurances écrites des ministères de l'éducation, des affaires sociales et de la santé ainsi que de la Société nationale des eaux convenant la fourniture des ressources financières et du personnel nécessaires à l'exploitation et à l'entretien des installations qui seront construites dans le cadre du Projet ;
- h) Tous autres renseignements que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES SUPPLÉMENTAIRES. a) Préalablement au premier déboursement à effectuer pour tous travaux de construction financés selon la méthode du remboursement forfaitaire, y compris la construction de salles de classe si le financement en est assuré selon cette méthode, la Commission de la vallée du Jourdain et l'AID concluront un accord sur l'application de ladite méthode et, notamment, sur les modes et les procédures de détermination du montant forfaitaire à rembourser en application du paragraphe 6.03 du présent Accord.

b) Préalablement aux déboursements afférents aux travaux de construction financés selon une autre méthode que celle du remboursement forfaitaire, l'Emprunteur soumettra ou fera soumettre les documents suivants, soumis à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement :

- 1) Contrat, agréé par l'AID, conclu avec une entreprise agréée par l'AID, en vue de la conception des installations à construire ;
- 2) Engagement écrit de la Commission de la vallée du Jourdain aux termes duquel celle-ci recrutera ou fera recruter des effectifs techniques suffisants pour la

supervision des études techniques et des travaux de construction effectués aux fins du Projet ;

- 3) Plan du gouvernement, avec calendrier d'exécution, relatif à la remise des bâtiments municipaux et des installations commerciales aux communautés bénéficiaires ;
- 4) Plan de la Société nationale des eaux, avec calendrier d'exécution, relatif à la création de bureaux et d'ateliers dans la vallée en vue de l'entretien du réseau d'adduction et de distribution d'eau et du recouvrement des taxes sur la consommation d'eau.

c) Préalablement aux déboursements destinés à l'amélioration de l'usine de bétonnage, l'Emprunteur soumettra ou fera soumettre les documents suivants, soumis à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond :

- 1) Analyse du marché des dalles de béton et/ou de blocs de ciment concluant à l'existence d'une demande effective qui justifie les dépenses proposées en vue d'améliorer l'usine ;
- 2) Plan de bonification de l'usine, avec calendrier d'exécution, précisant notamment les besoins en équipements et en personnel ainsi que le système administratif et comptable à mettre en place ;
- 3) Assurances de la Commission de la vallée du Jourdain, avec calendrier d'exécution, concernant la remise ou la cession à bail par la commission de l'installation en question à un autre organisme, public ou privé, dès réalisation du plan d'amélioration de l'usine.

d) Préalablement aux déboursements à effectuer au titre du programme de prêts hypothécaires, l'Emprunteur soumettra ou fera soumettre les documents suivants, soumis à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond :

- 1) Contrat conclu pour la fourniture d'une assistance technique à la Banque du logement ;
- 2) Règlement sur la construction pour la création de logements dans la vallée du Jourdain ;
- 3) Accord conclu entre la Commission de la vallée du Jourdain et la Banque du logement pour l'administration du programme de prêts hypothécaires financé par l'AID, y compris les règles de gestion et les conditions générales relatives à l'octroi des prêts.

e) Préalablement aux déboursements destinés au programme de boisement dans le cadre de la lutte antiérosion, l'Emprunteur soumettra ou fera soumettre les documents suivants, soumis à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond :

- 1) Plan de réalisation du programme de boisement, avec calendrier d'exécution et devis ;
- 2) Accord conclu entre la Commission de la vallée du Jourdain et le Service forestier, fixant leurs attributions respectives au regard de la mise en œuvre du programme de boisement.

Paragraphe 3.03. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT DEVRONT ÊTRE REMPLIES. a) Si toutes les conditions énoncées au paragraphe 3.01 n'ont pas été satisfaites dans un délai de quatre mois à compter de la date du présent Accord ou aux dates postérieures que l'AID

acceptera éventuellement par écrit, celle-ci pourra, à son gré et à tout moment, annuler le solde non encore déboursé du Prêt ou résilier le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur.

b) Si toutes les conditions préalables énoncées au paragraphe 3.02 n'ont pas été satisfaites dans un délai de six mois à compter de la date du présent Accord ou à la date postérieure que l'AID acceptera éventuellement par écrit, celle-ci pourra, à son gré, annuler le solde non encore déboursé du Prêt et/ou résilier le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur.

c) En cas de résiliation du présent Accord, l'Emprunteur devra, une fois ladite notification effectuée, immédiatement rembourser le Principal non encore amorti et payer tous les intérêts échus et, dès que ces versements auront été reçus dans leur intégralité, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

Paragraphe 3.04. NOTIFICATION DE LA RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS. Dès que l'AID jugera réalisées les conditions préalables aux déboursements, elle le notifiera à l'Emprunteur.

Article IV. ENGAGEMENTS ET GARANTIES D'ORDRE GÉNÉRAL

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues en s'en tenant à des pratiques prudentes en matière de finances, d'administration, d'économie et de comptabilité.

b) L'Emprunteur fera exécuter le Projet conformément à tous les plans, spécifications, marchés, calendriers et autres arrangements, tels qu'éventuellement modifiés, qui ont été approuvés par l'AID en application du présent Accord. Il emploiera en tout temps des ingénieurs-conseils ayant les qualifications et l'expérience requises pour assumer la responsabilité de l'ordonnancement et de l'inspection des travaux et, en fonction des besoins, des entrepreneurs de travaux publics ayant les qualifications et la compétence requises pour exécuter le Projet.

c) L'Emprunteur fera en sorte, directement ou indirectement, que les besoins en électricité soient satisfaits.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES À LA CHARGE DE L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, en sus de ceux qui font l'objet du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet ainsi qu'à l'entretien et à la remise en état des réalisations.

Paragraphe 4.03. CONSULTATION PERMANENTE. L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation de l'objet du présent Accord. A cet effet, ils procéderont de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un échange de vues sur l'état d'avancement du Projet, sur la prestation des consultants, entrepreneurs et fournisseurs engagés pour celui-ci et sur les autres questions relatives au Prêt et au Projet.

Paragraphe 4.04. GESTION. L'Emprunteur fournira pour le Projet du personnel de gestion qualifié et expérimenté et formera le personnel de maintenance requis aux fins du Projet.

Paragraphe 4.05. EXPLOITATION ET MAINTENANCE. L'Emprunteur assurera l'entretien et la remise en état des réalisations dépendant du Projet en s'en tenant à des pratiques techniques, financières et administratives prudentes et de manière que les objectifs du Projet soient poursuivis et pleinement atteints.

Paragraphe 4.06. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et tout titre de créance y afférent seront exonérés de tous impôts ou droits prévus par le droit jordanien ; les versements effectués au titre de l'amortissement du Principal et des intérêts seront de même exonérés de tous impôts ou droits, à la source ou autres. Dans la mesure où *a)* un entrepreneur (qui peut être une firme de consultants), des membres de son personnel rémunérés au titre du présent Accord ou tout bien ou toute transaction en rapport avec les marchés conclus avec lui et *b)* une transaction portant sur l'acquisition d'un bien et financée au titre du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, droits de douane, taxes, ou autres prélèvements prévus par le droit jordanien, l'Emprunteur se chargera du paiement ou du remboursement de ces prélèvements, en vertu du paragraphe 4.02 à l'aide de fonds autres que ceux résultant du Prêt, pour autant que les Lettres d'exécution le prescrivent et conformément à leurs modalités.

Paragraphe 4.07. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. *a)* Les biens et services financés au titre du Prêt serviront exclusivement au Projet, sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service financé au titre du Prêt ne servira à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité d'aide étrangère comportant la participation ou le financement d'un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur.

Paragraphe 4.08. COMMUNICATION DES FAITS ET CIRCONSTANCES PERTINENTS. L'Emprunteur garantit qu'il a communiqué ou fait communiquer exactement et complètement à l'AID, dans le cadre de la demande de prêt, tous les faits et circonstances pertinents, et qu'il lui a de même communiqué exactement et complètement tous les faits et circonstances susceptibles d'affecter substantiellement le Projet et l'exécution des obligations incombant à l'Emprunteur en vertu du présent Accord. Il informera l'AID sans retard de tous faits et de toutes circonstances ultérieures susceptibles—ou dont on peut raisonnablement supposer qu'ils seront susceptibles—d'affecter substantiellement le Projet ou l'exécution des obligations incombant à l'Emprunteur en vertu du présent Accord.

Paragraphe 4.09. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.

a) L'Emprunteur garantit qu'en relation avec l'obtention du Prêt ou avec une mesure prise en vertu du présent Accord ou s'y rapportant lui-même ou, à sa connaissance, un autre n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de commissions, d'honoraires ou d'autres sommes d'argent quelconques si ce n'est comme rémunération normale des cadres et agents employés à plein temps ou pour la rémunération de prestations de services spécialisés, techniques ou analogues effectivement fournis. Il informera l'AID sans retard de tout paiement effectué ou convenu par lui ou à son su en contrepartie de prestations de services spécialisés, techniques ou analogues effectivement fournis auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si le paiement en question a été ou sera effectué sous conditions), et si le montant d'un tel paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté à la convenance de celle-ci.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par lui ou l'un quelconque de ses représentants en relation avec l'acquisition de biens et de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est comme acquittement d'honoraires, d'impôts ou d'un paiement analogue prévu par le droit jordanien.

Paragraphe 4.10. TENUE ET VÉRIFICATION DES ÉTATS. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément à des principes et pratiques comptables rationnelles et régulièrement appliquées, deux séries de livres et d'états se rapportant respectivement au Projet et au présent Accord. Ces livres et états devront, au minimum, indiquer clairement :

- a) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide des fonds déboursés au titre du présent Accord ;
- b) La nature et l'étendue des appels d'offres, avis d'adjudication, etc., adressés aux fournisseurs potentiels ;
- c) Les motifs des décisions attribuant les marchés et les commandes ; et
- d) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement, conformément à des normes rationnelles de vérification des comptes, pour telles périodes et à tels intervalles que l'AID pourra fixer, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou, si cette éventualité survient la première, jusqu'au remboursement de la totalité des montants dus à celle-ci au titre du présent Accord.

Paragraphe 4.11. COMPTES RENDUS. L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et comptes rendus que celle-ci pourra raisonnablement demander concernant le Prêt et le Projet.

Paragraphe 4.12. INSPECTIONS. Les représentants habilités de l'AID auront le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, l'exécution du Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés au titre du Prêt, de même que les livres, états et autres documents de l'Emprunteur afférents au Projet et au Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre n'importe où en Jordanie pour les besoins du Prêt.

Article V. ACHATS

Paragraphe 5.01. PAYS AGRÉÉS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements effectués en application du paragraphe 6.01 serviront exclusivement à financer l'achat, aux fins du Projet, des biens et services (transport et assurance maritimes compris, mais véhicules automobiles fabriqués en dehors des Etats-Unis exceptés) ayant à la fois pour provenance et pour origine des pays mentionnés dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date de la passation des commandes.

Paragraphe 5.02. OBLIGATION D'ACHETER EN JORDANIE. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements effectués en application des paragraphes 6.02 et 6.03 serviront exclusivement à financer l'achat aux fins du Projet de biens et de services ayant à la fois pour provenance et pour origine le Royaume hachémite de Jordanie.

Paragraphe 5.03. DATE DE RÉFÉRENCE. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service acquis en vertu d'une commande ou d'un marché devenus définitifs avant la date du présent Accord ne pourra être financé au titre de celui-ci.

Paragraphe 5.04. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS OU REMBOURSÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services acquis aux fins du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir pour provenance et pour origine des pays mentionnés dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date de la passation de la commande.

Paragraphe 5.05. MISE EN ŒUVRE DES CONDITIONS DE TRAVAIL. Les définitions applicables au regard des conditions visées aux paragraphes 5.01, 5.02 et 5.04 feront l'objet de dispositions détaillées dans les conditions d'exécution.

Paragraphe 5.06. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET MARCHÉS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement :

a) L'Emprunteur communiquera à l'AID, dès qu'ils seront établis, tous les plans, spécifications, calendriers des travaux de construction, avis d'adjudication, documents relatifs à des offres, et tous marchés afférents au Projet, ainsi que toutes les modifications correspondantes, que les biens et services dont il s'agit soient ou non financés au titre du Prêt.

b) L'AID approuvera par écrit tous les plans, spécifications et calendriers des travaux de construction communiqués en application de l'alinéa a ci-dessous.

c) L'AID approuvera par écrit, avant émission, tous les documents relatifs à des offres, appels d'offres, avis d'adjudication portant sur des biens et services financés au titre du Prêt ; elle ne retardera pas indûment cette approbation ni ne la refusera sans motif valable. Il sera fait usage dans tous les plans, spécifications et autres documents concernant les biens et services financés au titre du Prêt des normes et unités de mesure en vigueur aux Etats-Unis.

d) L'AID approuvera par écrit, avant conclusion, les marchés suivants financés au titre du Prêt : i) marchés portant sur des services d'ingénierie et autres services spécialisés ; ii) marchés portant sur des travaux de construction ; iii) marchés portant sur tels autres services que l'AID pourra spécifier ; et iv) marchés portant sur les équipements et matériaux éventuellement spécifiés par elle. Pour tout marché de services susvisé, l'AID approuvera également par écrit l'entrepreneur et les membres de son personnel des catégories éventuellement spécifiées par l'AID. De même, l'AID approuvera par écrit, avant qu'ils ne prennent effet, les modifications importantes apportées à l'un quelconque de ces marchés et les changements concernant lesdits membres du personnel.

Paragraphe 5.07. TRANSPORT ET ASSURANCE. a) Les biens financés au titre du Prêt devront être acheminés vers le territoire de l'Emprunteur par des transporteurs battant pavillon d'un pays mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date de l'expédition.

b) i) *Tonnage brut.* Au moins cinquante pour cent (50%) du tonnage brut à transporter par mer de tous les biens financés au titre du présent Accord (ce tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devront être acheminés par des navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis.

ii) *Recettes*. En outre, au moins cinquante pour cent (50%) des recettes brutes de fret afférentes à l'ensemble des expéditions de marchandises financées au titre du présent Accord et acheminées en Jordanie par des transporteurs de cargaison solide devront être attribuées ou bénéficier à des navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis.

iii) *Applicabilité des conditions prévues*. Les conditions énoncées aux points i et ii ci-dessus devront être respectées à la fois pour le fret chargé dans les ports américains et pour celui chargé dans les ports non américains, le calcul se faisant séparément.

iv) *Obligation de faire rapport*. Dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la fin de chaque trimestre, ou dans tout autre délai que l'AID pourra fixer par écrit, l'Emprunteur présentera à celle-ci une attestation, soumise à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond, relatif à l'accomplissement des conditions énoncées au présent paragraphe.

c) Aucun des biens en question ne pourra être acheminé à bord d'un navire de haute mer (ou d'un aéronef) i) que l'AID, dans notification à l'Emprunteur, a désigné comme non admis au transport de biens financés par elle ou qui a été affrété pour le transport de biens financés par l'AID sans l'approbation de celle-ci.

d) Si, en relation avec l'assurance maritime de cargaisons financées au titre de la législation américaine autorisant l'octroi d'une assistance à d'autres pays, le pays de l'Emprunteur favorisait, par loi, décret ou autre réglementation, une compagnie d'assurance maritime d'un pays quelconque par rapport à toute compagnie d'assurance maritime autorisée à opérer dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens acquis aux Etats-Unis et financés au titre du Prêt devront, tant que durera le régime discriminatoire, être assurés contre les risques maritimes aux Etats-Unis auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à opérer dans un quelconque Etat des Etats-Unis d'Amérique.

e) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre du Prêt contre les risques liés à leur acheminement sur les lieux de leur utilisation aux fins du Projet. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec des pratiques commerciales prudentes, couvrira la valeur totale des biens, et elle sera payable dans la monnaie dans laquelle ces derniers ont été financés. Toute indemnité perçue par l'Emprunteur au titre de l'assurance servira à réparer ou à remplacer tout bien avarié ou perdu ou à rembourser l'Emprunteur des frais encourus pour remplacer ou réparer ce bien. Tout bien de remplacement devra avoir pour provenance et pour origine un pays mentionné dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID et sera soumis au demeurant aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 5.08. INFORMATION DES FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin de permettre à toutes les firmes américaines de participer à la fourniture des biens et services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements demandés par cette dernière, et cela aux dates qu'elle aura éventuellement fixées dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.09. PRIX RAISONNABLE. Le prix à payer pour un bien ou service financé, en tout ou en partie, au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable, lequel sera précisé dans les Lettres d'exécution. Ces biens et services devront être acquis à des conditions équitables et, sauf s'il s'agit de

services spécialisés, par appel à la concurrence, selon les procédures prescrites à cet effet dans les Lettres d'exécution. Aucune partie du Prêt ne pourra être utilisée pour l'acquisition de marchandises en vrac à des prix supérieurs au prix de marché pratiqué aux Etats-Unis au moment des achats en question.

Paragraphe 5.10. EMPLOI DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS. L'emploi de personnel pour la prestation de services dans le cadre de marchés de construction financés au titre du Prêt sera soumis, pour ce qui concerne les ressortissants de pays tiers, aux conditions fixées dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.11. UTILISATION DES SURPLUS DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur utilisera en tant que biens financés au titre du Prêt dont il devient propriétaire par voie d'achat les surplus reconditionnés du Gouvernement des Etats-Unis adaptés aux besoins du Projet dans la mesure où lesdits surplus seront disponibles dans un délai raisonnable. L'Emprunteur requerra l'assistance de l'AID, qui la lui accordera, pour déterminer dans quelle mesure des surplus sont disponibles et pour se les procurer. L'AID prendra des dispositions pour permettre à l'Emprunteur ou à ses représentants d'inspecter lesdits surplus en tant que de besoin. Les frais d'inspection et d'acquisition et tous les frais afférents au transfert de ces surplus à l'Emprunteur pourront être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir un bien autre qu'un surplus financé au titre du Prêt et après avoir demandé l'assistance de l'AID, l'Emprunteur informera celle-ci par écrit, sur la base des renseignements dont il disposera, soit qu'il n'est pas possible de prélever les biens nécessaires sur les stocks de surplus excédentaires reconditionnés du Gouvernement des Etats-Unis dans le délai imparti, soit que les biens prélevables ne sont pas, pour des raisons techniques, utilisables aux fins du Projet.

Paragraphe 5.12. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur assurera la publicité du Prêt et du Projet en tant que programme d'aide des Etats-Unis, signalera le site du Projet et marquera les biens financés au titre du Prêt de la manière prescrite dans les Lettres d'exécution.

Article VI. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENTS AFFÉRENTS AUX COÛTS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS. Une fois remplies les conditions préalables, l'Emprunteur pourra, lorsqu'il y a lieu, demander à l'AID d'émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle des Lettres d'engagement d'un montant déterminé par lesquelles l'AID s'engage à rembourser à ces banques les sommes qu'elles ont versées à des entrepreneurs ou à des fournisseurs, en vertu de Lettres de crédit ou autres titres, pour couvrir les coûts de biens et de services acquis aux fins du Projet conformément aux clauses et conditions du présent Accord. La banque versera la somme correspondante à l'entrepreneur ou au fournisseur sur présentation des pièces justificatives prescrites par l'AID dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires afférents aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 6.02. DÉBOURSEMENTS AFFÉRENTS AUX COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Une fois remplies les conditions préalables énoncées au paragraphe 3.01 et éventuellement au paragraphe 3.02, l'Emprunteur pourra, lorsqu'il y a lieu, demander à l'AID d'effectuer des déboursements en dinars jordaniens. Ces

déboursements serviront à rembourser l'Emprunteur des coûts en monnaie locale de biens et de services acquis aux fins du Projet conformément aux clauses et conditions de l'Accord, sur présentation à l'AID des pièces justificatives éventuellement spécifiées par cette dernière dans les Lettres d'exécution. Le calcul de l'équivalent en dollars correspondant au montant approuvé du remboursement se fera au taux de change le plus élevé (c'est-à-dire sur la base du plus grand nombre de dinars jordaniens) auquel le dinar jordanien pourra être acheté en Jordanie en échange de dollars des Etats-Unis à la date du déboursement telle qu'elle est définie au paragraphe 6.05. Le taux de change applicable sera celui qui est fixé par la Banque centrale de Jordanie.

Paragraphe 6.03. REMBOURSEMENT DE COÛTS PRÉDÉTERMINÉS D'ENSEMBLES DE TRAVAUX TERMINÉS. Une fois remplies les conditions préalables énoncées au paragraphe 3.01 et, le cas échéant, au paragraphe 3.02, l'Emprunteur pourra, lorsqu'il y a lieu, présenter une demande de remboursement à l'AID. Celle-ci remboursera l'Emprunteur d'une partie convenue du coût prédéterminé, exprimé en dinars jordaniens, d'ensembles de travaux terminés, conformément aux clauses de l'Accord visé au paragraphe 3.02, *a*. Ce remboursement aura lieu en dinars jordaniens. Le calcul de l'équivalent en dollars correspondant au montant approuvé du remboursement se fera au taux de change le plus élevé (c'est-à-dire sur la base du plus grand nombre de dinars jordaniens) auquel le dinar jordanien pourra être acheté en Jordanie en échange de dollars des Etats-Unis à la date du déboursement telle qu'elle est définie au paragraphe 6.05. Le taux de change applicable sera celui fixé par la Banque centrale de Jordanie.

Chaque demande de remboursement sera accompagnée d'une attestation établissant *a*) que les ensembles de travaux dont le remboursement est demandé ont été exécutés, conformément aux plans et aux spécifications approuvés, et *b*) qu'aucun remboursement n'a été ni ne sera obtenu d'une quelconque autre source. Toutes les attestations jointes aux demandes seront soumises à une vérification par l'AID. Si des ensembles de travaux ne sont pas considérés comme exécutés de façon satisfaisante par rapport aux plans et aux spécifications approuvés antérieurement ou ont été remboursés par une autre source, l'AID déduira le montant réclamé pour ces ensembles de travaux du total de la demande de remboursement avant d'approuver celle-ci. Les Lettres d'exécution préciseront les conditions de forme et de fond à suivre pour chaque demande.

Paragraphe 6.04. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Il est également possible d'effectuer des déboursements au titre du Prêt selon telles autres modalités dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 6.05. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Les déboursements effectués par l'AID seront réputés avoir été faits, dans le cas des déboursements ou des remboursements visés aux paragraphes 6.01, 6.02 et 6.03, à la date à laquelle l'AID aura versé les fonds à l'Emprunteur, à son représentant ou à un établissement bancaire en vertu d'une Lettre d'engagement.

Dans le cas des déboursements visés au paragraphe 6.04, la date de déboursement sera celle indiquée dans les documents par lesquels les Parties seront convenues de ces types de déboursement, étant entendu qu'en l'absence de toute indication la date de référence sera celle à laquelle l'AID aura payé les biens ou services en question ou les aura remis à l'Emprunteur ou à son représentant.

Paragraphe 6.06. DATE LIMITE DE DÉBOURSEMENT. A moins que l'AID et l'Emprunteur n'en conviennent autrement par écrit, il ne sera accepté aucun déboursement de fonds du Prêt sur la base de pièces justificatives présentées après le 31 décembre 1978, et aucun déboursement ne sera effectué après le 30 juin 1978. Passé cette dernière date, l'AID pourra, à tout moment, déduire du montant total de l'assistance fournie par l'AID en vertu du présent Accord la totalité ou une partie des montants pour lesquels il n'aura pas été reçu de pièces justificatives à la première des dates précitées, auquel cas l'Emprunteur assumera la responsabilité du paiement des biens et services non payés.

Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, après avoir reçu au préalable l'accord écrit de l'AID et moyennant notification écrite à celle-ci, annuler toute partie du Prêt qui, avant cette notification, n'aura pas été déboursée par l'AID ou n'aura pas déjà fait l'objet d'un engagement de déboursement de sa part, ou qui n'aura pas encore été utilisée pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'en vertu de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.02. CAS D'INEXÉCUTION; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. Si un ou plusieurs des faits suivants « Cas d'inexécution » sont imputables à l'Emprunteur :

- a) Non-paiement, à l'échéance, des intérêts ou d'une tranche d'amortissement du Principal dus en vertu du présent Accord,
- b) Non-respect d'une quelconque autre disposition du présent Accord, notamment—sans que cette indication soit limitative—de l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues,
- c) Non-paiement, à l'échéance, des intérêts ou d'une tranche d'amortissement du Principal ou d'autre somme à verser en vertu d'un autre accord de prêt ou de garantie ou d'un quelconque autre accord conclu entre l'Emprunteur ou l'un de ses organismes et l'AID ou l'un des organismes auxquels celle-ci a succédé,

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie du Principal non amorti sera exigible et payable dans les soixante (60) jours et que, à moins qu'il ne soit remédié à l'inexécution dans ce même délai de soixante (60) jours, i) le Principal non remboursé et les intérêts échus au titre du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement, et ii) le montant de tous déboursements ultérieurs faits en vertu de Lettres de crédit alors en circulation ou sous une autre forme deviendra exigible et payable dès que ceux-ci auront été effectués.

Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si, à un moment quelconque :

- a) Un cas d'inexécution,
- b) Il se produit un fait considéré par l'AID comme rendant improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent, en vertu du présent Accord,
- c) Il apparaît qu'un déboursement à effectuer par l'AID contreviendrait à la législation qui la régit, ou

d) L'Emprunteur n'effectue pas, à l'échéance, le paiement d'un montant d'intérêts ou d'une tranche d'amortissement du Principal ou de quelque autre somme exigible en vertu d'un autre accord de prêt ou de garantie ou d'un quelconque autre accord conclu entre l'Emprunteur ou l'un de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un de ses organismes,

l'AID aura la faculté i) de suspendre ou d'annuler les Lettres d'engagement en circulation dans la mesure où celles-ci n'auront pas été utilisées pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID notifiera sans délai cette mesure à l'Emprunteur ; ii) de refuser d'effectuer des déboursements autres que ceux qui font l'objet de Lettres d'engagement en circulation ; iii) de refuser d'émettre de nouvelles Lettres d'engagement ; et iv) à ses propres frais, de donner instructions que la propriété des biens financés au moyen du Prêt lui soit transférée pour autant que ces biens proviennent d'ailleurs que de la Jordanie, soient en état d'être livrés et n'aient pas été débarqués dans des ports d'entrée jordaniens. Tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des biens ainsi transférés sera déduit du Principal selon les modalités applicables au remboursement anticipé de celui-ci.

Paragraphe 7.04. ANNULLATION PAR L'AID. Si, après suspension des déboursements intervenant en application du paragraphe 7.03, il n'a pas été mis fin ou remédié à la situation qui est à l'origine de cette mesure dans le délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté à tout moment par la suite d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt dans la mesure où elles n'auront pas encore fait l'objet d'émission de Lettres de crédit irrévocables ou de paiements bancaires effectués sur présentation d'autres titres que des Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.05. EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation, toute suspension des déboursements ou toute anticipation du remboursement du Prêt, les dispositions du présent Accord demeureront pleinement en vigueur jusqu'à paiement intégral de la totalité du Principal et de tous les intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.06. RESTITUTIONS. a) Au cas où un déboursement n'aurait pas été justifié au moyen de pièces valides au sens du présent Accord ou n'aurait pas été effectué ou utilisé conformément aux dispositions de celui-ci, l'AID pourra, nonobstant l'existence de tout autre recours, exercé ou non, prévu dans l'Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en restitue le montant correspondant en dollars des Etats-Unis dans un délai de 30 jours à compter de la réception d'une demande à cet effet. Ce montant servira d'abord, conformément aux dispositions du présent Accord, à payer les biens et les services destinés au Projet ; le solde éventuel d'une restitution en dollars des Etats-Unis ainsi effectuée sera imputé au paiement des tranches d'amortissement restantes du Principal dans l'ordre inverse des échéances. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit d'exiger la restitution de tout déboursement effectué au titre du Prêt pendant cinq ans à compter de la date du déboursement.

b) Dans le cas où l'AID obtiendrait d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie une restitution pour facturation excessive des biens ou services financés au titre du Prêt, pour non-conformité de tels biens aux spécifications ou pour insuffisance de tels services, l'AID fera en sorte que le montant restitué, conformément aux dispositions du présent Accord, soit d'abord affecté à l'acquisition des biens et

services aux fins du Projet; le solde éventuel de la restitution sera imputé au paiement des tranches d'amortissement restantes du Principal dans l'ordre inverse des échéances.

Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux, autres que la rémunération de son personnel, encourus par l'AID à l'occasion du recouvrement d'une restitution ou d'une créance résultant de la survenance d'un des cas d'inexécution visés au paragraphe 7.02 pourront être mis à la charge de l'Emprunteur et être remboursés à l'AID de la façon que celle-ci pourra stipuler.

Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait que l'AID tarde à exercer ou omette d'exercer l'un quelconque des droits, pouvoirs ou recours dont elle pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme valant renonciation à ce droit, pouvoir ou recours.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS. a) Les notifications, demandes, documents ou autres communications émanant de l'Emprunteur ou de l'AID en application du présent Accord prendront la forme d'un écrit et seront réputés avoir été dûment effectués ou envoyés lorsqu'ils auront été remis au destinataire par porteur, par voie postale, par télégramme, par câble ou par radiogramme aux adresses suivantes:

A l'Emprunteur:

Adresse postale:
Jordan Valley Commission
Amman, Jordan
Adresse télégraphique:
La même

A l'AID (trois exemplaires):

Adresse postale:
Office of Capital Development
Bureau for Near East and South Asia
Agency for International Development
Department of State
Washington, D.C. 20523
Adresse télégraphique:
A.I.D.
Washington, D.C.

L'Emprunteur fournira en outre à l'Ambassade américaine à Amman copie de toute communication envoyée à l'AID. Les adresses ci-dessus pourront être modifiées moyennant notification écrite à cet effet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, i) toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID dans le cadre du présent Accord devront être rédigés en anglais et ii) si l'original d'une communication ou d'un document adressé à l'AID est rédigé dans une langue autre que l'anglais, une copie de l'original sera jointe.

Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des

fonctions de Président de la Commission de la vallée du Jourdain, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Représentant de l'AID (USAID/Jordanie). Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. En cas de remplacement d'un représentant ou de désignation d'un autre représentant dans le cadre du présent Accord, l'Emprunteur remettra à l'AID un document, soumis à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond, indiquant le nom du nouveau représentant et donnant un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment mandatés de l'Emprunteur qui aura été désigné conformément au présent paragraphe, elle pourra tenir la signature de ce représentant comme preuve péremptoire que l'acte accompli au moyen de l'instrument correspondant a été dûment autorisé.

Paragraphe 8.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID émettra à l'occasion des Lettres d'exécution prescrivant les procédures applicables en relation avec l'exécution du présent Accord.

Paragraphe 8.04. BILLETS À ORDRE. Chaque fois que l'AID en fera la demande, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou autres titres de créance aux fins du Prêt, sous la forme, dans les termes et avec telles consultations juridiques à l'appui que l'AID pourra raisonnablement requérir.

Paragraphe 8.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS EXÉCUTION DE TOUS LES PAIEMENTS. Dès paiement de la totalité du Principal et des intérêts échus, le présent Accord et toutes les obligations y afférentes prendront fin.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs dûment mandatés, ont signé et conclu le présent Accord à la date suscrite.

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :

Par : OMAR A. DOKHGAN

Titre : Président de la Commission
de la vallée du Jourdain

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : THOMAS R. PICKERING

Titre : Ambassadeur, Ambassade des Etats-Unis

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Le Gouvernement jordanien s'est fixé pour objectif à long terme la création de 36 zones de peuplement, réparties linéairement le long de la route principale nord-sud de la rive orientale de la vallée du Jourdain.

Le Projet comporte *a)* la construction de 9 centres de consultation, 17 écoles (170 salles de classe), 8 bâtiments municipaux, 11 bâtiments commerciaux et 1 centre d'action sociale ; *b)* la mise en place d'un réseau de distribution d'eau pour 13 communautés dans le secteur central de la vallée du Jourdain ; *c)* l'aménagement et le gravelage d'environ 50

kilomètres de chemins de terre et l'asphaltage d'environ 28 kilomètres de rues (dans les zones de peuplement) d'une largeur de 4 mètres sur les largeurs d'emprise de 12 ou 18 mètres ; *d*) l'arpentage, l'aménagement et le nivellement d'environ 900 terrains à bâtir ; *e*) la création de zones de lutte antiérosion et des mesures de conservation des sols à l'intérieur et de 17 zones de peuplement prioritaires et dans leurs environs ; *f*) la fourniture de meubles et d'équipements pour les salles de classe et les centres de consultation ; *g*) l'octroi de \$2 millions pour le financement de prêts hypothécaires destinés à permettre à des résidents de la vallée de construire des logements neufs ou d'améliorer des logements existants ; *h*) la fourniture d'une assistance technique (sous forme de subventions) à la Commission de la vallée du Jourdain en vue de l'aider dans la mise en œuvre du Projet ; et *i*) la fourniture d'une assistance technique (sous forme de subventions) à l'administrateur des prêts hypothécaires dans le cadre du Projet.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

PREMIER AMENDEMENT¹ À L'ACCORD DE PRÊT² ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME HACHÉMITE
DE JORDANIE RELATIF À UN PROJET DE DÉVELOPPE-
MENT RURAL

Date : 9 juin 1977

Prêt 013A
AID Prêt n° 278-0183

AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT daté du 9 juin 1977 entre le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE (« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (« AID »).

CONSIDÉRANT que, le 28 juin 1975, le Royaume hachémite de Jordanie et l'AID ont conclu un accord, connu comme AID Prêt n° 278-K-013² (« Accord de prêt »), qui prévoit l'octroi d'un prêt de huit millions six cent cinquante mille dollars (\$8 650 000) des Etats-Unis pour aider le Royaume hachémite de Jordanie à exécuter le Projet de développement rural,

CONSIDÉRANT que les Parties au présent Accord souhaitent maintenant modifier ledit Accord de prêt par l'adjonction d'un montant supplémentaire de cinq millions cinq cent mille dollars des Etats-Unis de façon à porter le montant total du Prêt à quatorze millions cent cinquante mille dollars (\$14 150 000) des Etats-Unis,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

1. L'Accord de prêt est ainsi modifié :

a) Au paragraphe 1.01, les termes « huit millions six cent cinquante mille dollars (\$8 650 000) des Etats-Unis » sont remplacés par « quatorze millions cent cinquante mille dollars (\$14 150 000) des Etats-Unis ».

b) La disposition suivante est ajoutée à l'Accord de prêt en tant que paragraphe 4.13 :

« *Paragraphe 4.13. RASSEMBLEMENT DE DONNÉES.* L'Emprunteur accepte d'entreprendre les études sociologiques et économiques nécessaires à la mise au point de données de base quantitatives et qualitatives permettant de mesurer, à la suite de l'achèvement matériel du Projet, les changements psychologiques, sociaux et économiques qui se manifesteront dans la vallée du Jourdain. Ces informations et analyses pourront servir également aux services compétents du Gouvernement jordanien pour la planification et le développement ultérieurs des activités dans la vallée du Jourdain. »

2. L'annexe I de l'Accord de prêt est modifiée comme suit :

« DESCRIPTION DU PROJET

Le Gouvernement jordanien s'est fixé pour objectif à long terme la création de 36 zones de peuplement, réparties linéairement le long de la route principale nord-sud de la rive occidentale de la vallée du Jourdain.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1977 par la signature.

² Voir p. 21 du présent volume.

Le Projet comporte *a)* la construction de 10 centres de consultation, de 25 écoles (384 salles de classe, avec bibliothèques, laboratoires de chimie et de physique et autres locaux à usage spécialisé), 8 bâtiments d'administration locale et 1 centre d'action sociale; *b)* la mise en place d'un réseau de distribution d'eau pour 26 communautés dans le secteur central et le secteur nord de la vallée du Jourdain; *c)* l'aménagement et le recouvrement par un revêtement en dur d'environ 53 kilomètres de chemins de terre; *d)* l'asphaltage d'environ 28 kilomètres de rues (dans les zones de peuplement); *e)* l'arpentage, l'aménagement et le nivellement de 600 à 700 terrains à bâtir; *f)* la fourniture de meubles, de livres et d'équipements pour les écoles, les centres administratifs et sociaux et les centres de consultation; *g)* l'octroi de US\$ 2 millions pour le financement de prêts hypothécaires destinés à permettre à des résidents de la vallée de construire des logements neufs ou d'améliorer des logements existants; *h)* la construction de 300 logements pour les employés de l'Etat jordanien affectés aux écoles, centres de consultation, centres administratifs, ouvrages d'irrigation et autres installations en construction; *i)* la fourniture d'une assistance technique (sous forme de subventions accordées sur d'autres fonds) à la Commission de la vallée du Jourdain en vue de l'aider dans la mise en œuvre du Projet; *j)* la fourniture d'une assistance technique (sous forme de subventions accordées sur d'autres fonds) à l'administrateur du programme de prêts hypothécaires; et *k)* l'achat de terrains par le Gouvernement jordanien pour les sites de construction. »

3. *Condition préalable.* Préalablement au premier déboursement ou à l'émission de la première Lettre d'engagement ou autre autorisation de déboursement au titre du présent Amendement, l'Emprunteur devra, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, fournir à celle-ci d'une manière acceptable par elle quant à la forme et au fond: *a)* une consultation du Ministre de la justice du Royaume hachémite de Jordanie, ou d'un autre conseil agréé par l'AID, établissant que le Premier Amendement à l'Accord de prêt constitue au regard de l'Emprunteur un engagement valable et juridiquement obligatoire exécutable dans toutes ses dispositions et que le signataire dudit Premier Amendement au nom de l'Emprunteur est mandaté pour agir en qualité de représentant de celui-ci pour toutes les questions relatives à l'Accord de prêt et au Premier Amendement audit Accord et, notamment, pour désigner d'autres représentants en application du paragraphe 8.02 de l'Accord de prêt.

4. Sous réserve des modifications introduites par le présent Amendement, l'Accord de prêt daté du 28 juin 1975 demeurera pleinement en vigueur.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs dûment mandatés, ont signé et conclu le présent Accord à la date suscrite.

Pour le Royaume hachémite
de Jordanie :

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par: [Signé]

Par: [Signé]

Nom: OMAR A. DOKHGAN

Nom: ALFRED D. WHITE

Titre: Président de la Commission de
la vallée du Jourdain

Titre: Administrateur adjoint par in-
térim Bureau for Near East

No. 17734

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
minutes of negotiation). Signed at Amman on 10 Jan-
uary 1978
Amendment to the above-mentioned Agreement**

Authentic texts: English.

*Agreement and certified statement registered by the United States of
America on 17 April 1979.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec
procès-verbal de négociations). Signé à Amman le
10 janvier 1978
Modification visant l'Accord susmentionné**

Textes authentiques: anglais.

*Accord et déclaration certifiée enregistrés par les États-Unis d'Amérique le
17 avril 1979.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JORDAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER PUBLIC LAW 480, TITLE I, PROGRAM

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the United States of America and the Government of Jordan have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, [and] Parts I and III of the Agreement signed November 27, 1974,² together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (grain basis)	1978	50,000	\$5.5
TOTAL			\$5.5

Item II. PAYMENT TERMS (DOLLAR CREDIT)

- A. Initial payment—5 percent.
- B. Currency use payment—10 percent for Section 104 (a) purpose.
- C. Number of installment payments—19.
- D. Amount of each installment payment—approximately equal annual installments.
- E. Due date of first installment payment—two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial interest rate—2 percent.
- G. Continuing interest rate—3 percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirements</i>
Wheat/wheat flour (on a grain equivalent basis)	1978	64,000 metric tons

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1978 or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

¹ Came into force on 10 January 1978 by signature, in accordance with Part II, item VI (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 980, p. 3.

B. For the purposes of Part I, Article III A (4), of the agreement, the commodities which may not be exported are for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name), except as provided in C below.

C. *Permissible export(s)*

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period during which such exports are permitted</i>
Wheat including durum wheat, or wheat products (including semolina or pasta products)	Amounts traditionally supplied to northern portions of Saudi Arabia and adjacent areas	For United States Fiscal Year 1978 and any subsequent U.S. Fiscal Year during which above-mentioned commodities are being imported or utilized

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small-farm agriculture.

B. The Government of Jordan agrees to:

1. Increase the capability of Jordan's agricultural research institutions in applied problem identification and problem solving in order to relax technological constraints on greater, more efficient foodgrain and forage production;
2. Increase output and incomes on small farms (a) in the dryland farming regions through more rapid adoption of known improved technologies for wheat and other dryland crops and (b) in the Jordan Valley by improving irrigation practices, water management and conservation, and developing new techniques to improve irrigation farming;
3. Construction of food storage facilities at terminal or central markets, at interior and assembly markets, and at secondary markets close to consumers, and to improve the marketing system for cereals by expanding storage and handling facilities throughout the country;
4. Increase the availability of credit to small farmers through the allocation of a greater share of available credit funds from institutional sources to this category of borrower;
5. Improve food marketing through a program that includes investment in food handling and storage facilities, stronger application of grades and standards through the promulgation of standardized grade and labeling laws for domestically produced and consumer food products, and dissemination of food marketing information to consumers and producers about quantities being bought, sold or stocked, and prices at various stages in the marketing channels by grade or quality designation;
6. Strengthen Jordan's agricultural extension service through effective organization, leadership, in-service training, and funding and by improving communications among farmers, extension agents, the research establishment, and agribusiness.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for agriculture and economic development sectors which are set forth in the Government of Jordan's development plan.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Amman, in duplicate, this 10th day of January 1978.

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:

[Signed]

MARWAN S. KASIM
Minister of Supply

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

THOMAS R. PICKERING
U.S. Ambassador

MINUTES OF NEGOTIATION FOR AGREEMENT FOR THE SALE
OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER U.S. PUBLIC LAW-480

Date: January 10, 1978

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan conducted negotiations beginning on January 3, 1978, in which the United States Government agreed to sell the Hashemite Kingdom of Jordan wheat/wheat flour valued at U.S. \$5.5 million under the provisions of U.S. Public Law 480. In the process of reviewing the provisions entered in the agreement, the following items of clarification and emphasis were brought to the attention of the Jordanian negotiators:

1. The \$5.5 million export market value of wheat mentioned in Part II of the agreement represents the maximum value for which purchase authorization may be issued, and against which the initial payment and/or currency use payment will be measured.

2. The figure of 50,000 m.t. of wheat shown in Part II of the draft agreement is an approximation based on current estimates of export market prices. It is understood, however, that if export prices of wheat decline, the quantity of wheat sold under the agreement could not exceed the 50,000 m.t. specified in Part II of the agreement.

3. The U.S. negotiators informed the Government of Jordan of the new requirements governing the purchase of the commodity, ocean freight, and adequacy of storage facilities. The Government of Jordan agreed to adhere to these requirements which are detailed hereunder:

(A) Purchase authorization will be issued under the agreement only after the Government of Jordan (GOJ) provides USAID/J with the necessary information to enable the Secretary of Agriculture to determine that (1) adequate storage facilities are available in Jordan at the time of export so as to prevent the spoilage or waste of the wheat, and (2) the distribution of the wheat in Jordan will not result in a substantial disincentive to domestic production.

(B) Purchase of wheat under the agreement must be made on the basis of invitations for bid (IFB) publicly advertised in the United States and on the basis of a bid offering which must conform to the IFB. The bid offering must be received and publicly opened in the United States. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures.

(C) The terms of all IFB's (including IFB's for ocean freight) must be approved by the General Sales Management Office/USDA prior to issuance.

4. Commissions, fees or other payments to any selling agent are prohibited in any purchase of wheat under the agreement.

If the Government of Jordan nominates a purchasing agent and/or shipping agent to procure the wheat or arrange ocean transportation under the Agreement, the GOJ must notify the General Sales Manager/USDA in writing of such nomination and provide along with the notification a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the General Sales Manager's office in accordance with the new Regulatory Standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

5. The U.S. negotiators informed the Government of Jordan that an assessment of Jordan's capability of receiving, storing and distributing the wheat is required in addition to the operational information outlined below. It is essential that this information be developed prior to the completion of negotiations so that an operational reporting cable may be dispatched to AID/W at least 3 working days (72 hours) prior to the signing of the agreement. Information must include:

- a. Type and grade of wheat to be purchased in accordance with official U.S. standards;
- b. Proposed contracting and delivery schedules;
- c. U.S. Embassy concurrence/comments on above schedules based on assessment of adequacy of Jordan's capability to receive, store, and distribute the wheat to prevent spoilage or waste;
- d. Names and addresses of banks, both U.S. and Jordanian, which will be handling financing operations;
- e. Assurance that appropriate GOJ authorities are prepared to make immediate transfer of funds to cover ocean freight costs and any initial payment (IP) requirements related to contracts to be concluded pursuant to the agreement.

As a general rule, purchase authorization will not be issued by AID/Washington until the U.S. Department of Agriculture (USDA) has received the above information.

6. The Government of Jordan should be aware that while it is the intention and expectation of the U.S. Government to deliver the commodities during U.S. Fiscal Year 1978, it is possible the limitations on PL 480 expenditures could affect the quantity of the commodities that could be provided under this agreement in accordance with Article 1-B.2 and 1-E in Part I of this Agreement.

7. The Government of Jordan assures the U.S. negotiators that the Jordan Ministry of Supply will relay to the Jordanian Embassy in Washington all instructions, information and authority necessary to enable timely implementation of the agreement, including *a*) wheat specifications; *b*) contracting and delivery periods; *c*) names and addresses of U.S. and Jordanian banks handling transactions (letters of credit for wheat and freight); *d*) authority to request and sign purchase authorizations and other necessary documents; *e*) complete instructions for purchasing wheat and contracting for freight (including the appointment of purchasing and/or shipping agents if applicable); and *f*) instructions to contact Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, U.S.D.A. regarding the foregoing.

8. In addition, the Government of Jordan will need to designate persons or agencies to consult with USAID/Jordan with regard to *(a)* commodity arrival and off-loading information; *(b)* marking or identifying and publicizing arrivals; *(c)* usual marketing requirements and export limitation; *(d)* information on deposits of local currencies; *(e)* carrying out self-help measures; *(f)* reconciliation of accounts, including principal and interest payments; and *(g)* currency use payments.

9. The usual marketing requirement of 64,000 m.t. of wheat/wheat flour on a grain basis specified in Part II of the agreement is the minimum quantity to be imported into Jordan through normal commercial channels. This amount must be imported even though the full allotment of Title I Wheat is not utilized. Quantities imported from USSR, Peoples Republic of China, Eastern Europe (except Poland and Yugoslavia), Cuba, North Vietnam and North Korea, wheat imported under PL 480 or grants from U.S. or other sources cannot be counted toward U.M.R.

10. Should the U.S. Government authorize and finance deliveries of Title I commodities to extend beyond the supply period specified in Part II of the agreement, Jordan will be required (Article III, A, 1) to maintain the UMR at the same rate again for the subsequent comparable period.

11. The proposed Title I wheat sales are provided for the purpose of meeting the requirements of Jordan and not to permit an increase in exports of the same or like commodities. Any export of the same or like commodities cannot be permitted unless specifically agreed to by the U.S. Government with the exception of traditional exports to the northern parts of Saudi Arabia in accordance with item IV, C, of Part II of the agreement.

12. Failure to comply with the provisions of Article III, A, of the agreement or with any other requirement of the agreement could result in withholding issuance of purchase authorizations. It further would be taken into account in consideration of new PL 480 agreements. If the violation involves prohibited exports, remedy may take the form of dollar payment to the U.S. Government to the extent of the value of the violation. Or alternatively, the U.S. could require the purchase and importation, on a commercial basis from the United States, [of] an equivalent amount of such exports. These additional imports would be over and above the UMR.

13. As provided in the agreement, approximately fifty percent of the tonnage of wheat purchased under the agreement shall be shipped in privately owned U.S. flag—commercial vessels. USDA approval of all bookings and charters of U.S. and non—U.S. flag vessels must be obtained in advance of freight contract being finalized.

14. The U.S. Government will take the following conditions into consideration in determining the timing and terms and conditions of the issuance of purchase authorizations: (a) availabilities of commodities; (b) crop years of USA and Jordan; (c) availability of ocean shipping space; (d) ability of Jordan to receive the commodity; (e) market implications; and (f) the overall interest of the U.S. Government.

15. Extension of terminal contracting and delivery dates as a general rule are not made. If *force majeure* or other causes beyond the control of the buyer or seller prevent the completion of deliveries within the specified period, the USDA may consider a request for extension of the delivery period. Such a request should be in writing and supported by facts which establish justification for the extension.

16. The U.S. Government reserves the right to cancel the undelivered balance of purchase authorizations at any time that a commodity is determined no longer to be available for PL 480 programs, even if it is included in the commodity list in Part II of the sales agreement.

17. The agreement provides that in addition to a 5% “initial payment”, the Government of Jordan is required to pay another 10% to the U.S. Government when requested as a “currency use payment” (CUP). In connection with these payments, the Government of Jordan was advised that the 5% initial payment is a cash down payment that the Government of Jordan pays directly to the supplier at the time of purchasing the wheat. Thus the U.S. Government finances 95% of the value of the wheat. The 10% currency use payment collected under the agreement is applied by the U.S. Government to installments due under the agreement, giving the effect of delaying any dollar repayment until all the CUP is applied. The CUP is applied first to payments of interest due under the grace period and then to principal and interest installments. As of installment due dates, full interest credit is given to currency use payments already made by [the] Government of Jordan which have not yet been applied to cover installments.

18. The administration of Jordan dinars generated under the agreement will be in accordance with the provisions of Part I, Article II, F, of the agreement. In addition the Government of Jordan will furnish the U.S. Government through USAID/Jordan with statements and certification of the receipt and expenditure of the proceeds. Despite the seeming ambiguity between Part I, Article II, F, and Part II, Section VI, of the agreement regarding the definition of “proceeds”, the agreement requires that the Government must apply to the agriculture and economic development purposes set forth in Part II of the agreement an amount not less than the Jordanian dinar equivalent of the U.S. Government disbursements in financing the commodities, excluding of course any ocean freight differential which may be paid by the U.S. Government as well as the currency use payments made by the Government of Jordan. The agreement does not require the establishment of a special account or prescribe any other specific accounting arrangements.

19. The Government of Jordan, however, will prepare an annual report showing the progress made in implementing the self-help measures described in

Item V of Part II of the agreement. This report will be forwarded to USAID/Jordan on November 30 of each year. Although the report is prepared prior to the end of the year, it should cover achievements for the whole year to the extent possible.

20. The reports required by the provision of Part I, Article III, Section D, of the agreement which relates to the usual marketing and the resale, diversion and transshipment of PL 480 commodities will be submitted to USAID/Jordan on a timely basis and will be governed by USDA forms, procedures, and regulations.

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:

[Signed]

MARWAN S. KASIM
Minister of Supply

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

CHRISTOPHER H. RUSSELL
Director
USAID/Jordan

AMENDMENT TO THE AGREEMENT OF 10 JANUARY 1978¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JORDAN FOR SALES
OF AGRICULTURAL COMMODITIES

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Amman on 15 April 1978, which came into force on 15 April 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, Part II, item I, of the Commodity Table was amended as follows:

- (1) Under appropriate columns for wheat/wheat flour, delete "50,000" and "5.5" and insert "52,400" and "\$6.3 million" respectively; and
 - (2) Under column entitled "Maximum export market value" delete the total "\$5.5 million" and insert "6.3 million".
-

¹ See p. 42 of this volume.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JORDANIE
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU
EN APPLICATION DU PROGRAMME EXÉCUTÉ CONFORMÉ-
MENT AU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW* 480 DES ÉTATS-UNIS

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jordanie sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, et des première et troisième parties de l'Accord signé le 27 novembre 1974², ainsi que de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

Produit	Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)	Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars des Etats-Unis)
Blé/farine de blé (équivalent en grain)	1978	50 000	5,5
TOTAL			5,5

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT (CRÉDIT EN DOLLARS)

- A. Paiement initial—5 p. 100.
- B. Loyer de l'argent utilisé—10 p. 100 aux fins de l'article 104, a.
- C. Nombre d'échéances de remboursement—19.
- D. Montant de chaque échéance—annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier remboursement partiel—deux ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial—2 p. 100.
- G. Taux d'intérêt ordinaire—3 p. 100.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

Produit	Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)	Besoin habituel du marché
Blé/farine de blé (équivalent en grain)	1978	64 000 tonnes métriques

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1978 par la signature, conformément à la deuxième partie, point VI, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 980, p. 3.

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1978 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur, au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins de l'article III, A, 4, de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou le même produit sous une appellation différente), sous réserve du point C ci-dessous.

C. Exportations autorisées

Produit	Quantité	Période d'exportation autorisée
Blé, y compris le blé dur, et produits du blé (y compris la semoule et les pâtes alimentaires)	Quantités traditionnellement livrées aux régions septentrionales de l'Arabie saoudite et limitrophes	Exercice budgétaire 1978 des Etats-Unis et tout exercice ultérieur pendant lequel des produits mentionnés seront importés ou utilisés

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement de la Jordanie entend :

- 1) Accroître les moyens dont disposent les établissements de recherche agricole de la Jordanie pour définir et résoudre concrètement les problèmes en vue de réduire les contraintes techniques à l'augmentation et à l'efficacité de la production de céréales et de fourrages ;
- 2) Accroître la production et le revenu des petits agriculteurs *a)* dans les zones non irrigables, moyennant l'adoption rapide de techniques améliorées et connues de culture du blé et d'autres cultures de terre sèche, et *b)* de la vallée du Jourdain, moyennant une amélioration des techniques d'irrigation, de gestion et d'économie des ressources en eau et moyennant l'application de nouvelles techniques de culture sous irrigation ;
- 3) Faire construire des installations de stockage des produits alimentaires sur les marchés périphériques ou centraux, sur les marchés intérieurs et de groupage et sur les marchés secondaires proches des consommateurs, ainsi qu'améliorer le système de distribution commerciale des céréales en augmentant les moyens de stockage et de manutention dans tout le pays ;
- 4) Accorder davantage de crédit aux petits agriculteurs par l'attribution à cette catégorie d'emprunteurs d'une partie plus importante des fonds à la disposition des institutions de prêt ;
- 5) Améliorer la distribution des produits alimentaires grâce à un programme d'investissement dans les installations de manutention et de stockage, à l'application plus rigoureuse de normes de qualité moyennant la promulgation de lois imposant une normalisation de la qualité et des labels correspondants

pour les produits alimentaires du pays et pour tous les aliments destinés à la consommation et à la diffusion, parmi les consommateurs et les producteurs, des informations concernant les quantités achetées, vendues ou stockées ainsi que les prix, selon la qualité, des denrées aux divers stades de leur commercialisation ;

- 6) Intensifier la vulgarisation agricole en Jordanie moyennant une organisation, un encadrement, une formation en cours d'emploi et un financement efficaces, ainsi qu'une amélioration de la communication entre les agriculteurs, les agents du service de vulgarisation, les établissements de recherche et l'agro-industrie.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement de mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord et des secteurs de développement agricole et économique désignés dans le Plan de développement du Gouvernement de la Jordanie.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, en double exemplaire, le 10 janvier 1978.

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :

[Signé]

MARWAN S. KASIM
Ministre
des approvisionnements

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

THOMAS R. PICKERING
Ambassadeur
des Etats-Unis

PROCÈS-VERBAL DE LA NÉGOCIATION D'UN ACCORD RELATIF À LA
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, CONCLU EN APPLICATION DE
LA *PUBLIC LAW* 480 DES ÉTATS-UNIS

Date : 10 janvier 1978

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ont mené, à partir du 3 janvier 1978, des négociations à l'issue desquelles le Gouvernement des Etats-Unis s'est engagé à vendre au Royaume hachémite de Jordanie du blé ou de la farine de blé pour une valeur de 5,5 millions de dollars des Etats-Unis, en application de la loi publique 480 des Etats-Unis. A l'occasion d'une relecture attentive des

dispositions de l'Accord, les points suivants ont été éclaircis ou soulignés à l'intention des négociateurs jordaniens :

1. La valeur marchande à l'exportation de 5,5 millions de dollars, spécifiée dans la deuxième partie de l'Accord, est la valeur maximale pour laquelle seront délivrées des autorisations d'achat et sur laquelle seront calculés le paiement initial et le loyer de l'argent utilisé.

2. Le chiffre de 50 000 tonnes métriques de blé, spécifié dans la deuxième partie du projet d'Accord, est une approximation fondée sur des estimations courantes des prix sur le marché d'exportation. Il est entendu, toutefois, que si les prix du blé à l'exportation viennent à baisser, la quantité de blé vendue en application de l'Accord ne pourra dépasser les 50 000 tonnes métriques spécifiées dans la deuxième partie de l'Accord.

3. Les négociateurs des Etats-Unis ont informé le Gouvernement jordanien des nouvelles conditions concernant l'achat des produits et le fret maritime. Le Gouvernement jordanien a accepté de se conformer à ces conditions, dont le détail suit :

A) Les autorisations d'achat ne seront délivrées conformément à l'Accord qu'après que le Gouvernement de la Jordanie aura fourni à USAID/J les informations permettant au Secrétaire d'Etat à l'agriculture de vérifier 1) que la Jordanie dispose au moment de l'exportation d'installations de stockage adéquates pour éviter la détérioration ou la perte de blé et 2) que la distribution du blé en Jordanie n'exercera pas d'effet dissuasif substantiel sur la production intérieure.

B) Les achats de blé prévus par l'Accord devront faire l'objet d'appels d'offres publics aux Etats-Unis et s'effectuer sur la base de soumissions conformes aux appels d'offres. Les soumissions devront être reçues et ouvertes publiquement aux Etats-Unis. Toutes les adjudications devront respecter les principes de la publicité, de la concurrence et de la cohérence.

C) La Direction générale des ventes au Département de l'agriculture des Etats-Unis devra agréer au préalable la teneur de tous les appels d'offres (y compris concernant les frets maritimes).

4. Il est interdit de verser des commissions, honoraires ou autres gratifications aux agents des vendeurs à l'occasion de quelque achat de produits alimentaires que ce soit effectué en vertu de l'Accord.

Si le Gouvernement de la Jordanie désigne un acheteur ou un agent maritime pour négocier l'achat des produits ou organiser leur transport conformément à l'Accord, il devra en aviser par écrit le Directeur général des ventes au Département de l'agriculture des Etats-Unis, en lui faisant tenir copie du contrat de représentation projeté. La Direction générale des ventes devra agréer à tous les acheteurs et aux agents maritimes conformément aux nouvelles règles visant à éviter certains conflits d'intérêt.

5. Les négociateurs des Etats-Unis ont informé le Gouvernement de la Jordanie qu'il fallait ajouter aux informations de caractère opérationnel précisées ci-après une évaluation de la capacité de la Jordanie à recevoir, stocker et distribuer le blé. Il est indispensable d'avoir cette information avant la conclusion des négociations, de façon qu'un rapport opérationnel puisse parvenir par câble à l'AID/W trois jours ouvrables (72 heures) au moins avant la signature de l'Accord. Les informations à fournir sont les suivantes :

- a) Type et qualité du blé à acheter conformément aux normes officielles des Etats-Unis ;
- b) Calendriers proposés de conclusion des contrats de livraison ;
- c) Observations et assentiment de l'Ambassade des Etats-Unis concernant ces calendriers au vu de l'évaluation de la capacité de la Jordanie à recevoir, stocker et distribuer le blé pour éviter toute détérioration ou perte ;
- d) Noms et adresses des banques des Etats-Unis et de la Jordanie, qui se chargeront des opérations de financement ;
- e) Assurance que les autorités compétentes du Gouvernement de la Jordanie sont prêtes à virer immédiatement des fonds pour couvrir les frets maritimes et tous paiements initiaux au titre des contrats à conclure en vertu de l'Accord.

En règle générale, l'AID/Washington ne délivrera aucune autorisation d'achat avant que le Département de l'agriculture des Etats-Unis (USDA) n'ait reçu les informations ci-dessus.

6. Le Gouvernement de la Jordanie doit savoir que, si le Gouvernement des Etats-Unis entend et espère livrer les produits au cours de l'exercice budgétaire 1978 des Etats-Unis, il se peut cependant que des limitations imposées au budget d'exécution de la LP 480 affectent la quantité de produits à fournir au titre de l'Accord, comme prévu aux articles 1-B.2 et 1-E de la première partie dudit Accord.

7. Le Gouvernement de la Jordanie a assuré les négociateurs des Etats-Unis que le Ministère jordanien des approvisionnements ferait tenir à l'Ambassade de la Jordanie à Washington toutes les instructions, informations et pouvoirs nécessaires à l'application de l'Accord en temps voulu, à savoir *a)* les spécifications des produits ; *b)* les calendriers de conclusion des contrats et de livraison ; *c)* les noms et adresses des banques des Etats-Unis et de la Jordanie chargées des transactions (Lettres de crédit au titre du blé et du fret) ; *d)* pouvoir de demander et de signer les autorisations d'achat et autres documents nécessaires ; *e)* instructions complètes pour l'achat du blé et la conclusion des contrats de fret (y compris, s'il y a lieu, la désignation d'acheteurs ou d'agents maritimes) ; et *f)* ordre de contacter la Division des Programmes, Direction générale des ventes, Département de l'agriculture des Etats-Unis, pour tout ce qui touche aux points ci-dessus.

8. Le Gouvernement de la Jordanie devra en outre désigner des personnes ou des organismes appelés à se concerter avec USAID/Jordanie sur les points suivants : *a)* information concernant l'arrivée des marchandises et leur déchargement ; *b)* marquage ou estampillage et publicité des arrivées ; *c)* besoins habituels du marché et limitation des exportations ; *d)* information sur les dépôts de fonds en monnaie locale ; *e)* mise en œuvre des mesures d'auto-assistance ; *f)* apurement des comptes, y compris le remboursement du principal et l'acquiescement des intérêts ; et *g)* loyer de l'argent utilisé.

9. Les besoins habituels du marché, soit 64 000 tonnes métriques de blé ou de farine de blé (équivalent en grain), spécifiés dans la deuxième partie de l'Accord, constituent la quantité minimale à importer en Jordanie par les voies commerciales normales. Cette quantité devra être importée même si la quantité de blé allouée en application du titre I n'est pas totalement utilisée. Les quantités importées d'URSS, de la République populaire de Chine, d'Europe de l'Est (sauf Pologne et Yougoslavie), de Cuba, du Vietnam du Nord et de Corée du Nord,

ainsi que le blé importé au titre de la LP 480 ou de dons originaires des Etats-Unis ou d'autres sources ne peuvent être déduits des besoins habituels du marché.

10. Si le Gouvernement des Etats-Unis autorise et finance des livraisons de produits en application du titre I au-delà de la période de livraison spécifiée dans la deuxième partie de l'Accord, la Jordanie sera tenue (article III, A, 1) de maintenir les besoins habituels du marché à un niveau équivalent pour toute période ultérieure comparable.

11. Les ventes de blé projetées en application du titre I ont pour but de répondre aux besoins de la Jordanie, et non de permettre l'augmentation des exportations de ces produits ou de produits similaires. L'exportation de ces produits ou de produits similaires ne peut être autorisée qu'avec l'accord exprès du Gouvernement des Etats-Unis, exception faite pour les exportations traditionnelles à destination des régions septentrionales de l'Arabie saoudite, visées au point IV, C, de la deuxième partie de l'Accord.

12. Le non-respect des dispositions de l'article III, A, de l'Accord ou de toute autre condition énoncée dans l'Accord pourra avoir pour conséquence le refus d'autorisation d'achat. Il en sera en outre tenu compte si la conclusion de nouveaux accords en vertu de la LP 480 est envisagée. Si l'infraction consiste en des exportations interdites, la mesure corrective pourra consister en une indemnisation en dollars du Gouvernement des Etats-Unis, à concurrence du montant correspondant à l'infraction. Les Etats-Unis pourront aussi bien exiger l'achat aux Etats-Unis et l'importation par les voies commerciales normales d'une quantité de marchandises équivalant à celle qui aura été exportée. Ces importations supplémentaires viendraient alors s'ajouter aux besoins habituels du marché.

13. Conformément à l'Accord, environ 50 p. 100 des quantités de blé achetées au titre de l'Accord seront transportées à bord de navires appartenant à des entreprises commerciales privées, sous pavillon des Etats-Unis. L'agrément, par le Département de l'agriculture des Etats-Unis, de toute réservation ou charte d'affrètement de navires, sous pavillon des Etats-Unis ou non, devra être obtenu préalablement à la conclusion ferme de tout contrat de fret.

14. Pour déterminer le calendrier et les modalités et conditions de la délivrance des autorisations d'achat, le Gouvernement des Etats-Unis tiendra compte des éléments suivants : *a)* produits disponibles ; *b)* campagnes agricoles des Etats-Unis et de la Jordanie ; *c)* espace disponible pour le transport maritime ; *d)* capacité de la Jordanie à recevoir les produits ; *e)* incidences sur le marché ; et *f)* intérêt général du Gouvernement des Etats-Unis.

15. En règle générale, l'échéance des derniers contrats et délais de livraison ne pourra être différée. Si, pour cause de force majeure ou pour d'autres raisons indépendantes de la volonté de l'acheteur ou du vendeur, des livraisons ne pouvaient être assurées dans les délais spécifiés, le Département de l'agriculture des Etats-Unis pourra envisager, sur demande, une prolongation des délais de livraison. La demande devra alors lui être adressée par écrit, avec faits à l'appui.

16. Le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit d'annuler à tout moment le solde non livré de marchandises faisant l'objet d'autorisations d'achat, s'il est établi que ces marchandises ne sont plus disponibles aux fins des programmes exécutés en application de la LP 480 et même si elles figurent dans la liste de produits de la deuxième partie de l'Accord de vente.

17. L'Accord prévoit qu'en sus du «paiement initial» de 5 p. 100 le Gouvernement de la Jordanie est tenu de verser au Gouvernement des États-Unis, sur sa demande, un autre montant de 10 p. 100 à titre de «loyer de l'argent utilisé». Le Gouvernement jordanien a été informé à ce sujet que le paiement initial de 5 p. 100 est un acompte qu'il devra verser directement à son fournisseur au moment de l'achat du blé. Le Gouvernement des États-Unis finance ainsi 95 p. 100 de la valeur du blé acheté. Les 10 p. 100 perçus en vertu de l'Accord au titre du loyer de l'argent utilisé sont affectés par ce gouvernement à la couverture des échéances exigibles conformément à l'Accord, ce qui a pour effet de différer tout remboursement en dollars jusqu'à épuisement des montants perçus à titre de loyer de l'argent utilisé. Ces montants servent à couvrir d'abord les intérêts exigibles en vertu du moratoire, puis les remboursements partiels du principal et les intérêts correspondants. A compter des dates d'échéance des remboursements partiels, les loyers de l'argent utilisé déjà acquittés par le Gouvernement jordanien et qui n'auront pas encore servi à couvrir des échéances antérieures porteront intégralement intérêt.

18. Les fonds en dinars jordaniens, provenant de l'application de l'Accord, seront gérés conformément aux dispositions de l'article II, F, de la première partie de l'Accord. En outre, le Gouvernement jordanien fera tenir au Gouvernement des États-Unis, par l'intermédiaire d'USAID/Jordanie, des états certifiés conformes des recettes et de leurs emplois. Nonobstant l'ambiguïté apparente entre l'article II, F, de la première partie et le point VI de la deuxième partie de l'Accord, s'agissant de la définition du terme «recettes», l'Accord impose au Gouvernement jordanien l'obligation d'affecter aux fins d'agriculture et de développement économique énoncées dans la deuxième partie dudit Accord un montant qui ne sera pas inférieur à l'équivalent, en dinars jordaniens, des montants consacrés par le Gouvernement des États-Unis au financement des produits, déduction faite bien entendu de tout supplément de fret maritime que le Gouvernement des États-Unis pourrait être amené à payer et des loyers de l'argent utilisé acquittés par le Gouvernement jordanien. L'Accord n'impose pas l'ouverture d'un compte spécial ni ne prescrit aucune autre modalité comptable particulière.

19. Le Gouvernement de la Jordanie établira, toutefois, un rapport annuel sur la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance énoncées au point V de la deuxième partie de l'Accord. Ce rapport sera remis à USAID/Jordanie le 30 novembre de chaque année. Bien qu'il soit établi avant la fin de l'année, chaque rapport concernera autant que possible les réalisations de l'année tout entière.

20. Les rapports visés à l'article III, D, de la première partie de l'Accord, concernant les besoins habituels du marché ainsi que la revente, le déroutage ou la réexpédition de produits achetés en application de la LP 480, seront remis en temps voulu à USAID/Jordanie, dans les formes et selon les modalités et règlements prescrits par le Département de l'agriculture des États-Unis.

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :

[Signé]

MARWAN S. KASIM

Ministre

des approvisionnements

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

CHRISTOPHER H. RUSSELL

Directeur

de l'USAID/Jordanie

MODIFICATION DE L'ACCORD DU 10 JANVIER 1978¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA JORDANIE RELATIF À LA VENTE
DE PRODUITS AGRICOLES

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Amman du 15 avril 1978, lequel est entré en vigueur le 15 avril 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, la deuxième partie, point I, du tableau des produits a été modifiée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

- 1) Dans les colonnes appropriées concernant le blé/farine de blé, remplacer « 50 000 » et « 5,5 » par « 52 400 » et « 6,3 » respectivement ; et
 - 2) Dans la colonne intitulée « Valeur marchande maximale à l'exportation », remplacer le total « 5,5 » par « 6,3 ».
-

¹ Voir p. 50 du présent volume.

No. 17735

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

Memorandum of Understanding concerning the F-5 programme. Signed at Washington on 2 July 1975 and at Berne on 9 July 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

**Mémorandum d'accord concernant le programme F-5.
Signé à Washington le 2 juillet 1975 et à Berne le
9 juillet 1975**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES CONCERNING THE F-5 PROGRAM

1. The Government of the Swiss Confederation, acting through the Federal Military Department (hereinafter called the FMD), intends to purchase a quantity of F-5E and F-5F aircraft, with associated supporting defense articles and services, from U.S. sources through the United States Department of Defense (hereinafter called the DOD) under Foreign Military Sales procedures.

2. The goal of the Memorandum of Understanding (MOU) is to offset to the maximum extent possible the amount to be paid by the Swiss Government for the aircraft and supporting equipment set out in paragraph 1 by placing contracts on a competitive basis with Swiss industries, but in no event will the goal be less than 30%.

3. The United States Government, acting through the DOD, and the Government of the Swiss Confederation, acting through the FMD, in seeking to attain this goal, will look to those U.S. firms benefiting substantially from the Swiss purchase to carry the primary burden of offset implementations. It will be the basic responsibility of industry in each country to identify and define their capabilities and to carry out the supporting action to facilitate the industrial participation envisioned herein. During the first two years the primary burden of offset implementation will be upon Northrop, General Electric and related contractors. However, if during that period Swiss industry offers items which can meet valid U.S. defense procurement on a competitive basis, the provisions of paragraph 5 will be applicable. After such two-year period, representatives of the parties hereto, with appropriate representatives from the industrial sectors, will meet to review progress hereunder. Should it be apparent that the offset objectives may not be reached before the expiration of the MOU, the DOD will augment industry efforts to reach that objective by offering to Swiss industry the opportunity to provide defense articles and services under competitive solicitation procedures and in accordance with paragraph 5.

4. (A) In order to achieve the goal, the DOD, contingent on the sale of the above quantities of aircraft to the Government of the Swiss Confederation, agrees to use its best efforts to have Northrop, General Electric and other companies associated with the F-5E and F aircraft program provide Swiss industry with the opportunity to compete, on an equal basis with U.S. industry and other sources for sub-contracts. In addition, the DOD will encourage the prime contractors (Northrop and GE) to implement their plans for expansion of Swiss products in the U.S. and third-country markets.

(B) Swiss items purchased by U.S. sources (including municipalities) and Swiss items purchased by third-country sources as a result of the efforts of Northrop, GE and other U.S. contractors associated with the F-5 program will be recognized in any computation of offset amounts. The primary test will be a mutual accord as to whether or not a given sale occurred as a result of efforts arising from this offset agreement. To facilitate these computations the DOD will look primarily to the contractor to keep records adequate for this purpose.

¹ Came into force on 9 July 1975, in accordance with section 9.

5. The DOD agrees that in seeking to attain this goal, it will:

- (A) Provide for waiver of the cost of import duties in evaluating defense prime contracts and sub-contract solicitations from Swiss industry and for the necessary duty-free entry certificates and related documentation;
- (B) Emphasize that, in inviting submission of selected tenders, special consideration should be given to those items for which Swiss industry can bid on a competitive basis;
- (C) Use its best efforts to have technical data required for production provided to Swiss contractors on a reasonable cost basis.
- (D) Facilitate the necessary export licenses required for the provision of bid package and related technical data to accomplish the above;
- (E) Provide for waiver to the extent permitted under “Buy National” legislation and regulations;

6. The FMD and its organizations will use their good offices and authority to achieve the established procurement objectives. This will include, in addition to the purchase of the F-5 aircraft, the following:

- (A) Direction to Swiss industry on steps to be taken by Swiss industrial firms to make known their capabilities and products which might qualify for competitive procurement by U.S. industry and, to the extent necessary, by the DOD;
- (B) Advice to Swiss industry on the necessary steps they must take to coordinate their efforts in responding to U.S. offers;
- (C) Assistance to Swiss industry in meeting handling requirements for classified U.S. information.

7. The FMD and the DOD will appoint project officers to monitor progress toward the objective of this MOU. These project officers will meet periodically, but not less than annually, to review the progress of this understanding and recommend such action as may appear necessary to carry out its objective.

8. At the end of every two years, representatives of the parties hereto with appropriate representatives from the industrial sectors will meet to review progress under this MOU.

9. This Memorandum of Understanding is effective on the date on which it is signed, and shall remain in effect for eight years, subject to the respective laws of the Government of the Swiss Confederation and the Government of the United States.

[Signed—Signé]¹

The Secretary of Defense
of the United States of America

(Date): 2 July 1975

[Signed—Signé]²

The Chief
of the Federal Military Department
of the Swiss Confederation

(Date): 9 July 1975

¹ Signed by James R. Schlesinger—Signé par James R. Schlesinger.

² Signed by Rudolf Gnagi—Signé par Rudolf Gnagi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS CONCERNANT LE PROGRAMME F-5

1. Le Gouvernement de la Confédération suisse, agissant par l'intermédiaire du Département militaire fédéral, a l'intention d'acquérir un certain nombre d'appareils F-5E et F-5F, ainsi que du matériel de bord et des services connexes, auprès de sources américaines, par l'intermédiaire du Département de la défense des États-Unis, conformément aux procédures régissant les ventes de matériel militaire à l'étranger.

2. Le présent Mémoire d'accord a pour but d'établir la plus grande compensation possible entre le montant que devra payer le Gouvernement suisse pour les appareils et le matériel de bord visés au paragraphe 1, en lançant des appels d'offres auprès d'industries suisses, cette compensation ne devant en aucun cas être inférieure à 30%.

3. Pour atteindre cet objectif, le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'intermédiaire du Département de la défense, et le Gouvernement de la Confédération suisse, agissant par l'intermédiaire du Département militaire fédéral, s'efforceront de faire en sorte que les sociétés américaines auxquelles profiteront le plus les achats suisses prennent à leur charge la majeure partie de cette compensation. Il appartiendra au premier chef aux milieux industriels de chaque pays d'identifier et de définir leurs capacités et de prendre les mesures nécessaires pour faciliter la participation industrielle envisagée dans le présent Mémoire d'accord. Au cours des deux premières années, la compensation envisagée sera essentiellement à la charge de Northrop, de General Electric et des entreprises connexes. Toutefois, si, pendant cette période, l'industrie suisse peut offrir sur une base compétitive des articles correspondant aux spécifications des marchés militaires des États-Unis, les dispositions du paragraphe 5 ci-après seront applicables. Après l'expiration de cette période de deux ans, des représentants des parties au présent Mémoire d'accord, ainsi que des représentants appropriés des milieux industriels, se réuniront pour étudier les progrès réalisés sur la voie de l'application du présent Mémoire d'accord. S'il apparaît que la compensation envisagée ne peut pas être opérée avant l'expiration dudit Mémoire d'accord, le Département de la défense renforcera les efforts déployés par les milieux industriels pour atteindre l'objectif fixé en offrant à l'industrie suisse la possibilité de fournir des articles et des services militaires sur la base d'appels d'offres et conformément aux dispositions du paragraphe 5.

4. A) Pour atteindre l'objectif fixé, le Département de la défense s'engage, si le Gouvernement de la Confédération suisse achète les quantités prévues d'appareils, à ne négliger aucun effort pour que Northrop, General Electric et les autres sociétés participant aux programmes de construction des appareils F-5E et F-5F fournissent à l'industrie suisse la possibilité de soumissionner pour d'autres contrats de sous-traitance, sur un pied d'égalité avec les entreprises des États-Unis et d'autres sources. En outre, le Département de la défense encouragera les contractants principaux (Northrop et GE) à appliquer des plans

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1975, conformément à la section 9.

de développement des ventes de produits suisses aux Etats-Unis et sur les marchés de pays tiers.

B) Les articles de fabrication suisse achetés par des sources (y compris des municipalités) des Etats-Unis et les articles de fabrication suisse achetés par des pays tiers grâce aux efforts déployés par Northrop, GE et les autres entreprises américaines participantes au programme F-5 seront pris en considération aux fins du calcul de la compensation. La considération dominante, à cette fin, sera un accord mutuel quant à la question de savoir si une vente donnée a ou non été le résultat d'efforts déployés au titre du présent accord de compensation. Pour faciliter ces calculs, le Département de la défense demandera à l'entreprise intéressée de tenir des états suffisants à cette fin.

5. Pour atteindre l'objectif visé, le Département de la défense s'engage :

- A) A faire en sorte que le montant des droits d'importation ne soit pas pris en considération lors de l'évaluation des soumissions présentées par les industries suisses aux fins de l'octroi de marchés et de sous-marchés militaires et à faire délivrer les certificats d'entrée en franchise de droits et la documentation connexe nécessaire;
- B) A souligner que, lors des avis d'appels d'offres concernant des marchés sélectionnés, une considération spéciale devra être accordée aux articles que l'industrie suisse peut fournir sur une base compétitive;
- C) A ne négliger aucun effort pour que les données techniques requises aux fins de la production soient fournies aux entrepreneurs suisses sur la base d'un coût raisonnable;
- D) A faciliter l'octroi des licences d'exploitation nécessaires pour la fourniture des dossiers d'appels d'offres et des données techniques connexes nécessaires aux fins susmentionnées;
- E) A octroyer toutes les dérogations autorisées par les lois et les règlements relatifs aux « achats nationaux ».

6. Le Département militaire fédéral et ses institutions feront usage de leurs bons offices et de leurs pouvoirs pour réaliser les objectifs établis en matière de marchés. Outre l'achat des appareils F-5, le Département militaire fédéral et ses institutions devront :

- A) Donner à l'industrie suisse des indications quant aux mesures que devront prendre les entreprises suisses pour faire connaître les capacités et les produits qui, sur appel d'offres, pourront être acquis par l'industrie américaine et, dans la mesure nécessaire, par le Département de la défense;
- B) Donner des avis à l'industrie suisse quant aux mesures à prendre pour coordonner ses efforts afin de répondre aux offres américaines;
- C) Fournir une assistance à l'industrie suisse en ce qui concerne les procédures à observer pour sauvegarder, s'il y a lieu, le caractère secret des informations fournies par les Etats-Unis.

7. Le Département militaire fédéral et le Département de la défense désigneront aux fins du projet des représentants qui seront chargés de suivre les progrès accomplis sur la voie de la réalisation de l'objectif prévu dans le présent Mémoire d'accord. Ces représentants se réuniront périodiquement, au moins une fois par an, pour passer en revue l'application du présent Mémoire pour recommander les mesures qui sembleront nécessaires pour réaliser son objectif.

8. Tous les deux ans, des représentants des parties au présent Mémorandum d'accord, ainsi que des représentants appropriés des secteurs industriels, se réuniront pour passer en revue l'application dudit Mémorandum.

9. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une durée de huit ans, sous réserve des législations respectives du Gouvernement de la Confédération suisse et du Gouvernement des Etats-Unis.

[JAMES R. SCHLESINGER]
Secrétaire à la défense
des Etats-Unis d'Amérique
Date: 2 juillet 1975

[RUDOLF GNAGI]
Chef du Département militaire
fédéral de la Confédération suisse
Date: 9 juillet 1975

No. 17736

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Arrangement on co-operation in the field of nuclear facilities
safety (with patent addendum). Signed at Bonn on
1 October 1975**

Authentic texts: German and English.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Arrangement relatif à la coopération dans le domaine de la
sûreté des installations nucléaires (avec additif relatif
aux brevets). Signé à Bonn le 1^{er} octobre 1975**

Textes authentiques: allemand et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER DES INNERN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER NUCLEAR REGULATORY COMMISSION DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER SICHERHEIT KERNTÉCHNISCHER EINRICHTUNGEN

Der Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland, im folgenden BMI genannt, und die Nuclear Regulatory Commission der Vereinigten Staaten von Amerika, im folgenden NRC genannt,

im Hinblick auf ihr gemeinsames Interesse sowohl an einer Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen als auch an einem Erfahrungsaustausch über Fragen der Genehmigung kerntechnischer Einrichtungen,

mit dem Ziel, die Sicherheit von kerntechnischen Einrichtungen zu erhöhen und nachteiligen Einwirkungen auf die Umwelt vorzubeugen,

eingedenk der zwischen dem Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland und der früheren Atomenergiekommission der Vereinigten Staaten von Amerika getroffenen Vereinbarungen über technischen Austausch und Zusammenarbeit auf den Gebieten der Reaktorsicherheitsforschung und -entwicklung, sowie der Behandlung und Beseitigung von radioaktiven Abfällen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Der BMI und die NRC tauschen Informationen über Fragen der Sicherheit und der Sicherung kerntechnischer Einrichtungen aus. Informationen über Umwelteinflüsse solcher Einrichtungen werden ausgetauscht, soweit die jeweiligen Zuständigkeiten der Vertragsparteien dies zulassen.

Informationen beziehen sich auf:

1. Berichte über technische Sicherheit und Umwelteinflüsse, die von den für regulatorische Angelegenheiten verantwortlichen Stellen oder in deren Auftrag als Grundlage oder zur Begründung von Genehmigungs- und Grundsatzentscheidungen erstellt werden;
2. Wichtige Genehmigungs- und Aufsichtsmaßnahmen sowie Sicherheits- und Umweltentscheidungen, die die genannten Einrichtungen berühren;
3. Berichte über Betriebserfahrungen, wie zum Beispiel Berichte über Störfälle, Unfälle und Abschaltungen sowie Zusammenstellungen über Herkunft („Stammbaum“) und bisher festgestellte Zuverlässigkeitsdaten von Bauteilen und Systemen;
4. Regulatorische Verfahren für die Bewertung der Sicherheit und der Umweltauswirkungen solcher kerntechnischer Einrichtungen.

Artikel 2. Die NRC und der BMI arbeiten bei der Entwicklung regulatorischer Normen für diese Kernenergieanlagen zusammen:

1. Beide Seiten unterrichten sich gegenseitig über die Themen, zu denen die Entwicklung regulatorischer Normen im Gang oder geplant ist, und über ihre ungefähren Zeitpläne für die Durchführung dieser Entwicklungsarbeit.

2. Damit unnötige Doppelarbeit vermieden wird, werden, soweit es praktisch möglich ist, von Zeit zu Zeit Vereinbarungen über diejenigen Normen getroffen, bei denen die eine oder andere Stelle den Hauptteil der Entwicklungsarbeit übernimmt. Hierbei wird es sich um Normen handeln, die geeignet sind, beiden Ländern zu nützen.

3. Kopien der regulatorischen Normen, die von den zuständigen Stellen der Vertragsparteien verwendet werden müssen oder für eine Verwendung vorgeschlagen sind, werden von jeder Vertragspartei der anderen rechtzeitig zur Verfügung gestellt.

Artikel 3. Die Vertragsparteien sind sich einig, daß Berichte und Entwicklung von Normen außerhalb des Bereichs des regulatorischen Programms der NRC oder außerhalb des die Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen und den Strahlenschutz betreffenden Aufgabenkreises des BMI nicht in dieses Abkommen einbezogen sind.

Artikel 4. 1. Der Austausch von Informationen auf Grund dieses Abkommens erfolgt durch Briefe, Berichte und andere Dokumente sowie durch Besuche und Zusammenkünfte, die von Fall zu Fall vorher vereinbart werden.

2. Jährlich oder in anderen zu vereinbarenden Zeiträumen wird eine Sitzung abgehalten, um den Fortgang der Zusammenarbeit zu überprüfen, Änderungen zu empfehlen und Fragen zu erörtern, die in den Rahmen dieser Vereinbarung fallen. Termin, Ort und Tagesordnung für diese Sitzungen werden im voraus vereinbart.

Artikel 5. Jede Vertragspartei benennt zur Koordinierung ihres Anteils an der Zusammenarbeit einen Administrator.

1. Die Administratoren sind die Empfänger aller im Rahmen der Zusammenarbeit übermittelten Dokumente, wozu, sofern nichts anderes vereinbart wird, auch Kopien aller Briefe gehören. Die Administratoren sind für die Entwicklung der Zusammenarbeit im Rahmen der Bedingungen dieser Vereinbarung verantwortlich. Sie treffen auch die Vereinbarungen über die kerntechnischen Einrichtungen, die Gegenstand des Informations-austausches sein sollen, über besondere Dokumente und Normen, die ausgetauscht werden sollen, sowie über die zu koordinierenden Arbeiten an Normen.

2. Alle drei Monate übersenden sich die Administratoren gegenseitig Schreiben, in denen die Titel aller Dokumente aufgeführt sind, die in den vorangegangenen drei Monaten im Rahmen dieses Austausches übermittelt worden sind.

3. Die Administratoren bestimmen, wieviel Kopien der Dokumente ausgetauscht werden sollen. Jedes Dokument wird, sofern möglich, von einer aus weniger als 250 Worten bestehenden Zusammenfassung begleitet, in der der Themenkreis und der Inhalt beschrieben werden.

4. Diese Einzelregelungen sollen unter anderem sicherstellen, daß ein angemessener Austausch von Informationen erreicht und aufrechterhalten wird.

Artikel 6. Im allgemeinen können die bei jeder Vertragspartei eingegangenen Informationen ohne weitere Genehmigung der anderen Vertragspartei uneingeschränkt verbreitet werden.

1. Mit Vorrechten verbundene Informationen, zum Beispiel private, vermögensrechtliche, betriebliche und solche Informationen, die von der absendenden Partei im Vertrauen darauf und unter der Bedingung geliefert werden, daß die Empfängerpartei die Informationen vor unbefugter Preisgabe schützt, werden von der absendenden Partei als solche bezeichnet und mit dem deutlichen Stempelaufdruck „NICHT ZUR VERBREITUNG OHNE GENEHMIGUNG DER NRC ODER DES BMI BESTIMMT“ gekennzeichnet. Die Empfängerpartei darf solche bevorrechtigten Informationen nicht ohne vorherige schriftliche Genehmigung der absendenden Partei weitergeben:

- auf amerikanischer Seite außerhalb der NRC, ihrer Berater und der mitwirkenden Behörden der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika;
- auf deutscher Seite außerhalb der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, ihrer Berater und der atomrechtlichen Genehmigungsbehörden.

2. Ist eine darüber hinausgehende Weitergabe entweder auf Grund nationaler Gesetze einer Vertragspartei erforderlich oder auf Grund anderer Umstände erwünscht, so werden die Vertragsparteien in der Weise zusammenarbeiten, daß sie ein Verfahren zur Beantragung einer solchen Genehmigung, soweit erforderlich, festlegen und einem von der Empfängerpartei gestellten Wunsch zur Weitergabe soweit entsprechen, als dies ihre eigene Gesetzgebung und Verfahrensregeln ermöglichen.

3. Falls jedoch eine Verpflichtung zur Weitergabe auch ohne Genehmigung der absendenden Partei als Ergebnis eines dem nationalen Recht der Empfängerpartei entsprechenden Antrages in Erwägung zu ziehen ist, verpflichtet sich die Empfängerpartei, unverzüglich die absendende Partei zu unterrichten sowie auf Grund der Bestimmungen ihrer Gesetze geeignete Argumente gegen die Weitergabe vorzubringen.

4. Die Anwendung oder Verwendung der zwischen den Vertragsparteien auf Grund dieses Abkommens ausgetauschten oder übermittelten Informationen unterliegt der Verantwortung der Empfängerpartei. Die übermittelnde Vertragspartei übernimmt keine Gewähr dafür, daß eine solche Information für eine bestimmte Nutzung oder Anwendung geeignet ist.

Artikel 7. Die auf Grund dieser Vereinbarung ausgetauschten Informationen unterliegen den Regelungen über Patente, die in der Zusatzvereinbarung niederlegt sind.

Artikel 8. Die Vertragsparteien sind sich darin einig, dass die Möglichkeit zur Erfüllung ihrer Verpflichtungen von der Verfügbarkeit dafür bestimmter Mittel abhängt.

Artikel 9. Eine gegenseitige Kostenerstattung ist zwischen den Vertragsparteien nicht vorgesehen. Beide Vertragsparteien tragen jeweils die in ihrem Zuständigkeitsbereich entstehenden Kosten.

Artikel 10. Informationen der im Abkommen erfaßten Art sind teilweise nicht in Dienststellen und Einrichtungen der Vertragsparteien selbst, sondern nur in anderen Dienststellen der Regierungen verfügbar. Jede Partei wird daher die

andere in der Ausrichtung von Besuchen unter der Weiterleitung von Anfragen wegen Informationen an solche Stellen unterstützen. Dies beinhaltet selbstverständlich keine Verpflichtung anderer Stellen, diese Informationen bereitzustellen.

Artikel 11. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12. Diese Vereinbarung gilt für fünf Jahre. Sie kann im gegenseitigen Einvernehmen verlängert werden. Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung jederzeit gegenüber der anderen Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich kündigen.

Artikel 13. Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am ersten Oktober 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Dr. GUNTER HARKOPF¹
Der Bundesminister des Innern
der Bundesrepublik Deutschland

RICHARD T. KENNEDY
Für die Nuclear Regulatory
Commission der Vereinigten
Staaten von Amerika

PATENT—ZUSATZVEREINBARUNG

Für jede Erfindung, die während der Laufzeit und im Verfolg oder auf Grund dieses technischen Austausches über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen zwischen der Nuclear Regulatory Commission der Vereinigten Staaten (NRC) und dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland (BMI) gemacht oder konzipiert wird, gilt folgendes:

1. Wenn die Erfindung unter Verwendung von Informationen gemacht wird, die von einer Partei, ihren Beratern oder ihren Auftragnehmern auf Grund der Vereinbarung vom 1. Oktober 1975 mitgeteilt worden sind, erwirbt die Partei, welche die Erfindung macht, sämtliche Rechte, Ansprüche und Interessen auf und an solcher Erfindung, Entdeckung, Patentanmeldung oder Patent in allen Ländern, jedoch mit der Verpflichtung, der anderen Vertragspartei eine gebührenfreie, nicht ausschließliche und unwiderrufliche sowie mit dem Recht zur Erteilung von Unterlizenzen verbundene Lizenz auf eine solche Erfindung, Entdeckung, Patentanmeldung oder Patent in allen Ländern zu gewähren.

1.2. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, daß diese Vereinbarung auch Patente einbeziehen soll, die nach dem Inkrafttreten der Europäischen Patentübereinkommen bei dem Europäischen Patentamt erwirkt werden. Sollten sich nach dem Inkrafttreten der Europäischen Patentübereinkommen Schwierigkeiten bei der Anwendung dieser Patentvereinbarung ergeben, so kann jede Vertragspartei diejenigen Änderungen beantragen, die erforderlich sind, um die Anpassung des vorstehenden Artikels zu bewirken.

¹ Should read "Hartkopf"—Devrait se lire «Hartkopf».

1.3. Keine Vertragspartei darf diskriminierende Maßnahmen gegen Staatsbürger der anderen Vertragspartei im Hinblick auf die Gewährung der unter Nummer 1 erwähnten Lizenzen oder Unterlizenzen ergreifen.

1.4. Die Vertragsparteien verzichten im Verhältnis zueinander auf die Erstattung aller Kosten, die ihnen insbesondere aus der Verpflichtung zur Zahlung von Vergütungen, Prämien, Gebühren oder Entschädigungen wegen der Entstehung, des Erwerbs oder der Schutzrechtsanmeldung von Erfindungen erwachsen, die während der Laufzeit der Vereinbarung vom 1. Oktober 1975 und im Verfolg oder auf Grund der darin vorgesehenen Programme und Tätigkeiten gemacht oder konzipiert werden; dies gilt auch für Vergütungen nach dem deutschen Gesetz über Arbeitnehmererfindungen. Für Erfindungen im Bereich dieses Abkommens verzichtet die NRC gegenüber dem Bundesminister des Innern darauf, Ansprüche aus dem *U.S. Atomic Energy Act* von 1954 in seiner jeweiligen Fassung geltend zu machen.

2. Wird eine Erfindung während der Laufzeit und im Verfolg oder auf Grund dieses Abkommens über technischen Austausch gemacht, so wird diejenige Vertragspartei, die diese Erfindung weder macht noch Information zu dieser Erfindung beiträgt, keine Ansprüche auf Rechte an dieser Erfindung geltend machen.

3. Bei einer Lizenz, die die empfangende Vertragspartei einem Dritten erteilt, sind die Bedingungen, die die empfangende Vertragspartei wegen dieser Lizenz unterliegt, auch dem Dritten aufzuerlegen. Der Dritte ist insbesondere zu verpflichten, Erfindungen oder sonstige Erkenntnisse, die er bei der Ausübung der Lizenz erwirbt, seinem Lizenzgeber so zur Verfügung stellen, daß dieser sie gegebenenfalls im Rahmen dieser Vereinbarung verwerten kann.

4. Die Auswertung von Entdeckungen ist im übrigen vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikel 6 der Vereinbarung vom 1. Oktober 1975 unbeschränkt möglich.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION ON COOPERATION IN THE FIELD OF NUCLEAR FACILITIES SAFETY

The Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as “the BMI”, and the United States Nuclear Regulatory Commission, hereinafter referred to as “the NRC”,

Having a mutual interest in both cooperation in the field of nuclear facilities safety and an exchange of experiences on questions relating to the licensing of nuclear facilities,

With the objective of improving the safety of nuclear facilities and of preventing any harmful effects on the environment,

Considering the Technical Exchange and Cooperative Arrangements concluded between the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany and the former United States Atomic Energy Commission in the fields of research and development concerning reactor safety as well as the management of radioactive wastes,

Hereby agree as follows:

Article 1. The BMI and the NRC shall exchange information on the technical safety and physical security of nuclear installations. Information on environmental impact of such installations shall be exchanged to the extent that the respective responsibilities of the Contracting Parties permit. The information shall refer to:

1. Reports on technical safety and environmental impact prepared by, or on behalf of, the agencies responsible for regulatory matters as the basis for or in substantiation of licensing and regulatory decisions or policies;
2. Important licensing and supervisory measures as well as decisions on safety and the environment affecting the said facilities;
3. Reports on operational experiences, such as incidents, accidents and shut-downs, as well as information on the pedigree and data hitherto established on the reliability of components and systems;
4. Regulatory procedures for assessing the safety of such nuclear facilities and their effects on the environment.

Article 2. The NRC and the BMI shall cooperate in the development of regulatory standards for such nuclear facilities.

1. The two sides shall inform each other about matters for which regulatory standards are being developed, or the development of which is proposed, and about approximate time-tables for the implementation of such development activities.

¹ Came into force on 1 October 1975 by signature, in accordance with article 13.

2. In order to avoid unnecessary duplication of work, arrangements shall be concluded from time to time as far as practicable on those standards in respect of which one side or the other will assume the greater proportion of the development work. These shall be standards likely to be useful to both countries.

3. Copies of the regulatory standards which must be applied, or have been proposed for application, by the competent agencies of the Contracting Parties shall be made available by either Contracting Party to the other Contracting Party on a timely basis.

Article 3. The Contracting Parties agree that the reports and the development of standards outside the Regulatory Program of the NRC or outside the purview of the BMI relating to the safety of nuclear facilities and radiation protection shall not be included in the present Arrangement.

Article 4. 1. The exchange of information under the present Arrangement shall take place in the form of letters, reports and other documents as well as visits and meetings to be agreed individually in advance.

2. Annually or at other intervals to be agreed meetings will be held to review the progress of cooperation, to recommend changes and discuss questions falling within the framework of the present Arrangement. The date, venue and agenda for such meetings shall be agreed in advance.

Article 5. Each Contracting Party shall designate an administrator to coordinate its share of the cooperative effort.

1. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted within the framework of cooperation, which, unless otherwise agreed, shall also include copies of all letters. The administrators shall be responsible for the development of cooperation under the terms of the present Arrangement. They shall also conclude the arrangements on nuclear facilities intended to be the object of the exchange of information, on special documents and standards to be exchanged, as well as on standards development work to be coordinated.

2. Every three months the administrators shall write to each other listing the titles of all documents transmitted in the previous three months within the framework of this exchange.

3. The administrators shall determine how many copies of the documents shall be exchanged. Each document shall, where possible, be accompanied by a summary of less than 250 words describing the subjects and contents.

4. These individual arrangements shall ensure, among other things, the achievement and maintenance of a reasonably balanced exchange of information.

Article 6. In general, information received by each Contracting Party may be disseminated freely without further approval by the other Contracting Party.

1. Privileged information, e.g., private, proprietary, company confidential and other information supplied by the sending Party on the understanding and under the condition that the recipient Party will prevent the unauthorized disclosure of the information, shall be designated as such by the sending Party and be clearly stamped with the words "NOT FOR DISSEMINATION WITHOUT APPROVAL OF THE BMI OR THE NRC". The recipient Party may not disseminate such privileged information without prior written approval of the sending Party:

- On the American side outside the NRC, its consultants and the assisting agencies of the Government of the United States of America;
- On the German side outside the Government of the Federal Republic of Germany, its consultants and the nuclear licensing authorities.

2. If wider dissemination is either required by the legislation of either Contracting Party or desirable on account of other circumstances, the Contracting Parties shall cooperate with each other in that they determine procedures for requesting such approval, if needed, and comply, as far as their own legislation and rules of procedure make it possible, with any such request by the recipient Party.

3. If, however, an obligation to disseminate even without the approval of the sending Party has to be considered as a result of an application consistent with the national law of the recipient Party, the recipient Party undertakes to inform the sending Party without delay and, on the basis of the provisions of its laws, put forth relevant arguments against dissemination.

4. The application or use of any information exchanged or transferred between the Contracting Parties under the present Arrangement shall be the responsibility of the Party receiving it. The transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

Article 7. Information exchanged under the present Arrangement shall be subject to the patent provisions in the Patent Addendum to this Arrangement.

Article 8. The Contracting Parties agree that their ability to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds.

Article 9. No provision has been made for reciprocal cost reimbursement between the Contracting Parties. Both Contracting Parties shall bear the costs incurred in their area of competence.

Article 10. Some information of the type covered by this Arrangement is not available within the agencies and facilities of the Contracting Parties themselves, but only in other agencies of the Governments. Each Party therefore undertakes to assist the other by organizing visits and directing inquiries about information to these other agencies. This, of course, does not constitute a commitment of other agencies to furnish such information.

Article 11. This Arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months of the date of entry into force of this Arrangement.

Article 12. The present Arrangement shall remain effective for five years. It may be extended by mutual agreement. This Arrangement may be terminated at any time by either Contracting Party subject to six months' written notice to the other Contracting Party.

Article 13. The present Arrangement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 1 October 1975 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Nuclear Regulatory Commission of the United States of America: [Signed—Signé] ¹	For the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany: [Signed—Signé] ²
---	---

PATENT ADDENDUM

For every invention which is produced or designed during the term and in pursuance or on the basis of this technical exchange concerning cooperation in the field of safety of nuclear facilities between the Nuclear Regulatory Commission of the United States of America (NRC) and the Federal Minister of the Interior (BMI) of the Federal Republic of Germany, the following shall apply:

1. When the invention is made using information which has been communicated on the basis of the Arrangement of 1 October 1975 by one Contracting Party, its consultants or contractors, the Contracting Party making the invention shall acquire all rights, title and interests to and for such invention, discovery, patent application or patent in all countries, although with the obligation of granting the other Contracting Party free of charge a non-exclusive and irrevocable license, including the right to grant sublicenses relating to such an invention, discovery, patent application or patent in all countries.

1.2. The Contracting Parties have agreed that this Arrangement should also include patents which are taken out by the European Patent Office after the effective date of the European patent conventions. Should difficulties in the application of the present Patent Addendum occur following the effective date of the European patent conventions, either Contracting Party can propose those changes which are required to effect adjustment of the above Article.

1.3. Neither Contracting Party may resort to discriminatory measures against citizens of the other Contracting Party with respect to granting licenses or sublicenses referred to in paragraph 1 above.

1.4. The Contracting Parties forego in their relationship with one another reimbursement for all costs arising to them especially from the obligation to pay reimbursements, premiums, charges or indemnifications with respect to the origin, acquisition or application for patent rights which are drawn up or produced during the term of the Arrangement of 1 October 1975 and as a consequence or because of the programs and activities contained therein; this is also valid for reimbursements paid according to German law relating to employee inventions. As to inventions coming within the scope of this Arrangement, the NRC foregoes towards the Federal Minister of the Interior making claims arising from the U.S. Atomic Energy Act of 1954 in its current wording.

2. If an invention is made during the term and in pursuance or on the basis of this technical exchange arrangement, the Contracting Party to this arrangement not making such invention, nor contributing information used in the making of the invention, shall not make any claim to rights in the invention.

¹ Signed by Richard T. Kennedy—Signé par Richard T. Kennedy.

² Signed by Dr. Gunter Hartkopf—Signé par Gunter Hartkopf.

3. In the case of a license which the receiving Contracting Party grants to a third party, the conditions to which the receiving Contracting Party is liable with respect to this license are also made incumbent on the third party. The third party shall be especially obliged to make available inventions or other knowledge which he acquires during the exercise of the license to his grantor in order that such inventions or special knowledge can, if necessary, be utilized within the scope of this Arrangement.

4. The utilization of discoveries is uninhibited, moreover, subject to specifications of Article 6 of the Arrangement of 1 October 1975.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA COMMISSION DE CONTRÔLE NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÛRETÉ DES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES

Le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé le « Ministère ») et la Commission de contrôle nucléaire des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée la « Commission »),

Ayant mutuellement intérêt à coopérer dans le domaine de la sûreté des installations nucléaires et à échanger de données d'expérience sur les questions liées à l'émission de licences relatives aux installations nucléaires,

Soucieux d'améliorer la sûreté des installations nucléaires et de prévenir tout effet nuisible sur l'environnement,

Considérant les Accords conclus entre le Ministère fédéral de la recherche de la technologie de la République fédérale d'Allemagne et l'ancienne Commission de l'énergie atomique des États-Unis d'Amérique, relatifs aux échanges techniques et à la coopération en matière de recherche-développement sur la sûreté des réacteurs et de gestion des déchets radioactifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Ministère et la Commission échangeront des informations sur la sûreté technique et la sécurité matérielle des installations nucléaires. Des informations sur répercussions sur l'environnement des installations considérées seront échangées dans la mesure où les responsabilités respectives des parties contractantes le permettent. Ces informations concerneront :

- 1) Les rapports sur la sûreté technique et les effets sur l'environnement établis par les organismes de contrôle responsables, ou en leur nom, pour instruire ou motiver la délivrance de licences, la réglementation et les décisions de contrôle ;
- 2) Les principales mesures de contrôle et de réglementation des licences, ainsi que les décisions relatives à la sûreté et à l'environnement qui intéressent ces installations ;
- 3) Les rapports sur l'expérience acquise en matière de fonctionnement— par exemple, sur les incidents, les accidents et les fermetures— ainsi que les données sur l'origine (« pedigree ») et les renseignements y relatifs concernant la fiabilité des composants et des systèmes ;
- 4) Les normes d'évaluation de la sûreté des installations nucléaires et de leurs effets sur l'environnement.

Article 2. La Commission et le Ministère collaboreront à l'élaboration des normes applicables aux installations nucléaires.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1975 par la signature, conformément à l'article 13.

1. Chaque partie informera l'autre des domaines dans lesquels des normes sont en voie d'élaboration ou en projet ainsi que des dates approximatives envisagées pour l'exécution de ces activités.

2. Afin d'éviter tout chevauchement inutile d'activités, les parties se mettront de temps à autre d'accord, dans la mesure du possible, sur les normes pour lesquelles l'une ou l'autre assurera l'essentiel des travaux d'élaboration. Il s'agira normalement de normes pouvant être utiles aux deux parties.

3. Chaque partie mettra à la disposition de l'autre en temps opportun des copies des normes dont l'application est exigée ou proposée par les organismes de réglementation de son pays.

Article 3. Les parties contractantes conviennent que les rapports et l'élaboration de normes ne relevant ni du programme de réglementation de la Commission ni des compétences du Ministère en matière de sûreté des installations nucléaires et de protection contre les radiations ne sont pas couverts par le présent Arrangement.

Article 4. 1. L'échange d'informations prévu par le présent Arrangement prendra la forme de lettres, de rapports et autres documents, de visites et de réunions qui, dans chaque cas, seront convenues à l'avance.

2. Des réunions seront organisées tous les ans, ou à tout autre intervalle mutuellement convenu, en vue d'examiner les progrès de la coopération, de recommander des modifications et d'étudier les questions entrant dans le cadre du présent Arrangement. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus d'avance.

Article 5. Chaque Partie désignera un administrateur, qui sera chargé de coordonner ses activités de coopération.

1. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre du présent Arrangement de coopération, y compris, sauf convention contraire, copie de toute la correspondance. Ils seront chargés du développement de la coopération conformément aux dispositions du présent Arrangement. Ils conviendront des installations nucléaires qui feront l'objet de l'échange d'informations, des documents et normes spécifiques à échanger et des travaux de réglementation à coordonner.

2. Une fois par trimestre, chaque administrateur enverra à son homologue une lettre contenant la liste de tous les documents qui auront été transmis dans les trois mois précédents sous couvert du présent Arrangement.

3. Les administrateurs décideront du nombre d'exemplaires à fournir des documents faisant l'objet d'un échange. Chaque document sera accompagné, dans la mesure du possible, d'un résumé de moins de 250 mots donnant une idée de son contenu et du sujet traité.

4. Ces arrangements particuliers permettront, entre autres choses, d'instaurer et de maintenir un échange d'informations raisonnablement équilibré.

Article 6. En général, les renseignements reçus par chaque partie pourront être divulgués librement sans autre permission de l'autre partie.

1. Les renseignements protégés, c'est-à-dire d'ordre privé, faisant l'objet d'un droit de propriété industrielle ou soumis au secret commercial, et les autres

informations fournies par l'une des parties à condition qu'elles ne soient pas divulguées sans autorisation, seront désignés comme tels et porteront en évidence la mention «NE PAS DIVULGUER SANS L'AUTORISATION DU MINISTÈRE OU DE LA COMMISSION». La partie recevant telles informations ne pourra les divulguer sans le consentement écrit préalable de l'autre partie, en dehors des milieux suivants :

- Pour les Etats-Unis d'Amérique, la Commission, ses consultants et les services de soutien du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ;
- Pour la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ses consultants et les organismes délivrant les licences.

2. Si la législation de l'une des parties prévoit que ces informations doivent être diffusées plus largement, ou si cette diffusion est souhaitable pour d'autres raisons, les parties contractantes rechercheront et détermineront ensemble les procédures à suivre pour demander l'autorisation éventuellement nécessaire et accéder, dans toute la mesure où leur législation et leurs règlements respectifs le permettent, à toute demande en ce sens adressée à l'une des parties par l'autre.

3. Toutefois, si, à la suite d'une demande conforme à la législation nationale de la partie qui reçoit les informations, ces dernières doivent être diffusées même si la partie qui les envoie n'en donne pas l'autorisation, la partie qui les reçoit s'engage à en informer l'autre sans délai et à plaider conformément aux dispositions de sa législation pour qu'elles ne soient pas diffusées.

4. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement échangé ou transféré entre les parties contractantes sous couvert du présent Arrangement incombe à la partie qui le reçoit. La partie qui l'envoie ne garantit pas que le renseignement communiqué est susceptible d'une utilisation ou d'une application particulière.

Article 7. Les informations échangées sous couvert du présent Arrangement sont assujetties aux dispositions exposées dans l'Additif relatif aux brevets du présent Arrangement.

Article 8. Les parties contractantes conviennent que leur capacité d'assumer leurs obligations dépend de la disponibilité des fonds nécessaires.

Article 9. Aucun arrangement n'a été conclu entre les parties contractantes en ce qui concerne le remboursement réciproque de leurs frais. Chacune des parties prend à sa charge les dépenses encourues dans son domaine de compétence.

Article 10. Certaines informations couvertes par le présent Arrangement ne sont pas à la disposition des services et installations des parties contractantes, mais se trouvent en possession d'autres services de leur gouvernement. Chaque partie s'engage donc à aider l'autre à organiser des visites et à orienter ses demandes d'informations auprès des services considérés. Cette disposition n'oblige évidemment pas ces autres services à fournir les informations recherchées.

Article 11. Le présent Arrangement s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration en sens contraire au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

Article 12. Le présent Arrangement restera en vigueur cinq années. Il peut être prorogé par consentement entre les parties. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une des parties, qui informera l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin avec six mois de préavis.

Article 13. Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 1^{er} octobre 1975 en deux exemplaires, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour la Commission de contrôle nucléaire des Etats-Unis d'Amérique : Pour le Ministre fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne :
[RICHARD T. KENNEDY] [GUNTER HARTKOPF]

ADDITIF RELATIF AUX BREVETS

En ce qui concerne toute invention faite ou conçue pendant la durée d'application ou dans le cadre des échanges techniques de coopération en matière de sûreté des installations nucléaires entre la Commission de contrôle nucléaire des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommée la « Commission ») et le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé le « Ministère »), les dispositions suivantes sont applicables :

1. Si l'invention est conçue à l'aide d'informations communiquées par l'une des parties contractantes, ses consultants ou entrepreneurs, dans le cadre de l'Arrangement du 1^{er} octobre 1975, cette partie acquerra tous droits, titres et intérêts sur l'invention, la découverte, la demande de brevet ou le brevet, dans tous les pays, à condition de concéder à l'autre une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, assortie du droit de concéder des licences subsidiaires dans tous les pays au titre de l'invention, de la découverte, de la demande de brevet ou du brevet.

1.2. Les parties contractantes sont convenues que les présentes dispositions s'appliquent également aux brevets de l'Office européen des brevets après l'entrée en vigueur effective des Conventions européennes sur les brevets. Si l'application du présent Additif soulève des difficultés après la date d'entrée en vigueur des Conventions européennes sur les brevets, l'une ou l'autre des parties contractantes peut demander d'apporter au paragraphe qui précède les corrections nécessaires.

1.3. Aucune des parties contractantes n'exercera de discriminations à l'encontre des ressortissants de l'autre partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou licence subsidiaire visée au paragraphe ci-dessus.

1.4. Les parties contractantes renoncent, dans leurs relations réciproques, à faire valoir toute demande de remboursement concernant des dépenses expressément afférentes aux compensations, primes, redevances ou indemnités liées à l'origine, à l'acquisition ou à l'application de brevets déposés pendant la durée de l'Arrangement du 1^{er} octobre 1975 et résultant des programmes et activités visés dans l'Accord ; cette disposition s'étend aux remboursements prévus par la loi allemande sur les inventions ayant des employés pour auteur. En ce qui concerne les inventions conçues dans le champ d'application du présent

Arrangement, la Commission renonce à faire valoir auprès du Ministère fédéral de l'intérieur aucun droit que lui conférerait la loi de 1954 sur l'énergie atomique des Etats-Unis d'Amérique, dans son libellé actuel.

2. Si une invention est conçue au cours, sous couvert ou dans le cadre des échanges techniques visés dans le présent Arrangement, la partie contractante qui n'est pas l'inventeur ou qui n'a pas fourni les informations ayant servi à donner le jour à l'invention considérée ne fera valoir aucune rétention sur cette invention.

3. En ce qui concerne la licence concédée par la partie bénéficiaire à un tiers, les conditions auxquelles est tenue la partie bénéficiaire engagent également ce tiers. Ce dernier aura notamment à mettre à la disposition de la partie qui accorde la licence, les inventions et autres connaissances qu'il aurait acquises pendant l'exploitation de la licence, afin que ces inventions ou connaissances puissent être, au besoin, utilisées dans le cadre du présent Arrangement.

4. L'exploitation des découvertes est libre, sous réserve des dispositions de l'article 6 de l'Arrangement du 1^{er} octobre 1975.

No. 17737

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Arrangement for the exchange of technical information and
co-operation in safety research (with patent adden-
dum). Signed at Washington on 20 May 1976**

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Arrangement portant sur l'échange de renseignements
techniques et la coopération en matière de sûreté
nucléaire (avec additif relatif aux brevets). Signé à
Washington le 20 mai 1976**

Textes authentiques: portugais et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE ENTRE A UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) E A COMISSÃO NACIONAL DE ENERGIA NUCLEAR (CNEN) PARA O INTERCÂMBIO DE INFORMAÇÕES REGULADORAS E DE COOPERAÇÃO EM PESQUISA DE SEGURANÇA

A United States Nuclear Regulatory Commission (de agora em diante denominada USNRC) e a Comissão Nacional de Energia Nuclear (de agora em diante denominada CNEN), considerando a necessidade de um contínuo intercâmbio de informações relativas a questões normativas e de colaboração sobre padrões do tipo exigido ou recomendado por essas organizações para a regulamentação da segurança do efeito de instalações nucleares no meio ambiente, concluem o seguinte ajuste de cooperação.

I. OBJECTIVO DO AJUSTE

I.1. *Intercâmbio de Informações Técnicas*

A USNRC e a CNEN acordam o intercâmbio dos seguintes tipos de informações técnicas relativas à regulamentação de segurança e do efeito no meio ambiente das denominadas instalações nucleares:

- a. Relatórios específicos relativos à segurança técnica e aos efeitos no meio ambiente, redigidos pela, ou para a equipe reguladora, como base ou como suporte de decisões e diretrizes normativas;
- b. As ações relevantes sobre licenciamento e as decisões referentes à segurança e ao meio ambiente, relacionadas com essas instalações;
- c. Documentos detalhados sobre as normas de procedimento de USNRC par instalações norte-americanas, consideradas pela CNEN como protótipos de certas instalações em construção no Brasil, e documentos recíprocos sobre essas instalações;
- d. Informação no campo da pesquisa de segurança de reacteres que as partes tenham o direito de liberar, que esteja na posse de uma das partes ou disponível para mesma, inclusive informação de áreas técnicas referente à segurança de reatores a água leve escolhidas de comum acordo, caso por caso; cada parte transmitirá, imediatamente à outra, informação urgente relativa a resultados de pesquisas, indicando as implicações importantes na segurança;
- e. Relatórios sobre experiência operacional, tais como relatórios sobre incidentes, acidentes e paradas de reator, bem como compilação, em ordem cronológica, de dados sobre confiabilidade de componentes a sistemas;
- f. Procedimentos reguladores relativos à segurança e à avaliação do impacto dessas instalações no meio ambiente;
- g. Cada parte envidará esforços especiais par comunicar, com a devida urgência à outra parte, acontecimentos importantes, tais como incidents sérios de operação e paradas do reator por ordem do Governo, que sejam de interesse imediato para a outra parte.

1.2. *Cooperação em Pesquisa de Segurança*

A execução de programas conjuntos e projetos de pesquisa e desenvolvimento, sobre segurança ou de programas e projetos cujas atividades estejam divididas entre ad duas partes, inclusive o uso de instalações de ensaio e/ou programas de computador de propriedade de qualquer uma das partes, será estabelecida de comum acordo, caso por caso. A utilização temporária, por uma das partes, do pessoal pertencente à outra parte será também considerada caso por caso.

1.3. *Colaboração no Desenvolvimento de Padrões Normativos*

A USNRC e a CNEN concordam também em cooperar no desenvolvimento de padrões normativos para essas instalações nucleares:

- a. Cada parte informará à outra a respeito dos assuntos específicos sobre os quais se estejam desenvolvendo padrões normativos;
- b. Cada parte fornecerá, em tempo oportuno, cópias de padrões normativos exigidos ou recomendados par uso pelas organizações competentes dos respectivos países.

II. ADMINISTRAÇÃO

a. A troca de informação, na forma desse ajuste, será efetuada através de cartas, relatórios e outros documentos, por visitas e reuniões marcadas com a devida antecedência em cada caso. Anualmente, ou sempre que for mutuamente acordado, será realizada uma reunião para examinar as atividades desempenhadas no âmbito do intercâmbio, para recomendar revisões e para debater tópicos. A hora, local e agenda para tais reuniões serão combinados com antecedência. As visitas efetuadas no âmbito deste ajuste, incluindo os locais e as datas, deverão ter anuência pré via dos administradores.

b. Cada uma das partes designará um responsável, aqui denominado administrador, para coordenar a participação dela no intercâmbio global decorrente deste ajuste. Os administradores deverão receber todos os documentos trocados entre as partes, incluindo cópias de todas as cartas, a menos que seja estipulado em contrário. De conformidade com os termos de intercâmbio, os administradores serão responsáveis pelo atendimento de seu objetivo, incluindo a concordância quanto a designação das instalações nucleares objeto da troca de informações s sobre os documentos específicos e padrões que devarão ser objeto de intercâmbio. Um ou mais coordenadores técnicos poderão ser designados como contatos diretos para áreas disciplinares específicas. Esses coorenadores técnicos providenciarão para que ambos os administradores recebam cópias de todas as comunicações. Essas disposições detalhadas têm por finalidade assegurar que, entre outras coisas, um intercâmbio razoável e equilibrado permitindo acesso à informação equivalente disponível, seja alcançado e mantido.

c. Os administradores deverão determinar o número de cópias dos documentos a serem trocados. Cada documento será acompanhado de um resumo com menos de 250 palavras, descrevendo seu objetivo e conteúdo.

d. Em regra, a informação recebida por uma das partes deste ajuste poderá ser difundida livremente, sem necessidade de permissão da outra parte. A informação patenteada ou confidencial fornecida por uma das partes sob a condição de que a parte recebedora deverá salvaguar dar a divulgação não autorizada, será claramete identificada pela parte remetente com carimbos

especiais ou outra marcação bem evidente. A informação patenteada, sem que haja autorização de parte fornecedora, não poderá ser divulgada pela parte recebedora:

- i. No que concerne ao lado americano, para fora da USNRC e consultores e agências participantes do Governo dos Estados Unidos; e
- ii. No que diz respeito ao lado brasileiro, para fora do âmbito das autoridades interessadas da CNEN, consultores e agências participantes do Governo do Brasil.

As partes do ajuste cooperarão entre si no desenvolvimento de procedimentos para a solicitação de tal aprovação, caso seja necessário, e par atender, tanto quanto seus próprios regulamentos o permitam, ao solicitado pela parte recebedora com relação à divulgação. Se, porém, a divulgação, sem a aprovação da parte fornecedora, for solicitada pela parte recebedora, consoante sua própria lei nacional, a parte recebedora se compromete a informar imediatamente à parte fornecedora e, se necessário, a apresentar justificativa apropriada perante a autoridade competente.

e. O presente ajuste terá a duração de cinco (5) anos, podendo ser prorrogado mediante mútuo entendimento por escrito, e, terminado por qualquer uma das partes após notificação prévia de trinta (30) dias.

f. A aplicação ou uso de qualquer informação trocada ou transferida no âmbito deste acordo será da responsabilidade da parte recebedora, não sendo garantida pela parte fornecedora a conveniência de tais informações para qualquer outro uso ou aplicação.

g. Reconhecendo que alguma informação do tipo abrangido por este ajuste não esteja disponível nas entidades envolvidas no presente ajuste, mas em outras entidades governamentais das partes, cada parte auxiliará ao máximo possível a outra, organizando visitas e formulando indagações pertinentes à referida informação, às entidades competentes do respectivo Governo. Isto entretanto não significa um compromisso para as de mais entidades de fornecerem tal informação ou de receberem os visitantes.

h. Nada do que está contido neste ajuste obrigará a qualquer parte a agir em desacordo com as respectivas leis e regulamentos vigentes. Em caso de conflito entre os termos deste ajuste e as leis e regulamentos mencionados, as partes concordam em se consultar antes de que qualquer media seja tomada.

i. A informação trocada no âmbito deste ajuste está sujeita às determinações de patente constante ao Adendo sobre Patentes deste documento.

FEITE em Washington, em duplicata, em português e em inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos, aos de maio de 1976.

HERVASIO G. DE CARVALHO
Pela Comissão Nacional
de Energia Nuclear do Brasil

MARCUS A. ROWDEN
Pela United States Nuclear
Regulatory Commission

ADENDO SOBRE PATENTES REFERENTE AO AJUSTE ENTRE A USNRC
E A CNEN PARA INTERCÂMBIO DE INFORMAÇÕES REGULA-
DORAS E DE COOPERAÇÃO EM PESQUISA DE SEGURANÇA

1. DEFINIÇÕES

Quando usado, salvo menção expressa no texto,

(I) O termo «pessoal» significa:

- A) Os empregados de uma das partes do presente ajuste; e
- B) Os empregados de contratantes com uma das partes do presente ajuste.

(II) O termo «parte inventora» significa a parte, deste ajuste, cujo pessoal tenha feito ou concebido um invento ou descoberta durante o curso de ou decorrente das atividades compreendidas nos termos deste ajuste.

2. COMUNICAÇÃO E DETERMINAÇÃO DE DIREITOS

(I) Exceto a outra forma estabelecida no parágrafo II, abaixo, se uma invenção ou descoberta for feita ou concebida pelo pessoal da parte inventora durante o curso ou em decorrência das atividades compreendidas nos termos deste ajuste; ou se tal invenção for criada ou concebida como um resultado direto da informação obtida através de pessoal da outra parte, então a parte inventora:

- A) Concorda em liberar prontamente tal invenção ou descoberta à outra parte;
- B) Concorda em transferir e ceder à outra parte, todos os direitos, titularidade e interesse quanto a essa invenção ou descoberta no país da outra parte, sujeita à reserva de uma não exclusiva e irrevogável, licença gratuita, para fazer, usar e vender tal invenção ou descoberta nesse outro país; e
- C) Pode preservar todos os direitos, titularidade e interesse quanto a essa invenção ou descoberta no país de parte inventora e em terceiros países, neste caso, deverá garantir à outra parte, quando por ela solicitada, uma licença não exclusiva, irrevogável e livre de *royalties*, para fazer, usar e vender tal invenção ou descoberta no país da parte inventora e em terceiros países.

(II) No caso de uma invenção ou descoberta ser feita ou concebida pelo pessoal da parte inventora, durante o curso ou em decorrência das atividades compreendidas pelos termos deste ajuste e tal invenção for feita ou concebida enquanto tal pessoal estiver cedido à outra parte, a parte inventora:

- A) Concorda em liberar, prontamente, tal invenção ou descoberta à outra parte;
- B) Pode preservar todos os direitos, titularidades e interesse quanto a essa invenção ou descoberta no país da parte inventora;
- C) Concederá à outra parte, quando por ela solicitada, uma licença não exclusiva, irrevogável e livre de *royalties* para fazer, usar e vender tal invenção ou descoberta no país da parte inventora; e
- D) Concorda em transferir e ceder à outra parte todos os direitos, titularidade e interesse quanto a essa invenção ou descoberta no país da outra parte e em terceiros países, sujeita à limitação de uma licença não exclusiva, irrevogável e livre de *royalties* para fazer, usar e vender tal invenção ou descoberta no outro país e em terceiros países.

(III) Conforme previsto neste ajuste, a licença para uma parte fazer, usar e vender uma invenção ou descoberta incluirá o direito de outros fazerem, usarem e venderem tal invenção ou descoberta em nome da parte autorizada.

3. RECLAMAÇÕES PARA INDENIZAÇÃO

Cada parte concorda em renunciar, e aqui renuncia, a toda e qualquer reclamação contra a outra parte, com relação à compensação, direito ou concessão, com referência a qualquer invenção, descoberta, aplicação de patente elaborada ou concebida no curso de ou em decorrência deste ajuste e concorda em liberar, e aqui libera a outra parte com respeito a todas e quaisquer reclamações, inclusive quaisquer reclamações de acordo com as cláusulas da lei sobre Energia Atômica dos Estados Unidos de 1954, com suas emendas.

FEITO em Washington, em duplicata, em português e em inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos, aos 20 de maio de 1976.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) AND THE COMISSÃO NACIONAL DE ENERGIA NUCLEAR (C.N.E.N.) OF BRAZIL FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN SAFETY RESEARCH

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and Comissão Nacional de Energia Nuclear (hereinafter called the C.N.E.N.), considering the desirability of a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters, and collaboration in standards of the type required or recommended by these organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities, conclude the following agreement of cooperation.

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

I-1. *Technical information exchange*

The U.S.N.R.C. and the C.N.E.N. agree to exchange the following types of technical information related to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear energy facilities:

- a. Topical reports concerned with technical safety and environmental effects written by or for the regulatory staff as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies;
- b. Significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting these facilities;
- c. Detailed documents on the U.S.N.R.C. regulatory process of certain U.S. facilities designated by the C.N.E.N. as the prototypes of certain facilities being built in Brazil and reciprocal documents on these overseas counterpart facilities;
- d. Information in the field of reactor safety research which the parties have the right to disclose, either in the possession of one of the parties or available to it, including light water reactor safety information from technical areas agreed upon on a case-by-case basis; each party will transmit immediately to the other urgent information concerning research results, indicating significant safety implications;
- e. Reports on operating experience, such as reports on incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems;
- f. Regulatory procedures for safety and environmental impact evaluation of these nuclear facilities;
- g. Each party will make special efforts to give early advice to the other of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the other.

¹ Came into force on 20 May 1976 by signature.

I-2. *Cooperation in safety research*

The execution of joint programs and projects of safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two parties including the use of test facilities and/or computer programs owned by either party, will be agreed upon on a case-by-case basis. Temporary assignments of personnel by one party in the other party's agency will also be considered on a case-by-case basis.

I-3. *Collaboration in development of regulatory standards*

The U.S.N.R.C. and the C.N.E.N. further agree to cooperate in the development of regulatory standards for these nuclear facilities:

- a. Each party will inform the other of specific subjects on which regulatory standards development work is under way;
- b. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the respective countries will be made available by each party on a timely basis.

II. ADMINISTRATION

a. The exchange of information under this arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange activity, to recommend revisions, and to discuss topics within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators.

b. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, on specific documents and standards to be exchanged. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonable balanced exchange giving access to equivalent available information is achieved and maintained.

c. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract, less than 250 words, describing its scope and content.

d. In general, information received by each party to the arrangement may be disseminated freely without further permission of the other party. Privileged or confidential information supplied by the sending party on the condition that the receiving party protect the information from unauthorized disclosure will be clearly identified by the sending party with special stamps or other bold lettering. The receiving party will refrain from disseminating, without approval of the sending party, such privileged information:

- i. On the U.S. side, outside of the U.S.N.R.C. and consultants, and assisting agencies of the U.S. Government;

ii. On the Brazilian side, outside the concerned authorities of the C.N.E.N. and consultants and assisting agencies of the Brazilian Government.

Parties to the agreement will cooperate with each other in developing procedures for requesting such approval, if needed, and by responding, as far as their own regulation makes it possible, to the request from the receiving party for dissemination. If, nevertheless, dissemination, without approval from the sending party, is requested from the receiving party in pursuance of their own national law, the receiving party undertakes to inform at once the sending party, and, if necessary, to put before competent authority appropriate arguments.

e. This agreement shall have a term of five years; it may be extended further by mutual written agreement, and terminated by either party upon thirty-day notice.

f. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

g. Recognizing that some information of the type covered in this arrangement is not available within the agencies which are parties to this arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

h. Nothing contained in this arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its existing laws and regulations. Should any conflict arise between the terms of this arrangement and those laws and regulations, the parties agree to consult before any action is taken.

i. Information exchanged under this agreement shall be subject to the patent provisions in the Patent Addendum of this document.

SIGNED in Washington, in duplicate, in Portuguese and in English, both copies of text being equally authentic, on the 20th of May 1976.

HERVASIO G. DE CARVALHO
On behalf of the Comissão
Nacional de Energia Nuclear

MARCUS A. ROWDEN
On behalf of the United States
Nuclear Regulatory Commission

PATENT ADDENDUM FOR NRC-CNEN ARRANGEMENT

1. DEFINITIONS

When used in this Article, unless the context otherwise indicates:

i. The term "personnel" means (a) the employees of a party to this Arrangement and (b) the employees of a contractor of a party to this Arrangement.

ii. The term "inventing party" means the party of this Arrangement whose personnel has made or conceived an invention or discovery during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement.

2. REPORTING AND ALLOCATION OF RIGHTS

i. Except as otherwise provided in paragraph ii hereinafter, if an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement, or if such invention was made or conceived as a direct result of information acquired by such personnel from the other party, then the inventing party:

- (a) Agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;
- (b) Agrees to transfer and assign to the other party all right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party subject to the reservation of a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in such other country; and
- (c) May retain the entire right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party and in third countries but shall grant to the other party, upon request of the other party, a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in such country of the inventing party and in such third countries.

ii. In the event an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement and such invention was made or conceived while such personnel was assigned to the other party, the inventing party:

- (a) Agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;
- (b) May retain the entire right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party;
- (c) Shall grant to the other party, upon request of the other party, a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in the country of the inventing party; and
- (d) Agrees to transfer and assign to the other party all right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party and in third countries subject to the reservation of a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in such other country and in such third countries.

iii. As employed in this Arrangement, a license to a party to make, use, and sell an invention or discovery shall include the right to have others make, use, and sell such invention or discovery on behalf of such licensed party.

3. CLAIMS FOR COMPENSATION

Each party agrees to waive, and does hereby waive, any and all claims against the other party for compensation, royalty or award as regards any invention, discovery, patent application or patent made or conceived in the course of or under this Arrangement, and agrees to release, and does hereby release, the other party with respect to any and all such claims, including any claims under the provisions of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

[SIGNED in Washington, in duplicate, in Portuguese and in English, both copies of text being equally authentic, on the 20th of May 1976.]¹

¹ Text between brackets appears only in the authentic Portuguese text.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC) ET LA COMISSÃO NACIONAL DE ENERGIA NUCLEAR (CNEN) DU BRÉSIL PORTANT SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE

La Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (ci-après dénommée l'« USNRC ») et la Comissão Nacional de Energia Nuclear du Brésil (ci-après dénommée la « CNEN »), considérant qu'il est souhaitable de continuer à échanger des renseignements concernant les questions de réglementation et à coopérer en ce qui concerne l'élaboration de normes de sécurité du type requis ou recommandé par ces organismes en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement, ont conclu l'Arrangement de coopération suivant.

I. PORTÉE DE L'ENGAGEMENT**I-1. *Echange de renseignements techniques***

L'USNRC et la CNEN acceptent d'échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative à la sûreté des installations nucléaires et de leurs effets sur l'environnement :

- a) Des rapports spéciaux portant sur la sûreté technique et les effets sur l'environnement, établis par ou pour le personnel de réglementation en vue de servir de base à des décisions et à des mesures de réglementation ou de les étayer ;
- b) Des documents portant sur l'octroi des autorisations et les décisions importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations ;
- c) Des documents détaillés sur les procédures de réglementation appliquées par l'USNRC à certaines installations nucléaires des États-Unis désignées par la CNEN comme des prototypes de certaines installations en construction au Brésil, et les documents correspondants concernant ces installations ;
- d) Des renseignements relatifs aux recherches sur la sûreté des réacteurs que les parties sont autorisées à divulguer et qui sont en leur possession et qu'elles peuvent obtenir, y compris les renseignements sur la sûreté des réacteurs à eau légère dans les domaines techniques choisis dans chaque cas particulier ; chacune des parties communiquera immédiatement à l'autre les informations concernant les résultats de la recherche, en indiquant les incidences importantes en matière de sûreté ;
- e) Des rapports sur l'expérience d'exploitation, par exemple, sur les incidents, les accidents et les arrêts, ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des éléments et des systèmes ;

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1976 par la signature.

- f) Des procédures de réglementation relatives à la sûreté et à l'évaluation des effets de ces installations nucléaires sur l'environnement ;
- g) Chaque partie fera des efforts particuliers pour informer sans délai l'autre partie des faits importants, graves incidents de fonctionnement et arrêts de réacteurs ordonnés par les pouvoirs publics, par exemple, qui sont d'un intérêt immédiat pour l'autre partie.

I-2 *Coopération concernant la recherche en matière de sûreté*

L'exécution de programmes et de projets communs de recherche en matière de sûreté ou de programmes et projets pour lesquels les activités sont réparties entre les deux parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de programmes d'ordinateur appartenant à l'une ou l'autre partie, fera l'objet d'un accord dans chaque cas particulier. Les détachements temporaires de personnel d'une partie auprès de l'organisme de l'autre partie seront également examinés dans chaque cas particulier.

I-3. *Collaboration en vue d'établir des normes réglementaires*

L'USNRC et la CNEN acceptent également de coopérer à l'établissement de normes réglementaires applicables aux installations nucléaires en question.

- a) Chaque partie informera l'autre des problèmes spécifiques pour lesquels des efforts portant sur l'établissement des normes réglementaires relatives sont en cours ;
- b) Chaque partie mettra à la disposition de l'autre, en temps voulu, des copies des normes réglementaires établies par les organismes de réglementation nucléaire de son pays respectif, dont l'application est exigée ou proposée.

II. ADMINISTRATION

a) L'échange de renseignements en vertu du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports ou autres documents, ainsi que de visites et réunions organisées à l'avance dans chaque cas particulier. Une réunion se tiendra chaque année ou à tout autre moment convenu, en vue d'examiner les activités d'échange, de recommander des révisions et de discuter de sujets entrant dans le cadre des échanges. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront arrêtés à l'avance. Les visites qui auront lieu dans le cadre de l'Arrangement, y compris leurs calendriers, devront recevoir l'autorisation préalable des administrateurs.

b) Un administrateur sera désigné par chaque partie pour coordonner la participation de cette partie au programme global d'échange. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre des échanges, y compris les copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit autrement convenu. Dans le cadre de l'échange, les administrateurs seront chargés de définir la portée de l'échange, notamment de convenir des installations nucléaires sur lesquelles portera l'échange, des documents et normes spécifiques à échanger. Ces dispositions détaillées visent à garantir, entre autres, qu'un équilibre raisonnable permettant l'accès à des informations disponibles équivalentes sera assuré et maintenu.

c) Les administrateurs décideront du nombre de copies des documents échangés qui devront être fournies. Chaque document sera accompagné d'un résumé de moins de 250 mots qui en décrira la portée et le contenu.

d) En général, les renseignements reçus par chaque partie à l'Arrangement pourront être divulgués librement sans autre permission de l'autre partie. Les renseignements réservés fournis par l'envoyeur, à condition que la partie qui les reçoit veille à ce qu'ils ne soient pas divulgués sans autorisation, seront identifiés par l'envoyeur au moyen de timbres spéciaux ou de lettres en caractère gras. La partie qui les reçoit s'abstiendra de divulguer ces renseignements sans l'autorisation de l'envoyeur en dehors :

- i) Pour ce qui est des Etats-Unis, de l'USNRC et de ses consultants ainsi que des organismes fédéraux participants ;
- ii) Pour ce qui est du Brésil, des services de la CNEN et de leurs consultants ainsi que des organismes brésiliens participants.

Les parties au présent Arrangement participeront ensemble à la mise au point des procédures à suivre pour demander cette autorisation si elle est nécessaire et elles répondront, dans la mesure où leur propre réglementation le leur permet, aux demandes d'autorisation de divulguer des renseignements présentés par la partie qui les reçoit. Si néanmoins la partie qui reçoit les renseignements demande l'autorisation de les divulguer sans l'approbation de l'envoyeur conformément à la législation nationale, la partie qui les reçoit s'engage à informer immédiatement l'envoyeur et, le cas échéant, à présenter aux autorités compétentes les arguments appropriés.

e) Le présent Arrangement, qui aura une durée d'application de cinq ans, pourra être prolongé par accord mutuel écrit et dénoncé par l'une ou l'autre des parties moyennant un préavis de 30 jours.

f) La responsabilité de l'application et de l'utilisation de tout renseignement échangé ou communiqué par les parties dans le cadre du présent Arrangement incombera à la partie qui le reçoit, et la partie qui le communique ne garantit pas que ledit renseignement convient à une utilisation ou à une application donnée.

g) Considérant que les organismes parties au présent Arrangement ne disposent pas de certains renseignements du type visé audit Arrangement mais que ces renseignements peuvent être obtenus auprès d'autres organismes relevant des gouvernements des parties, chaque partie aidera l'autre dans toute la mesure possible, en organisant des visites et en transmettant les demandes de renseignements aux organismes compétents du gouvernement intéressé. Ce qui précède ne saurait constituer un engagement de la part d'autres organismes à fournir de tels renseignements ou à recevoir de tels visiteurs.

h) Aucune des dispositions contenues dans le présent Arrangement n'obligera l'une ou l'autre des parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois et règlements. Si un conflit devrait se produire entre les dispositions du présent Arrangement et leurs lois et règlements respectifs, les parties acceptent de se consulter avant de prendre des mesures.

i) Les renseignements échangés dans le cadre du présent Arrangement seront soumis aux dispositions pertinentes contenues dans l'Additif au présent document relatif aux brevets.

SIGNÉ à Washington le 20 mai 1976, en deux exemplaires, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Comissão Nacional
de Energia Nuclear :
HERVASIO G. DE CARVALHO

Pour la Commission de réglementation
nucléaire des Etats-Unis :
MARCUS A. ROWDEN

ADDITIF RELATIF AUX BREVETS DANS LE CADRE DE L'ARRANGEMENT CONCLU ENTRE L'USNRC ET LA CNEN

1. DÉFINITIONS

Lorsqu'ils sont utilisés dans le présent additif, sauf mention contraire :

i) Le terme « personnel » s'entend *a)* des personnes employées par une partie au présent Arrangement ; et *b)* des personnes employées par un entrepreneur d'une partie à celui-ci.

ii) L'expression « auteur de l'invention » s'entend de la partie au présent Arrangement dont le personnel a fait ou conçu une invention ou une découverte pendant la durée des activités exécutées aux termes du présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités.

2. NOTIFICATION ET RÉPARTITION DES DROITS

i) A moins que le paragraphe ii ci-après ne dispose autrement, si une invention ou une découverte est faite ou conçue par le personnel de la partie auteur de l'invention pendant la durée des activités exécutées aux termes du présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités, ou si une invention a été faite ou conçue directement à l'aide de renseignements obtenus par ce personnel de l'autre partie, la partie auteur de l'invention :

- a)* Accepte de communiquer promptement à l'autre partie cette invention ou cette découverte ;
- b)* Accepte de transférer et d'affecter à l'autre partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans le pays de l'autre partie sous réserve de l'octroi d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans cet autre pays ; et
- c)* Peut conserver intégralement les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans son propre pays et dans des pays tiers mais accordera à l'autre partie, sur sa demande, une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans le pays de la partie auteur de l'invention et dans ces pays tiers.

ii) Si une invention ou une découverte est faite ou conçue par le personnel de la partie auteur de l'invention pendant les activités prévues au présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités et si cette invention a été faite ou conçue alors que ce personnel était affecté auprès de l'autre partie, la partie auteur de l'invention :

- a) Accepte de communiquer promptement à l'autre partie cette invention ou découverte ;
- b) Peut conserver tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans son propre pays ;
- c) Accordera à l'autre partie, sur sa demande, une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans son propre pays ; et
- d) Accepte de transférer et de céder à l'autre partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans le pays de l'autre partie et dans des pays tiers, sous réserve de l'octroi d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans cet autre pays et dans ces pays tiers.

iii) Comme le prévoit le présent Arrangement, une licence octroyée à une partie pour reproduire, utiliser et vendre une invention ou une découverte comprendra le droit d'autoriser des tiers à reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte pour le compte de la partie bénéficiaire de la licence.

3. DEMANDES D'INDEMNITÉS

Chacune des parties accepte de renoncer, et renonce par la présente, à toute demande d'indemnités, de redevances ou de compensation contre l'autre partie au titre des inventions, découvertes, demandes de brevet ou brevets faits ou conçus pendant le présent Arrangement ou dans le cadre de celui-ci ; elle accepte de dégager, et par la présente dégage, l'autre partie de toute obligation relative à ces demandes, y compris les demandes pouvant être présentées en vertu des dispositions de la loi des Etats-Unis sur l'énergie atomique de 1954 (*Atomic Energy Act*), telle qu'elle a été modifiée.

[SIGNÉ à Washington le 20 mai 1976, en deux exemplaires, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.]¹

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique portugais.

No. 17738

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Convention concerning the conservation of migratory birds
and their environment (with appendix and joint
declaration). Signed at Moscow on 19 November 1976**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Convention concernant la conservation des oiseaux mi-
grateurs et de leur environnement (avec appendice et
déclaration conjointe). Signée à Moscou le 19 no-
vembre 1976**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE CONSERVATION OF MIGRATORY BIRDS AND THEIR ENVIRONMENT

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that migratory birds are a natural resource of great scientific, economic, aesthetic, cultural, educational, recreational and ecological value and that this value can be increased under proper management,

Recognizing that many species of birds migrate between the United States and the Soviet Union or that species of birds which occur in the United States and the Soviet Union have common flyways, breeding, wintering, feeding or moulting areas which should be protected,

Considering that effective protection of migratory birds and their environment requires substantial national effort, but recognizing that international cooperation in this area can provide significant assistance,

Recognizing that certain species of birds in both countries are endangered and in need of particular protective measures,

Desiring to cooperate in implementing measures for the conservation of migratory birds and their environment and other birds of mutual interest,

Have agreed as follows:

Article I. 1. In this Convention, the term “migratory birds” means:

- (a) The species or subspecies of birds for which there is evidence of migration between the Soviet Union and the United States derived as a result of banding, marking or other reliable scientific evidence; or
- (b) The species or subspecies of birds, populations of which occur in the Soviet Union and the United States and have common flyways or common breeding, wintering, feeding, or moulting areas, and for these reasons there exists or could exist an exchange of individuals between such populations; the identification of such species or subspecies will be based upon data acquired by banding, marking, or other reliable scientific evidence.

2. In this Convention, the term “competent authority” means a national scientific or management agency authorized by the Contracting Party to implement the activities under this Convention. At the time of entering into force of this Convention, the Contracting Parties shall notify each other of their competent authorities for migratory birds pursuant to this Convention.

3. (a) A list of species and subspecies of birds by families, determined to be migratory in accordance with Paragraph 1 of this Article, is set forth in an Appendix to this Convention entitled “Migratory Birds”.

(b) The competent authority of each Contracting Party shall be authorized by its government to review the “Migratory Birds” Appendix, and, if necessary,

¹ Came into force on 13 October 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article XII (1).

make recommendations for amendments thereto. The Appendix shall be considered amended upon the date when such recommendations are accepted by the competent authority of the other Contracting Party.

4. This Convention shall apply:

- (a) For the United States of America: to all areas under the jurisdiction of the United States of America;
- (b) For the Union of Soviet Socialist Republics: to all territories under the jurisdiction of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article II. 1. Each Contracting Party shall prohibit the taking of migratory birds, the collection of their nests and eggs and the disturbance of nesting colonies. Also, any sale, purchase or exchange of these birds, whether dead or alive, or their nests or eggs, and any sale, purchase or exchange of their products or parts shall be prohibited. The importation and exportation of migratory birds and their nests, eggs, parts, and products shall also be prohibited. Exception to these prohibitions may be made on the basis of laws, decrees or regulations of the respective Contracting Parties in the following cases:

- (a) For scientific, educational, propagative, or other specific purposes not inconsistent with the principles of this Convention;
- (b) For the establishment of hunting seasons in accordance with Paragraph 2 of this Article;
- (c) For the taking of migratory birds and the collection of their eggs by the indigenous inhabitants of the Chukchi and Koryaksk national regions, the Commander Islands and the State of Alaska for their own nutritional and other essential needs (as determined by the competent authority of the relevant Contracting Party) during seasons established in accordance with Paragraph 2 of this Article; and
- (d) For the purpose of protecting against injury to persons or property.

2. The hunting seasons for migratory birds provided for in Paragraph 1 (b) of this Article, and the seasons during which the indigenous inhabitants mentioned in Paragraph 1 (c) of this Article may take such birds and collect their eggs for their own nutritional and other essential needs (as determined by the competent authority of the relevant Contracting Party), shall be determined by the competent authority of each Contracting Party respectively. These seasons shall be set so as to provide for the preservation and maintenance of stocks of migratory birds.

3. With regard to a particular species of migratory bird, if the need arises, the competent authorities of the Contracting Parties may conclude special agreements on the conservation of these species and on the regulation of their taking. Such agreements shall not be inconsistent with the principles of this Convention.

Article III. Each Contracting Party agrees to take, as soon as possible, the measures necessary to insure the execution of this Convention and its purposes.

Article IV. 1. To the extent possible, the Contracting Parties shall undertake measures necessary to protect and enhance the environment of migratory birds and to prevent and abate the pollution or detrimental alteration of that environment.

2. Among other things, each Contracting Party shall:

(a) Provide for the immediate warning of the competent authority of the other Contracting Party in case of substantial anticipated or existing damage to significant numbers of migratory birds or the pollution or destruction of their environment. The competent authorities of the Contracting Parties will establish necessary procedures for such warnings and will cooperate to the maximum possible degree in preventing, reducing or eliminating such damage to migratory birds and their environment and in providing for the rehabilitation of their habitat.

(b) Undertake measures necessary for the control of the import, export and establishment in the wild of live animals and plants that may be harmful to migratory birds or their environment.

(c) Identify areas of breeding, wintering, feeding, and moulting which are of special importance to the conservation of migratory birds within the areas under its jurisdiction. Such identification may include areas which require special protection because of their ecological diversity or scientific value. These special areas will be included in list number I of the Appendix to this Convention entitled "Migratory Bird Habitat". The initial identification of areas shall be prepared within one year from the date of this Convention's entry into force. This list may be augmented or revised by the competent authority of each Contracting Party in relation to the areas under its jurisdiction. Such amendment enters into force upon notification of the competent authority of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall, to the maximum extent possible, undertake measures necessary to protect the ecosystems in those special areas described on list number I against pollution, detrimental alteration and other environmental degradation.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may by mutual agreement designate areas of special importance to the conservation of migratory birds outside the areas under their jurisdiction. These areas of special importance shall be included on list number II on the "Migratory Bird Habitat" Appendix to this Convention. This list number II may be amended by mutual agreement of the competent authorities of the Contracting Parties. Each Contracting Party shall, to the maximum extent possible, undertake measures necessary to ensure that any citizen or person subject to its jurisdiction will act in accordance with the principles of this Convention in relation to such areas. The Contracting Parties will take measures to disseminate information about the significance of these areas to the conservation of migratory birds.

Article V. 1. The Contracting Parties agree that, for the conservation of those species and subspecies of migratory birds which are in danger of extinction, special protective measures are necessary and should be taken.

2. If one Contracting Party has decided that a species, subspecies or distinct segment of a population of migratory bird is in danger of extinction, and has established special measures for its protection, the competent authority of that Contracting Party shall inform the competent authority of the other Contracting Party of that decision and of any subsequent modification of such decision.

3. Upon notification, the other Contracting Party will take into account such protective measures in the development of its management plans for the conservation of migratory birds.

Article VI. 1. The Contracting Parties shall promote research related to the conservation of migratory birds and their environment and agree to coordinate

their national bird banding programs. In cases where it is desirable, such research may be conducted under agreed upon programs coordinated by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange scientific information and publications related to the conservation of migratory birds and their environment.

Article VII. Each Contracting Party shall to the maximum extent possible undertake measures necessary to establish preserves, refuges, protected areas, and also facilities intended for the conservation of migratory birds and their environment, and to manage such areas so as to preserve and restore the natural ecosystems.

Article VIII. In addition to those species and subspecies of birds named on the “Migratory Birds” Appendix, each Contracting Party may implement within the areas under its jurisdiction or with regard to any citizen or person subject to its jurisdiction, as it deems appropriate and necessary, any or all of the protective measures under this Convention for any species or subspecies of birds not listed in the “Migratory Birds” Appendix but belonging to the same family as a species or subspecies listed in the “Migratory Birds” Appendix.

Article IX. This Convention shall in no way affect the right of the Contracting Parties to adopt stricter domestic measures which are deemed to be necessary to conserve migratory birds and their environment.

Article X. The competent authorities of the Contracting Parties shall consult regarding the implementation of this Convention upon the request of the competent authority of either of the Contracting Parties.

Article XI. If necessary to improve the conservation of migratory birds or their environment, this Convention may be amended by the agreement of the Contracting Parties.

Article XII. 1. This Convention shall be subject to ratification or confirmation pursuant to the domestic laws of each Contracting Party and shall enter into force on the day that instruments of ratification or confirmation are exchanged in agreement with international procedures.

2. This Convention shall remain in force for a period of 15 years from the date of its entry into force. Thereafter, it shall be renewed automatically on an annual basis, provided that any Contracting Party may terminate its rights and obligations under this Convention. Such termination shall take effect on the next expiration date of this Convention and may be accomplished by transmitting written notification of termination to the other Contracting Party at least six months prior to that expiration date.

DONE in Moscow this 19th day of November, 1976, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by E. U. Curtis Bohlen—Signé par E. U. Curtis Bohlen.

² Signed by Russell E. Train—Signé par Russell E. Train.

³ Signed by Boris Runov—Signé par Boris Rounov.

APPENDIX TO THE CONVENTION

MIGRATORY BIRDS

Family Gaviidae	
Yellow-billed Loon,	<i>Gavia adamsii</i>
Arctic Loon,	<i>G. arctica</i>
Pacific Loon,	<i>G. pacifica</i>
Red-throated Loon,	<i>G. stellata</i>
Family Colymbidae	
Red-necked Grebe,	<i>Podiceps grisegena</i>
Horned Grebe,	<i>P. auritus</i>
Family Diomedeidae	
Short-tailed Albatross,	<i>Diomedea albatrus</i>
Black-footed Albatross,	<i>D. nigripes</i>
Laysan Albatross,	<i>D. immutabilis</i>
Family Procellariidae	
Fulmar,	<i>Fulmarus glacialis</i>
Flesh-footed Shearwater,	<i>Puffinus carneipes</i>
New Zealand Shearwater,	<i>P. bulleri</i>
Sooty Shearwater,	<i>P. griseus</i>
Slender-billed Shearwater,	<i>P. tenuirostris</i>
Bonin Island Petrel,	<i>Pterodroma leucoptera (= hypoleuca)</i>
Scaled Petrel,	<i>P. inexpectata</i>
Family Hydrobatidae	
Fork-tailed Storm Petrel,	<i>Oceanodroma furcata</i>
Leach's Storm Petrel,	<i>O. leucorhoa</i>
Harcourt's Storm Petrel,	<i>O. castro</i>
Family Phalacrocoracidae	
Pelagic Cormorant,	<i>Phalacrocorax pelagicus</i>
Red-faced Cormorant,	<i>P. urile</i>
Family Ardeidae	
Plumed Egret,	<i>Egretta intermedia</i>
Chinese Egret,	<i>E. eulophotes</i>
Chinese Least Bittern,	<i>Ixobrychus sinensis</i>
Shrenck's Least Bittern,	<i>I. eurhythmus</i>
Family Anatidae	
Whooper Swan,	<i>Cygnus cygnus</i>
Bewick's Swan,	<i>C. bewickii</i>
Whistling Swan,	<i>C. columbianus</i>
Canada Goose,	<i>Branta canadensis</i>
Black Brant,	<i>B. nigricans</i>
Emperor Goose,	<i>Philacte canagica</i>
White-fronted Goose,	<i>Anser albifrons</i>
Bean Goose,	<i>A. fabilis</i>
Snow Goose,	<i>Chen caerulescens</i>
Mallard,	<i>Anas platyrhynchos</i>
Spot-billed Duck,	<i>A. poecilorhyncha</i>
Pintail,	<i>A. acuta</i>
Garganey,	<i>A. querquedula</i>
Falcated Teal,	<i>A. falcata</i>
Green-winged Teal,	<i>A. crecca</i>

Baikal Teal,	<i>A. formosa</i>
European Wigeon,	<i>A. penelope</i>
American Wigeon,	<i>A. americana</i>
Shoveler,	<i>A. clypeata</i>
Common Pochard,	<i>Aythya ferina</i>
Greater Scaup,	<i>A. marila</i>
Tufted Duck,	<i>Aythya fuligula</i>
Common Goldeneye,	<i>Bucephala clangula</i>
Bufflehead,	<i>B. albeola</i>
Oldsquaw,	<i>Clangula hyemalis</i>
Harlequin Duck,	<i>Histrionicus histrionicus</i>
Steller's Eider,	<i>Polysticta stelleri</i>
Common Eider,	<i>Somateria mollissima</i>
King Eider,	<i>S. spectabilis</i>
Spectacled Eider,	<i>S. fischeri</i>
White-winged Scoter,	<i>Melanitta deglandi</i>
Surf Scoter,	<i>M. perspicillata</i>
Black Scoter,	<i>M. nigra</i>
Red-breasted Merganser,	<i>Mergus serrator</i>
Common Merganser,	<i>M. merganser</i>
Smew,	<i>M. albellus</i>
Family Accipitridae	
Black Kite,	<i>Milvus korschun (= migrans)</i>
Asiatic Sparrow Hawk,	<i>Accipiter virgatus (= gularis)</i>
Rough-legged Hawk,	<i>Buteo lagopus</i>
Golden Eagle,	<i>Aquila chrysaetos</i>
White-tailed Eagle,	<i>Haliaeetus albicilla</i>
Bald Eagle,	<i>H. leucocephalus</i>
Steller's Sea Eagle,	<i>H. pelagicus</i>
Northern Harrier,	<i>Circus cyaneus</i>
Family Pandionidae	
Osprey,	<i>Pandion Haliaeetus</i>
Family Falconidae	
Gyr Falcon,	<i>Falco rusticolus</i>
Peregrine Falcon,	<i>Falco peregrinus</i>
Merlin,	<i>F. columbarius</i>
Family Gruidae	
Common Crane,	<i>Grus grus</i>
Sandhill Crane,	<i>G. canadensis</i>
Family Rallidae	
European Coot,	<i>Fulica atra</i>
Family Charadriidae	
Semipalmated Plover,	<i>Charadrius semipalmatus</i>
Little Ringed Plover,	<i>C. dubius</i>
Mongolian Plover,	<i>C. mongolus</i>
American Golden Plover,	<i>Pluvialis dominica</i>
Black-bellied Plover,	<i>P. squatarola</i>
Dotterel,	<i>Eudromias morinellus</i>
Family Scolopacidae	
Ruddy Turnstone,	<i>Arenaria interpres</i>
Common Snipe,	<i>Capella (= Gallinago) gallinago</i>

Pintail Snipe,	<i>C. (=Gallinago) stenura</i>
Marsh Snipe,	<i>C. (=Gallinago) megala</i>
European Jacksnipe,	<i>Lymnocyptes minimus</i>
Whimbrel,	<i>Numenius phaeopus</i>
Far Eastern Curlew,	<i>N. madagascariensis</i>
Terek Sandpiper,	<i>Xenus cinereus</i>
Common Sandpiper,	<i>Tringa (=Actitis) hypoleucos</i>
Wood Sandpiper,	<i>Tringa glareola</i>
Spotted Redshank,	<i>T. erythropus</i>
Marsh Sandpiper,	<i>T. stagnatilis</i>
Greenshank,	<i>T. nebularia</i>
Wandering Tattler,	<i>Heteroscelus incanus</i>
Polynesian Tattler,	<i>Heteroscelus brevipes</i>
Red Knot,	<i>Calidris canutus</i>
Great Knot,	<i>C. tenuirostris</i>
Rock Sandpiper,	<i>C. ptilocnemis</i>
Sharp-tailed Sandpiper,	<i>C. acuminata</i>
Pectoral Sandpiper,	<i>C. melanotos</i>
Baird's Sandpiper,	<i>C. bairdii</i>
Temminck's Stint,	<i>C. temminckii</i>
Long-toed Stint,	<i>C. subminuta</i>
Rufous-necked Sandpiper,	<i>C. ruficollis</i>
Curlew Sandpiper,	<i>C. ferruginea</i>
Dunlin,	<i>C. alpina</i>
Western Sandpiper,	<i>C. mauri</i>
Sanderling,	<i>C. alba</i>
Long-billed Dowitcher,	<i>Limnodromus scolopaceus</i>
Buff-breasted Sandpiper,	<i>Tryngites subruficollis</i>
Bar-tailed Godwit,	<i>Limosa lapponica</i>
Black-tailed Godwit,	<i>L. limosa</i>
Ruff,	<i>Philomachus pugnax</i>
Spoon-bill Sandpiper,	<i>Eurynorhynchus pygmeus</i>
Broad-billed Sandpiper,	<i>Limicola falcinellus</i>
Family Phalaropodidae	
Wilson's Phalarope,	<i>Phalaropus tricolor</i>
Red Phalarope,	<i>P. fulicarius</i>
Northern Phalarope,	<i>P. lobatus</i>
Family Stercorariidae	
Pomarine Jaeger,	<i>Stercorarius pomarinus</i>
Parasitic Jaeger,	<i>Stercorarius parasiticus</i>
Long-tailed Jaeger,	<i>S. longicaudus</i>
Family Laridae	
Glaucous Gull,	<i>Larus hyperboreus</i>
Glaucous-winged Gull,	<i>L. glaucescens</i>
Slaty-backed Gull,	<i>L. schistisagus</i>
Herring Gull,	<i>L. argentatus</i>
Mew Gull,	<i>L. canus</i>
Black-headed Gull,	<i>L. ridibundus</i>
Ivory Gull,	<i>Pagophila eburnea</i>
Black-legged Kittiwake,	<i>Rissa tridactyla</i>
Red-legged Kittiwake,	<i>R. brevirostris</i>
Ross' Gull,	<i>Rhodostethia rosea</i>
Sabine's Gull,	<i>Xema sabini</i>
White-winged Black Tern,	<i>Chlidonias leucoptera</i>
Common Tern,	<i>Sterna hirundo</i>

Arctic Tern,	<i>S. paradisaea</i>
Aleutian Tern,	<i>S. aleutica</i>
Little Tern,	<i>S. albifrons</i>
Family Alcidae	
Common Murre,	<i>Uria aalge</i>
Thick-billed Murre,	<i>U. lomvia</i>
Black Guillemot,	<i>Cepphus grylle</i>
Pigeon Guillemot,	<i>C. columba</i>
Marbled Murrelet,	<i>Brachyramphus marmoratus</i>
Kittlitz's Murrelet,	<i>B. brevirostris</i>
Ancient Murrelet,	<i>Synthliboramphus antiquus</i>
Parakeet Auklet,	<i>Cyclorhynchus psittacula</i>
Crested Auklet,	<i>Aethia cristatella</i>
Least Auklet,	<i>A. pusilla</i>
Whiskered Auklet,	<i>A. pygmaea</i>
Horned Puffin,	<i>Fratercula corniculata</i>
Tufted Puffin,	<i>Fratercula (=Lunda) cirrhata</i>
Family Cuculidae	
Fugitive Hawk Cuckoo,	<i>Cuculus fugax</i>
Common Cuckoo,	<i>C. canorus</i>
Oriental Cuckoo,	<i>C. saturatus</i>
Family Strigidae	
Snowy Owl,	<i>Nyctea scandiaca</i>
Hawk Owl,	<i>Surnia ulula</i>
Short-eared Owl,	<i>Asio flammeus</i>
Boreal Owl,	<i>Aegolius funereus</i>
Family Apodidae	
White-rumped Swift,	<i>Apus pacificus</i>
Common Swift,	<i>A. apus</i>
Needle-tailed Swift,	<i>Hirundapus caudacutus</i>
Family Upupidae	
Hoopoe,	<i>Upupa epops</i>
Family Picidae	
Wryneck,	<i>Jynx torquilla</i>
Family Alaudidae	
Skylark,	<i>Alauda arvensis</i>
Horned Lark,	<i>Eremophila alpestris</i>
Family Hirundinidae	
Tree Swallow,	<i>Iridoprocne bicolor</i>
Bank Swallow,	<i>Riparia riparia</i>
House Martin,	<i>Celichon urbica</i>
Barn Swallow,	<i>Hirundo rustica</i>
Cliff Swallow,	<i>Petrochelidon pyrrhonota</i>
Family Corvidae	
Common Raven,	<i>Corvus corax</i>
Family Turdidae	
Fieldfare,	<i>Turdus pilaris</i>
Dusky Thrush,	<i>T. pallidus (=obscurus)</i>

Blue Rock Thrush, Swainson's Thrush, Gray-cheeked Thrush, Wheatear, Bluethroat, Siberian Rubythroat,	<i>Monticola solitarius</i> (= <i>solitaria</i>) <i>Catharus ustulatus</i> <i>C. minimus</i> <i>Enathe ænathe</i> <i>Luscinia svecia</i> <i>L. calliope</i>
Family Sylviidae	
Willow Warbler, Arctic Warbler, Middendorff's Grasshopper Warbler,	<i>Phylloscopus trochilus</i> <i>P. borealis</i> <i>Locustella ochotensis</i>
Family Muscicapidae	
Gray-spotted Flycatcher,	<i>Muscicapa griseisticta</i>
Family Prunellidae	
Mountain Accentor,	<i>Prunella montanella</i>
Family Motacillidae	
Gray Wagtail, White Wagtail, Yellow Wagtail, Water Pipit, Indian Tree Pipit, Pechora Pipit, Red-throated Pipit,	<i>Motacilla cinerea</i> <i>M. alba</i> <i>M. flava</i> <i>Anthus spinoletta</i> <i>A. hodgsoni</i> <i>Anthus gustavi</i> <i>A. cervinus</i>
Family Laniidae	
Northern Shrike,	<i>Lanius excubitor</i>
Family Parulidae	
Yellow-rumped Warbler, Northern Waterthrush,	<i>Dendroica coronata</i> <i>Seiurus noveboracensis</i>
Family Fringillidae	
Brambling, Hawfinch, Eurasian Bullfinch, Common Rosefinch, Hoary Redpoll, Common Redpoll,	<i>Fringilla montifringilla</i> <i>Coccothraustes coccothraustes</i> <i>Pyrrhula pyrrhula</i> <i>Carpodacus erythrinus</i> <i>Acanthis hornemanni</i> <i>A. flammea</i>
Family Emberizidae	
Savannah Sparrow, Slate-colored Junco, Fox Sparrow, Lapland Longspur, Snow Bunting, Rustic Bunting, Pallas' Reed Bunting,	<i>Passerculus sandwichensis</i> <i>Junco hyemalis</i> <i>Passerella iliaca</i> <i>Calcarius lapponicus</i> <i>Plectrophenax nivalis</i> <i>Emberiza rustica</i> <i>E. pallasi</i>

JOINT DECLARATION

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that the migratory birds covered by the Convention on the Conservation of Migratory Birds and Their Environment are an international resource of great ecological value and that they migrate between other countries as well as the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics,

Recognizing that the protection of these migratory birds and their environment requires expanded international cooperation and that it would be highly desirable to have other countries accede to this Convention,

Have agreed to consider the expansion of the Convention to include additional Contracting Parties and have agreed to initiate the necessary procedures to accomplish this goal.

DONE in Moscow this 19th day of November, 1976, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by E. U. Curtis Bohlen—Signé par E. U. Curtis Bohlen.

² Signed by Russell E. Train—Signé par Russell E. Train.

³ Signed by Boris Runov—Signé par Boris Rounov.

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОХРАНЕ ПЕРЕЛЕТНЫХ ПТИЦ И СРЕДЫ ИХ ОБИТАНИЯ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Считая, что перелетные птицы представляют собой природный ресурс большой научной, экономической, эстетической, культурной, образовательной, рекреационной и экологической ценности, и что эта ценность может быть умножена при надлежащем контроле,

Признавая, что многие виды птиц мигрируют между Соединенными Штатами Америки и Советским Союзом, или что виды птиц, которые обитают в Соединенных Штатах Америки и в Советском Союзе, имеют общие пути пролета или общие области размножения, зимовки, кормления или линьки, которые должны находиться под охраной,

Считая, что эффективная охрана перелетных птиц и их среды обитания требует больших национальных усилий, но признавая, что международное сотрудничество в этой области может оказать важную помощь,

Признавая, что некоторые виды птиц в обеих странах находятся под угрозой исчезновения и нуждаются в особых мерах охраны,

Желая сотрудничать в осуществлении мероприятий по охране перелетных птиц и среды их обитания, а также других птиц, представляющих взаимный интерес,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1. 1. В данной Конвенции термин «перелетные птицы» означает:

- (а) Виды или подвиды птиц, в отношении которых имеются свидетельства их миграции между Соединенными Штатами и Советским Союзом, полученные в результате кольцевания, мечения, или другие надежные научные свидетельства; или
- (б) Виды или подвиды птиц, популяции которых обитают в Соединенных Штатах и Советском Союзе и имеют общие пути пролета или общие области размножения, зимовок, кормления или линьки, и по этим причинам между такими популяциями существует или может существовать обмен особями; выявление таких видов или подвидов будет основываться на данных, полученных путем кольцевания, мечения или на других, заслуживающих доверия, научных свидетельствах.

2. В настоящей Конвенции термин «компетентный орган» означает общегосударственный научный или административный орган, уполномоченный Договаривающейся Стороной осуществлять действия по настоящей Конвенции. В момент вступления в силу настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны должны уведомить друг друга о своих

компетентных органах по вопросу перелетных птиц в соответствии с настоящей Конвенцией.

3. (а) Перечень видов и подвидов птиц по семействам, отнесенных к перелетным в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, содержится в приложении к настоящей Конвенции, именованном «Перелетные птицы».

(б) Компетентный орган каждой Договаривающейся Стороны уполномочивается своим правительством пересматривать приложение «Перелетные птицы» и, в случае необходимости, давать рекомендации о внесении в него изменений. Приложение будет рассматриваться как измененное со дня принятия рекомендаций компетентным органом другой Договаривающейся Стороны.

4. Настоящая Конвенция будет распространяться:

- (а) Для Соединенных Штатов Америки: на всю территорию, находящуюся под юрисдикцией Соединенных Штатов Америки;
- (б) Для Союза Советских Социалистических Республик: на всю территорию, находящуюся под юрисдикцией Союза Советских Социалистических Республик.

Статья II. 1. Каждой Договаривающейся Стороной будет установлен запрет на добычу перелетных птиц и сбор их гнезд и яиц и на нарушение состояния гнездовых колоний. Будет запрещена также любая продажа, покупка или обмен этих птиц живыми или мертвыми, или их гнезд, или яиц, и любая продажа, покупка или обмен их продуктами или частями. Импорт и экспорт перелетных птиц и их гнезд, яиц, частей и продуктов будут также запрещены. Исключение из этих запретов может быть сделано на основании закона, постановлений или распоряжений соответствующей Договаривающейся Стороны в следующих случаях:

- (а) Для научных, образовательных целей, в целях разведения или для других специфических целей, не противоречащих принципам данной Конвенции;
- (б) Для установления сезонов охоты в соответствии с пунктом 2 данной статьи;
- (в) Для добычи перелетных птиц и сбора их яиц коренными жителями Командорских островов и штата Аляски, Чукотского, Корякского национальных округов для собственных нужд питания и других жизненных нужд (как это будет определено компетентными органами соответствующей Договаривающейся Стороны) во время сезонов, установленных в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи;
- (г) В целях предохранения от ущерба людей и имущества.

2. Сезоны охоты на перелетных птиц, предусмотренные пунктом 1(б) настоящей статьи, и сезоны, в которые коренные жители упомянутые в пункте 1(в) настоящей статьи, могут охотиться на таких птиц и собирать их яйца для собственных нужд питания и других жизненных нужд (как это будет определено компетентными органами соответствующей Договаривающейся Стороны), определяются компетентными органами соответственно каждой из Договаривающихся Сторон. Эти сезоны должны быть установлены таким образом, чтобы обеспечить сохранение и поддержание запасов перелетных птиц.

3. В отношении определенных видов перелетных птиц будет возможно, если в этом возникнет необходимость, заключенные компетентными органами Договаривающихся Сторон специальных соглашений об охране этих видов и регулировании охоты на них. Такие соглашения не должны противоречить принципам данной Конвенции.

Статья III. Каждая из Договаривающихся Сторон согласна в наикратчайший срок принять меры, необходимые для осуществления настоящей Конвенции и поставленных ею целей.

Статья IV. 1. В таком объеме, в котором это будет возможно, Договаривающиеся Стороны будут принимать меры, необходимые для охраны и улучшения среды обитания перелетных птиц и для предотвращения и снижения загрязнения или отрицательных изменений этой среды.

2. В том числе каждая из Договаривающихся Сторон будет:

(а) Обеспечивать немедленное уведомление компетентных органов другой Договаривающейся Стороны в случае существенного предпологаемого или уже нанесенного ущерба значительному количеству перелетных птиц или загрязнения или разрушения среды их обитания. Компетентные органы Договаривающихся Сторон устанавливают необходимые процедуры такого уведомления, и будут сотрудничать в максимально возможной степени в предотвращении, уменьшении или исключении такого ущерба перелетным птицам и среде их обитания и в восстановлении их местообитаний.

(б) Принимать меры, необходимые для контроля над экспортом, импортом и расселением живых животных и растений, которые могут принести ущерб перелетным птицам или среде их обитания.

(в) Выявлять в пределах территорий, находящихся под ее юрисдикцией, районы размножения, зимовок, кормления и линьки, которые имеют особое значение для охраны перелетных птиц.

Такое выявление может включать районы, нуждающиеся в особой охране из-за их экологического разнообразия или научной ценности. Эти районы будут занесены в список I, приложения к настоящей Конвенции, именуемый «Местообитания перелетных птиц». Первоначальное определение районов будет осуществлено в течение года со дня вступления в силу настоящей Конвенции. Этот список может быть расширен или пересмотрен компетентными органами каждой Договаривающейся Стороны в отношении территорий, находящихся под ее юрисдикцией. Такие изменения вступят в силу после уведомления об этом компетентных органов другой Договаривающейся Стороны. Каждая Договаривающаяся Сторона прилагает все возможные усилия к применению мер для охраны экосистем в таких особых районах, определенных списком I, от загрязнения, вредных изменений и других видов ухудшения среды.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон могут по взаимному согласию назвать районы, имеющие особое значение для охраны перелетных птиц, вне территорий, находящихся под их юрисдикцией. Эти названные районы будут занесены в список II — «Местообитания перелетных птиц» — в приложение к данной Конвенции. Поправки в список II могут быть внесены по взаимному согласению компетентных органов Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона прилагает

все возможные усилия к тому, чтобы все ее граждане и лица, находящиеся под ее юрисдикцией, действовали в соответствии с принципами данной Конвенции в отношении таких районов. Договаривающиеся Стороны принимают меры для распространения широкой информации о значении этих районов для охраны перелетных птиц.

Статья V. 1. Договаривающиеся Стороны согласны с тем, что для сохранения тех видов и подвидов перелетных птиц, которые находятся под угрозой исчезновения, необходимы и должны быть приняты специальные меры охраны.

2. Если одна из Договаривающихся Сторон решила, что вид, подвид или отдельная часть популяции перелетных птиц находится под угрозой исчезновения и установила специальные меры их охраны, то компетентные органы этой Договаривающейся Стороны информируют компетентные органы другой Договаривающейся Стороны об этом решении и о любом последующем изменении этого решения.

3. При уведомлении, другая Договаривающаяся Сторона учтет эти меры при разработке своей программы по сохранению перелетных птиц.

Статья VI. 1. Договаривающиеся Стороны способствуют осуществлению исследований, касающихся сохранения перелетных птиц и среды их обитания, и соглашаются координировать свои национальные программы кольцевания. В случаях когда это желательно, такие исследования могут проводиться по согласованным программам, координируемым компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон осуществляют обмен научной информацией и публикациями, касающимися охраны перелетных птиц и среды их обитания.

Статья VII. Каждая Договаривающаяся Сторона прилагает все возможные усилия для создания заповедников, заказников, охраняемых территорий, а также учреждений, направленных на охрану перелетных птиц и среды их обитания, и на контроль за состоянием таких районов в целях сохранения и восстановления естественных экосистем.

Статья VIII. Каждая Договаривающаяся Сторона в дополнение к видам и подвидам птиц, перечисленным в приложении «Перелетные птицы», может осуществлять в пределах территории, находящейся под ее юрисдикцией, или в отношении всех своих граждан и лиц, находящихся под ее юрисдикцией, так, как она сочтет правильным и необходимым, любые или все охраняемые меры для выполнения настоящей Конвенции по отношению любого вида или подвида птиц, не включенного в приложение «Перелетные птицы», но относящегося к тому же семейству, как вид или подвид птиц, который включен в приложение «Перелетные птицы».

Статья IX. Настоящая Конвенция никоим образом не влияет на право Договаривающихся Сторон принимать более строгие внутренние меры, считающиеся необходимыми для охраны перелетных птиц и среды их обитания.

Статья X. По просьбе компетентных органов любой из Договаривающихся Сторон, компетентные органы Договаривающихся Сторон консультируются относительно осуществления данной Конвенции.

Статья XI. В случае необходимости для улучшения охраны перелетных птиц или среды их обитания настоящая Конвенция может быть изменена по соглашению Договаривающихся Сторон.

Статья XII. 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации или утверждению в соответствии с действующим в каждой из Договаривающихся Сторон законодательством и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами или документами об утверждении в соответствии с международной практикой.

2. Настоящая Конвенция будет оставаться в силе в течение 15 лет со дня ее вступления в силу. По истечении этого срока Конвенция будет автоматически возобновляться ежегодно, при условии, что любая Договаривающаяся Сторона может отказаться от своих прав и обязанностей по настоящей Конвенции. Такой отказ вступает в силу в день истечения очередного срока действия настоящей Конвенции и может быть осуществлен путем направления другой Договаривающейся Стороне письменного уведомления об этом не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия Конвенции.

СОВЕРШЕНО 19 ноября 1976 года в городе Москве в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки:

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]²

ПРИЛОЖЕНИЕ К КОНВЕНЦИИ

ПЕРЕЛЕТНЫЕ ПТИЦЫ

Family Gaviidae

Gavia adamsii
G. arctica
G. pacifica
G. stellata

Family Colymbidae

Podiceps grisegena
P. auritus

Family Diomedidae

Diomedea albatrus
D. nigripes
D. immutabilis

Family Procellariidae

Fulmarus glacialis
Puffinus carneipes
P. bulleri
P. griseus
P. tenuirostris
Pterodroma leucoptera (= *hypoleuca*)
P. inexpectata

Family Hydrobatidae

Oceanodroma furcata
O. leucorhoa
O. castro

¹ Signed by E. U. Curtis Bohlen—Signé par E. U. Curtis Bohlen.

² Signed by Russell E. Train—Signé par Russell E. Train.

³ Signed by Boris Runov—Signé par Boris Rounov.

Family Phalacrocoracidae

Phalacrocorax pelagicus
P. urile

Family Ardeidae

Egretta intermedia
E. eulophotes
Ixobrychus sinensis
I. eurhythmus

Family Anatidae

Cygnus cygnus
C. bewickii
C. columbianus
Branta canadensis
B. nigricans
Philacte canagica
Anser albifrons
A. fabilis
Chen caerulescens
Anas platyrhynchos
A. poecilorhyncha
A. acuta
A. querquedula
A. falcata
A. crecca
A. formosa
A. penelope
A. americana
A. clypeata
Aythya ferina
A. marila
Aythya fuligula
Bucephala clangula
B. albeola
Clangula hyemalis
Histrionicus histrionicus
Polysticta stelleri
Somateria mollissima
S. spectabilis
S. fischeri
Melanitta deglandi
M. perspicillata
M. nigra
Mergus serrator
M. merganser
M. albellus

Family Accipitridae

Milvus korschun (= *migrans*)
Accipiter virgatus (= *gularis*)
Buteo lagopus
Aquila chrysaetos
Haliaetus albicilla
H. leucocephalus
H. pelagicus
Circus cyaneus

Family Pandionidae

Pandion Haliaetus

Family Falconidae

Falco rusticolus
Falco peregrinus
F. columbarius

Family Gruidae

Grus grus
G. canadensis

Family Rallidae

Fulica atra

Family Charadriidae

Charadrius semipalmatus
C. dubius
C. mongolus
Pluvialis dominica
P. squatarola
Eudromias morinellus

Family Scolopacidae

Arenaria interpres
Capella (= *Gallinago*) *gallinago*
C. (= *Gallinago*) *stenura*
C. (= *Gallinago*) *megala*
Lymnocyptes minimus
Numenius phaeopus
N. madagascariensis
Xenus cinereus
Tringa (= *Actitis*) *hypoleucos*
Tringa glareola
T. erythropus
T. stagnatilis
T. nebularia
Heteroscelus incanus
Heteroscelus brevipes
Calidris canutus
C. tenuirostris
C. ptilocnemis
C. acuminata
C. melanotos
C. bairdii
C. temminckii
C. subminuta
C. ruficollis
C. ferruginea
C. alpina
C. mauri
C. alba
Limnodromus scolopaceus
Tryngites subruficollis
Limosa lapponica
L. limosa
Philomachus pugnax

- Eurynorhynchus pygmeus*
Limicola falcinellus
- Family Phalaropodidae
Phalaropus tricolor
P. fulicarius
P. lobatus
- Family Stercorariidae
Stercorarius pomarinus
Stercorarius parasiticus
S. longicaudus
- Family Laridae
Larus hyperboreus
L. glaucescens
L. schistisagus
L. argentatus
L. canus
L. ridibundus
Pagophila eburnea
Rissa tridactyla
R. brevirostris
Rhodostethia rosea
Xema sabini
Chlidonias leucoptera
Sterna hirundo
S. paradisaea
S. aleutica
S. albifrons
- Family Alcidae
Uria aalge
U. lomvia
Cepphus grylle
C. columba
Brachyramphus marmoratus
B. brevirostris
Synthliboramphus antiquus
Cyclorhynchus psittacula
Aethia cristatella
A. pusilla
A. pygmaea
Fratercula corniculata
Fratercula (=Lunda) cirrhata
- Family Cuculidae
Cuculus fugax
C. canorus
C. saturatus
- Family Strigidae
Nyctea scandiaca
Surnia ulula
Asio flammeus
Aegolius funereus
- Family Apodidae
Apus pacificus
A. apus
Hirundapus caudacutus
- Family Upupidae
Upupa epops
- Family Picidae
Jynx torquilla
- Family Alaudidae
Alauda arvensis
Eremophila alpestris
- Family Hirundinidae
Iridoprocne bicolor
Riparia riparia
Celichon urbana
Hirundo rustica
Petrochelidon pyrrhonota
- Family Corvidae
Corvus corax
- Family Turdidae
Turdus pilaris
T. pallidus (=obscurus)
Monticola solitarius (=solitaria)
Catharus ustulatus
C. minimus
Oenathe oenathe
Luscinia svecica
L. calliope
- Family Sylviidae
Phylloscopus trochilus
P. borealis
Locustella ochotensis
- Family Muscicapidae
Muscicapa griseisticta
- Family Prunellidae
Prunella montanella
- Family Motacillidae
Motacilla cinerea
M. alba
M. flava
Anthus spinoletta
A. hodgsoni
Anthus gustavi
A. cervinus
- Family Laniidae
Lanius excubitor

Family Parulidae

Dendroica coronata
Seiurus noveboracensis

Family Fringillidae

Fringilla montifringilla
Coccothraustes coccothraustes
Pyrrhula pyrrhula
Carpodacus erythrinus

*Acanthis hornemanni**A. flammea*

Family Emberizidae

Passerculus sandwichensis
Junco hyemalis
Passerella iliaca
Calcarius lapponicus
Plectrophenax nivalis
Emberiza rustica
E. pallasi

СОВМЕСТНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Считая, что нерелетные птицы, охваченные Конвенцией об охране перелетных птиц и среды их обитания, являются международным ресурсом большой экономической ценности и что они мигрируют между другими странами равно как и между Соединенными Штатами и Советским Союзом,

Признавая, что охрана этих нерелетных птиц и среды их обитания требует широкого международного сотрудничества и что весьма желательно присоединение других стран к настоящей Конвенции,

Согласились рассмотреть возможность расширения настоящей Конвенции для присоединения к ней других Договаривающихся Сторон, и согласились содействовать принятию мер, необходимых для достижения этой цели.

СОВЕРШЕНО 19 ноября 1976 года в городе Москве в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки:

[Signed—Signé]¹

[Signed—Signé]²

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed—Signé]³

¹ Signed by E. U. Curtis Bohlen—Signé par E. U. Curtis Bohlen.

² Signed by Russell E. Train—Signé par Russell E. Train.

³ Signed by Boris Runov—Signé par Boris Rounov.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
CONCERNANT LA CONSERVATION DES OISEAUX MI-
GRATEURS ET DE LEUR ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant que les oiseaux migrateurs sont une ressource naturelle ayant une valeur scientifique, économique, esthétique, culturelle, éducative, récréative et écologique considérable et que cette valeur peut être accrue au moyen d'une gestion appropriée,

Reconnaissant qu'un grand nombre d'espèces d'oiseaux migre entre les Etats-Unis et l'Union soviétique et que les espèces d'oiseaux qui se trouvent aux Etats-Unis et en Union soviétique ont des parcours communs et des zones de procréation, d'hibernation, d'alimentation ou de mue qui doivent être protégés,

Considérant qu'une protection efficace des oiseaux migrateurs et de leur environnement exige des efforts nationaux substantiels, mais reconnaissant qu'une coopération internationale dans ce domaine peut contribuer beaucoup à une telle protection,

Reconnaissant que certaines espèces d'oiseaux, dans les deux pays, sont en danger et doivent faire l'objet de mesures de protection spéciales,

Désireux de coopérer à l'application de mesures de conservation des oiseaux migrateurs et de leur environnement et des autres oiseaux d'intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Aux fins de la présente Convention, par « oiseaux migrateurs », on entend :

- a) Les espèces ou sous-espèces d'oiseaux dont la migration entre l'Union soviétique et les Etats-Unis a été prouvée par la récupération de bagues et autres marqueurs ou d'autres preuves scientifiques fiables ; ou
- b) Les espèces ou sous-espèces d'oiseaux qui se trouvent en Union soviétique et aux Etats-Unis et qui ont des parcours communs ou des zones de reproduction, d'hibernation, d'alimentation ou de mue communes, et dans le cas desquelles, par conséquent, il y a ou il peut y avoir un échange de spécimen des populations d'oiseaux se trouvant dans les deux pays ; l'identification de ces espèces ou sous-espèces se fera sur la base de données acquises au moyen de l'imposition de bagues, de marqueurs ou fondée sur d'autres preuves scientifiques fiables.

2. Aux fins de la présente Convention, l'expression « autorité compétente » désigne l'organisme scientifique ou l'organisme de gestion national autorisé par chaque partie contractante à réaliser les activités prévues par la présente Convention. Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les parties

¹ Entrée en vigueur le 13 octobre 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément à l'article XII, paragraphe 1.

contractantes s'informeront réciproquement des autorités compétentes en matière d'oiseaux migrateurs conformément à la présente Convention.

3. a) Une liste d'espèces et de sous-espèces d'oiseaux, par familles, dont il a été établi qu'ils sont migrateurs, conformément au paragraphe 1 du présent article, est jointe sous forme d'appendice à la présente Convention, intitulée « Oiseaux migrateurs ».

b) L'autorité compétente de chaque partie contractante sera autorisée par son gouvernement à revoir la liste des oiseaux migrateurs figurant dans l'appendice et, si besoin en est, de formuler des recommandations pour qu'elle soit modifiée. L'appendice sera considérée comme modifiée à la date à laquelle les recommandations à cet effet auront été acceptées par l'autorité compétente de l'autre partie contractante.

4. La présente Convention est applicable :

- a) En ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, à toutes les zones sous la juridiction des Etats-Unis d'Amérique ;
- b) En ce qui concerne l'Union des Républiques socialistes soviétiques, à tous les territoires sous la juridiction de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article II. 1. Chaque partie contractante interdira la capture d'oiseaux migrateurs, la collecte de leurs nids et de leurs œufs et tout trouble des colonies de nidification. Seront également interdits la vente, l'achat ou l'échange de ces oiseaux, qu'ils soient morts ou vivants, ou de leurs nids ou œufs ainsi que la vente, l'achat ou l'échange de leurs produits ou parties. Seront également interdites l'importation et l'exportation d'oiseaux migrateurs et de leurs nids, œufs, parties et produits. Des dérogations à ces interdictions pourront être apportées sur la base des lois, décrets ou règlements édictés par les parties contractantes respectives dans les cas suivants :

- a) A des fins scientifiques, éducatives ou reproductives ou à d'autres fins qui ne sont pas incompatibles avec les principes de la présente Convention ;
- b) Pendant les saisons de chasse ouvertes, conformément au paragraphe 2 du présent article ;
- c) En ce qui concerne la capture d'oiseaux migrateurs et la collecte de leurs œufs par les habitants autochtones des régions nationales de Chukchi et de Koryaksk, des îles du Commandeur et de l'Etat de l'Alaska, pour leurs propres besoins nutritionnels et autres besoins essentiels (tels qu'ils auront été déterminés par l'autorité compétente de la partie contractante intéressée) pendant les saisons ouvertes, conformément au paragraphe 2 du présent article ; et
- d) Aux fins de la protection des personnes et des biens.

2. Les saisons de chasse des oiseaux migrateurs prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article ainsi que les saisons pendant lesquelles les habitants autochtones visés à l'alinéa *c* du paragraphe 1 du présent article peuvent capturer ces oiseaux et collecter leurs œufs pour leurs propres besoins nutritionnels et autres besoins essentiels (tels qu'ils auront été déterminés par l'autorité compétente de la partie contractante intéressée) seront fixées par l'autorité compétente de chaque partie contractante respectivement. Ces saisons

seront fixées de façon à assurer la préservation et le maintien des stocks d'oiseaux migrateurs.

3. Si besoin en est, les autorités compétentes des parties contractantes pourront conclure des accords spéciaux concernant la conservation d'une espèce particulière d'oiseaux migrateurs et la réglementation de sa capture. Ces accords ne devront pas être incompatibles avec les principes de la présente Convention.

Article III. Chaque partie contractante s'engage à adopter dès que possible les mesures nécessaires à assurer l'exécution de la présente Convention et la réalisation de ses fins.

Article IV. 1. Dans toute la mesure possible, les parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour protéger et améliorer l'environnement des oiseaux migrateurs et pour prévenir toute pollution ou toute altération néfaste de leur environnement, ainsi que pour amenuiser cette pollution.

2. Entre autres choses, chaque partie contractante devra :

a) Aviser immédiatement l'autorité compétente de l'autre partie contractante si un dommage substantiel a été causé ou risque d'être causé à un grand nombre d'oiseaux migrateurs ou en cas de pollution ou de destruction de leur environnement. Les autorités compétentes des parties contractantes établiront les procédures nécessaires en la matière et coopéreront dans toute la mesure possible pour prévenir, réduire ou éliminer ces dommages aux oiseaux migrateurs et à l'environnement et pour reconstituer leur habitat.

b) Prendre les mesures nécessaires à la réglementation de l'importation, de l'exportation et de l'établissement en liberté d'animaux vivants et de plantes pouvant nuire aux oiseaux migrateurs ou à leur environnement.

c) Identifier les zones de reproduction, d'hibernation, d'alimentation et de mue qui présentent une importance particulière pour la conservation des oiseaux migrateurs dans les régions soumises à sa juridiction. Il pourra notamment s'agir de zones exigeant une protection spéciale en raison de leur diversité écologique ou de leur valeur scientifique. Ces zones spéciales seront indiquées sur la liste n° I de l'appendice à la présente Convention intitulée « Habitat des oiseaux migrateurs ». L'identification initiale de ces zones sera établie dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Cette liste pourra être complétée ou révisée par l'autorité compétente de chaque partie contractante en ce qui concerne les zones soumises à sa juridiction. Ces modifications entreront en vigueur dès notification à l'autorité compétente de l'autre partie contractante. Chaque partie contractante prendra, dans toute la mesure possible, les mesures nécessaires pour protéger les écosystèmes des zones spéciales figurant sur la liste n° I contre la pollution, toute altération néfaste et toute autre dégradation de l'environnement.

3. Les autorités compétentes des parties contractantes peuvent, d'un commun accord, désigner des zones présentant une importance particulière pour la conservation des oiseaux migrateurs à l'extérieur des régions soumises à leur juridiction. Ces zones d'importance spéciale figureront sur la liste n° II de l'appendice à la présente Convention intitulée « Habitat des oiseaux migrateurs ». La liste n° II pourra être modifiée d'un commun accord entre les autorités compétentes des parties contractantes. Chaque partie contractante prendra, dans toute la mesure possible, les mesures nécessaires pour veiller à ce que tout citoyen ou toute personne soumise à sa juridiction agisse, en ce qui concerne

lesdites zones, conformément aux principes énoncés dans la présente Convention. Les parties contractantes prendront des mesures pour diffuser des informations sur l'importance que ces zones présentent pour la conservation des oiseaux migrateurs.

Article V. 1. Les parties contractantes conviennent que des mesures spéciales de protection doivent être prises aux fins de la conservation des espèces et des sous-espèces d'oiseaux migrateurs menacés d'extinction.

2. Si une partie contractante a décidé qu'une espèce, une sous-espèce ou un segment distinct d'une population d'oiseaux migrateurs est menacé d'extinction et a pris des mesures spéciales pour assurer sa protection, l'autorité compétente de ladite partie contractante informera l'autorité compétente de l'autre partie de sa décision et de toute modification apportée par la suite, le cas échéant, à cette décision.

3. Dès notification, l'autre partie contractante tiendra compte de ces mesures de protection pour formuler ses plans en matière de conservation des oiseaux migrateurs.

Article VI. 1. Les parties contractantes encourageront les recherches liées à la conservation des oiseaux migrateurs et de leur environnement et conviennent de coordonner leurs programmes nationaux de marquage des oiseaux. Lorsque cela est souhaitable, ces recherches pourront être réalisées dans le cadre de programmes convenus coordonnés par les autorités compétentes des parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des parties contractantes échangeront des informations et des publications scientifiques liées à la conservation des oiseaux migrateurs et de leur environnement.

Article VII. Chaque partie contractante prendra, dans toute la mesure du possible, les mesures nécessaires pour établir des réserves, des refuges et des zones protégées, fournira les facilités nécessaires à la conservation des oiseaux migrateurs et de leur environnement et gèrera lesdites zones de façon à sauvegarder et à rétablir les écosystèmes naturels.

Article VIII. Outre les espèces et sous-espèces d'oiseaux mentionnées sur la liste des oiseaux migrateurs de l'appendice, chaque partie contractante peut, dans les zones soumises à sa juridiction ou en ce qui concerne tout citoyen ou toute personne relevant de sa juridiction, appliquer les mesures de protection prévues par la présente Convention à toute espèce ou sous-espèce d'oiseaux ne figurant pas sur la liste des oiseaux migrateurs mais appartenant à la même famille des espèces ou sous-espèces énumérées sur la liste des oiseaux migrateurs de l'appendice.

Article IX. La présente Convention n'affectera aucunement le droit des parties contractantes d'adopter des mesures nationales plus strictes si elles sont jugées nécessaires pour protéger les oiseaux migrateurs et leur environnement.

Article X. Les autorités compétentes des parties contractantes se consulteront à propos de l'application de la présente Convention sur la demande de l'autorité compétente de l'une ou l'autre des parties.

Article XI. Si cela est nécessaire pour améliorer la conservation des oiseaux migrateurs et de leur environnement, la présente Convention pourra être modifiée par voie d'accord entre les parties contractantes.

Article XII. 1. La présente Convention sera soumise à ratification ou à confirmation, conformément à la législation de chacune des parties contractantes, et entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification ou de confirmation auront été échangés, conformément aux procédures internationales.

2. La présente Convention demeurera en vigueur pendant une période de 15 ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, elle sera automatiquement prorogée sur une base annuelle, étant entendu que l'une ou l'autre des parties contractantes peut mettre fin à ses droits et à ses obligations en vertu de la présente Convention, auquel cas ladite Convention cessera de produire effet à l'expiration de la période en cours, la partie contractante souhaitant dénoncer la Convention devant adresser un préavis écrit à cet effet à l'autre partie au moins six mois avant la date d'expiration de la période en cours.

FAIT à Moscou le 19 novembre 1976, en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[E. U. CURTIS BOHLEN]
[RUSSELL E. TRAIN]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[BORIS ROUNOV]

APPENDICE À LA CONVENTION

OISEAUX MIGRATEURS

Famille des Gaviidae

Plongeon (huard) à bec blanc ou à bec jaune,	<i>Gavia adamsii</i>
Plongeon arctique,	<i>G. arctica</i>
Plongeon du Pacifique,	<i>G. pacifica</i>
Plongeon à gorge rousse,	<i>G. stellata</i>

Famille des Colymbidae

Grèbe jougris,	<i>Podiceps grisegena</i>
Grèbe cornu,	<i>P. auritus</i>

Famille des Diomedidae

Albatros à queue courte,	<i>Diomedea albatrus</i>
Albatros à pattes noires,	<i>D. nigripes</i>
Albatros de Laysan,	<i>D. immutabilis</i>

Famille des Procellariidae.

Fulmar boréal,	<i>Fulmarus glacialis</i>
Puffin à pattes roses,	<i>Puffinus carneipes</i>
Puffin de Nouvelle-Zélande,	<i>P. bulleri</i>
Puffin fuligineux,	<i>P. griseus</i>
Puffin à bec mince,	<i>P. tenuirostris</i>
Pétrel des îles Bonin,	<i>Pterodroma leucoptera (=hypoleuca)</i>
Diablotin maculé,	<i>P. inexpectata</i>

Famille des Hydrobatidae

Pétrel-tempête à queue fourchue,	<i>Oceanodroma furcata</i>
Pétrel-tempête cul-blanc,	<i>O. leucorhoa</i>
Pétrel-tempête d'Harcourt ou de Madère,	<i>O. castro</i>

Famille des Phalacrocoracidae

Cormoran pélagique,	<i>Phalacrocorax pelagicus</i>
Cormoran à face rouge,	<i>P. urile</i>

Famille des Ardeidae

Aigrette panachée,	<i>Egretta intermedia</i>
Aigrette de Chine,	<i>E. eulophotes</i>
Petit butor de Chine,	<i>Ixobrychus sinensis</i>
Petit butor de Schrenk,	<i>I. eurhythmus</i>

Famille des Anatidae

Cygne sauvage,	<i>Cygnus cygnus</i>
Cygne de Bewick,	<i>C. bewickii</i>
Cygne siffleur,	<i>C. columbianus</i>
Bernache du Canada,	<i>Branta canadensis</i>
Bernache noire,	<i>B. nigricans</i>
Oie empereur,	<i>Philacte canagica</i>
Oie à front blanc,	<i>Anser albifrons</i>
Oie sauvage,	<i>A. fabilis</i>
Oie des neiges,	<i>Chen caerulescens</i>
Canard mallard,	<i>Anas platyrhynchos</i>
Canard à bec tacheté,	<i>A. poecilorhyncha</i>
Canard pilet,	<i>A. acuta</i>
Sarcelle d'été,	<i>A. querquedula</i>
Sarcelle asiatique,	<i>A. falcata</i>
Sarcelle d'hiver,	<i>A. crecca</i>
Sarcelle élégante,	<i>A. formosa</i>
Canard siffleur d'Europe,	<i>A. penelope</i>
Canard siffleur d'Amérique,	<i>A. americana</i>
Canard souchet,	<i>A. clypeata</i>
Milouin,	<i>Aythya ferina</i>
Morillon à tête noire,	<i>A. marila</i>
Morillon fuligule,	<i>Aythya fuligula</i>
Garrot commun,	<i>Bucephala clangula</i>
Petit garrot,	<i>B. albeola</i>
Canard Kakawi,	<i>Clangula hyemalis</i>
Canard arlequin,	<i>Histrionicus histrionicus</i>
Eider de Steller,	<i>Polysticta stelleri</i>
Eider commun,	<i>Somateria mollissima</i>
Eider roi,	<i>S. spectabilis</i>
Eider masqué,	<i>S. fischeri</i>
Macreuse à ailes blanches,	<i>Melanitta deglandi</i>
Macreuse à front blanc,	<i>M. perspicillata</i>
Macreuse noire,	<i>M. nigra</i>
Bec-scie à poitrine rousse,	<i>Mergus serrator</i>
Bec-scie commun,	<i>M. merganser</i>
Harle piette,	<i>M. albellus</i>

Famille des Accipitridae

Milan noir,	<i>Milvus korschun (=migrans)</i>
Epervier du Japon,	<i>Accipiter virgatus (=gularis)</i>
Buse pattue,	<i>Buteo lagopus</i>
Aigle doré,	<i>Aquila chrysaetos</i>

Aigle gris, Aigle à tête blanche, Pygargue pélagique, Faucon bleu,	<i>Haliaeetus albicilla</i> <i>H. leucocephalus</i> <i>H. pelagicus</i> <i>Circus cyaneus</i>
Famille des Pandionidae Aigle pêcheur,	<i>Pandion Haliaeetus</i>
Famille des Falconidae Gerfaut, Faucon pèlerin, Merlin,	<i>Falco rusticolus</i> <i>Falco peregrinus</i> <i>F. columbarius</i>
Famille des Gruidae Grue commune, Grue canadienne,	<i>Grus grus</i> <i>G. canadensis</i>
Famille des Rallidae Foulque noire eurasiennne,	<i>Fulica atra</i>
Famille des Charadriidae Gravelot semi-palmé, Petit gravelot, Pluvier mongol, Pluvier doré d'Amérique, Pluvier à ventre noir, Guignard,	<i>Charadrius semipalmatus</i> <i>C. dubius</i> <i>C. mongolus</i> <i>Pluvialis dominica</i> <i>P. squatarola</i> <i>Eudromias morinellus</i>
Famille des Scolopacidae Tourne-pierre roux, Bécassine ordinaire, Bécassine à queue fine, Bécassine des marais, Jacquet, Courlis corlieu, Courlis de Madagascar, Chevalier cendré, Guignette, Chevalier des bois, Chevalier tacheté à pattes rouges, Chevalier des marais, Chevalier à pattes glauques, Limicole américain, Limicole asiatique, Canut, Grande maubèche, Bécasseau des récifs, Bécasseau à queue fine, Bécasseau à poitrine centrée, Bécasseau de Baird, Maubèche de Temminck, Maubèche minime, Maubèche col-roux, Bécasseau cocorli, Bécasseau à dos roux, Bécasseau du Pacifique, Sanderling, Bécasseau à long bec,	<i>Arenaria interpres</i> <i>Capella (=Gallinago) gallinago</i> <i>C. (=Gallinago) stenura</i> <i>C. (=Gallinago) megala</i> <i>Lymnocyrtus minimus</i> <i>Numenius phaeopus</i> <i>N. madagascariensis</i> <i>Xenus cinereus</i> <i>Tringa (=Actitis) hypoleucos</i> <i>Tringa glareola</i> <i>T. erythropus</i> <i>T. stagnatilis</i> <i>T. nebularia</i> <i>Heteroscelus incanus</i> <i>Heteroscelus brevipes</i> <i>Calidris canutus</i> <i>C. tenuirostris</i> <i>C. ptilocnemis</i> <i>C. acuminata</i> <i>C. melanotos</i> <i>C. bairdii</i> <i>C. temminckii</i> <i>C. subminuta</i> <i>C. ruficollis</i> <i>C. ferruginea</i> <i>C. alpina</i> <i>C. mauri</i> <i>C. alba</i> <i>Limnodromus scolopaceus</i>

Bécasseau roussâtre, Barge de Laponie, Barge commune, Chevalier combattant, Bécasseau à bec spatulé (pygmée), Bécasseau à bec large,	<i>Tryngites subruficollis</i> <i>Limosa lapponica</i> <i>L. limosa</i> <i>Philomachus pugnax</i> <i>Eurynorhynchus pygmeus</i> <i>Limicola falcinellus</i>
Famille des Phalaropodidae	
Phalarope tricolore, Phalarope roux, Phalarope hyperborée,	<i>Phalaropus tricolor</i> <i>P. fulicarius</i> <i>P. lobatus</i>
Famille des Stercorariidae	
Labbe marin, Labbe parasite, Labbe à queue longue,	<i>Stercorarius pomarinus</i> <i>Stercorarius parasiticus</i> <i>S. longicaudus</i>
Famille des Laridae	
Goéland bourmestre, Goéland à ailes glauques, Goéland à manteau ardoise, Goéland argenté, Goéland marin, Mouette rieuse, Mouette blanche, Mouette tridactyle, Mouette à pattes rouges, Mouette de Ross, Mouette de Sabine, Sterne noire à ailes blanches, Sterne commune, Sterne arctique, Sterne des Aléoutiennes, Petite sterne,	<i>Larus hyperboreus</i> <i>L. glaucescens</i> <i>L. schistisagus</i> <i>L. argentatus</i> <i>L. canus</i> <i>L. ridibundus</i> <i>Pagophila eburnea</i> <i>Rissa tridactyla</i> <i>R. brevirostris</i> <i>Rhodostethia rosea</i> <i>Xema sabini</i> <i>Chlidonias leucoptera</i> <i>Sterna hirundo</i> <i>S. paradisaea</i> <i>S. aleutica</i> <i>S. albifrons</i>
Famille des Alcidae	
Guillemot commun, Guillemot du Nord, Guillemot noir, Guillemot du Pacifique, Alque marbrée, Alque à bec court, Alque à cou blanc, Petite alque perroquet, Alque huppée, Alque minuscule, Alque pygmée, Macareux cornu, Macareux huppé,	<i>Uria aalge</i> <i>U. lomvia</i> <i>Cepphus grylle</i> <i>C. columba</i> <i>Brachyramphus marmoratus</i> <i>B. brevirostris</i> <i>Synthliboramphus antiquus</i> <i>Cyclorhynchus psittacula</i> <i>Aethia cristatella</i> <i>A. pusilla</i> <i>A. pygmaea</i> <i>Fratercula corniculata</i> <i>Fratercula (=Lunda) cirrhata</i>
Famille des Cuculidae	
Coucou épervier, Coucou gris, Coucou oriental ou de l'Himalaya,	<i>Cuculus fugax</i> <i>C. canorus</i> <i>C. saturatus</i>
Famille des Strigidae	
Harfang des neiges, Hibou épervier,	<i>Nyctea scandiaca</i> <i>Surnia ulula</i>

Hibou des marais, Hibou boréal,	<i>Asio flammeus</i> <i>Aegolius funereus</i>
Famille des Apodidae	
Martinet à croupion blanc, Martinet ordinaire, Martinet à queue d'aiguille,	<i>Apus pacificus</i> <i>A. apus</i> <i>Hirundapus caudacutus</i>
Famille des Upupidae	
Huppe,	<i>Upupa epops</i>
Famille des Picidae	
Torcol,	<i>Jynx torquilla</i>
Famille des Alaudidae	
Alouette des champs, Alouette des Alpes,	<i>Alauda arvensis</i> <i>Eremophila alpestris</i>
Famille des Hirundinidae	
Hirondelle bicolore, Hirondelle des sables, Martinet, Hirondelle rustique, Hirondelle d'Amérique,	<i>Iridoprocne bicolor</i> <i>Riparia riparia</i> <i>Celichon urbica</i> <i>Hirundo rustica</i> <i>Petrochelidon pyrrhonota</i>
Famille des Corvidae	
Corneille ordinaire,	<i>Corvus corax</i>
Famille des Turdidae,	
Grive litorne, Grive à ailes rousses, Merle bleu, Grive à dos olive, Grive à joues grises, Traquet motteux, Gorge-bleue, Col-rouge de Sibérie,	<i>Turdus pilaris</i> <i>T. pallidus</i> (= <i>obscurus</i>) <i>Monticola solitarius</i> (= <i>solitaria</i>) <i>Catharus ustulatus</i> <i>C. minimus</i> <i>Ænathæ œnathæ</i> <i>Luscinia svecia</i> <i>L. calliope</i>
Famille des Sylviidae	
Pouillot des saules, Pouillot boréal, Fauvette sauterelle de Middendorff,	<i>Phylloscopus trochilus</i> <i>P. borealis</i> <i>Locustella ochotensis</i>
Famille des Muscicapidae	
Gobe-mouches de Chine grisé,	<i>Muscicapa griseisticta</i>
Famille des Prunellidae	
Accenteur alpin,	<i>Prunella montanella</i>
Famille des Motacillidae	
Bergeronnette grise, Bergeronnette blanche ou bigarrée Bergeronnette flavéolée, Pipit commun, Pipit des arbres indien, Pipit de la Petchora, Pipit rouge-gorge,	<i>Motacilla cinerea</i> <i>M. alba</i> <i>M. flava</i> <i>Anthus spinoletta</i> <i>A. hodgsoni</i> <i>Anthus gustavi</i> <i>A. cervinus</i>

Famille des Laniidae

Pie-grièche boréale,

Lanius excubitor

Famille des Parulidae

Fauvette à croupion jaune,

Dendroica coronata

Fauvette des ruisseaux,

Seiurus noveboracensis

Famille des Fringillidae

Pinson,

Fringilla montifringilla

Durbec,

Coccothraustes coccothraustes

Bouvreuil,

Pyrrhula pyrrhula

Roselin Cramoisi,

Carpodacus erythrinus

Sizerin blanchâtre,

Acanthis hornemanni

Sizerin commun,

A. flammea

Famille des Emberizidae

Passereau des îles Hawaii,

Passerculus sandwichensis

Junco ardoisé,

Junco hyemalis

Pinson fauve,

Passerella iliaca

Bruant de Laponie,

Calcarius lapponicus

Bruant des neiges,

Plectrophenax nivalis

Bruant rustique,

Emberiza rustica

Bruant de Pallas,

E. pallasi

DÉCLARATION CONJOINTE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant que les oiseaux migrateurs faisant l'objet de la Convention concernant la conservation des oiseaux migrateurs et de leur environnement constituent une ressource internationale de grande valeur écologique et que ces oiseaux migrent non seulement entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques mais aussi entre d'autres pays,

Reconnaissant que la protection de ces oiseaux migrateurs et de leur environnement exige une coopération internationale plus large et qu'il serait hautement souhaitable que d'autres pays adhèrent à la présente Convention,

Sont convenus d'envisager la possibilité d'élargir la Convention à d'autres parties contractantes et d'entamer les procédures nécessaires à cette fin.

FAIT à Moscou le 19 novembre 1976 en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

[E. U. CURTIS BOHLEN]

[BORIS ROUNOV]

[RUSSELL E. TRAIN]

No. 17739

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BULGARIA**

**Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes, agreed minute and related letter).
Signed at Washington on 17 December 1976**

Authentic texts of the Agreement, annexes and agreed minute: English and Bulgarian.

Authentic text of the related letter: English.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BULGARIE**

Accord relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis (avec annexes, procès-verbal approuvé et lettre connexe). Signé à Washington le 17 décembre 1976

Textes authentiques de l'Accord, des annexes et du procès-verbal approuvé: anglais et bulgare.

Texte authentique de la lettre connexe: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Considering their common concern for the rational management, conservation and optimum utilization of fish stocks off the coasts of the United States,

Acknowledging the fishery management authority of the United States as set forth in the Fishery Conservation and Management Act of 1976,

Having regard for the Third United Nations Conference on the Law of the Sea regarding coastal state rights over fisheries off its coasts, and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States exercises fishery management authority,

Have agreed as follows:

Article I. The purpose of this Agreement is to ensure effective conservation, optimum utilization and rational management of the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the People's Republic of Bulgaria for the living resources over which the United States exercises fishery management authority as provided by United States law.

Article II. As used in this Agreement, the term

1. "Living resources over which the United States exercises fishery management authority" means all fish within the fishery conservation zone of the United States, except highly migratory species, all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters, throughout their migratory range, and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States.

2. "Fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species.

3. "Fishery" means:

a. One or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and

b. Any fishing for such stocks.

4. "Fishery conservation zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a

¹ Came into force on 28 February 1977, the date of the exchange of notes by which the Parties notified each other of the completion of their respective internal procedures, in accordance with article XVI (1).

manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured.

5. "Fishing" means:

- a. The catching, taking or harvesting of fish;
- b. The attempted catching, taking or harvesting of fish;
- c. Any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish; or
- d. Any operations at sea directly in support of, or in preparation for, any activity described in sub-paragraphs *a* through *c* above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity conducted by a scientific research vessel.

6. "Fishing vessel" means any vessel, boat, ship or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for:

- a. Fishing; or
- b. Aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing.

7. "Highly migratory species" means species of tuna which, in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean.

8. "Marine mammals" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment, such as polar bears.

Article III. 1. The Government of the United States is willing to allow access for fishing vessels of the People's Republic of Bulgaria to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VI, an allocation of that portion of the allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the state of the stocks:

- a. The total allowable catch for each fishery on the basis of the best available scientific evidence, including data provided by the People's Republic of Bulgaria and relevant international organizations, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- b. The harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
- c. The portion of the total allowable catch for a specific fishery that, on an annual basis, will not be harvested by United States fishing vessels; and
- d. The allocation of such portion that can be made available to qualifying fishing vessels of the People's Republic of Bulgaria.

3. In implementation of paragraph 2, *d*, of this Article, the United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery.

4. The Government of the United States shall notify the Government of the People's Republic of Bulgaria of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

Article IV. In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of the People's Republic of Bulgaria and other countries, the Government of the United States will promote the objective of optimum utilization, taking into account, *inter alia*, traditional fishing, if any, contributions to fishery research and the identification of stocks, previous cooperation in enforcement, previous cooperation with respect to conservation and management of fishery resources of mutual concern, and the need to minimize economic dislocation in cases where vessels have habitually fished for living resources over which the United States now exercises fishery management authority.

Article V. The Government of the People's Republic of Bulgaria shall take all necessary measures to ensure:

1. That nationals and vessels of the People's Republic of Bulgaria refrain from fishing for living resources over which the United States exercises fisheries management authority except as authorized pursuant to this Agreement;
2. That all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and
3. That the total allocation referred to in Article III, paragraph 2, *d*, of this Agreement is not exceeded for any fishery.

Article VI. The Government of the People's Republic of Bulgaria may submit an application to the Government of the United States for a permit for each Bulgarian fishing vessel that wishes to engage in fishing in the fishery conservation zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with Annex I to this Agreement, which shall constitute an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of reasonable fees for such permits.

Article VII. The Government of the People's Republic of Bulgaria shall ensure that nationals and vessels of the People's Republic of Bulgaria refrain from harassing, hunting, capturing, or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine animal within the United States fishery conservation zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

Article VIII. The Government of the People's Republic of Bulgaria shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. The authorizing permit for each Bulgarian vessel is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;
2. Appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each such vessel;
3. Designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the equivalent rank of ship's officer

while aboard such vessel, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;

4. Agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to a vessel owner or operator for any cause arising out of the conduct of fishing activities under this Agreement; and
5. All necessary measures are taken to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch that is proximately caused by any fishing vessel of the People's Republic of Bulgaria as determined by applicable United States procedures.

Article IX. 1. The Government of the People's Republic of Bulgaria shall take such measures as may be necessary to ensure that each Bulgarian vessel authorized to fish pursuant to this Agreement, and any other Bulgarian fishing vessel that engages in fishing for living resources subject to the fishery management authority of the United States, shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement official of the United States, and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

2. In cases of an enforcement action undertaken by the authorities of the Government of the United States concerning a vessel of the People's Republic of Bulgaria, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of the People's Republic of Bulgaria of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

Article X. 1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on Bulgarian vessels, or their owners or operators, that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. The representatives of the United States will recommend to the court in any case arising out of fishing activities under this Agreement that the penalty for violation of fishery regulations not include imprisonment or any other form of corporal punishment.

Article XI. The Government of the People's Republic of Bulgaria undertakes to cooperate with the Government of the United States in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources subject to the fishery management authority of the United States, including the compilation of best available scientific information for the management and conservation of stocks of mutual concern. The competent agencies of the two Governments shall enter into such arrangements as may be necessary to facilitate such cooperation, including the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and the implementation and maintenance of a standardized system for the collection and archiving of relevant statistical and biological information in accordance with the procedures in Annex II, which shall constitute an integral part of this Agreement.

Article XII. The Government of the United States and the Government of the People's Republic of Bulgaria shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including the establishment of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

Article XIII. The Government of the United States undertakes to authorize Bulgarian fishing vessels allowed to fish pursuant to this Agreement to enter designated ports in accordance with United States laws for the purpose of purchasing bait, supplies, or outfits, of effecting repairs, or for such other purposes as may be authorized.

Article XIV. Should the Government of the United States indicate to the Government of the People's Republic of Bulgaria that its nationals and vessels wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of the People's Republic of Bulgaria or its equivalent, the Government of the People's Republic of Bulgaria will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

Article XV. Nothing contained in the present Agreement shall affect or prejudice in any manner the positions of either Government with respect to the extent of internal waters, of the territorial sea, of the high seas, or of coastal state jurisdiction of authority for any purpose other than the conservation and management of fisheries.

Article XVI. 1. This Agreement shall enter into force on a date to be mutually agreed by exchange of notes, upon the completion of the internal procedures of both Parties, and shall remain in force until July 1, 1983, unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving notification of such termination one year in advance.

2. This Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force or upon the conclusion of a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE in Washington, December 17, 1976, in duplicate, in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

ROZANNE L. RIDGWAY

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

LUBOMIR POPOV

ANNEX I

APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing Bulgarian vessels to engage in fishing for living resources over which the United States exercises fishery management authority:

1. The Government of the People's Republic of Bulgaria may submit an application to the Government of the United States for each Bulgarian fishing vessel that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify

- a. The name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
- b. The tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;
- c. A specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
- d. The amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
- e. The ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and
- f. Such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions related to fishery management and conservation may be needed, and what fee will be required. The Government of the United States shall inform the Government of the People's Republic of Bulgaria of such determinations.

4. The Government of the People's Republic of Bulgaria shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of the People's Republic of Bulgaria and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each Bulgarian fishing vessel, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of the People's Republic of Bulgaria notifies the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two Governments may consult with respect thereto and the Government of the People's Republic of Bulgaria may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

ANNEX II

DATA COLLECTION AND REPORTING REQUIREMENTS FOR BULGARIAN VESSELS

The reporting procedure described below is designed to contribute to continuing needs for assessment of the status of stocks. However, specific needs may develop from time to time which require a change in standard procedures, or additional data for special studies. Also, the pattern of fisheries will change. These aspects require that the procedures for reporting must be flexible enough to accommodate necessary changes. It also implies that some form of archiving of the basic data be developed so that retrieval at a later date in a different format from that specified below is possible.

All data described below for the Atlantic area shall be reported to the Director, Northeast Fisheries Center, National Marine Fisheries Service, Woods Hole, Massachusetts.

1. STATISTICAL INFORMATION REQUIREMENTS FOR ATLANTIC FISHERIES

a. *Catch and effort*

Three months after the close of each quarter, catch-effort statistics for twice-monthly time periods for 30-minute square areas will be reported by vessel for the previous quarter. These will be reported using 30-minute square Statlant 21 B Forms or magnetic tape, computer cards or printouts for all species and gear types.

Vessel logbook data is to be available for selected, specific joint assessment studies. The collection of samples, specified in 2 below, should also be annotated in the logbook.

2. PROCEDURES FOR SCIENTIFIC SAMPLES FROM ATLANTIC FISHERIES

a. *Length-age composition samples*

(1) Samples will be taken separately for each gear type (e.g., bottom trawl, pelagic trawl, purse seine) and water layer (e.g., on the bottom, midwater level) combination every month for which fishing is pursued by 30-minute square areas throughout the agreement region. One sample will be taken for every 1,000 tons or fraction thereof within the above categories.

(2) Data to be recorded for each sample:

- Vessel classification;
- Method of fishing, e.g., pelagic;
- Specific type of trawl including reference to its construction or actual scale drawing;
- Mesh sizes;
- Tonnage of the species sampled in the trawl haul;
- Total weight of the fish sampled;
- Time of day of haul;
- Date;
- Latitude and longitude of haul.

(3) Sampling procedures:

(a) Species for which the catch is sorted:

- (i) From a single net haul take 4 random aliquots of approximately 50 fish each (for species with less than 200 fish in a single trawl haul accumulate samples over trawl hauls until approximately 200 fish are taken);
- (ii) Measure fork length for each fish to nearest cm, except for herring where the measurement will be the total length to the nearest cm below; where other measurement systems are used, appropriate conversion information must be supplied;
- (iii) Take a subsample of one fish from each cm interval and remove scales and otoliths as appropriate; record the sex of mature individuals.

(b) Species for which catch is not sorted:

- (i) From a single trawl take 2 random aliquots of approximately 30 kilos each;
- (ii) Sort to individual species (for "river herring" this means sorting to alewife *Alosa pseudoharengus* and blueback *A. aestivalis*);
- (iii) Measure fork length for each fish to nearest cm, except for herring where the measurement will be the total length to the nearest cm below; where other measurement systems are used, appropriate conversion information must be supplied;
- (iv) Take a subsample of one fish from each cm interval and remove scales and otoliths as appropriate; record the sex of mature individuals.

b. *Length-weight samples*

Individuals of one sample of each principal species of fish (e.g., expected yearly catch in the area of agreement of 500 or more tons), per International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries (ICNAF) Division per month, will be weighed in grams and measured in millimeters. Each sample will contain 10 fish per centimeter interval for the length range of fish and may be accumulated if necessary from small samples taken over several catches and days. With small fish, where weighing at sea of individuals is not accurate, appropriate numbers of fish of the same length class shall be weighed in aggregate. Sex shall be recorded for mature individuals.

3. Applicable data collection and reporting requirements for fisheries in areas other than the Atlantic will be provided as necessary by the United States.

4. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

AGREED MINUTE

The representatives of the Government of the United States and the Government of the People's Republic of Bulgaria have agreed to record the following in connection with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria concerning Fisheries off the Coasts of the United States:

With respect to Article XII of the Agreement, both representatives noted the desirability of cooperation among commercial fishing enterprises of the United States and the People's Republic of Bulgaria.

RELATED LETTER

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

December 17, 1976

Excellency:

In Article XIII of the Agreement concerning Fisheries off the Coast¹ of the United States signed today between our two Governments, the United States undertook to authorize Bulgarian vessels which have been issued permits pursuant to the Agreement to enter designated ports beginning on the date of entry into force of the Agreement.

I wish to inform you that the Government of the United States will authorize the entry of such Bulgarian fishing, fishery research and fishing support vessels into the ports of New York, Philadelphia, Boston and Baltimore.

Bulgarian vessels may enter the ports specified above to replenish ship's stores or fresh water, obtain bunkers, provide rest for or make changes in their crews, and to obtain repairs and other services normally provided in these ports.

Entry shall be permitted subject to notice to the United States Coast Guard, forwarded so as to be received four days in advance of the port entry using (1) Telex, using Telex number 89-2427; (2) TWX, using TWX number 710-822-1959; or (3) Western Union, using the address U.S. Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets, S.W., Washington, D.C. All such entries are subject to the applicable laws and regulations of the United States.

¹ Should read: ". . . off the Coasts" — Devrait se lire «. . . au large des côtes».

The Government of the United States of America at its Embassy in Sofia will accept crew lists in application for visas valid for a period of six months for multiple entry into the specified United States ports. Such a crew list shall be submitted at least 14 days prior to the first entry of a vessel into a port of the United States. Submission of an amended (supplemental) crew list subsequent to departure of a vessel from a Bulgarian port will also be subject to the provisions of this paragraph, provided that visas thereunder shall only be valid for six months from the date of issuance of the original crew list visa. Notification of entry shall specify if shore leave is requested under such multiple entry visa.

In cases where a Bulgarian seaman is evacuated from his vessel to the United States for the purpose of emergency medical treatment, the Bulgarian authorities will ensure that the seaman departs from the United States within 14 days after his release from the hospital. During the period that the seaman is in the United States, a representative of the Government of the People's Republic of Bulgaria will be responsible for him.

The exchange of Bulgarian vessel crews in the specified ports shall be permitted subject to submission to the United States Embassy in Sofia of applications for individual transit visas and crewman visas for replacement crewmen. Applications shall be submitted 14 days in advance of the date of the arrival of the crewmen in the United States and shall indicate the names, dates and places of birth, the purpose of the visit, the vessel to which assigned, and the modes and dates of arrival of all replacement crewmen. Individual passports or seaman's documents shall accompany each application. Subject to United States laws and regulations, the United States Embassy will affix transit and crewman visas to each passport or seaman's document before it is returned. In addition to the requirements above, a list of names, dates and places of birth of those crewmen to be paroled into the United States for repatriation to Bulgaria and the dates and manner of their departure from the United States, as well as the name of the vessel and date of its expected departure, shall be submitted to the Department of State 14 days in advance of the vessel's arrival.

Special provisions shall be made as necessary regarding the entry of Bulgarian research vessels which are engaged in a mutually agreed research program in accordance with the terms of Article XI of the Agreement. Requests for visits of fishery research vessels should be forwarded to the United States Department of State, Washington, D.C. through diplomatic channels.

Sincerely,

[Signed]

ROZANNE L. RIDGWAY
Ambassador of the United States
of America for Oceans
and Fisheries Affairs

His Excellency Lubomir Popov
Ambassador of the People's Republic of Bulgaria

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОД- НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, ОТНОСНО РИБОЛОВА ПО КРАЙБРЕЖИЕТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ

Правителството на Съединените Американски Щати и Правителството на Народна Република България,

Отчитайки тяхната взаимна заинтересованост от рационалното управление, съхранение и оптимално използване на рибните запаси пред крайбрежието на Съединените Американски Щати,

Признавайки пълномощията на Съединените Американски Щати по управлението на риболова, както е посочено в Закона за съхранение и управление на риболова от 1976 година,

Имайки предвид Третата конференция на ООН по морско право, относно иравата на крайбрежните държави върху риболова пред техните крайбрежия,

Ръководен от желанието да установят разумни норми и условия, отнасящи се до риболова от взаимен интерес върху който Съединените Американски Щати упражняват пълномощия по управлението,

Се съгласиха за следното:

Член I. Целта на тази спогодба е да осигури ефективно съхранение, оптимална експлоатация и рационално управление на обектите на риболова от взаимен интерес пред крайбрежието на Съединените Американски Щати и да постигне взаимно разбиране, на принципите и процедурата, при която може да бъде провеждан риболов от лица и кораби на Народна Република България на живи ресурси, върху които Съединените Американски Щати упражнява пълномощия по управлението на риболова, както е предвидено в закона на Съединените Американски Щати.

Член II. За целите на тази Спогодба определението:

1. «Живн ресурсн, върху които Съединените Американски Щати упражнява пълномощия по управлението на риболова», означава всички риби в риболовната охранителна зона на Съединените Американски Щати с изключение на далекомигриращите видове, всички анадромни видове риби, които мръстят в сладки или естуарни водн на Съединените Американски Щати и мигрират в океански водн през целия техен миграционен обхват и всички живи ресурси на континенталиния шелф, прилежащ на Съединените Американски Щати.

2. «Риба», означава всички перкови риби, мекотели и ракообразни и други форми на морския растителен и животински свят, с изключение на бозайници, птици и силномигриращи видове.

3. «Риболовна дейност», означава

a. Един или няколко запаса от риба, които могат да бъдат разглеждани като едно цяло, за целите на съхраненето и управленето, и които са

определени (идентифицирани) въз основа на своите географски, научни, технически, спортни и икономически характеристики; и

b. «Риболова» на такива запаси.

4. «Риболовна охранителна зона», означава зоната, прилежаща на териториалните води на Съединените Американски Щати, чията морска граница е линията, прекарана по такъв начин, че всяка точка от нея да отстои на 200 морски мили от базисната линия, от която се измерва ширината на териториалните води на Съединените Американски Щати.

5. «Риболуване» означава:

a. Ловене, изземване или събиране на риба;

b. опитите за ловене, изземване или събиране на риба;

c. Всяка друга дейност, от която резонно може да се очаква, че ще доведе до ловене, изземване или събиране на риба; или

d. Всякакви операции на море в помощ на, или в подготовка за каквато и да е дейност, описана в подпараграфи от a до c по-горе, при условие, че този термин не включва друго използване на откритите морета, включително всякакви научни изследвания, провеждани от научно-изследователски кораб.

6. «Риболовен кораб», означава всеки кораб, лодка, параход или друг плавателен съд, използван за, оборудван за да бъде използван за, или от тип, нормално използван за:

a. Риболуване; или

b. Подпомагане или вземане участие в операциите на един или повече кораби на море, при упражняване на всякакъв род дейности, отнасящи се до риболова, включително подготовката, снабдяването, складирането, замразяването, транспортирането или преработката.

7. «Силно мигриращи видове» означава видове тупци, които през жизнения си цикъл се възпроизвеждат и мигрират на големи разстояния във водите на океана.

8. «Морски бозайници» означава всяко млекопитаещо, което морфологически е пригодно към морската среда, включително морски видри и екземпляри от разредите сирения, пинпедия и цетация или населяващи предимно морската среда, каквито са белите мечки.

Член III. 1. Правителството на Съединените Американски Щати желае да разреши на риболовни кораби на Народна Република България да ловят, в съответствие със нормите и условията, които ще бъдат посочени в разрешителните издавани съгласно член VI, разпределение (квота) от омази част на допустимия улов от определен запас, която няма да бъде добивана от корабите на Съединените Американски Щати.

2. Правителството на Съединените Американски Щати всяка година ще определя, като това ще е предмет на такива изменения, които могат да бъдат предизвикани по необходимост от непредвидени обстоятелства, отразяващи се върху състоянието на запасите:

- a. Общия допустим улов за всеки отделен запас, на базата на съществуващите най-добри научни данни, включително данните дадени от Народна Република България и съответни международни организации, като се вземат предвид взаимозависимостта на запасите, международно приети критерий и всички други релевантни фактори;
- b. Уловните възможности на риболовните кораби на Съединените Американски Щати по отношение на всеки отделен запас;
- c. Тази част от общия допустим улов, за специфичен запас, който на годишна основа няма да бъде облаван от риболовните кораби на Съединените Американски Щати; и
- d. Разпределението на такава част, която може да бъде предоставяна на кораби на Народна Република България, носещи разрешителни:

3. При прилагането на параграф 2, d, на този член, Съединените Американски Щати ще определя всяка година необходимите мерки за избягване на свръхулова при постигане на трайна основа оптималния добив от всеки занас.

4. Правителството на Съединените Американски Щати ще известява съвременно правителството на Народна Република България за решенията, взети съгласно този член.

Член IV. При определяне частта от изливъка, която може да бъде предоставена на кораби на Народна Република България и други страни, правителството на Съединените Американски Щати ще се придържа към целта за оптимална експлоатация, вземайки предвид, между другото, традиционния риболов, ако има такъв, приноса на научното изследване и идентифицирането на рибните запаси, преднико сътрудничество при прилагането на международния контрол и реднико сътрудничество по отношение съхранението и управлението на рибните ресурси от взаимен интерес и необходимостта да се сведат до минимум икономическите затруднения в случаите, когато корабите обикновено са ловили живи ресурси, върху които сега Съединените Американски Щати упражняват пълномощия по управлението на риболова.

Член V. Правителството на Народна Република България ще предприеме всички необходими мерки за да осигури щото:

1. Лица и кораби на Народна Република България да се въздържат от риболов на живи ресурси, върху които Съединените Американски Щати упражняват пълномощия по управление на риболова, освен така както са упълномощени съгласно тази спогодба;
2. Всички такива оторизиранни кораби ще спазват условията в разрешителните, издавани съгласно тази спогодба и действащите закони на Съединените Американски Щати.
3. Общата квота, посочена в член III, параграф 2, d, на тази спогодба, да не бъде превишена за който и да е запас.

Член VI. Правителството на Народна Република България може да представи молби (заявления) пред правителството на Съединените Американски Щати за издаване на разрешителни на всеки български

риболовен кораб, който възнамерява да риболува в риболовната охранителна зона, съгласно тази спогодба. Тези молби ще се подготвят и разработват съгласно приложение I на тази Спогодба, което съставлява неразделна част от тази спогодба. Правителството на Съединените Америкаиски Щати може да изисква заплащане на разумни такси за такива разрешителни.

Член VII. Правителството на Народна Република България се задължава да забрани на лица и кораби от Народна Република България да безпокоят (заплашват), ловят или убиват или да правят опити да безпокоят, ловят или убиват каквито и да са морски бозайници в риболовната охранителна зона на Съединените Америкаиски Щати, освен ако се предвижда друго, съгласно някоя международна спогодба, касаеща морските бозайници, в която Съединените Американски Щати членува, или съгласно определено иълиомощие за лов и контролиране на случайния лов на същите, предоставено от правителството на Съединените Америкаиски Щати.

Член VIII. Правителството на Народна Република България ще осигури при провеждане на риболова, в съответствие с тази Спогодба:

1. Разрешителното за риболов за всеки български риболовен кораб да се поставя на видно място в командната рубка на кораба;
2. На всеки кораб да се монтира и поддържа в действие подходящо оборудване за фиксиране на местоположението и идентифициране, така, както е определено от правителството на Съединените Америкаиски Щати;
3. Назначени от Съединените Америкаиски Щати наблюдатели да бъдат допускани да се качват на борда на риболовните кораби, при поискване и да им бъде даван еквивалентния ранг от командния състав докато, са на борда на кораба, а на Правителството на Съединените Америкаиски Щати да бъдат занлатени разходите, извършени във връзка с използването на наблюдателите;
4. Да бъдат назначени и да се осигури пребиваването на агенти в Съединените Америкаиски Щати, които да притежават пълномощие да нолучават и отговарят пред всеки юридически процес, свикан в Съединените Америкаиски Щати спрямо корабособственик или капитан, за всеки инцидент, възникващ при провеждане на риболовната дейност, в съответствие с тази спогодба; и
5. Да се предприемат всички необходими мерки за осигуряване на бърза и адекватна компенсация за гражданите на Съединените Америкаиски Щати, за всяка загуба или щета на техни риболовни кораби, риболовни уреди или улови, което е доказано, че е причинено от български риболовен кораб, както и определено от прилаганите в Съединените Америкаиски Щати процедури.

Член IX. 1. Правителството на Народна Република България ще вземе всички необходими мерки, за да осигури всеки български кораб, упълномощен да риболува в съответствие с тази Спогодба, и всеки друг български риболовен кораб, зает в риболов на живи ресурси, предмет на пълномощията на Съединените Америкаиски Щати по управлението на риболова, да разрешава и подпомага качването на борда и инспектирането на

този кораб от всеки надлежно упълномощен служител по контрола на Съединените Американски Щати, както и да сътрудничи при такива контроли и действия, които могат да бъдат предприети, в съответствие със законите на Съединените Американски Щати.

2. При случай на контроли и действия, предприети от органи на правителството на Съединените Американски Щати, спрямо кораб на Народна Република България, веднага ще се изпраща съобщение по дипломатически път, с което правителството на Народна Република България ще бъде информирано за предприетите действия и за всички иналожепи в последствие наказания.

Член X. 1. Правителството на Съединените Американски Щати ще налага съответни наказания, съгласно законите на Съединените Американски Щати на български кораб или техните собственици или капитани, които нарушават изискванията на тази Спогодба или на всяко разрешително издадено съгласно изискванията на Спогодбата.

2. Арестуваните кораб и техните екипажи ще бъдат незабавно освобождавани след висяне на такава полпа или друга гаранция, каквато бъде определена от съда.

3. Представителите на Съединените Американски Щати ще дават препоръки на съда при всяко дело, възникващо от риболовната дейност в съответствие с тази Спогодба, наказанието за нарушение на риболовните разпоредения да не включва лишаване от свобода или всяка друга форма на телесно наказание.

Член XI. Правителството на Народна Република България се задължава да сътрудничи с правителството на Съединените Американски Щати при провеждането на научни изследвания, необходими за управлението и съхранението на живите ресурси, предмет на пълномощията на Съединените Американски Щати на управлението на риболова, включително компилацията на най-добрата налична научна информация за управление и съхранение на занасите от взаимен интерес. Компетентните служби на двете правителства ще приемат всички необходими мерки за подпомагане на такава сътрудничество, включително размяната на информация и научни работници, регулярно свикване на конференции на научните работници за подготвяне на изследователски планове и разглеждане на напредъка в работата, както и прилагане и поддържане на стандартизирана система за набиране и съхраняване на съответна статистическа и биологическа информация, в съответствие с процедурните правила на приложение II, което представлява перазделна част от тази Спогодба.

Член XII. Правителството на Съединените Американски Щати и правителството на Народна Република България се задължават да провеждат периодически двустранни консултации относно прилагането на тази Спогодба и развитието на бъдещото сътрудничество в областта на риболова от взаимен интерес, включително създаването на съответни многостранни организации за събиране и анализ на научните данни във връзка с риболова.

Член XIII. Правителството на Съединените Американски Щати се задължава да упълномощава български риболовни кораби, на които ще им бъде разрешено да риболуват съгласно тази Спогодба, да влизат в

определени пристанища в съответствие със законите на Съединените Американски Щати, със цел закупуване на стръв, продукти или снаряжения или за извършване на ремонт, или за други такива цели, за които могат да бъдат издадени пълномощия.

Член XIV. Ако правителството на Съединените Американски Щати уведоми правителството на Народна Република България, че американски граждани или кораби желаят да риболуват в рибоохранителната зона на Народна Република България или нейния еквивалент, Правителството на Народна Република България ще разреши такъв риболов на базата на реципрочност и при условия, не по-ограничителни от тези установени в съответствие с настоящата спогодба.

Член XV. Настоящата Спогодба не накърпява позициите на двете Правителства относно обхвата на вътрешните води, териториалното море, откритите морета, или на юрисдикцията или пълномощията на крайбрежната държава за други цели освен съхраняването и управлението на риболова.

Член XVI. 1. Тази Спогодба ще влезе в сила от датата, която ще бъде съвместно договорена чрез обмен на ноти, след приключване на вътрешните процедури на двете страни и ще остане в сила до 1 юли 1983 година, ако не бъде продължена чрез размяна на ноти. Настоящата спогодба може да бъде прекратена ако една от страните извести другата една година предварително.

2. Настоящата Спогодба подлежи на преразглеждане от двете правителства две години след влизането ѝ в сила или след сключването на Многостраниен договор (ковенция) като резултат от работата на третата международна конференция на ООН по морско право.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО ДОЛУПОДПИСАНИТЕ, съответно упълномощени за тази цел, подписаха настоящата Спогодба.

ИЗВЪРШЕНО във Вашингтон на 17 декември 1976 година в два екземпляра на английски и български език, като двата текста имат еднаква сила.

За Правителство на Съединените Американски Щати: [Signed — Signé] ¹	За Правителство на Народна Република България: [Signed — Signé] ²
--	--

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ПРОЦЕДУРИ ЗА ИЗДАВАНЕ НА РАЗРЕШИТЕЛНИ

Следните процедури ще ръководят молбата за, и издаването на годишните разрешителни, упълномощаващи български кораби да извършават риболов за живите ресурси, над които Съединените Американски Щати упражняват пълномощие по управление на риболова:

1. Правителството на Народна Република България може да представи пред Правителството на Съединените Американски Щати молба за всеки български

¹ Signed by Rozanne L. Ridgway — Signé par Rozanne L. Ridgway.

² Signed by Lubomir Popov — Signé par Lubomir Popov.

риболовен кораб, който желае да извършва риболов в съответствие с тази Спогодба. Такава молба трябва да бъде направена по образци, представени от правителството на Съединените Американски Щати за тази цел.

2. Всяка такава молба трябва да определи:

- a. Името, официалния номер или друга идентификация на всеки, риболовен кораб, за който се иска разрешително заедно с негово и адреса на собственика и капитана;
- b. Тонажа, вместимостта, скоростта, преработващите съоръжения, вида и количеството на риболовните уреди, както и други такива сведения, отнасящи се до риболовната характеристика на кораба, каквито могат да бъдат изискани;
- c. Посочване на всеки запас, който корабът иска да улови;
- d. Количеството риба или тонажа на улова по видове, планирани за кораба, за времето, когато разрешителното ще е в сила;
- e. Океанския район в който сезона или периода през който ще се ирвежда този риболов; и
- f. Всяка друга информация, каквато може да бъде изисквана, включително желаните райони за трансбордиране.

3. Правителството на Съединените Американски Щати ще прегледа всяка молба, ще определи какви условия и ограничения, свързани с риболовното управление и охрана, ще бъдат необходими, а също и каква такса ще се изисква. Правителството на Съединените Американски Щати ще информира Правителството на Народна Република България относно решенията си.

4. Тогава, Правителството на Народна Република България ще уведоми Правителството на Съединените Американски Щати за приемането или отхвърлянето на тези условия и ограничения, и в случай на отхвърлянето им— за възраженията си.

5. При приемането на условията и ограниченията от Правителството на Народна Република България и заплащане на всички такси, Правителството на Съединените Американски Щати ще одобри молбата и ще издаде разрешително за всеки български риболовен кораб, който кораб след това ще бъде упълномощен да риболува в съответствие с тази Спогодба и с условията и положенията, изложени в разрешителното. Тези разрешителни ще бъдат издавани за отделен кораб и не могат да бъдат прехвърлени на друг.

6. В случай, че Правителството на Народна Република България уведоми Съединените Американски Щати за възраженията си относно специфични условия и ограничения, двете правителства могат да проведат консултации в тази връзка след което Правителството на Народна Република България може да представи ревизирана молба.

7. Процедурите в това приложение могат да бъдат изменени по споразумение чрез обмен на ноти между двете Правителства.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ИЗИСКВАНИЯ ЗА БЪЛГАРСКИЯ КОРАБ, ОТНОСНО СЪБИРАНЕ НА ДАННИ И ДАВАНЕ НА СВЕДЕНИЯ

Процедурата за даване на сведения, описана по-долу, е замислена с цел да съдействува на необходимостта от преценка на състоянието на запасите. Обаче специфичните потребности могат да се развиват, което изисква промяна в стандартните процедури, или допълнителни данни за специални проучвания. Ще се променя и структурата на риболова. Тези положения изискват процедурата за даване на сведения да бъде достатъчно гъвкава, за да се приспособи към необходимите

промени. Освен това тя предполага, някои форми на получаване на основните данни да бъдат развити така, че да бъде възможно по-късиото им възстаювяване във формат различен от описания по-долу.

Всички данни, описани по-долу, за Атлантическата зона, трябва да се отчитат на Директора на адрес: Нортист Фишърис Сентър, Нашънъл Марии Фишърис Сервис, Уудс Хол, Масачузетс.

1. ИЗИСКВАНИЯ ЗА СТАТИСТИЧЕСКАТА ИНФОРМАЦИЯ ЗА АТЛАНТИЧЕСКИ РИБОЛОВ

а. Улов и усилие

Три месеца след приключване на всяко тримесечие от кораба да се отчитат статистическите данни за улова и усилието два пъти месечно в 30-минутни квадрати, за предишното тримесечие. Тези данни да се отчитат, като се използват статлант 21 Б формуляри за 30-минутни квадрати или магнитна лейта, перфокарти или отпечатъци за всеки вид риба и тип риболовно оборудване.

Данните от корабния дневник трябва да бъдат на разположение за специфични съвместни оценъчни проучвания. Събирането на проби, определени по-долу в точка 2 също да бъде отбелязано в корабния дневник.

2. ПРОЦЕДУРИ ЗА НАУЧНИТЕ ПРОБИ ОТ АТЛАНТИЧЕСКИ РИБОЛОВ:

а. Проби за дължина — възраст

(1) Проби да се вземат отделно за всеки тип риболовно оборудване (т.е. дънен трал, гъргърн) и воден слой (т.е. от дъното, средноводно ниво и др.) за всеки месец, през който риболуването е провеждано чрез 30-минутни квадрати в целия договорен район. Една проба ще се взема на всеки 1000 т. или част от тях в рамките на горните категории.

(2) Данни, които трябва да се записват за всяка проба:

- Класификация на кораба;
- Метод на риболуване, например пелагичен;
- Определен тип трал, включително справка за конструкцията му или действителния мащаб на чертежите;
- Размери на очите;
- Тонаж на видовете, от които са взети проби при траленето;
- Общо тегло на рибата за проби;
- Време на деня, по което е проведено траленето;
- Дата;
- Координати на мястото на тралене.

(3) Вземане на проби:

а. Видове, на които улова е сортиран

- (I) От едно тралене вземете 4 произволни проби от около 50 риби всяка; (за видове, с по-малко от 200 риби в единично тралене, съберете проби от няколко траления, докато се наберат около 200 риби);
- (II) Измерете дължината до развилката до най-близкия см, с изключение на херингата, за която измерването ще включва пълната дължина до по-малкия см. Когато се използват други системи за измерване, да се даде подходящ коефициент за приравняване към посочения по-горе способ;
- (III) Вземете по една риба от всеки сантиметров интервал, снимете люспите и отолитите, където е подходящо. Определете пола на зрелите индивиди;

б. Видове, на които улова не е сортиран:

- (I) От едно тралене вземете 2 произволни проби от по около 30 кг всяка;

- (II) Сортирайте пробите по видове (за «речна херига» означава да се сортират на *Alosa pseudoharengus*, *Alosa aestivalis*;
- (III) Измерете дължината до развилката до най-близкия см, с изключение на херигата, за която измерването ще включва пълната дължина до по-малкия, см. Когато се използват други системи за измерване, да се даде подходящ коефициент за приравняване към посочения по-горе способ;
- (IV) Вземете по една риба от всеки сантиметров интервал снимете люспите и отолитите, където е подходящо. Определете пола на зрелите индивиди.

b. *Проби дължина—тегло*

Индивиди от една проба от всеки основен вид (например, очакван годишен улов в определен район—500 или повече т.), по участъци на ИКНАФ, по месеци, ще се изтеглят в грамове и мерят в милиметри. Всяка проба ще съдържа по 10 риби от всеки сантиметров интервал за размерния състав и ако е необходимо, може да се извежда от малобройни проби от няколко тралирания и дни. При дребна риба, когато определението на теглото на индивидите на море не е точно, определен подходящ брой риба от еднакъв размерен клас (група) ще се претеглят общо. Да се фиксира (записва) пола на зрелите индивиди.

3. Изисквания за събиране и докладване на подходящи данни за риболова в други райони извън Атлантическия океан, ще се предоставят от Съединените Американски Щати, където е необходимо.

4. Процедурата в това Приложение може да бъде изменена по споразумение чрез размяна на ноти между двете страни.

СЪГЛАСУВАН ПРОТОКОЛ

Представителите на Правителството на Съединените Американски Щати и Правителството на Народна Република България се съгласиха да отбележат следното във връзка със Спогодбата между Правителството на Съединените Американски Щати и Правителството на Народна Република България относно риболова пред бреговете на Съединените Американски Щати:

Относно член XII от Спогодбата, двамата представители отбелязаха желателността за сътрудничество между стопански риболовни предприятия на Съединените Американски Щати и Народна Република България.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AUX PÊCHERIES
SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Eu égard à l'intérêt que les deux parties portent à la gestion rationnelle, à la conservation et à l'utilisation optimale des peuplements de poissons existant au large des côtes des Etats-Unis,

Reconnaissant les pouvoirs des Etats-Unis en matière de gestion des pêcheries tels qu'ils sont établis dans la loi de 1976 sur la conservation et la gestion des pêcheries,

Tenant compte de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer concernant les droits des Etats côtiers sur les pêcheries situées au large de leurs côtes, et

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion dont ils sont investis,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord a pour objet d'assurer la conservation effective, l'utilisation optimale et la gestion rationnelle des pêcheries d'intérêt commun situées au large des côtes des Etats-Unis et de parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux ressortissants et aux bateaux de la République populaire de Bulgarie pour ce qui est de l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion dont ils sont investis par la législation des Etats-Unis.

Article II. Dans le présent Accord :

1. L'expression « les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion » désigne tous les poissons se trouvant dans la zone de conservation des pêches des Etats-Unis, à l'exception des espèces hautement migratrices ; tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des Etats-Unis et migrent dans les eaux océaniques, sur toute l'étendue de leur migration ; et toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des Etats-Unis.

2. Le terme « poisson » désigne tous les poissons, mollusques, crustacés et autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces hautement migratrices.

3. Le terme « pêcherie » désigne :

a) Un ou plusieurs peuplements de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de la conservation et de la gestion et qui sont identifiés selon des caractéristiques géographiques, scientifiques, techniques, récréatives et économiques ; et

¹ Entré en vigueur le 28 février 1977, date de l'échange de notes par lesquelles les parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités internes, conformément à l'article XVI, paragraphe 1.

b) Toute pêche de ces peuplements.

4. L'expression « zone de conservation des pêcheries » désigne une zone contiguë à la mer territoriale des Etats-Unis, dont la limite marine est définie par une ligne tracée de telle manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des Etats-Unis.

5. Le terme « pêche » désigne :

- a) La capture, la prise ou la récolte de poissons ;
- b) La tentative de capture, de prise ou de récolte de poissons ;
- c) Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aura pour résultat la capture, la prise ou la récolte de poissons ;
- d) Toutes opérations en mer effectuées pour appuyer ou préparer directement toute activité visée aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, notamment les activités de recherche scientifique menées par un navire de recherche scientifique.

6. L'expression « bateau de pêche » désigne tout navire, bateau ou autre embarcation utilisé, équipé pour être utilisé ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour :

- a) Pêcher ; ou
- b) Aider ou seconder un ou plusieurs bateaux en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, notamment la préparation, l'avitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou le traitement.

7. L'expression « espèces hautement migratrices » désigne les espèces de thons qui, durant leur cycle de vie, fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux de l'océan.

8. L'expression « mammifères marins » désigne tout mammifère qui est morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement en milieu marin, comme les ours polaires.

Article III. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à autoriser les bateaux de pêche de la République populaire de Bulgarie à exploiter, conformément aux conditions et modalités énoncées dans les permis qui seront délivrés en vertu de l'article VI, une fraction de la partie de la prise autorisée pour une pêcherie donnée qui n'est pas exploitée par les bateaux de pêche des Etats-Unis.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis déterminera chaque année, sous réserve des ajustements que pourraient nécessiter des circonstances imprévues affectant les peuplements :

- a) La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base des meilleures données scientifiques disponibles, y compris les données fournies par la République populaire de Bulgarie et les organismes internationaux qualifiés, compte tenu de l'interdépendance des peuplements, des critères acceptés sur le plan international, et de tous autres éléments pertinents ;
- b) La capacité de prise des bateaux de pêche des Etats-Unis pour chaque pêcherie ;

- c) La partie de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée, qui, selon un calcul annuel, ne sera pas enlevée par des bateaux de pêche des États-Unis ; et
- d) La fraction de cette partie pouvant être mise à la disposition des bateaux de pêche de la République populaire de Bulgarie répondant aux conditions requises.

3. En application de l'alinéa *d* du paragraphe 2 du présent article, les États-Unis détermineront chaque année les mesures nécessaires pour prévenir la surexploitation, tout en assurant un rendement optimal continu pour chaque pêcherie.

4. Le Gouvernement des États-Unis informera en temps voulu le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie des mesures dont l'adoption est prévue dans le présent article.

Article IV. En fixant la part de l'excédent qui pourra être mise à la disposition des bateaux de la République populaire de Bulgarie et d'autres pays, le Gouvernement des États-Unis aura pour objectif l'utilisation optimale, compte tenu notamment des éventuelles activités traditionnelles de pêche, de l'apport à la recherche halieutique et à l'identification des peuplements de poissons, de la coopération antérieure quant à l'application des dispositions convenues, de la coopération antérieure quant à la conservation et à la gestion des ressources halieutiques d'intérêt commun, et de la nécessité de réduire au minimum les préjudices économiques dans les cas où les bateaux ont habituellement exploité les ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis exercent désormais les pouvoirs de gestion.

Article V. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer que :

- 1) Les ressortissants et les bateaux de la République populaire de Bulgarie s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis exercent les pouvoirs de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord ;
- 2) Tous les bateaux ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés en vertu du présent Accord et à la législation des États-Unis qui leur est applicable ; et
- 3) Pour aucune pêcherie ne soit dépassée la quantité totale allouée dont il est question à l'article III, alinéa *d*, du paragraphe 2 du présent Accord.

Article VI. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie pourra présenter au Gouvernement des États-Unis une demande de permis pour chaque bateau de pêche bulgare qui souhaite pêcher dans la zone de conservation des pêcheries, conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet seront établies et examinées, conformément aux dispositions de l'annexe I au présent Accord, dont elle fait partie intégrante. Le Gouvernement des États-Unis pourra demander le paiement d'une redevance raisonnable pour lesdits permis.

Article VII. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie veillera à ce que ses ressortissants et ses bateaux s'abstiennent de harceler, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin dans la zone de conservation des pêcheries des États-Unis, ou de tenter de le faire, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international concernant les mammifères marins auquel les États-Unis sont partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve de

contrôles établis par le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne la capture accessoire de mammifères marins.

Article VIII. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie veillera à ce que, dans l'exercice des activités de pêche prévues dans le présent Accord :

- 1) Le permis de pêche soit apposé de façon visible dans la timonerie de chaque bateau bulgare ;
- 2) Des équipements appropriés de position et d'identification conformes aux prescriptions du Gouvernement des Etats-Unis soient installés et maintenus en bon état de marche sur chaque bateau ;
- 3) Des observateurs des Etats-Unis désignés à cet effet soient, sur demande, autorisés à monter à bord de l'un quelconque desdits bateaux de pêche, qu'ils aient rang d'officier lorsqu'ils seront à bord, et qu'en outre les frais occasionnés par l'utilisation d'observateurs soient remboursés aux Etats-Unis ;
- 4) Des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute citation émise aux Etats-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un bateau pour toute cause découlant de l'exercice d'activités de pêche en vertu du présent Accord soient nommés et postés aux Etats-Unis ; et
- 5) Toutes les mesures nécessaires soient prises pour assurer promptement le dédommagement adéquat de citoyens des Etats-Unis pour toute perte ou avarie de leurs bateaux de pêche, de leurs engins de pêche ou de leur prise directement causée par tout bateau de pêche de la République populaire de Bulgarie, ainsi qu'il serait établi selon les procédures applicables des Etats-Unis.

Article IX. 1. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie prendra les mesures voulues pour assurer que chacun des bateaux bulgares autorisé à pêcher en vertu du présent Accord, ainsi que tout autre bateau de pêche bulgare exploitant des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion permettent et facilitent l'accès et l'inspection desdits bateaux par tout fonctionnaire à ce dûment autorisé des Etats-Unis et coopèrent à toute mesure de coercition qui pourrait être prise en application de la législation des Etats-Unis.

2. Au cas où les autorités du Gouvernement des Etats-Unis auraient pris à l'encontre d'un bateau de la République populaire de Bulgarie des mesures de coercition, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie sera informé sans retard des mesures prises et de toute sanction subséquentement imposée.

Article X. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis imposera des sanctions appropriées, conformément à la législation des Etats-Unis, aux bateaux bulgares, ou à leurs armateurs ou exploitants, qui violeraient les dispositions du présent Accord ou de tout permis délivré en vertu du présent Accord.

2. Les bateaux détenus et leur équipage seront libérés sans retard contre caution ou autre garantie raisonnable fixée par le tribunal.

3. Les représentants des Etats-Unis, dans les cas découlant d'activités de pêche prévues par le présent Accord, recommanderont au tribunal que la sanction imposée pour infraction à la réglementation des pêches ne comporte pas d'emprisonnement ni aucune autre forme de châtement corporel.

Article XI. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie s'engage à coopérer avec le Gouvernement des Etats-Unis aux activités de recherche scientifique nécessaires pour la gestion et la conservation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion, notamment à la compilation des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la conservation des peuplements de poisson d'intérêt commun. Les organismes compétents des deux gouvernements conviendront des dispositions nécessaires pour faciliter cette coopération, notamment échanges de renseignements et de chercheurs, réunions périodiques de chercheurs chargés d'établir des plans de recherche et d'examiner les progrès réalisés, institution et tenue à jour d'un système normalisé de collecte et d'enregistrement de données statistiques et biologiques pertinentes conformément aux procédures fixées à l'annexe II au présent Accord, dont elle fait partie intégrante.

Article XII. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie tiendront périodiquement des consultations bilatérales concernant l'application du présent Accord et le développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt commun, notamment la création d'organismes multilatéraux appropriés en vue de la collecte et de l'analyse de données scientifiques ayant trait auxdites pêcheries.

Article XIII. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à permettre aux bateaux de pêche bulgares autorisés à pêcher en vertu du présent Accord à entrer dans certains ports désignés des Etats-Unis conformément à la législation des Etats-Unis pour y acheter de la boîte, des approvisionnements ou fournitures, ou pour y effectuer des réparations, ou pour toutes autres fins qui seraient autorisées.

Article XIV. Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis informerait le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie que des ressortissants et des bateaux relevant de la juridiction des Etats-Unis souhaitent pêcher dans la zone de conservation des pêcheries de la République populaire de Bulgarie ou son équivalent, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie les y autorisera à titre réciproque et à des conditions qui ne seront pas plus restrictives que celles qui sont fixées en vertu du présent Accord.

Article XV. Les dispositions du présent Accord n'engagent ni ne préjugent en rien la position de l'un ou l'autre gouvernement concernant l'étendue des eaux intérieures, de la mer territoriale, de la haute mer, ou de la juridiction ou des pouvoirs de l'Etat côtier, à toute fin autre que la conservation et la gestion des pêcheries.

Article XVI. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera convenue par échange de notes, une fois accomplies les formalités internes des deux parties, et il restera en vigueur jusqu'au 1^{er} juillet 1983, à moins d'être prorogé par échange de notes entre les parties. Nonobstant les dispositions qui précèdent, l'une ou l'autre des parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis d'un an.

2. Le présent Accord sera sujet à révision par les deux gouvernements deux ans après son entrée en vigueur, ou lors de la conclusion d'un traité multilatéral résultant de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 17 décembre 1976, en deux exemplaires en langues anglaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

ROZANNE L. RIDGWAY

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

LUBOMIR POPOV

ANNEXE I

DISPOSITIONS CONCERNANT LES DEMANDES ET LA DÉLIVRANCE DE PERMIS

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les bateaux de la République populaire de Bulgarie à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie peut présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande pour chacun de ses bateaux de pêche qui souhaite se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande doit être faite au moyen des formulaires établis à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Sur chacune de ces demandes devront figurer les renseignements ci-après :

- a) Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification de chaque bateau de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'exploitant ;
- b) Le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de traitement, le type et la quantité des engins de pêche et tous autres renseignements halieutiques qui seraient demandés ;
- c) L'indication détaillée de chaque pêcherie où chaque bateau se propose de pêcher ;
- d) La quantité de poisson ou le tonnage de prise par espèce envisagé pour chaque bateau pendant la durée de validité du permis ;
- e) La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aurait lieu ; et
- f) Tous autres renseignements qui seraient demandés, notamment les zones de transbordement souhaitées.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis examinera chaque demande et fixera les conditions et restrictions à respecter en ce qui concerne la gestion et la conservation des pêcheries, ainsi que la redevance. Le Gouvernement des Etats-Unis fera part de ses décisions au Gouvernement de la République populaire de Bulgarie.

4. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie notifiera alors au Gouvernement des Etats-Unis son acceptation ou son refus desdites conditions et restrictions et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie aura accepté les conditions et restrictions et payé les redevances éventuelles, le Gouvernement des Etats-Unis approuvera la demande et délivrera un permis pour chaque bateau de pêche bulgare, lequel sera alors autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions énoncées dans le permis. Chaque permis sera délivré pour un bateau déterminé et ne pourra être transféré.

6. Au cas où le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie ferait part au Gouvernement des Etats-Unis de ses objections à certaines conditions et restrictions, les deux gouvernements pourront se consulter à ce sujet et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie pourra ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions énoncées dans la présente annexe pourront être modifiées d'un commun accord par échange de notes entre les deux gouvernements.

ANNEXE II

PRESCRIPTIONS CONCERNANT LA COLLECTE ET LA COMMUNICATION DE DONNÉES PAR LES BATEAUX BULGARES

Les méthodes de communication des données exposées ci-après ont pour objet de répondre à la nécessité d'évaluer constamment l'état des peuplements de poissons. Toutefois, il peut survenir parfois des besoins particuliers appelant une modification des procédures normales ou la collecte de données supplémentaires en vue d'études spéciales. Les modifications peuvent également se produire dans la structure des pêcheries. Les méthodes doivent donc être suffisamment souples pour pouvoir être adaptées à l'évolution des besoins. Cela suppose également la mise en place d'un système d'enregistrement des données de base qui permette de les extraire par la suite sous une forme différente de celle qui est indiquée ci-après.

Toutes les données énumérées ci-après pour la zone de l'Atlantique doivent être communiquées au Directeur du Northeast Fisheries Center, National Marine Fisheries Service, Woods Hole, Massachusetts.

1. DONNÉES STATISTIQUES REQUISES SUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE

a) *Effort de pêche*

Trois mois après la fin de chaque trimestre, chaque bateau communique des statistiques de l'effort de pêche pendant le trimestre précédant portant sur des périodes bimensuelles et des carrés de 30 minutes. Ces statistiques seront portées sur formulaires Statlant 21 B à 30 minutes ou sur bande magnétique, cartes d'ordinateur ou feuilles de sortie d'imprimante pour toutes les espèces et types d'engins.

Les renseignements consignés sur le livre de bord doivent pouvoir être consultés pour certaines études particulières d'évaluation conjointe. Les prélèvements d'échantillons visés au paragraphe 2 ci-après doivent également être notés dans le livre de bord.

2. PRÉLÈVEMENTS D'ÉCHANTILLONS SCIENTIFIQUES DANS LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE

a) *Echantillons selon la taille et l'âge*

1) Des échantillons seront prélevés, par carré de 30 minutes, séparément pour chaque combinaison de type d'engin (par exemple chalut de fond, chalut pélagique, seine à poche) et de profondeur (par exemple, au fond ou entre deux eaux) chaque mois de pêche dans toute la zone visée par l'Accord. Un échantillon sera prélevé pour chaque prise de 1 000 tonnes ou fraction de 1 000 tonnes dans les catégories ci-dessus.

2) Données à consigner pour chaque échantillon :

- Classification du bateau ;
- Méthode de pêche (par exemple, pêche pélagique) ;
- Type de chalut, avec spécifications ou croquis à l'échelle ;
- Dimension des mailles ;
- Tonnage de l'espèce échantillonnée relevé dans le chalut ;
- Poids total du poisson échantillonné ;
- Heure du trait ;
- Date ;
- Latitude et longitude du trait.

3) Méthodes d'échantillonnage :

a) Espèces dont la prise est triée :

- i) D'un seul trait de chalut prendre au hasard 4 parties aliquotes d'environ 50 poissons chacune (pour les espèces représentées par moins de 200 poissons dans un seul trait

de chalut, ajouter des échantillons prélevés de plusieurs traits jusqu'à concurrence de 200 poissons environ);

- ii) Mesurer la longueur à la fourche de chaque poisson au centimètre le plus proche, à l'exception du hareng qui doit être mesuré sur toute sa longueur au centimètre inférieur le plus proche; si d'autres systèmes de mesure sont utilisés, indiquer la formule de conversion;
- iii) Prendre un sous-échantillon d'un poisson de chaque taille (1 cm d'intervalle) et enlever les écailles et les otolithes, le cas échéant; consigner le sexe des poissons adultes;

b) Espèces dont la prise n'est pas triée:

- i) D'un seul trait de chalut, prendre au hasard 2 parties aliquotes d'environ 30 kg chacune;
- ii) Trier les espèces [pour l'alose, par exemple, séparer le gaspareau (*Alosa pseudoharengus*) de l'alose d'été (*Alosa aestivalis*)];
- iii) Mesurer la longueur à la fourche de chaque poisson au centimètre le plus proche, à l'exception du hareng qui doit être mesuré sur toute sa longueur au centimètre inférieur le plus proche; si d'autres systèmes de mesure sont utilisés, indiquer la formule de conversion;
- iv) Prendre un sous-échantillon d'un poisson de chaque taille (à 1 cm d'intervalle) et enlever les écailles et les otolithes, le cas échéant. Consigner le sexe des poissons adultes.

b) *Echantillons selon la taille et le poids*

Des spécimens d'un échantillon de chaque espèce principale de poissons (ceux, par exemple, dont la prise annuelle escomptée dans la région visée par l'Accord atteint ou dépasse 500 tonnes), par division de la Commission internationale des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest (CIPAN) et par mois, doivent être pesés en grammes et mesurés en millimètres. Chaque échantillon doit comprendre 10 poissons, par centimètre d'intervalle entre les longueurs maximale et minimale, et peut être au besoin complété à partir de plusieurs prises réparties sur plusieurs jours. S'agissant des petits poissons, dont la pesée individuelle en mer manquerait de précision, un nombre approprié de poissons de taille analogue seront pesés ensemble. Consigner le sexe des poissons adultes.

3. Les Etats-Unis établiront selon que de besoin des prescriptions concernant la collecte et la communication de données applicables aux pêcheries situées dans des zones autres que l'Atlantique.

4. Les méthodes indiquées dans la présente annexe peuvent être modifiées par échange de notes entre les deux gouvernements.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie ont convenu de porter ce qui suit au procès-verbal au sujet de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis:

En ce qui concerne l'article XII de l'Accord, les deux représentants ont noté qu'il était souhaitable qu'une coopération s'établisse entre les entreprises commerciales de pêche des Etats-Unis et de la République populaire de Bulgarie.

LETTRE CONNEXE

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D.C.

Le 17 décembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'article XIII de l'Accord relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis, signé ce jour entre nos deux gouvernements, le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à permettre aux bateaux bulgares auxquels un permis a été délivré, conformément audit Accord, d'entrer dans certains ports désignés à partir de la date d'entrée en vigueur dudit Accord.

Je souhaite vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis autorisera lesdits bateaux bulgares de pêche, de recherche sur les pêcheries et d'appui à la pêche à entrer dans les ports suivants: New York, Philadelphie, Boston et Baltimore.

Les bateaux bulgares pourront entrer dans lesdits ports pour acheter des approvisionnements, faire de l'eau, du charbon ou du mazout, permettre à l'équipage de se reposer ou changer des hommes d'équipage, et pour y faire effectuer des réparations et obtenir d'autres services normalement offerts dans ces ports.

L'entrée sera autorisée sous réserve que les Gardes-Côtes des Etats-Unis aient été avertis à l'avance, et ce de telle manière que la notification ait été reçue dans le port en cause quatre jours à l'avance, au moyen d'un message: 1) Telex (n° de telex 89-2427), 2) TWX (n° TWX 710-822-1959) ou 3) Western Union (à l'adresse U.S. Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets S.W., Washington, D.C.). L'entrée sera dans tous les cas soumise aux lois et règlements applicables des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à son Ambassade de Sofia, acceptera des listes d'équipage pour des demandes de visas valables six mois pour des entrées multiples dans les ports spécifiés des Etats-Unis. Lesdites listes d'équipage devront être déposées 14 jours au moins avant la première entrée d'un bateau dans un port des Etats-Unis. Le dépôt d'une liste d'équipage modifiée (supplémentaire) après le départ d'un bateau d'un port bulgare sera également soumis aux dispositions du présent paragraphe, étant entendu que les visas délivrés d'après cette liste modifiée ne seront valables que pour six mois à compter de la date de délivrance des visas relatifs à la liste d'équipage initiale. La notification d'entrée devra préciser si des permissions à terre sont demandées au titre desdits visas d'entrées multiples.

Si un marin bulgare est évacué de son bateau vers les Etats-Unis pour recevoir un traitement médical d'urgence, les autorités bulgares veilleront à ce que ledit marin quitte les Etats-Unis dans les 14 jours suivant sa sortie de l'hôpital. Durant la période où ledit marin se trouvera aux Etats-Unis, un représentant du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie en sera responsable.

Le changement d'équipages de bateaux bulgares dans les ports spécifiés sera autorisé sous réserve qu'aient été présentées à l'Ambassade des Etats-Unis à Sofia des demandes de visas de transit individuels et de visas de membre d'équipage pour les nouveaux membres d'équipage. Ces demandes devront être déposées 14 jours avant la date d'arrivée des marins aux Etats-Unis et comporter

pour tous les nouveaux membres d'équipage les noms, la date et le lieu de naissance, le but du voyage, le nom du bateau où ils prendront leur service, et le mode et la date d'arrivée. Les passeports individuels ou documents de marin devront accompagner toutes les demandes. Sous réserve des lois et règlements des Etats-Unis, l'Ambassade des Etats-Unis revêtira chaque passeport ou document de marin d'un visa de transit ou de membre d'équipage avant de les retourner. En outre il conviendra de présenter au Département d'Etat, 14 jours avant l'arrivée du bateau, une liste comportant le nom, la date et le lieu de naissance des membres d'équipage qui doivent recevoir leur congé aux Etats-Unis et être rapatriés en Bulgarie, la date et le mode de départ des Etats-Unis, ainsi que le nom du bateau sur lequel ils étaient en service et sa date de départ prévue.

Des dispositions particulières seront prises, selon que de besoin, pour l'entrée de bateaux de recherche bulgares participant à un programme de recherche convenu, conformément à l'article XI de l'Accord. Les demandes de visites de bateaux de recherche sur les pêches devront être adressées par la voie diplomatique au Département d'Etat des Etats-Unis, Washington, D.C.

Je vous prie d'agréer, etc.

[Signé]

ROZANNE L. RIDGWAY

Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
chargé des affaires maritimes et des pêches

Son Excellence Monsieur Lubomir Popov
Ambassadeur de la République populaire de Bulgarie

No. 17740

**UNITED STATES OF AMERICA
and
RWANDA**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Washington on 26 and 29 April 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RWANDA**

Accord concernant le transfert de produits agricoles. Signé à Washington les 26 et 29 avril 1977

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND RWANDA RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICUL- TURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Emergency Relief
Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

AID No. 696-045.9015-000-7603
Program approval dated: March 29, 1977
Program title: Emergency Food Relief—Rwanda

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2, of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver Food grain to the Government of Rwanda in an amount not to exceed \$262,500 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity—Metric tons not to exceed*

Previous total	Increase	Decrease	Total to date
	2,500		2,500

2. *Commodity to be shipped*

Code	Commodity	Amount (metric tons)	CCC value (\$)	Export market value (\$)
045.9015	Sorghum	2,500	\$262,500	\$232,500

3. *Estimated ocean transportation costs, \$315,000.* All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to the Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-7899. An individual Ocean Freight Transfer Authorization will not be issued.

4. *Specifications.* Grain Sorghum—grade no. 2 not to exceed 5 percent foreign material and not to exceed 2 percent total damage.

5. *Shipping instructions*

- A. Delivery schedule: two tranches of 1,250 MT, one month apart.
- B. Port of discharge: Mombasa, Kenya.
- C. Point of entry: (To land-locked country) Kigali, Rwanda.
- D. Consignee: OPROVIA Kigali, Rwanda.
- E. Send copy of bills of lading to:

¹ Came into force on 29 April 1977 by signature.

- 1) First original and one copy to Consignee via airmail;
- 2) After ships loading, second original and one copy accompanying cargo to consignee;
- 3) Third original and two copies to A.I.D. Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, Attn: Mr. R. E. James;
- 4) Original and two copies to USAID/Rwanda, c/o American Embassy, Kigali, Rwanda via airmail.

6. *Program objective and distribution of commodities.* The commodity authorized herein is contributed by the United States Government (USG) to the Government of Rwanda (GOR) to assist in alleviating the shortage of food caused by extensive crop failures. No portion of the commodity is authorized for sale. A portion of this commodity may, however, be used on a one to one basis to replace OPROVIA stocks already issued for free distribution for emergency feeding.

Date: April 26, 1977

[Signed]

KATHLEEN S. BITTERMAN
Coordinator
Food for Peace

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 33FR2918, 1968 (attached and incorporated herein by reference) except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

Date: April 29, 1977

[Signed]

For the Government
of Rwanda
The Honorable
BONAVENTURE UBALIJORO
Ambassador
of the Republic of Rwanda

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE RWANDA CONCERNANT LE TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Secours d'urgence
Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

AID n° 696-045.9015-000-7603
Date d'approbation du programme: 29 mars
1977
Titre du programme: secours alimentaire
d'urgence—Rwanda

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par les présentes à transférer et à livrer des céréales alimentaires au Rwanda pour une valeur ne devant pas dépasser 262 500 dollars selon les modalités ci-après:

1. Quantité—Tonnes métriques à ne pas dépasser

Total précédent	Augmentation	Diminution	Total à ce jour
	2 500		2 500

2: Produits à expédier

Code	Produit	Quantité (en tonnes métriques)	Valeur pour la CCC (en dollars)	Valeur marchande de l'exportation (en dollars)
045.9015	Sorgho	2 500	262 500	232 500

3. *Coût estimatif du transport maritime, 315 000 dollars des Etats-Unis.* Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme, indépendamment du montant estimatif figurant ci-dessus, sont à imputer sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-7899. Il ne sera pas délivré d'autorisation particulière de transfert de fret.

4. *Spécifications.* Sorgho en grains—qualité n° 2, avec un maximum de 5 p. 100 de matières étrangères et un maximum de 2 p. 100 de produit endommagé au total.

5. Instructions pour le transport maritime

- A. Calendrier des livraisons: en 2 tranches de 1 250 tonnes métriques, à un mois d'intervalle.
- B. Port de déchargement: Mombasa (Kenya).
- C. Points d'entrée: (Pays sans littoral) Kigali (Rwanda).

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1977 par la signature.

D. Destinataire: OPROVIA, Kigali (Rwanda).

E. Connaissements à adresser:

- 1) Le premier exemplaire original et une copie, par voie aérienne, au destinataire;
- 2) Après le chargement à bord, le deuxième exemplaire original et une copie, avec le fret, au destinataire;
- 3) Le troisième exemplaire original et deux copies à l'Aid, Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, à l'attention de M. R. E. James;
- 4) Un original et deux copies par voie aérienne au Bureau rwandais de l'Agency for International Development des Etats-Unis, c/o Ambassade des Etats-Unis à Kigali (Rwanda).

6. *Objectif du programme et distribution des produits.* Le produit dont l'expédition est autorisée par les présentes est donné par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement rwandais pour l'aider à atténuer la disette causée par l'ampleur des mauvaises récoltes. La vente de quelque partie du produit n'est pas autorisée. Néanmoins, une partie pourra être utilisée pour remplacer en quantité égale les réserves de l'OPROVIA déjà délivrées aux fins de distribution gratuite pour l'alimentation d'urgence.

Date: 26 avril 1977

[Signé]

KATHLEEN S. BITTERMAN
Le Coordonnateur
de Food for Peace

Demande et acceptation. L'assistance décrite dans la présente autorisation est demandée par les présentes, et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du règlement de l'AID, 33FR2918, 1968 (joint et incorporé au présent document par la mention qui en est faite), sauf disposition contraire expresse dans le présent document, sont par les présentes acceptées.

Date: 29 avril 1977

Pour le Gouvernement
du Rwanda:

[Signé]

Son Excellence
BONAVENTURE UBALIJORO
Ambassadeur
de la République du Rwanda

No. 17741

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement on research participation and technical exchange between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany (BMFT) in the USNRC Power Burst Facility (PBF) and Heavy Section Steel Technology (HSST) research programmes and the BMFT Fnel Behavior and Superheat Steam Reactor (HDR) safety programmes covering a four-year period (with administrative understandings dated 28 April and 6 May 1977 and appendices). Signed on 26 April and 6 May 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

N° 17741

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord de participation à la recherche et d'échanges techniques conclu pour une durée de quatre ans entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis d'Amérique (USNRC) et le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne (BMFT) dans le cadre des programmes de recherche de l'USNRC sur l'installation d'étude des ruptures de gaine en régime de puissance et sur la technologie des aciers de forte épaisseur et les programmes du BMFT sur le comportement du combustible et sur la sûreté des réacteurs à très haute température (avec arrangements administratifs signés les 28 avril et 6 mai 1977 et appendices). Signé les 26 avril et 6 mai 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

AGREEMENT¹ ON RESEARCH PARTICIPATION AND TECHNICAL EXCHANGE BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE FEDERAL MINISTER FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (BMFT) IN THE USNRC POWER BURST FACILITY (PBF) AND HEAVY SECTION STEEL TECHNOLOGY (HSST) RESEARCH PROGRAMS AND THE BMFT FUEL BEHAVIOR AND SUPERHEAT STEAM REACTOR (HDR) SAFETY PROGRAMS COVERING A FOUR-YEAR PERIOD

The Contracting Parties,

Considering that the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany (BMFT):

- (a) Have a mutual interest in cooperation in the field of reactor safety research,
- (b) Have as a mutual objective improving and thus ensuring the safety of reactors on an international basis,
- (c) Have as a mutual objective the achievement of full reciprocity in the exchange of technical information in the field of reactor safety research,
- (d) Have entered into a Technical Exchange and Cooperation Arrangement in the Field of Research and Development on Reactor Safety, dated the sixth day of March 1974,²
- (e) Recognize that their respective countries are member nations of the International Energy Agency which encourages cooperative programs on reactor safety research, and
- (f) Have expressed their intention to participate cooperatively in (i) the USNRC-funded Power Burst Facility (PBF) research program at the Idaho National Engineering Laboratory, which is owned by the United States Government and operated under contractual arrangement between the EG&G, Inc., and the U.S. Energy Research and Development Administration (USERDA), (ii) the USNRC-funded Heavy Section Steel Technology (HSST) Program at the Oak Ridge National Laboratory, which operated under contractual arrangement between the Union Carbide Corporation and USERDA, (iii) the Superheat Steam Reactor (HDR) program, and (iv) the Fuel Behavior program, both operated by the Gesellschaft für Kernforschung mbH (GfK) Karlsruhe, under contract to BMFT,

Have agreed as follows:

Article I. PROGRAM COOPERATION

The USNRC and the BMFT, in accordance with the provisions of this Agreement and subject to applicable laws and regulations in force in their respective countries, will join together for cooperative research in the USNRC

¹ Came into force on 6 May 1977 by signature, in accordance with article V (c).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1066, No. I-16222.

PBF program (Appendix A), the HSST program (Appendix B), the HDR program (Appendix C), and the Fuel Behavior program (Appendix D).

Article II. SCOPE OF AGREEMENT

A. *Scope of responsibility—USNRC*

1. The USNRC, in consideration of the technical benefits received by its participation in the Fuel Behavior and HDR programs and by its receipt of information under this Agreement, agrees to permit the BMFT to participate in the PBF and HSST programs.

2. Subject to the availability of funds, the USNRC agrees to provide the necessary personnel, materials, equipment, and services for the performance of the PBF and HSST programs, as described in Appendices A and B, or as amended.

3. The USNRC agrees to permit the BMFT to assign one mutually agreed upon technical expert to each of the PBF and HSST programs for participation in the conduct and analysis of program experiments.

4. In addition, the USNRC agrees to permit the BMFT to assign one technical expert as a consultant to each of the PBF and HSST program review groups which periodically review the status of the current programs and of future program plans.

5. The USNRC agrees to grant the BMFT and its assignees access to all experimental data and results of analyses generated by the PBF and HSST programs during the period of this Agreement.

6. The USNRC agrees to provide the BMFT access to operational computer codes developed to analyze experimental data generated by the PBF and HSST programs. Access to proprietary codes and data will not be provided except by written authorization of the owner.

7. The USNRC agrees to bear the total costs of transportation, living expenses and any other costs arising from its participation in the Fuel Behavior and HDR programs, and for the transport and related costs for apparatuses and other equipment furnished by the USNRC.

8. The USNRC agrees to provide the BMFT access to all results obtained from USNRC's analyses of information and experimentation developed for the Fuel Behavior and HDR programs during the period of this Agreement, including nonproprietary computer codes used in such analyses.

B. *Scope of responsibility—BMFT*

1. The BMFT, in consideration of the technical benefits received by its participation in the PBF and HSST programs and by its receipt of information under this Agreement, agrees to permit the USNRC to participate in the Fuel Behavior and HDR programs.

2. Subject to the availability of funds, the BMFT agrees to provide the necessary personnel, materials, equipment, and services for the performance of the HDR and Fuel Behavior programs, as described in Appendices C and D, or as amended.

3. The BMFT agrees to permit the USNRC to assign one mutually agreed upon technical expert to each of the Fuel Behavior and HDR programs for participation in the conduct and analysis of program experiments.

4. In addition, the BMFT agrees to permit the USNRC to assign one technical expert to each of the Fuel Behavior and HDR program review or planning groups which periodically review the status of the current programs and of future program plans.

5. The BMFT agrees to grant the USNRC and its assignees access to all experimental data and results of the analyses generated by the Fuel Behavior and HDR programs during the period of this Agreement.

6. The BMFT agrees to provide the USNRC access to operational computer codes developed to analyze experimental data generated by the Fuel Behavior and HDR programs. Access to proprietary codes and data will not be provided except by written authorization of the owner.

7. The BMFT agrees to bear the total costs of transportation, living expenses and any other costs arising from its participation in the PBF and HSST program under this Agreement, and for the transport and related costs for apparatuses and other equipment furnished by the BMFT.

8. The BMFT agrees to provide the USNRC access to all results obtained from BMFT's analyses of information and experimentation developed for the PBF and HSST programs during the period of this Agreement, including nonproprietary computer codes used in such analyses.

Article III. PATENTS

A. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, and in the course of or under, this Agreement for BMFT participation in the PBF and HSST programs, the USNRC, on behalf of the United States Government, as the recipient party, and the BMFT, as assigning party, and for USNRC participation in the HDR and Fuel Behavior programs, the BMFT, as the recipient party, and the USNRC, as assigning party, hereby agree that:

1. If made or conceived by personnel of one party (the assigning party) or its contractors while assigned to the other party (the recipient party) or its contractors:

(a) The recipient party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning party, with the right to grant sublicenses under any such invention, discovery, patent application or patent for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and

(b) The assigning party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient party, with the right to grant sublicenses under any such invention, discovery, patent application or patent for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

2. If made or conceived other than by personnel in paragraph 1 above and while in attendance at meetings or when employing information which has been

communicated under this exchange Agreement by one party or its contractors to the other party or its contractors, the party making the invention shall acquire all right, title and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant[ing] to the other party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses in and to any such inventions, discovery, patent application or patent in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

B. Neither party shall discriminate against citizens of the country of the other party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to subparagraphs A(1) and A(2) above.

C. Each party waives any and all claims against the other party for compensation, royalty or award as regards any such invention or discovery, patent application, or patent, and releases the other party with respect to any and all such claims, including any claims under the provisions of the U.S. Atomic Energy Act of 1954, as amended, and the German Labor Law (*Arbeitnehmererfindergesetz*) of July 25, 1957.

Article IV. EXCHANGE OF SCIENTIFIC INFORMATION AND USE OF RESULTS OF PROGRAM

A. Both parties agree that, pending the grant[ing] by the transmitting party of approval to publish, information developed or transmitted under this Agreement will be freely available to governmental authorities and organizations cooperating with the parties. Such information, except as noted below in paragraphs B and C, may, as required by the administrative procedure in its own country, also be made available to the public by either party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the parties.

B. It is recognized by both parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the parties may provide to each other "industrial property of a proprietary nature". Such property, including trade secrets, inventions, patent information, and know-how, made available hereunder and which bears a restrictive designation shall be respected by the receiving party and shall not be used for commercial purposes or made public without the consent of the transmitting party. Such property is defined as:

- (a) Of a type customarily held in confidence by commercial firms;
- (b) Not generally known or publicly available from other sources;
- (c) Not having been made available previously by the transmitting party or others without an agreement concerning its confidentiality; and
- (d) Not already in the possession of the receiving party or its contractors.

C. Recognizing that "industrial property of a proprietary nature", as defined above, may be necessary for the conduct of a specific cooperative project or may be included in an exchange of information, such property shall be used only in the furtherance of nuclear safety programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed, be limited as follows:

- (a) To persons within or employed by the receiving party and to other concerned government agencies of the receiving party; and

- (b) To prime or subcontractors of the receiving party for use only within the country of the receiving party and within the framework of its contract(s) with the respective party engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated; and
- (c) On an as-needed, case-by-case basis, to organizations licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, provided that such information is used only within the terms of the license and in work relating to the subject matter of the information so disseminated; and
- (d) To contractors of licensed organizations in subparagraph (c) receiving such information, for use only in work within the scope of the license;

provided that the information disseminated to any person under subparagraphs (b), (c) and (d) above shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

D. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Agreement shall be the responsibility of the party receiving the information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the information for any particular use or application.

Article V. FINAL PROVISIONS

A. Any dispute between the parties concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred to a tribunal of three arbitrators to be chosen by the parties, and who shall also choose the chairman of [the] tribunal. Should the parties fail to agree upon the composition of the tribunal or the selection of the chairman, the President of the International Court of Justice shall, at the request of the parties, exercise those responsibilities. The tribunal shall decide any such dispute by reference to the terms of this Agreement and any applicable laws and regulations, and its decision on all questions of facts shall be final and binding on the parties. Contractors, subcontractors or consultants to the parties hereto shall be regarded as parties to this Agreement for the purpose of this paragraph.

B. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the United States within three months from the date of entry into force of this Agreement.

C. This Agreement shall enter into force upon signature of the parties and shall remain in force for a period of 4 years.

D. Either party may withdraw from the present Agreement after providing the other party written notice 6 months prior to its intended date of withdrawal.

E. The USNRC may at its option participate in a continuation of the BMFT Fuel Behavior and HDR programs beyond the 4-year period of this Agreement under mutually acceptable terms and conditions.

F. The BMFT may at its option participate in a continuation of the USNRC PBF and HSST programs beyond the 4-year period of this Agreement under mutually acceptable terms and conditions.

For the United States Nuclear
Regulatory Commission:

By: [Signed—Signé]¹

Title: Executive Director for Operations

Date: April 26, 1977

For the Federal Minister for Research
and Technology of the Federal
Republic of Germany:

By: [Signed—Signé]²

Title: Head of Energy Research and
Technology Subdivision

Date: May 6, 1977

ADMINISTRATIVE UNDERSTANDINGS BETWEEN THE USNRC AND THE BMFT

An Agreement between the BMFT and USNRC on BMFT participation in the USNRC PBF and HSST programs and on USNRC participation in the BMFT Fuel Behavior and HDR programs within the framework of the US-FRG bilateral arrangement has been negotiated. This Agreement would also be within the framework of an IEA multilateral cooperative agreement for the PBF, HSST, HDR programs when negotiated.

The coordinators for the bilateral technical information exchange arrangement have arrived at the following Administrative Understandings of the details of the BMFT participation in the PBF and HSST programs and of the USNRC participation in the HDR and German Fuel Behavior programs.

1. The Gesellschaft für Kernforschung mbH, Karlsruhe (GfK), is acting as agent for the BMFT in executing this Agreement.

2. Under special circumstances BMFT and USNRC may desire to send one or more technical experts for a short period of time to review or investigate a specific technical problem related to the analysis or experiments of the respective projects. Short term visits by BMFT and USNRC technical experts may be arranged by mutual agreement on a case-by-case basis. The NRC and the BMFT will provide the technical experts making such visits data and documents (excluding proprietary information) concerning the technical problem to the best of their ability within the constraints of available manpower and minimum interference with the program.

3. The Agreement states the categories, data, documents, computer codes, etc., that are to be made available to the USNRC and the BMFT. Other information which may be withheld includes that which deals with organizational, budgetary, personnel or management related matters.

4. BMFT and USNRC will endeavor to select as technical experts for assignment to the program individuals who can contribute positively to the program. BMFT and USNRC technical experts assigned to the program for extended periods will be considered visiting scientists (non-salaried) within the project and will be expected to participate in the conduct of the analysis and experiments of the program as directed.

¹ Signed by Lee V. Gossick—Signé par Lee V. Gossick

² Signed by Manfred Popp—Signé par Manfred Popp.

5. The Agreement states that each party is permitted to assign one technical expert to each of the partner's projects. Both parties agree that one other technical expert may be assigned if so desired.

BMFT and USNRC technical experts will be assigned to mutually acceptable positions within organizational structures of the respective projects.

Both parties recognize the desire of their partner to have one of their technical experts assigned to a position in the organization of each of the partner's projects where they may be able to have an overview of the technical programs. Both parties will endeavor to the best of their ability to fulfill their partner's desire in this regard.

6. Both partners will have access to all reports written by their partner's technical experts assigned to the respective projects which derive from their participation in those projects.

7. Administrative details concerning questions such as security, indemnity and liability related to the assignees will be negotiated and will appear in personnel assignment agreements between USNRC contractors and BMFT contractors.

Both partners will recommend their assigning parties these agreements to be concluded on the basis of a standard arrangement agreed upon by USNRC and BMFT.

For the United States
Nuclear Regulatory Commission:

By: [*Signed—Signé*]¹

Title: Director, Office of Nuclear
Regulatory Research

Date: April 28, 1977

For the Federal Minister for Research
and Technology of the Federal
Republic of Germany:

By: [*Signed—Signé*]²

Title: Head, Nuclear Safety Re-
search Section

Date: May 6, 1977

APPENDIX A

THE POWER BURST FACILITY (PBF) PROGRAM

The facility

The Power Burst Facility is a water-cooled and moderated reactor contained in an open top steel vessel. The PBF is operated for the Energy Research and Development Administration (ERDA) and the Nuclear Regulatory Commission (NRC) by the EG&G Idaho, Inc. (EG&G).

The present reactor core is designed for both steady state operation (to 40 MW) and pulsed mode operation (to 1500 MWsec). A new reactor core interchangeable with the original core should be available sometime after late 1977. The new core is designed for steady state operation for testing large assemblies (clusters) of low enrichment irradiated or unirradiated fuel elements at high power densities.

Table 1 describes the general facility characteristics and compares the test capabilities of the first and second PBF cores.

The PBF currently operates on a two shift basis, but 3- or 4-shift operation during the next few years is probable. At present, reactor tests are scheduled at 7-day to 30-day

¹ Signed by Saul Levine—Signé par Saul Levine.

² Signed by Heinz Seipel—Signé par Heinz Seipel.

intervals, with 7 to 16 tests scheduled per 8-month operating year. Four months are allowed each year for reactor certification and maintenance.

The test train

Fuel elements and fuel element assemblies to be tested, one to 25 fuel rods in the first core and one to 64 rods in the second core are fitted into a test train, together with necessary test instrumentation. The assembled test train is then fitted into a heavy-walled vertical pressurizable cylindrical metal tube (the IPT) mounted concentric to the vertical axis of the reactor core and the containing vessel.

The in-pile tube head has six openings, permitting the active use of up to 100 pairs of instrumentation test leads. Typical test instrumentation includes inlet and/or exit flow meters (up to 5 per test), absolute and differential pressure transducers for monitoring fluid and fuel element plenum pressures, surface and internal thermocouples for monitoring fuel, clad, plenum and coolant temperatures, ultrasonic thermometers, linear variable differential transformer (deflection indicators) radiation flux monitor wires and foils and self-powered neutron detectors. Suitable instrumentation, signal conditioning equipment, and data accumulation and reduction equipment and services are available.

The program

The program for the four-year period, June 1975–June 1979, encompasses tests in each of the following areas: (a) Power-Cooling Mismatch (PCM), 9 reactor tests (FY76, early FY77); (b) irradiation effects, 14 reactor tests (FY76, FY77); (c) Loss of Coolant Accident (LOCA), 11 to 18 reactor tests (late FY77, 78, 79); (d) inlet flow blockage, 5 reactor tests (late FY77, 78); (e) Reactivity Initiated Accident (RIA), 7 to 18 reactor tests (FY77–79); (f) gap conductance and PCM parameters, 17 to 23 reactor tests (FY76–79).

This program is subject to continuous review and selective modification as test results are evaluated and further behavior demonstration and model verification needs are identified. The overall PBF test program is based on balanced support of the following Fuel Behavior Branch, RES:RSR, NRC objectives:

1. In-reactor study of fuel properties;
2. In-reactor study of fuel rod and fuel rod assembly properties;
3. In-reactor study of fuel rod and fuel rod assembly behavior under accident conditions;
4. Support of fuel element behavior model development;
5. Support of fuel element behavior model evaluation.

The several PBF test series are described in the Small Cluster Program Requirements Section of the WRSR Fuel Behavior Program Description prepared by the Systems Safety Research Division, EG&G Idaho, Inc. The test series descriptions may be summarized as follows:

(a) *Power-cooling mismatch tests.* These tests will study CHF and post-CHF fuel behavior of single rods (4 at a time) and 9 rod clusters under a variety of power and cooling conditions. Coolant flow, stored energy, and test termination temperatures will be measured.

(b) *Irradiation effects tests.* These tests will study the effects of irradiation and burnup of the thermal-mechanical properties of cladding materials and single fuel rods and the behavior of fuel rods at high power ratings. Post CHF cladding deformation will be one of the dependent test variables measured.

(c) *Loss of coolant tests.* These tests will study fuel rod behavior, e.g., clad deformation and oxidation of multiple rod assemblies, under PWR loss of coolant conditions. Results will be correlated with ex-reactor tests. Parameters to be varied include irradiation history and cold internal pressures. Test loop modifications will provide heatup and blowdown capability late in the 4-year test period.

(d) *Inlet flow blockage tests.* These tests will study fuel rod behavior, e.g., clad temperature profiles of multiple rod assemblies under inlet flow blockage conditions. Blockages of 80% and greater will be investigated. Test loop modifications will be required for these tests.

(e) *Reactivity initiated accident tests.* These tests will study irradiated and unirradiated fuel rod behavior under rod drop and rod ejection conditions. Independent rod tests, cluster tests and model development/evaluation tests will be performed. The effects of irradiation, cluster size, coolant flow, and initial power level will be studied.

(f) *Gap conductance and PCM parameter tests.* These tests will study gap conductance and fuel rod behavior of irradiated and unirradiated rods. Parameters to be varied include irradiation history, gap size, fill gas and pressure and pellet densities. Power oscillation (transfer function technique) and integral k-dt methods will be compared.

TABLE 1. PBF TEST CAPABILITIES

	Core 1*	Core 2*
Test space size		
Diameter	15.5 cm	21.6 cm target 15.5 cm minimum
Active length	91 cm	91 cm (nominal)
Test coolant flow rate	0-3000 l/min	0-3000 l/min
Coolant pressure	0.3-15.6 MPa (154 atm, std)	0.3-15.6 MPa (154 atm, std)
Coolant temperature	Ambient, 343° C (650°)	Ambient, 343° C (650° F)
Test power density (max)	a) 18 kw/ft in a 16 rod array of highly enriched 17×17 type PWR fuel rods b) 18 kw/ft in a 25 rod array of highly enriched BWR-6 type fuel rods	a) 21 kw/ft in a 36 rod array irradiated (to 40,000 MWD/M) 17×17 type PWR fuel rods maximum initial enrichment 3.1 w/o ²³⁵ U. b) 21 kw/ft in a 25 rod array irradiated (to 40,000 MWD/M) BWR-6 type fuel rods with maximum initial enrichment 2.0 w/o ²³⁵ U.
Test power rate of change		
Steady state	100%/min power increase 15%/sec power decrease	100%/min power increase 15%/sec power decrease
Pulse mode	Periods as short as 1.3 msec, natural burst (to 1500 mw sec sloped burst)	

APPENDIX B

THE HEAVY SECTION STEEL TECHNOLOGY (HSST) PROGRAM

The program

The Heavy-Section Steel Technology (HSST) program is a major Nuclear Regulatory Commission (NRC)—sponsored safety engineering research activity devoted to development of a quantitative basis for assuring adequate margins of safety against fracture of the primary coolant pressure boundaries of water-cooled nuclear power reactors. The principal objects of study are the thick-walled pressure vessels of these reactor systems. All relevant aspects of the technology of the steels and weldments commonly used in reactor pressure vessels are being investigated. Another important part of the program is to establish quantitative relationships between the characteristics of materials and loading conditions under which fracture would occur in a flawed structure.

The specific objectives of the program are to provide a thorough quantitative assessment of heavy-section reactor vessel steel fracture characteristics including a realistic assessment of fracture potential and development of fracture prevention criteria.

The program will include the effects of irradiation, flaw growth mechanisms, and the effects of thermal shock, with crack propagation and arrest characteristics under both stress and toughness gradients.

Table I describes the general test program capabilities.

The program has been underway since 1967 and over 70 technical reports or progress reports have been produced. The program is extending into studies of thermal shock, weld heat affected zones and failure under pneumatic loads.

Research areas

The HSST program is comprised of the seven major research areas listed below:

Elastic-plastic fracture analysis development and evaluation. This part of the program has been set up to develop new methods of elastic-plastic fracture analysis and to evaluate existing methods. The required fracture toughness testing is performed in this area. Also this research area provides the analytical support for the thermal shock and the pneumatically loaded intermediate test vessel (ITV) programs.

Fatigue crack growth and LWR crack growth analyses. In this research area, the investigators are to continue to develop fatigue crack growth rate data including the effects of material, LWR water chemistry, temperature, R-ratio, cyclic rate, hold time, loading rate, etc., and to determine a realistic upper bound relationship between da/dN and ΔK . From these data, the investigator will update the crack growth analyses for LWR pressure vessels.

Irradiation effects. The purpose of this research area is to determine the static and dynamic toughness of irradiated reactor vessel materials. Included among the FY 1975 tasks are completion of a 4T-CT program, and performance of a study of a method utilizing a "plug" of irradiated material surrounding the crack tip in an otherwise standard CT specimen. An irradiation program, using different heats of A533 B1, A508-2 and weld material "plugs", is being performed to characterize thoroughly the static and dynamic fracture toughness of reactor vessel steels.

Intermediate vessel testing. The ITV tests were completed and a report on all ITV tests prepared. Currently a weld defect in ITV-9 is being characterized and ITV-7 is being prepared for pneumatic testing.

Thermal shock. The aim of this research area is to verify the method of analysis that is used to predict crack propagation in a reactor vessel subjected to emergency core cooling system (ECCS) operation following a postulated loss-of-coolant accident (LOCA). Thermal shock tests on 21-inch OD test cylinders will be completed and initial tests started on 39-inch OD cylinders.

Pneumatic ITV testing. Investigators in this area are to develop both an analytical predictive capability and experimental data on fracture behavior under pneumatic loading. The test parameters will be set to evaluate the "leak-before-break" probability under pneumatic loading.

Heat-affected zone cracking. The purpose of this research is to determine the defects caused by reheat cracking in heat-affected zones.

TABLE I. HEAVY SECTION STEEL TEST PROGRAM CAPABILITIES

Test phase	Capabilities
1. Intermediate Test Vessel (ITV) testing	Temperatures from ambient to $\sim 200^\circ$ F ($\sim 93^\circ$ C) Pressures from ambient to ~ 35 ksi (~ 241 MPa)
2. Pneumatic load testing of vessels	Vessel sizes up to ~ 39 in. (99 cm) O.D. by 54 in. (137 cm) high

<i>Test phase</i>	<i>Capabilities</i>
3. Thermal shock testing . . .	Temperatures from -10° F (-23° C) to 550° F (288° C) Ambient pressure Specimen sizes: straight cylinders 21 in (53 cm) O.D. and 39 in (99 cm) O.D.
4. Irradiation effects	Hot cells for studying highly irradiated Charpy, tensile and IT CT specimens

APPENDIX C

THE HDR SAFETY PROGRAM

The facility

The HDR is a low MW_{th} superheated steam reactor which was designed and built in the 1960s as an experimental facility. After a short period of operation it was shut down and has since been decommissioned. At the present time the containment building and most of the important equipment are intact but the fuel and strongly activated components have been removed from the reactor. The maximum local dose rate at the inside of the pressure vessel is 80 mrem/h.

No nuclear operation is envisaged during the experiments. The test conditions will be obtained with an electrically-heated boiler. Table 1 describes the test program capabilities. The HDR plant is operated for the safety research program by the Gesellschaft für Kernforschung (GfK).

The program

The program for the four-year period, June 1975—June 1979, includes both theoretical studies as well as tests and measurements on full-scale equipment in the HDR plant: reactor building and containment structures, reactor pressure vessel, reactor pressure vessel internals, and piping systems.

The specific objectives of the program are to provide a quantitative assessment of reactor systems and components characteristics under safety design conditions. The test data will serve as a means of verifying existing analytical models and computer program.

The various sectors covered by the program are the following:

Project area non-destructive tests (EV 1,000). This project area has two objectives:

1. Evaluation of defect formation and propagation in primary circuit materials under load conditions (defect analysis);
2. Sensitivity, evidence, and reliability of non-destructive testing methods (evaluation of non-destructive testing system).

Both proven testing methods and methods at the stage of development are used prior and subsequent to the individual load tests. Testing methods include ultrasonic testing (manual and automatic), acoustic emission, acoustic holography, eddy current and potential probe method, radiography, and penetration and magnetic particle testing. Based on these non-destructive testings, defect analysis is made with the objective of evaluating the influence exerted by different load conditions on the formation and propagation of the defects.

The results derived from defect analysis with the measured data of each individual testing method are the basis of systems evaluation of the individual methods. Information on defects obtained by non-destructive testings are compared with the actual characteristic

defect data—geometrical dimensions, nature, and location—which is obtained in the next phase of the program after completion of tests from a destructive testing of recognized defects at the pressure vessel and at the piping. This comparison should provide the possibility of judging the capability of detection, the defect description, and the accuracy of location of each testing method. This enables in turn conclusions to be drawn with respect to the reliability and accuracy of methods of measurements for defect recognition and delineates the optimum application of non-destructive testing methods.

Project area pressure vessel and piping investigations (EV 2,000). These investigations are intended to supply a contribution for the evaluation of the safety concepts for light water reactor pressure vessels and pipings. The most important aspect is a quantitative study of the effective safety margin of the components, especially under unfavorable material and overloading conditions. The program is comprised of the following major research areas:

Experimental stress analysis at the pressure vessel and the piping system (primary hot steam system, circulation loop) are effected for operating and maximum load conditions described in Table I: “pressure test cold and hot”, vibration tests, blowdown. From the determined strain or dislocation values, their distribution and time correlation, one may see the nature and amount of loading, especially at the highest stressed points. Depending on the results of this loading—test stress—and failure analysis on the pressure vessel are intended at aggravated conditions (thermal shock, earthquake tests at high intensity, defined weakening). These investigations presently not specified are planned in a project—phase II after the blowdown tests (1979/1980). At the present stage of project these parts are not included.

The material (vessel and pipings) and component (piping) loading capacity is tested in actual conditions and after defined weakening (piping: structural defects, mechanical notches, natural cracks, sensibilization). For a description of the failure under static and time-dependent loading (especially low cycle fatigue) an analysis of the strength and toughness characteristics and the fracture behavior is conducted. In connection with this it has to be clarified how the characteristic values gained from the specimen may be transferred to the components.

Theoretical investigations will be carried out for the experimentally tested components and loadings, which will supplement the design calculation. The results of the theoretical analysis will be compared with the measurements. The goal is the testing of the reliability and applicability of the model concepts usually employed for design and calculation methods.

Project area blowdown investigations (EV 3,000). The HDR-blowdown experiments are planned to provide a detailed understanding concerning the response of reactor pressure vessel internals, containment structures, and safety valves to typical loss-of-coolant conditions. The objectives are testing and further development of various fluid and structural dynamics computer codes.

Research areas foreseen include:

1. Pretest calculation and layout of the blowdown experiments, including first a description of the major factors influencing the dynamic behavior and then the capability to describe “relevant events during blowdown accidents” as:
 - Run in and reflection of a depressurization wave;
 - Subcooled single phase flow;
 - Two-phase flow;
 - Thermal stress due to temperature gradients;
2. Measurement of the various blowdown parameters and their interaction including:
 - Critical nonsteady mass flow rates;
 - Multidimensional pressure wave propagation;

- Forces on reactor pressure vessel internals;
 - Deformation of internals;
 - Frequency analysis of the internals;
3. Analysis of the blowdown tests loading to:
- Comparison of computer code results and test data;
 - Test performance and further evaluation;
 - Sensitivity analysis of improved models and codes;
 - Code verification.

The reactor pressure vessel permits an investigation of asymmetrical dynamic loads which supplement the various activities at other places.

Project area earthquake investigations (EV 4,000). The earthquake investigations at HDR involve theoretical studies and measurements on soil, buildings, and containment structures, the reactor pressure vessel and piping system. These investigations are thus seen both as a means of gathering data and as a means of verifying existing analytical models and computer programs.

Calculations were performed first in the linear elastic (low-level) range of response. This task included the preparation of mathematical models using finite element and lumped mass techniques involving current state-of-the-art methods of seismic analysis. The calculation of the responses was carried out by applying forces to the mathematical models which simulated the actual forces applied to the equipment and structures during the tests.

The low-level measurements at the HDR facility were based on excitation of the containment building and equipment with mechanical vibrators, snapback techniques, and explosive charges buried in the soils near the plant.

The results of these measurements and comparisons with theoretical values provide a means for verification of the analytical models and confirmation of the theoretical methods used in the analysis.

In the next phase of the program it is intended to develop non-linear models where necessary so that the analytical methods can be used to predict the response of the structures and equipment to high-level tests.

Project area leak rate investigations (EV 5,000). In the HDR full pressure containment of nearly realistic dimensions (11,000 m³), the following research areas will be investigated: influence of different parameters on the leakage rate in a cold plant as pressure dependence of the leak rate during and following pressure sequences, sudden change of containment tightness (critical pressure step), influence of air storage in the concrete internals during fast pressure rises, as well as influences of different parameters in a warm plant including influence of temperature laminations in the plant.

TEST PROGRAM CAPABILITIES

<i>Test phase</i>	<i>Capabilities</i>
1. Vibration tests at low excitation	Shaker, amplitudes up to 40,000 N, of frequency 0-40 Hz Snapback, amplitudes up to 10,000 N Buried explosives, a few 100 g up to 10 kg of dynamite
2. Loading tests for pressure vessel and piping-system	
— "Pressure test cold" (according to specification)	50-60° C, pressures from ambient to 43 bar Temperatures from 50° C up to 310° C

<i>Test phase</i>	<i>Capabilities</i>
— “Pressure test hot” (operating conditions)	Pressures from ambient to 110 bar
3. Leak rate measurements on the full pressure containment	
— Test on the cold plant	Pumping speeds: 0,1 bar/h and 0,5 bar/h Pressure steps: 0,25; 0,5; 0,75; 1,0 up to 5,0 bar
— Test on the hot plant (operating conditions)	Pumping speed: 0,1 bar/h Pressure steps: 0,03 and 0,5 bar
4. Blowdown tests	Operating conditions before the tests
— 4 safety valve tests	Vessel pressure: 70-90 bar Temperature: 285/300° C Diameter of blowdown section: 200 mm
— 13 reactor pressure vessel internals test	Vessel pressure: 110 bar Temp. in the innerspaces of the internals: 250-310° C Temp. stratification between annular and interspaces of the internals: difference 10-40° C Water content: 40-90% of total volume Diameter of blowdown section: 200 mm
— 7 containment tests	Vessel pressure: 70-90, 110 bar Temperature: 285-310° C Diameter of blowdown section: 200; 350; 500 mm
5. Loading-tests on test rigs (carried out on dismantled piping components at the same time as 1-4)	Temperature: 20-310° C Loading: static and variable with time; internal and external overloading up to fracture

APPENDIX D

THE BMFT FUEL BEHAVIOR PROGRAM

The objective

The overall objective of the BMFT Fuel Behavior program is the development of verified analytical models for the response of fuel rods and rod bundles to Loss of Coolant Accidents (LOCA) and Power Cooling Mismatch (PCM) Conditions and the reliable description of failure mechanisms and their feedback to the Emergency Core Cooling System.

The detailed quantitative understanding incorporated in the fuel behavior code must be verified by representative experiments and delivers the basis for further improvements in the design against all types of LOCA and PCM conditions.

The program is carried out by the Projekt Nukleare Sicherheit (PNS) of the Gesellschaft für Kernforschung mbH (GfK) and by the Kraftwerk Union AG (KWU).

The program

The BMFT Fuel Behavior program is divided into the following 4 major areas and 12 specific tasks (see Figure 1):

1. *Material properties and behavior of Zry cladding and UO_2 during LOCA and PCM transients.* The main objective in this area is the determination of a verified "equation of state" of Zry at high temperatures, containing all the parameters θ_j , which have an essential influence on the plastic strain ϵ .

The following five tasks are of primary importance in this area:

1.1. *Internal burst test with pressurized Zry-tubes to set up an improved empirical correlation for the bursting and ballooning behavior, respectively.*

1.2. *Investigation of the plastic behavior of Zry cladding during temperature and stress transients as well as environmental conditions of typical LOCA and PCM situations.*

1.3. *Investigation of high temperatures steam oxidation of Zry cladding.* Both the kinetics and extent of oxide formation and penetration as well as the oxygen solubility of the β -phase influence heavily the mechanical properties and therefore the plastic behavior.

1.4. *Investigation of the chemical interaction between oxide fuel and Zry cladding.* Even low fission product concentration in the fuel rod can change significantly the mechanical properties of Zry (ductility and strength at elevated temperatures as a result of stress corrosion cracking). But, in addition, since the fission products bind less oxygen than released in the fission process, the "fictive" O/M ratio of the oxide fuel is increased in irradiation fuel, which implies an increase in the oxygen potential inside the fuel rod. This results in an oxidation layer on the inner side of the Zry cladding in the course of normal operation which is of importance during LOCA and PCM transients.

1.5. *Investigation of the behavior of Zry cladding during simultaneous transient mechanical loading and chemical attack.*

2. *Behavior of fuel rods and rod bundles during LOCA and PCM transients.* The basic philosophy of the experimental program in this area is to obtain a detailed physical understanding of rod failure mechanisms in the different phases of a LOCA. For that purpose extensive out-of-pile experiments are carried out. In these out-of-pile experiments the main parameters influencing the rod behavior will be varied in a systematic way, whereas in specific in-pile tests, which will be carried out in parallel in the Karlsruhe FR2-reactor, the influence of the most important nuclear parameters is investigated.

The following four tasks are of primary interest in this area:

2.1. *Mechanical and thermal behavior of fuel rods during the blowdown phase.* These experiments are carried out with shortened PWR fuel rod simulators, indirectly electrically heated, with Zry cladding, internal pressure and thermal properties very similar to real fuel rods.

The objective is to develop a verified physical model of possible ballooning or burst mechanism resulting from the interaction between strongly changing heat transfer conditions and the mechanical response of the cladding during the blowdown phase.

A further objective is the determination of the initial thermodynamic conditions of fuel rods for the following heatup phase in the course of a LOCA.

Most important for this experiment was the development of means to control the thermohydraulic blowdown conditions.

2.2. *Mechanical and thermal behavior of single fuel rods and rod bundles in the heatup, the refill and reflood region of a LOCA.* The objective of these experiments is to verify physical models for the behavior of ballooning and bursting fuel rods during the heatup process and the interaction with the thermohydraulic conditions of the refill and reflood process. Therefore, representative hydraulic and thermodynamic conditions of the refill and reflood phase of a LOCA must be simulated (i.e., in particular the application of rods and rod bundles at full length):

— Enthalpy distribution in the rods;

- Heating rates;
- Internal gas pressure;
- System pressure;
- Flooding rates;
- Inlet temperature.

The indirectly electrically heated rod simulators have full length (to simulate the thermohydraulic conditions of the reflood process). Single rod tests as well as cluster (25 rods) tests will be carried out.

2.3. Inpile behavior of PWR fuel rods during the heatup and reflood phase of a LOCA up to high burnups. The main objectives of the inpile tests in the steam contamination test loop in the Karlsruhe FR2-reactor is to develop a detailed understanding of fuel failure mechanisms depending upon nuclear parameters which cannot adequately simulate in the out-of-pile part of the program. Depending upon the degree of irradiation and burnup, the following phenomena are of main influence on the inpile fuel behavior:

- Internal pressure distribution during LOCA- and PCM-transients;
- Fission products present due to steady state irradiation;
- Additional transient fission gas release;
- Mechanical and thermal behavior of the irradiated fuel and at the true heat generation in the fuel;
- Chemical interaction between fission products and increasing oxygen contents with the inner side of the cladding;
- Mechanical and thermal behavior of irradiated Zry cladding (as an integral parameter of these experiments).

A further incentive for extensive testing is to investigate whether there are failure mechanisms which are not yet known.

The test series were started with unirradiated PWR pins at the end of 1975 and continued with preirradiated pins having different degrees of burnup up to 35.000MWd/t Uran. Preirradiation is performed in the FR2-reactor itself.

The results of the in-pile tests with irradiated rods request the comparison with non-nuclear, i.e., electrically heated rods. Therefore, reference experiments are planned in the same in-pile test loop in which electrically heated fuel rod simulators are used instead of real fuel rods under identical thermal hydraulic conditions.

3. Effects of ballooning blockages on the reflood process and the efficiency of emergency core cooling systems. In this area of the BMFT Fuel Behavior program the following two synchronized experiments are carried out and planned, respectively:

3.1. Separate effects investigation of the influence of shape and size of possible blockage configurations upon reflood rate and distribution and ECCS efficiency. The experiments are started with 5 fuel rod simulators in a row at full PWR-length followed by cluster tests with 25 rods. The results of these experiments serve as input for the following integral blockage tests; see item 3.2.

3.2. Reflood process and behavior of parallel coolant channels in a partly blocked 340-rod configuration. This extensive experiment is in the planning stage. Results of the above separate effects blockage program must be available to optimize the experimental approach.

4. Development of the fuel behavior code SSYST. The development of SSYST is performed in three steps:

- a) Modeling the single rod behavior;
- b) Modeling the behavior of rod bundles including possible failure propagation phenomena;

c) Development of analytical models to evaluate blockage effects.

The BMFT Fuel Behavior program and the several test series are described in (1), (2), (3).

This program is subject to continuous review and selective modification as test results are evaluated and further behavior demonstration and model verification needs are identified.

(1) *PNS-Arbeitsbericht Nr. 34/74, Sept. 1974. Statusbericht unter die theoretischen und experimentellen Untersuchungen des PNS zum Brennstabverhalten.*

(2) *PNS-Memorandum Nr. 62/75, May 1975. PNS-4230, Program Description, presented at the first American-German Experts meeting on "Fuel Behavior Programs" (especially PBF-program), May 18-30, 1975, in USA.*

(3) *RS 107: Verhalten von Zry-Hüllrohren unter den bei Kühlmittelverluststörfällen auftretenden Beanspruchungen, IRS-Vierteljahresberichte.*

FIGURE 1. THEORETICAL AND EXPERIMENTAL INVESTIGATIONS
ON LWR FUEL ROD BEHAVIOR IN THE FRG

<i>Exp. investigations of fuel rod behavior</i>	<i>Exp. investigations of material behavior</i>
Out-of-pile with electr. heated fuel rod simulators (Zry-cladding, inner pressure); in-pile with PWR-typical fuel rods	LWR-typical Zircaloy material (tube and sheet specimen)
I. Blowdown-phase	
Mechanical-thermal behavior of LWR-fuel rods (PNS 4236) out-of-pile, single rods	Burst tests with pressurized Zry-tubes (KWU-Erl., RS 107) Mechanical behavior of Zry-4-cladding; empirical material law (PNS 4235.1)
II. Refill and reflood phase	
Ballooning experiments with reactor typical cooling conditions (PNS 4238), out-of-pile single rods and bundles (25 rods)	High temperature steam oxidation of Zry (PNS 4235.2)
In-pile-experiments in the DK-loop of the FR-2 reactor (PNS 4237.1), single rods, adiabatic heatup phase	Interaction fuel/Zry-cladding (PNS 4235.3)
Reference experiments to 4237.1 with el. simulators	Behavior of Zry clads during combined mechanical/chemical load (in PNS 4235.1-3)
Effects of blockages (PNS 4239), rod row (5 rods) bundle (25 rods)	
Effects of blockages, partially blocked 340-rod-bundle (KWU-Erl.)	
<i>Theory (models, modeling laws, code-development)</i>	
I. System analysis codes (thermal-hydraulic codes): LRA, IRS, KWU	II. Fuel rod behavior code: GfK/PNS and IKE/Stuttgart (PNS 4231)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PARTICIPATION À LA RECHERCHE ET D'ÉCHANGES TECHNIQUES CONCLU POUR UNE DURÉE DE QUATRE ANS ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (USNRC) ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (BMFT) DANS LE CADRE DES PROGRAMMES DE RECHERCHE DE L'USNRC SUR L'INSTALLATION D'ÉTUDE DES RUPTURES DE GAINÉ EN RÉGIME DE PUISSANCE ET SUR LA TECHNOLOGIE DES ACIERS DE FORTE ÉPAISSEUR ET LES PROGRAMMES DU BMFT SUR LE COMPORTEMENT DU COMBUSTIBLE ET SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À TRÈS HAUTE TEMPÉRATURE

Les parties contractantes,

Considérant que la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis d'Amérique (USNRC) et le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne (BMFT):

- a) Ont un intérêt commun à coopérer dans la recherche sur la sûreté des réacteurs,
- b) Ont pour objectif commun d'améliorer et, ainsi, de mieux assurer sur le plan international la sûreté des réacteurs,
- c) Ont pour objectif commun de parvenir à une réciprocité complète dans l'échange de renseignements techniques dans la recherche sur la sûreté des réacteurs,
- d) Ont conclu en date du six mars 1974 un Arrangement relatif à l'échange de renseignements techniques et à la coopération en matière de recherche-développement dans le domaine de la sûreté des réacteurs²,
- e) Reconnaissent que leurs pays respectifs sont membres de l'Agence internationale de l'énergie qui encourage les programmes de coopération dans la recherche sur la sûreté des réacteurs, et
- f) Ont fait part de leur intention de participer en coopération i) au programme de recherche de l'USNRC sur l'installation pour l'étude des ruptures de gainé en régime de puissance exécuté à l'Idaho National Engineering Laboratory, qui est la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, exploitée dans le cadre d'arrangements contractuels conclus entre l'EG&G, Inc., et l'Administration des Etats-Unis pour la recherche-développement énergétique (USERDA), ii) au programme de recherche sur la technologie des aciers de forte épaisseur financé par l'USNRC au Laboratoire national d'Oak Ridge qui est exploité dans le cadre d'un arrangement contractuel entre l'Union Carbide Corporation et l'USERDA, iii) au programme de recherche sur la sûreté des

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1977 par la signature, conformément à l'article V, paragraphe c.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1066, N° I-16222.

réacteurs à très haute température, et iv) au programme sur le comportement des combustibles, tous deux exécutés par la Gesellschaft für Kernforschung mbH (GfK) Karlsruhe, dans le cadre d'un contrat avec le BMFT,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. COOPÉRATION AU TITRE DU PROGRAMME

L'USNRC et la BMFT joindront leurs efforts, conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve des lois et réglementations applicables dans leurs pays respectifs, en vue de mener des recherches en coopération dans le cadre du programme de recherche sur l'installation d'étude des ruptures de gaine en régime de puissance (appendice A), du programme de recherche sur la technologie des aciers de forte épaisseur (appendice B), du programme sur la sûreté des réacteurs à très haute température (appendice C) et du programme sur le comportement des combustibles (appendice D).

Article II. PORTÉE DE L'ACCORD

A. Définition des responsabilités—USNRC

1. Du fait des avantages techniques qu'elle tire de sa participation au programme de recherche sur le comportement des combustibles et la sûreté des réacteurs à très haute température ainsi que des renseignements qu'elle reçoit en vertu du présent Accord, l'USNRC autorise le BMFT à participer aux programmes de recherche sur l'installation d'étude des ruptures de gaine en régime de puissance et sur la technologie des aciers à profil épais.

2. Sous réserve des fonds disponibles, l'USNRC convient de fournir le personnel, le matériel, l'équipement et les services nécessaires pour que les programmes sur l'installation d'étude des ruptures de gaine en régime de puissance et sur la technologie des aciers de forte épaisseur puissent être exécutés tels qu'ils sont décrits aux appendices A et B ou tels qu'ils ont été modifiés.

3. L'USNRC autorise le BMFT d'affecter à chacun des deux programmes mentionnés ci-dessus un expert technique accepté par les deux parties qui participera à la conduite et à l'analyse des expériences dans le cadre du programme.

4. En outre, l'USNRC autorise le BMFT d'affecter un expert technique qui servira de consultant à chacun des groupes d'examen des programmes susmentionnés, qui examinera périodiquement l'état d'avancement des programmes en cours et la planification des programmes futurs.

5. L'USNRC convient d'accorder au BMFT et au personnel affecté par lui l'accès à toutes les données d'expérience et à tous les résultats d'analyses obtenus dans le cadre des deux programmes, pendant la durée du présent Accord.

6. L'USNRC convient d'accorder au BMFT l'accès aux codes de calcul opérationnel conçus pour analyser les données d'expériences obtenues dans le cadre des deux programmes. L'accès aux codes et aux données couverts par le droit de propriété ne sera pas accordé sauf autorisation écrite du propriétaire.

7. L'USNRC accepte de prendre à sa charge la totalité des dépenses de transport, des frais de subsistance et toutes autres dépenses dues à sa participation aux deux programmes ainsi que les frais de transport des appareils et d'autres équipements qu'elle fournit ainsi que les dépenses connexes.

8. L'USNRC convient d'accorder au BMFT l'accès à tous les résultats provenant des analyses, par l'USNRC, des renseignements et des expériences menées dans le cadre des programmes de recherche sur le comportement du combustible et la sûreté des réacteurs à très haute température pendant la période couverte par le présent Accord, y compris les codes de calcul utilisés pour ces analyses.

B. Définition des responsabilités—BMFT

1. Du fait des avantages techniques qu'il tire de sa participation aux programmes de recherche sur l'installation pour l'étude des ruptures de gaine en régime de puissance et sur la technologie des aciers de forte épaisseur ainsi que des renseignements qu'il reçoit en vertu du présent Accord, le BMFT accepte que l'USNRC participe aux programmes de recherche sur le comportement du combustible et la sûreté des réacteurs à très haute température.

2. Sous réserve des fonds disponibles, le BMFT accepte de fournir le personnel, le matériel, l'équipement et les services nécessaires pour que les programmes de recherche sur la sûreté des réacteurs à très haute température et le comportement du combustible puissent être exécutés tels qu'ils sont décrits dans les appendices C et D ou tels qu'ils ont été modifiés.

3. Le BMFT autorise l'USNRC à affecter aux programmes de recherche sur le comportement du combustible et la sûreté des réacteurs à très haute température un expert technique accepté par les deux parties, qui participera à la conduite et à l'analyse des expériences dans le cadre de ces programmes.

4. En outre, le BMFT autorise l'USNRC d'affecter un expert technique qui servira de consultant aux groupes d'examen des programmes de recherche sur le comportement du combustible et la sûreté des réacteurs à très haute température, qui examinera périodiquement l'état des programmes en cours et la planification des programmes futurs.

5. Le BMFT accorde à l'USNRC et au personnel désigné par lui l'accès à toutes les données d'expériences et à tous les résultats d'analyses obtenus dans le cadre des programmes susmentionnés pendant la durée du présent Accord.

6. Le BMFT accepte de fournir à l'USNRC l'accès aux codes de calcul opérationnel conçus pour analyser les données d'expériences obtenues dans le cadre des deux programmes. L'accès aux codes et données couverts par un droit de propriété ne sera pas fourni sauf autorisation écrite du propriétaire.

7. Le BMFT accepte de prendre à sa charge la totalité des dépenses de transport, des frais de subsistance et toutes autres dépenses dues à sa participation aux programmes de recherche sur l'installation d'étude des ruptures de gaine en régime de puissance et sur la technologie des aciers de forte épaisseur en vertu du présent Accord ainsi que les frais de transport des appareils et autres équipements qu'il fournit ainsi que des dépenses connexes.

8. Le BMFT convient d'accorder à l'USNRC l'accès à tous les résultats provenant des analyses par le BMFT, des informations et des expériences menées dans le cadre des programmes de recherche sur l'installation d'étude des ruptures de gaine en régime de puissance et sur la technologie des aciers de forte épaisseur au cours de la période couverte par le présent Accord, y compris les codes de calcul utilisés pour ces analyses.

Article III. BREVETS

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte faite ou conçue dans le cadre et pendant la durée du présent Accord relatif à la participation du BMFT

aux programmes de recherche sur l'installation d'étude des ruptures de gaine en régime de puissance et sur la technologie des aciers de forte épaisseur, l'USNRC, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en tant que partie hôte, et le BMFT, en tant que partie procédant aux affectations, et à la participation de l'USNRC aux programmes de recherche sur la sûreté des réacteurs à très haute température et sur le comportement du combustible, le BMFT en tant que partie hôte, et l'USNRC, en tant que partie procédant aux affectations, conviennent de ce qui suit :

1. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par le personnel d'une partie (la partie procédant aux affectations) ou de ses entrepreneurs alors qu'ils étaient affectés auprès de l'autre partie (la partie hôte) ou de ses entrepreneurs :

- a) La partie hôte acquerra tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans son propre pays et dans les pays tiers sous réserve de l'octroi à la partie procédant aux affectations d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production et de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique ; et
- b) La partie procédant aux affectations acquerra tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet, dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à la partie hôte d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

2. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par du personnel autre que celui qui est visé au paragraphe 1 ci-dessus au cours de réunions ou lors de l'emploi de renseignements communiqués dans le cadre du présent Arrangement d'échanges par une partie ou ses entrepreneurs, la partie auteur de l'invention acquerra tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre partie d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet dans tous les pays, aux fins de la production ou de l'utilisation des matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

B. Chacune des parties s'abstiendra de toute discrimination à l'encontre des ressortissants du pays de l'autre partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou licence subsidiaire relative à toute invention en application des alinéas 1 et 2 du paragraphe A ci-dessus.

C. Chacune des parties accepte de renoncer à toute réclamation en vue d'obtenir de l'autre partie le versement d'indemnités, de redevances ou d'une compensation au titre de telles inventions, découvertes, demandes de brevets ou de tels brevets et dégage la responsabilité de l'autre partie en ce qui concerne de telles demandes, y compris toutes demandes pouvant être présentées en vertu des dispositions de la loi de 1954 des Etats-Unis d'Amérique sur l'énergie atomique

(Atomic Energy Act), telle qu'elle a été modifiée, et de la loi sur le travail de la République fédérale d'Allemagne (*Arbeitnehmererfindergesetz*) du 25 juillet 1957.

Article IV. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS SCIENTIFIQUES ET UTILISATION DES RÉSULTATS DU PROGRAMME

A. Les deux parties conviennent qu'en attendant que la partie qui aura transmis les renseignements donne son autorisation de les publier, les renseignements découverts ou transmis dans le cadre du présent Accord seront librement mis à la disposition des autorités nationales et des organisations coopérant avec les parties. Ces renseignements, sous réserve des dispositions des paragraphes B et C ci-dessus, pourront également, selon ce qu'exigeront les procédures administratives en vigueur dans leur propre pays, être mis à la disposition du public par l'une ou l'autre des parties par les voies usuelles et conformément aux procédures normales des parties.

B. Il est reconnu par les deux parties qu'au cours de l'échange de renseignements, ou au cours d'autres formes de coopération, chacune des parties peut fournir à l'autre des « éléments de propriété industrielle ». Ladite propriété, notamment les secrets commerciaux, les inventions, les renseignements sur les brevets et le savoir-faire, communiquée dans le cadre du présent Accord et à laquelle est attachée une désignation restrictive, doit être respectée par la partie destinataire et ne doit pas être utilisée à des fins commerciales, ou rendue publique sans le consentement de la partie qui la transmet. Cette propriété est définie par les caractéristiques suivantes :

- a) Elle est d'un type habituellement jugé confidentiel par les entreprises commerciales ;
- b) Elle n'est généralement pas connue ou ne peut pas être obtenue publiquement auprès d'autres sources ;
- c) Elle n'a pas été communiquée précédemment par la partie qui transmet ou par d'autres parties sans un accord relatif à son caractère confidentiel ; et
- d) Elle n'est pas déjà en la possession de la partie destinataire ou de ses entrepreneurs.

C. Reconnaissant que les « éléments de propriété industrielle », au sens défini ci-dessus, peuvent être nécessaires à la conduite d'un projet particulier en coopération ou qu'ils peuvent être inclus dans un échange de renseignements, cette propriété ne doit être utilisée que pour l'exécution des programmes de sûreté des réacteurs nucléaires dans le pays destinataire. Sa diffusion, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord, est limitée :

- a) Aux personnes relevant de la partie destinataire ou employées par elle et aux autres organismes publics intéressés de la partie destinataire ; et
- b) Aux entrepreneurs ou aux sous-traitants de la partie destinataire pour être utilisée uniquement sur le territoire de la partie destinataire et dans le cadre des contrats qu'ils ont conclus avec la partie intéressée exécutant des travaux liés au domaine de l'information ainsi diffusée ; et
- c) Selon les besoins, et dans chaque cas particulier, aux organisations autorisées par la partie destinataire à construire ou à exploiter des installations de

production ou d'utilisation d'énergie nucléaire, étant entendu que ces renseignements ne devront être utilisés que conformément aux dispositions de la licence et pour des travaux liés au sujet des renseignements ainsi diffusés ; et

- d) Aux entrepreneurs des organisations autorisées visées à l'alinéa c ayant reçu de tels renseignements, exclusivement pour des travaux couverts par la licence.

Il est entendu que les renseignements communiqués à toute personne, conformément aux dispositions des alinéas b, c et d ci-dessus, le seront à titre confidentiel.

D. L'application ou l'utilisation de tout renseignement échangé ou transféré entre les parties en vertu du présent Accord incombe à la partie qui reçoit ces renseignements, et la partie qui les transmet ne garantit pas que ces renseignements sont adaptés à une utilisation ou à une application particulière, quelle qu'elle soit.

Article V. DISPOSITIONS FINALES

A. Tout conflit se posant entre les parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode convenu de règlement sera renvoyé à un tribunal composé de trois arbitres qui seront choisis par les parties et qui choisiront leur président. Si les parties n'arrivent pas à se mettre d'accord sur la composition du tribunal ou sur la désignation de son président, le Président de la Cour internationale de Justice exercera cette responsabilité à la demande des parties. Le tribunal réglera les conflits, conformément aux dispositions du présent Accord ainsi que des lois et réglementations en vigueur, et ses décisions concernant toutes les questions de fait seront sans appel et auront force exécutoire. Les entrepreneurs, sous-traitants ou consultants des parties seront considérés comme des parties au présent Accord aux fins du présent paragraphe.

B. Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'ait fait parvenir au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration en sens contraire dans les trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

C. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature et le demeurera pendant une durée de quatre ans.

D. L'une ou l'autre des parties peut dénoncer le présent Accord en notifiant son intention à l'autre, avec préavis écrit de six mois.

E. L'USNRC peut, à son gré, continuer de participer à l'exécution des programmes de recherche du BMFT sur le comportement du combustible et la sûreté des réacteurs à très haute température au-delà de la période de quatre ans prévue au présent Accord, selon des clauses et conditions mutuellement acceptables.

F. Le BMFT peut, à son gré, continuer de participer à l'exécution des programmes de recherche de l'USNRC sur l'installation d'étude des ruptures de gaine en régime de puissance et sur la technologie des aciers de forte épaisseur

au-delà de la période de quatre ans prévue au présent Accord, selon des clauses et conditions mutuellement acceptables.

Pour la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [LEE V. GOSSICK]

Titre : Directeur exécutif chargé des opérations

Date : 26 avril 1977

Pour le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne :

Par : [MANFRED POPP]

Titre : Chef de la Sous-Division de la recherche et de la technologie en matière d'énergie

Date : 6 mai 1977

ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS ENTRE L'USNRC ET LE BMFT

Un Accord a été négocié entre le BMFT et l'USNRC sur la participation du BMFT aux programmes de recherche de l'USNRC sur l'installation d'étude des ruptures de gaine en régime de puissance et sur la technologie des aciers à profil épais, d'une part, et sur la participation de l'USNRC aux programmes de recherche du BMFT sur le comportement des combustibles et la sûreté des réacteurs à vapeur à très haute température, d'autre part, dans le cadre de l'arrangement bilatéral entre les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne. Cet Accord entrera également dans le cadre d'un accord multilatéral de coopération de l'Agence internationale de l'énergie lorsqu'un tel accord sera négocié pour les programmes de recherche sur l'installation d'étude des ruptures de gaine en régime de puissance, la technologie des aciers de forte épaisseur et la sûreté des réacteurs à très haute température.

Les coordonnateurs désignés aux fins de l'arrangement bilatéral d'échange de renseignements techniques sont parvenus aux arrangements administratifs suivants qui régissent dans le détail la participation du BMFT aux programmes de l'USNRC et la participation de l'USNRC aux programmes de recherche du BMFT.

1. La Gesellschaft für Kernforschung mbH, Karlsruhe (GfK), est l'agent du BMFT dans l'exécution du présent Accord.

2. Dans certaines circonstances particulières, le BMFT et l'USNRC peuvent souhaiter envoyer un ou plusieurs experts techniques pour une brève période afin qu'ils examinent un problème technique spécifique concernant l'analyse ou des expériences de leurs programmes respectifs. Des visites de courte durée par des experts techniques du BMFT et de l'USNRC peuvent être organisées par accord mutuel dans chaque cas particulier. L'USNRC et le BMFT fourniront aux experts techniques effectuant de telles visites des données et documents (à l'exclusion d'informations faisant l'objet d'un droit de propriété) concernant le problème technique, dans toute la mesure de ses possibilités, compte tenu du personnel disponible et de la nécessité d'intervenir au minimum dans l'exécution du programme.

3. L'Accord énonce les catégories, données, documents, codes machines, etc., devant être mis à la disposition de l'USNRC et du BMFT. Les autres renseignements qui ne peuvent pas être communiqués comprennent les

renseignements concernant les questions d'organisation, de budget, de personnel et de gestion.

4. Le BMFT et l'USNRC s'efforceront de choisir, en tant qu'experts techniques affectés au programme, des personnes pouvant apporter une contribution positive au programme. Les experts techniques du BMFT et de l'USNRC affectés au programme pour des périodes prolongées seront considérés comme des spécialistes invités (non rémunérés) dans le cadre du projet et ils auront à participer aux analyses et aux expériences du programme selon les instructions qu'ils recevront.

5. L'Accord stipule que chaque partie est autorisée à affecter un expert technique à chacun des projets de son partenaire. Les deux parties conviennent qu'un autre expert technique peut être affecté, le cas échéant.

Les experts techniques du BMFT et de l'USNRC seront affectés à des postes mutuellement acceptables dans la structure organisationnelle des projets respectifs.

Les deux parties prennent acte du désir de leur partenaire de voir l'un de leurs experts techniques affecté à un poste dans l'organisation de chacun des projets du partenaire les mettant ainsi en mesure d'avoir une vue générale des programmes techniques. L'une et l'autre partie feront de leur mieux pour répondre aux désirs de leur partenaire à cet égard.

6. Les deux partenaires auront accès à tous les rapports que les experts techniques de leur partenaire affectés aux projets respectifs rédigeront en raison de leur participation à ces projets.

7. Les arrangements administratifs de détail concernant des questions telles que la sécurité, l'indemnisation et la responsabilité des experts affectés aux programmes feront l'objet de négociations et figureront dans les accords relatifs à l'affectation de personnel conclus entre les entrepreneurs de l'USNRC et ceux du BMFT.

Les deux partenaires recommanderont aux parties qui les affectent que ces accords soient conclus sur la base d'un accord type convenu par l'USNRC et le BMFT.

Pour la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [SAUL LEVINE]

Titre : Directeur du Bureau de la recherche sur la réglementation nucléaire

Date : 28 avril 1977

Pour le Ministre fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne :

Par : [HEINZ SEIPEL]

Titre : Chef de la section de la recherche sur la sûreté nucléaire

Date : 6 mai 1977

APPENDICE A

PROGRAMME DE RECHERCHE SUR L'INSTALLATION POUR L'ÉTUDE DES RUPTURES DE GAINÉ EN RÉGIME DE PUISSANCE

L'installation

L'installation est constituée par un réacteur modéré et refroidi à l'eau et placé dans une cuve en acier sans couvercle. L'installation est gérée par l'EG & G Idaho, Inc.

(EG & G) pour le compte de l'Administration pour la recherche-développement énergétique (ERDA) et la Commission de la réglementation nucléaire (NRC).

Le cœur du réacteur est conçu pour fonctionner tant en régime permanent (jusqu'à 40 MW) qu'en régime pulsé (jusqu'à 1 500 MWsec). Un nouveau cœur interchangeable avec le cœur initial devrait être disponible vers la fin de 1977. Conçu pour fonctionner en régime permanent, le nouveau cœur servira à faire des essais sur de grands assemblages (grappes) d'éléments combustibles peu enrichis, irradiés ou non, à fortes puissances volumiques.

Le tableau I décrit les caractéristiques générales de l'installation et compare les capacités du premier et du second cœur, en matière d'essais.

L'installation fonctionne actuellement selon un système à deux quarts, mais un système à trois ou quatre quarts sera probablement utilisé dans les prochaines années. Actuellement, les essais sont prévus à des intervalles de 7 à 30 jours, un total de 7 à 16 essais étant prévu pendant les 8 mois de l'année où fonctionne l'installation. Chaque année, quatre mois sont consacrés à la certification et à l'entretien du réacteur.

L'ensemble d'essais

Les éléments combustibles et les assemblages combustibles à tester, une à 25 barres de combustible dans le premier cœur et une à 64 dans le second, sont montés dans un ensemble d'essais avec les appareils nécessaires. L'ensemble d'essais est placé dans un tube métallique cylindrique vertical à parois épaisses pouvant être mis sous pression (IPT) monté de telle façon que son axe coïncide avec l'axe vertical du cœur du réacteur et de la cuve.

La partie supérieure du tube dans le réacteur a six ouvertures permettant d'utiliser activement jusqu'à 100 paires de conducteurs de mesures d'essai. Les instruments généralement utilisés pour les essais comprennent notamment des débitmètres à l'entrée et/ou à la sortie (jusqu'à cinq par essai), des capteurs de pression absolue et différentielle pour contrôler les pressions du fluide et du plenum (chambre d'expansion) des éléments combustibles, des thermocouples de surface et internes pour contrôler les températures du combustible, de sa gaine, du plenum et du réfrigérant, des thermomètres ultrasoniques, des transformateurs différentiels variables linéaires (indicateurs de déviation), des fils et feuilles de contrôle des flux de rayonnement et des détecteurs de neutrons autogénérateurs. Des instruments adéquats, du matériel de conditionnement du signal et du matériel et des services d'accumulation et de réduction des données sont également disponibles.

Le programme

Le programme pour la période de quatre ans allant de juin 1975 à juin 1979 comprend des essais dans chacun des domaines suivants: a) déséquilibre du système de refroidissement (PCM), neuf essais de réacteur (exercice 1976, début de l'exercice 1977); b) effets d'irradiation, 14 essais de réacteur (exercices 1976 et 1977); c) accident de perte de réfrigérant (LOCA), 11 à 18 essais de réacteur (fin de l'exercice 1977, exercices 1978 et 1979); d) blocage du débit d'entrée, cinq essais de réacteur (fin de l'exercice 1977, exercice 1978); accident dû à la réactivité (RIA), 7 à 18 essais de réacteur (exercices 1977-1979); f) chute de conductance et paramètres de déséquilibre du système de refroidissement (PCM), 17 à 23 essais de réacteur (exercices 1976-1979).

Ce programme fera constamment l'objet d'un examen continu et d'une modification sélective au fur et à mesure que les résultats des essais seront évalués et que de nouveaux besoins en matière de démonstration du comportement et de vérification des modèles seront identifiés. L'ensemble du programme d'essais de l'installation (PBF) est basé sur un appui équilibré des objectifs ci-après et du secteur du comportement des combustibles, RES:RSR de la NRC:

- 1) Etude en réacteur des propriétés du combustible ;
- 2) Etude en réacteur des propriétés des barres de combustible et de leur assemblage ;
- 3) Etude en réacteur du comportement des barres de combustible et de leur assemblage en cas d'accident ;
- 4) Appui pour la mise au point de modèles de comportement des éléments combustibles ;
- 5) Appui pour l'évaluation des modèles de comportement des éléments combustibles.

Les diverses séries d'essais effectués à l'installation sont décrites dans le chapitre sur les normes applicables aux programmes relatifs aux petites grappes du descriptif du programme sur le comportement du combustible des réacteurs de type WRSR établi par la Division de la recherche sur la sécurité des systèmes, de l'EG & G Idaho, Inc. Ces séries d'essais peuvent être résumées comme suit :

a) *Essais sur le déséquilibre entre la production de chaleur et l'extraction de chaleur par le réfrigérant.* Ces essais serviront à étudier le comportement du combustible dans la phase de flux de chaleur critique et après cette phase dans le cas de barres isolées (quatre à la fois) et dans le cas de grappes de neuf barres dans diverses conditions de puissance et de refroidissement. On mesurera le débit de réfrigérant, l'énergie emmagasinée et les températures en fin d'essai.

b) *Essais sur les effets d'irradiation.* Ces essais auront pour objet l'étude des effets de l'irradiation et de la combustion sur les propriétés thermiques et mécaniques des matériaux de gainage et des barres de combustible isolées et l'étude du comportement des barres de combustible en régime de puissance élevée. On mesurera, entre autres variables connexes, des essais de la déformation des gaines après la phase de flux de chaleur critique.

c) *Essais sur la perte de réfrigérant.* Ces essais serviront à étudier le comportement des barres de combustible, par exemple, la déformation des gaines et l'oxydation des assemblages de barres multiples dans les cas de perte de réfrigérant dans un réacteur à eau sous pression. Les résultats seront mis en parallèle avec ceux des essais hors réacteur. Parmi les paramètres que l'on fera varier figureront notamment la phase d'irradiation et les pressions internes froides. Les modifications des boucles d'essai permettront de disposer d'une capacité de chauffe et de décompression dans la dernière partie de la période d'essai de quatre ans.

d) *Essais sur le blockage des débits d'entrée.* Ces essais serviront à étudier le comportement des barres de combustible, par exemple, les profils de température des gaines des assemblages de barres multiples dans des conditions de blockage du débit d'entrée. Les obstructions de 80 p. 100 et plus seront étudiées. Ces essais nécessiteront des modifications des boucles d'essai.

e) *Essais relatifs à des accidents dus à la réactivité (RIA).* Ces essais serviront à étudier le comportement des barres de combustible irradiées et non irradiées dans les cas de chute ou d'éjection de barres. On effectuera des essais de barres indépendantes, des essais de grappes et des essais de mise au point et d'évaluation modèles. Les effets de l'irradiation, les dimensions des grappes, le débit de réfrigérant et le niveau initial de puissance seront étudiés.

f) *Essais relatifs à la chute de conductance et aux paramètres de déséquilibre du système de refroidissement.* Ces essais serviront à étudier la conductance de l'intervalle et le comportement des barres de combustible irradiées et non irradiées. Parmi les paramètres que l'on fera varier, figurent la phase d'irradiation, la dimension de l'intervalle, le gaz de remplissage, la pression et le densités des pastilles. On comparera les méthodes d'oscillation de la puissance (techniques de la fonction de transfert) et la méthode k-dt intégrale.

TABLEAU I. ESSAIS POUVANT ÊTRE EFFECTUÉS À LA PBF

	Cœur 1*	Cœur 2*
Dimensions de l'espace réservé aux essais		
Diamètre	15,5 cm	21,6 cm (cible) 15,5 cm (minimum)
Longueur active	91 cm	91 cm (nominal)
Débit du réfrigérant lors des essais	0 à 3 000 l/min	0 à 3 000 l/min
Pression du réfrigérant	0,3 à 15,6 MPa (154 atm, std)	0,3 à 15,6 MPa (154 atm, std)
Température du réfrigérant	Température ambiante à 343° C (650° F)	Température ambiante à 343° C (650° F)
Puissance volumique pour les tests (max)	a) 18 kw/ft dans une rangée de 16 barres hautement enrichies de combustible pour réacteur PWR de type 17×17 b) 18 kw/ft dans une rangée de 25 barres hautement enrichies de combustible de type BWR-6	a) 21 kw/ft dans une rangée de 36 barres irradiées (jusqu'à 40 000 MWD/M) de combustible pour PWR de type 17×17 avec des enrichissements initiaux maximaux de 3,1 w/o ²³⁵ U. b) 21 kw/ft dans une rangée de 25 barres irradiées (jusqu'à 40 000 MWD/M) de combustible de type BWR-6 avec des enrichissements initiaux maximaux de 2,0 w/o ²³⁵ U.
Rythme de modification de la puissance lors des essais		
Etat stationnaire	Augmentation de puissance de 100 p. 100 par minute Baisse de puissance de 15 p. 100 par seconde	Augmentation de puissance de 100 p. 100 par minute Baisse de puissance de 15 p. 100 par seconde
Mode pulsé	Période ne dépassant pas 1,3 msec, bouffée naturelle (bouffée amortie jusqu'à 1 500 MWsec)	

APPENDICE B

PROGRAMME DE RECHERCHE SUR LA TECHNOLOGIE DES ACIERS DE FORTE ÉPAISSEUR (HSST)

Le programme

Le programme sur la technologie des aciers de forte épaisseur (HSST) est une importante activité de recherche sur les techniques de sécurité que dirige la Commission de réglementation nucléaire et qui vise à établir une base quantitative permettant d'assurer des marges suffisantes de sécurité contre la rupture des limites de pression du circuit primaire de refroidissement des réacteurs nucléaires refroidis par eau. Les principaux objets de l'étude sont les cuves sous pression à parois épaisses de ces réacteurs. Toutes les questions concernant la technologie des aciers et des soudures normalement utilisées dans la fabrication de ces cuves sont examinées. Une autre partie importante du programme consiste à établir des relations quantitatives entre les caractéristiques des matières et les conditions de chargement dans lesquelles une fracture se produirait en cas de structure défectueuse.

Les objectifs spécifiques du programme sont de faire une évaluation quantitative détaillée des caractéristiques de fracture des aciers de forte épaisseur utilisés dans la fabrication des cuves, notamment une évaluation réaliste du potentiel de fracture et la mise au point des critères permettant de la prévenir. Le programme couvrira les effets d'irradiation, les mécanismes de croissance des défauts ainsi que les effets des chocs thermiques, sans oublier les caractéristiques de propagation et d'arrêt des fissures dans des variations continues de contrainte et de ténacité.

Le tableau 1 décrit les possibilités générales du programme d'essai.

Le programme est en cours depuis 1967 et plus de 70 rapports techniques ou rapports d'activités ont déjà été établis. Il est étendu aux études des chocs thermiques des zones affectées par la chaleur des soudures et aux pannes causées par des chargements pneumatiques.

Domaines de recherche

Le programme HSST comprend les sept grands domaines de recherche décrits ci-dessous :

Mise au point et évaluation de l'analyse des ruptures élasto-plastiques. Cette partie du programme a pour objet la mise au point de nouvelles méthodes d'analyse des ruptures élasto-plastiques ainsi que l'évaluation des méthodes existantes. Les essais nécessaires de résistance aux ruptures sont exécutés dans ce secteur. De plus, ce domaine de recherche fournit aux programmes d'étude des chocs thermiques et des cuves d'essais intermédiaires chargées par voie pneumatique le soutien analytique nécessaire.

Analyses de la croissance des fissures dues à la fatigue et des fissures affectant les réacteurs à eau légère. Dans ce secteur, les chercheurs doivent continuer de mettre au point des données sur le taux de croissance des fissures dues à la fatigue, y compris les effets de la matière, la chimie de l'eau des réacteurs à eau légère, la température, le coefficient R, le taux cyclique, le temps de rétention, le taux de chargement, etc., et de déterminer une relation réaliste de limite supérieure entre da/dN et ΔK . A partir de ces données, les chercheurs mettront à jour les analyses de croissance des fissures pour les cuves sous pression des réacteurs à eau légère.

Effets d'irradiation. L'objet de ce domaine de recherche est de déterminer la résistance statique et dynamique des matériaux irradiés des cuves de réacteurs. Au nombre des tâches à exécuter pendant l'exercice 1975 figurent l'achèvement d'un programme 4T-CT et la réalisation d'une étude sur une méthode utilisant un « bouchon » de matière irradiée qui entoure l'extrémité de la fissure dans un spécimen à tous autres égards du type CT. Un programme d'irradiation utilisant différents chaleurs de A533 B1, A508-2 et à différents « bouchons » de soudure est actuellement exécuté afin de déterminer complètement la résistance statique et dynamique des aciers de cuves de réacteur aux ruptures.

Essais de cuves intermédiaires. Les essais sont terminés et un rapport a été établi. On procède actuellement à l'analyse d'un défaut de soudure dans la cuve-9 cependant que la cuve-7 est en cours de préparation pour des essais pneumatiques.

Chocs thermiques. L'objet de ce domaine de recherche est de vérifier la méthode d'analyse qui est utilisée pour prédire la propagation d'une fissure dans une cuve de réacteur soumise à une opération de refroidissement d'urgence du cœur (ECCS) après un accident présumé de perte de réfrigérant (LOCA). Les essais qui ont lieu sur des cylindres d'un diamètre de 21 pouces sont achevés tandis que les premiers essais commenceront sur des cylindres d'un diamètre de 39 pouces.

Essais de cuves intermédiaires à chargement pneumatique. Les chercheurs doivent ici mettre au point des méthodes analytiques de prévisions et des données expérimentales sur le comportement des ruptures dans le cadre d'un système de chargement pneumatique. Les paramètres seront fixés pour évaluer la probabilité d'une « fuite avant la rupture » dans le cadre d'un tel système.

Fissures causées par la chaleur. L'objet de ce domaine de recherche est de déterminer les défauts causés par les fissures dues à une opération de réchauffage dans les zones de chaleur.

TABLEAU 1. POSSIBILITÉS DU PROGRAMME D'ESSAI
DES ACIERS DE FORTE ÉPAISSEUR

<i>Phase d'essai</i>	<i>Capacités</i>
1. Essai de cuves expérimentales intermédiaires	Températures variant entre la température ambiante et 93° C Pression variant entre la température ambiante et 241 MPa
2. Essais de chargement pneumatique	Cuves pouvant atteindre un diamètre de 99 cm et une hauteur de 137 cm
3. Essais de chocs thermiques	Températures pouvant varier entre -23° C et 288° C Pression ambiante Taille des spécimens : cylindres droits de 53 cm et 99 cm de diamètre
4. Effets d'irradiation	Cellules chaudes pour l'étude d'échantillons de Charpy, d'éprouvettes pour essais de traction et de 1T CT fortement irradiés

APPENDICE C

PROGRAMME DE RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À TRÈS HAUTE TEMPÉRATURE

L'installation

Le réacteur à très haute température est un réacteur à faible MWth utilisant la vapeur surchauffée qui a été conçu et construit dans les années 60 à titre d'installation expérimentale. Après avoir fonctionné pendant quelques mois, il a été arrêté et depuis lors déclassé. A l'heure actuelle, l'enceinte de confinement et la majeure partie du matériel important sont intacts alors que le combustible et les composantes fortement radioactivées ont été enlevées du réacteur. Le débit de dose marginal à l'intérieur de la cuve de pression est de 80 mrem/h.

Aucune opération nucléaire n'est envisagée pendant les essais. Les conditions d'essai seront obtenues au moyen d'un générateur de vapeur alimenté électriquement. Le tableau I donne les capacités du programme d'essai. La centrale est exploitée pour le programme de recherche sur la sûreté de la Gesellschaft für Kernforschung (GfK).

Le programme

Le programme qui couvre la période de quatre ans allant de juin 1975 à juin 1979 comprend l'exécution d'études théoriques ainsi que la réalisation d'essais et de mesures d'un matériel grandeur nature dans la centrale : bâtiment de réacteur et structures de confinement, cuves de réacteur sous pression, parties intérieures de la cuve de réacteur sous pression et canalisations.

Le programme a pour objectif spécifique de fournir une évaluation quantitative des systèmes de réacteur et des caractéristiques de ses composantes dans des conditions de sécurité théoriques. Les données des essais serviront à vérifier les modèles analytiques et le programme de calcul existants.

Les divers secteurs que couvre le programme sont les suivants :

Essais non destructifs (EV 1 000). Les objectifs sont au nombre de deux :

- 1) Evaluation de la formation et de la propagation des défauts qui affectent les matériaux dont sont construits les circuits primaires dans des conditions de chargement (analyse des défauts) ;
- 2) Sensibilité, preuve et fiabilité des méthodes d'essai non destructif (évaluation d'un système d'essais non destructifs).

Aussi bien des méthodes d'essai éprouvées que les méthodes au stade de mise au point sont utilisées avant et après chaque essai de chargement. Les méthodes d'essai comprennent les essais ultrasoniques (manuels et automatiques), l'émission acoustique, l'holographie acoustique, la méthode d'essais par courants de Foucault, la radiographie ainsi que les essais de pénétration et de particules magnétiques. Fondée sur ces essais non destructifs, l'analyse des défauts a pour but d'évaluer l'influence exercée dans différentes conditions de chargement sur la formation et la propagation des défauts.

Les résultats obtenus de l'analyse des défauts au moyen des données mesurées de chaque méthode d'essai forment la base de l'évaluation de chaque méthode. Les données obtenues sur les défauts au moyen d'essais non destructifs sont comparées aux données caractéristiques effectives (dimensions géométriques, nature et emplacement), lesquelles sont obtenues durant la phase suivante du programme après l'achèvement d'essais à partir d'un essai destructif de défauts reconnus dans la cuve sous pression et dans les canalisations. Cette comparaison devrait donner la possibilité de déterminer la capacité de détection, la description des défauts et la précision d'emplacement de chaque méthode d'essai. Cela permet à son tour de tirer des conclusions concernant la fiabilité et l'exactitude des méthodes de mesure à des fins de détermination des défauts tout en déterminant l'application optimale des méthodes d'essais non destructifs.

Recherches sur les cuves sous pression et les canalisations (EV 2 000). Ces recherches ont pour but de contribuer à l'évaluation des concepts de sûreté pour les cuves sous pression et les canalisations des réacteurs à eau légère. Le point le plus important est l'étude quantitative de la marge réelle de sécurité des composantes, en particulier dans des conditions défavorables de matériau et de surcharge. Le programme comprend les grands domaines de recherche ci-après :

Des analyses expérimentales de tension au niveau de la cuve sous pression et des canalisations (système primaire de vapeur chaude, boucle de circulation) sont effectuées pour les conditions d'exploitation et les conditions de charge maximale décrites au tableau 1 : « essais de pression à froid et à chaud », essais de vibration, décompression. A partir des valeurs déterminées de tension ou de dislocation, de leur distribution et de leur corrélation dans le temps, on peut connaître la nature et le volume du chargement, en particulier aux points de plus forte tension. En fonction des effets de ce chargement (tension d'essai) et de l'analyse des ruptures sur la cuve sous pression, on peut procéder à des études dans des conditions plus graves (choc thermique, essais sismiques à forte intensité, affaiblissement défini). Ces études dont les détails n'ont pas encore été arrêtés devraient avoir lieu dans le cadre d'une deuxième phase après les essais de dépressurisation (1979/1980). Au stade actuel du projet, elles ne sont pas incluses.

La capacité de charge des matériaux (cuve et canalisations) et des composantes (canalisations) est expérimentée dans des conditions réelles et après affaiblissement défini (canalisations : défauts structurels, entailles mécaniques, fissures naturelles, sensibilisation). Pour une description de la panne dans des conditions de chargement statiques et temporelles, on fait une analyse des caractéristiques de résistance et du comportement des ruptures. A cet égard, il convient d'expliquer la façon dont les valeurs caractéristiques obtenues à partir de l'échantillon peuvent être transférées aux composantes.

Des études théoriques seront effectuées pour les composantes et les chargements soumis à des essais expérimentaux, qui viendront compléter les calculs théoriques. Les résultats de l'analyse théorique seront comparés aux mesures. L'objet ici est

d'expérimenter la fiabilité et l'applicabilité des concepts modèles normalement utilisés pour études de conception et les méthodes de calcul.

Etudes sur les opérations de dépressurisation (EV 3 000). Il est prévu que ces études aboutiront à une compréhension détaillée de la réaction des parties intérieures de la cuve sous pression, des structures de confinement et des vannes de sûreté à une perte typique de réfrigérant. Leurs objectifs sont l'expérimentation et la mise au point de divers codes machines de la dynamique du fluide et des structures.

Les domaines de recherche envisagés comprennent les suivants :

- 1) Calcul et schéma de montage des essais de dépressurisation, y compris en premier lieu une description des principaux facteurs influant sur le comportement de la dynamique puis la capacité de décrire les « faits pertinents pendant les accidents de dépressurisation » tels que :
 - Réflexion d'une onde de dépressurisation ;
 - Ecoulement monophasique à température inférieure ;
 - Ecoulement diphasique ;
 - Contrainte thermique due à des gradients de température ;
- 2) Mesures des différents paramètres de dépressurisation et de leur interaction, notamment :
 - Débits massiques critiques non réguliers ;
 - Propagation multidimensionnelle des ondes de pression ;
 - Force agissant sur les éléments internes de la cuve de réacteur sous pression ;
 - Déformation des éléments internes ;
 - Analyse de fréquence des éléments internes ;
- 3) Analyse des essais de dépressurisation en vue de :
 - Faire une comparaison des résultats des codes machines et des données expérimentales ;
 - Procéder à une étude des résultats des essais ainsi qu'à une évaluation plus approfondie ;
 - Faire une analyse de sensibilité de modèles et codes améliorés ;
 - Vérifier les codes.

La cuve de réacteur sous pression permet de faire une étude des charges dynamiques asymétriques qui complète les différentes activités exécutées en d'autres endroits.

Etudes sismiques (EV 4 000). Les études sismiques comprennent des études théoriques et des mesures concernant le sol, les bâtiments et les structures de confinement, la cuve de réacteur sous pression et les canalisations. Elles servent donc à rassembler des données et à vérifier les modèles analytiques et les programmes de calcul.

Des calculs ont d'abord eu lieu dans la gamme élastique linéaire (à faible niveau) des réactions. Cette tâche comprenait l'établissement de modèles mathématiques utilisant la méthode des éléments finis et de la masse globale dont les méthodes les plus avancées d'analyse sismique. Le calcul des réactions a été effectué en appliquant aux modèles mathématiques des forces qui simulaient les forces s'exerçant réellement sur le matériel et sur les structures durant les essais.

Les mesures à faible niveau ont été fondées sur l'excitation du bâtiment de confinement et du matériel à l'aide de vibrateurs mécaniques, de techniques de déclenchement brusque et de charges explosives enfouies dans le sol à proximité de la centrale.

Les résultats de ces mesures et des comparaisons avec les valeurs théoriques permettent de vérifier les modèles analytiques et de confirmer les méthodes théoriques utilisées aux fins de l'analyse.

Au cours de la phase suivante du programme, on cherchera à mettre au point, s'il y a lieu, des modèles non linéaires de telle sorte que les méthodes analytiques puissent être utilisées pour prédire la réaction des structures et du matériel à des essais de haut niveau.

Etudes sur le débit de fuite (EV 5 000). Dans le cadre de l'enceinte de confinement soumise à des pressions quasiment réalistes (11 000 m³), les domaines de recherche suivants seront examinés : influence de différents paramètres sur le débit de fuite dans un réacteur à froid, par exemple, la dépendance du débit de fuite vis-à-vis de la pression pendant et après les séquences de pression, la modification soudaine d'étanchéité du confinement (phase de la pression critique), l'influence de la quantité d'air dans les éléments internes en béton pendant les phases d'augmentation rapide de la pression, ainsi que l'influence de différents paramètres dans une centrale à forte radioactivité, notamment l'influence des variations de température dans la centrale.

CAPACITÉS DU PROGRAMME D'ESSAI

<i>Phase d'essai</i>	<i>Capacités</i>
1) Essais de vibrations à faible niveau d'excitation	Secoueur, amplitudes pouvant atteindre 40 000 N d'une fréquence de 0 à 40 Hz Répercussion, amplitudes pouvant atteindre 10 000 N Explosifs enfouis, de quelque 100 g à 10 kg de dynamite
2) Essais de chargement pour la cuve sous pression et les canalisations	
— « Essai sous pression à froid » (d'après les spécifications)	50° C-60° C, la pression allant de la pression ambiante à 143 bars Températures variant entre 50° C et 310° C
— « Essai sous pression à chaud » (conditions de fonctionnement)	Pressions allant de la pression ambiante à 110 bars
3) Mesures du débit de fuite sur le confinement à pleine pression	
— Essai dans une centrale froide	Vitesses de pompage : 0,1 bar/h et 0,5 bar/h Phases de pression : 0,25 ; 0,5 ; 0,75 ; 1 à 5 bars
— Essai dans une centrale à forte radioactivité (conditions d'exploitation)	Vitesse de pompage : 0,1 bar/h Phases de pression : 0,03 et 0,5 bars
4) Essais de dépressurisation	Conditions de fonctionnement avant les essais
— Quatre essais de vannes de sûreté	Pressions de la cuve : 70 à 90 bars Température : 285° C/300° C Diamètre de la section de purge : 200 mm
— Essai de 13 éléments internes de la cuve de réacteur sous pression	Pression de la cuve : 110 bars Température dans les espaces intermédiaires des éléments internes : 250° C à 310° C Stratification de la température entre les éléments annulaires et les espaces intermédiaires des éléments internes : différence de 10° C à 40° C Teneur en eau : 40% à 90% du volume total Diamètre de la section de décompression : 200 mm

<i>Phase d'essai</i>	<i>Capacités</i>
— Sept essais de confinement	Pression de la cuve: 70 à 90, 110 bars Température: 285° C à 310° C Diamètre de la section de décompression: 200, 350, 450 et 500 mm
5) Essais de chargement sur des dispositifs d'essai (effectués sur des parties démontées de canalisations en même temps que 1-4)	Température: 20° C à 310° C Chargement: statique et variable dans le temps; surcharge intérieure et extérieure jusqu'au point de rupture

APPENDICE D

PROGRAMME DE RECHERCHE DU BMFT SUR LE COMPORTEMENT DU COMBUSTIBLE

L'objectif

L'objectif général du programme de recherche du BMFT sur le comportement du combustible est la mise au point de modèles analytiques vérifiés qui permettent de déterminer la réaction de barres de combustible et de faisceaux aux accidents de perte de réfrigérant (LOCA) et aux accidents par défaut de refroidissement de l'énergie (PCM) ainsi que la description fiable des mécanismes de rupture et de leur réaction au système de refroidissement d'urgence du cœur.

L'interprétation quantitative détaillée incorporée dans le programme de calcul du comportement du combustible doit être vérifiée au moyen d'expériences représentatives et doit fournir la base de nouvelles améliorations des plans en fonction de tous les types de LOCA et de PCM.

Le programme est exécuté par le Projekt Nukleare Sicherheit (PNS) de la Gesellschaft für Kernforschung mbH (GfK) et par la Kraftwerk Union AG (KWU).

Le programme

Le programme de recherche du BMFT sur le comportement du combustible est divisé en quatre grands domaines et en 12 tâches spécifiques (voir la figure 1):

1. *Propriétés matérielles et comportement du gainage de Zry et d'UO₂ pendant les transitoires de LOCA et de PCM.* Le principal objectif ici est de déterminer une « équation d'état » vérifiée de Zry à températures élevées, contenant tous les paramètres θ , qui ont une influence essentielle sur la tension plastique ϵ .

Dans ce domaine, les cinq tâches ci-après sont d'une importance fondamentale:

1.1. *Essai de surimpulsion interne à l'aide de tubes de Zry pressurisés afin d'établir une meilleure corrélation empirique pour le comportement de surimpulsion et de gonflement, respectivement.*

1.2. *Etude du comportement plastique d'une gaine de Zry au cours de transitoires de température et de tension ainsi que dans des conditions environnementales typiques de LOCA et de PCM.*

1.3. *Etude de l'oxydation par vaporisation à températures élevées d'une gaine de Zry.* La cinétique et l'ampleur de la formation et de la pénétration de l'oxyde ainsi que la solubilité de la phase bêta de l'oxygène influent considérablement sur les propriétés mécaniques et, partant, sur le comportement plastique.

1.4. *Etude de l'interaction chimique entre le combustible à oxyde et la gaine de Zry.* Même une faible concentration dans la barre de combustible d'un produit de fission peut modifier substantiellement les propriétés mécaniques de Zry (ductilité et résistance à températures élevées du fait de la fissuration par corrosion sous contrainte). De surcroît, étant donné que les produits de fission lient moins d'oxygène que la quantité libérée durant

le processus de fission lui-même, le rapport « fictif » O/M de combustible à oxyde augmente dans le combustible d'irradiation, ce qui signifie un accroissement du potentiel d'oxygène à l'intérieur de la barre de combustible. Cela donne une couche d'oxydation sur la face intérieure de la gaine de Zry pendant le fonctionnement normal, phénomène qui est important pendant les transitoires de LOCA et PCM.

1.5. *Etude du comportement de la gaine de Zry pendant le chargement mécanique et l'attaque chimique transitoires qui se produisent simultanément.*

2. *Comportement des barres de combustible et des faisceaux pendant les transitoires de LOCA et de PCM.* Le principal but du programme expérimental à réaliser dans ce domaine est d'obtenir l'interprétation physique détaillée des mécanismes de rupture des barres pendant les différentes phases d'un LOCA. A cette fin, des essais prolongés sont effectués hors réacteur. Au cours de ces essais, les principaux paramètres influant sur le comportement des barres seront modifiés d'une manière systématique alors que dans le cadre des essais spécifiques « en réacteur », qui auront lieu parallèlement dans le réacteur FR2 de Karlsruhe, on étudie l'influence des paramètres nucléaires les plus importants.

Les quatre éléments ci-après sont d'un intérêt fondamental dans ce domaine :

2.1. *Comportement mécanique et thermique des barres de combustible pendant la phase de décompression.* Ces essais sont effectués avec des simulateurs de barres de combustible raccourcies pour réacteur à eau légère, indirectement chauffées par voie électrique, avec gaine de Zry, pression intérieure et propriétés thermiques très similaires à celles des barres de combustible réels.

L'objectif ici est d'établir un modèle physique vérifié de mécanisme de gonflement ou d'explosion possible résultant de l'interaction entre les transferts de chaleur à fortes variations et la réaction mécanique de la gaine pendant la phase de dépressurisation.

Un autre objectif est de déterminer les conditions thermodynamiques initiales des barres de combustible pour la phase suivante de chauffage au cours d'un LOCA.

A la base de cette expérience se trouvait la mise au point de moyens permettant de contrôler les conditions thermohydrauliques de décompression.

2.2. *Comportement mécanique et thermique des barres de combustible et des faisceaux dans la zone de chauffage, de remplissage et de renoyage d'un LOCA.* Le but de ces essais est de vérifier des modèles physiques pour le comportement de barres de combustible gonflant et explosant pendant la phase de chauffage ainsi que l'interaction avec les conditions thermohydrauliques du processus de remplissage et de renoyage. Par conséquent, les conditions hydrauliques et thermodynamiques représentatives de la phase de remplissage et de renoyage doivent être simulées (c'est-à-dire, en particulier, l'application sur toute leur longueur de barres et de faisceaux):

- Distribution par enthalpie dans les barreaux ;
- Vitesse de chauffage ;
- Pression intérieure des gaz ;
- Pression du système ;
- Vitesse de renoyage ;
- Température d'entrée.

Les simulateurs de barres électriquement chauffés indirectement ont toute leur longueur (pour simuler les conditions thermohydrauliques du processus de renoyage). Des essais sur une seule barre ainsi que des essais sur faisceaux (25 barres) seront effectués.

2.3. *Comportement « en réacteur » de barres de combustible d'un réacteur à eau légère pendant la phase de chauffage et de renoyage d'un LOCA jusqu'à taux de combustion élevé.* Le principal objectif des essais « en réacteur » de la boucle expérimentale de contamination de vapeur du réacteur FR2 de Karlsruhe est de connaître avec précision les mécanismes de rupture d'élément combustible en fonction de paramètres nucléaires que l'on ne peut pas bien simuler dans la partie hors réacteur du programme. D'après le degré

d'irradiation et de combustion, les phénomènes ci-après influent considérablement sur le comportement du combustible en réacteur :

- Distribution interne de la pression pendant les phénomènes transitoires de LOCA et de PCM ;
- Présence de produits de fission causée par une irradiation permanente ;
- Libération transitoire additionnelle de gaz de fission ;
- Comportement mécanique et thermique du combustible irradié et au véritable niveau de production de chaleur dans le combustible ;
- Interaction chimique entre les produits de fission et l'augmentation de la teneur en oxygène dans la partie intérieure de la gaine ;
- Comportement mécanique et thermique de la gaine irradiée de Zry (en tant que paramètre intégral de ces essais).

Une autre raison de procéder à des essais détaillés est la nécessité de déterminer s'il existe des mécanismes de rupture encore inconnus.

La série d'essais a commencé avec des aiguilles non irradiées à la fin de 1975 pour se poursuivre avec des aiguilles préirradiées à différents degrés de combustion pouvant atteindre 35 000 MWd/t Uran. L'opération de préirradiation a lieu dans le réacteur FR2 lui-même.

Les résultats des essais en réacteur effectués avec des barres irradiées requièrent une étude comparative avec des barres non nucléaires, c'est-à-dire chauffées électriquement. Par conséquent, il est prévu de procéder à des essais de référence dans la même boucle d'essai en réacteur où l'on utilise des simulateurs de barres de combustible chauffées électriquement au lieu de véritables barres de combustible placées dans des conditions thermohydrauliques identiques.

3. *Effets des bouchages de gonflement sur le processus de renoyage et sur l'efficacité des systèmes de refroidissement de secours du cœur (ECCS).* Dans le cadre de cette partie du programme de recherche du BMFT sur le comportement du combustible, il est prévu de procéder aux deux essais synchronisés ci-après :

3.1. *Etude des effets de l'incidence de la forme et de la taille de configurations possibles de bouchage sur la vitesse et la distribution de renoyage ainsi que sur l'efficacité des ECCS.* Les essais commencent avec cinq simulateurs de barres de combustible en série et sont suivis d'essais en grappes de 25 barres. Leurs résultats servent de base aux essais de bouchage ci-après (voir point 3.2).

3.2. *Processus de renoyage et comportement de canaux de circulation de réfrigérant parallèles dans une configuration partiellement bouchée de 340 barres.* Cet essai de grande ampleur en est au stade de la planification. Les résultats du programme d'effets séparés mentionnés ci-dessus doivent être disponibles pour optimiser l'approche expérimentale.

4. *Mise au point du code SSYST de comportement des combustibles.* La mise au point du code SSYST a lieu en trois phases :

- a) Etablissement d'un modèle de comportement d'une seule barre ;
- b) Etablissement d'un modèle du comportement des faisceaux, y compris les phénomènes de propagation possible d'une rupture ;
- c) Mise au point de modèles analytiques en vue d'évaluer les effets de bouchage.

Le programme de recherche du BMFT sur le comportement du combustible et les différentes séries d'essais sont décrits aux points 1), 2) et 3).

Ce programme est sujet à une analyse continue et à une modification sélective à mesure que les résultats des essais sont évalués et que de nouveaux besoins de démonstration du comportement et de vérification des modèles sont identifiés.

1) *PNS-Arbeitsbericht Nr. 34/74*, sept. 1974. *Statusbericht unter die theoretischen und experimentellen Untersuchungen des PNS zum Brennstabverhalten.*

2) *PNS-Mémorandum* n° 62/75, mai 1975. PNS-4230, Description du programme, présentée à la première réunion d'experts américains et allemands sur le thème « Les programmes de recherche sur le comportement du combustible » (en particulier le programme PBF), 18-30 mai 1975, Etats-Unis.

3) *RS 107: Verhalten von Zry-Hüllrohren unter den bei Kühlmittelverluststörfällen auftretenden Beanspruchungen, IRS-Vierteljahresberichte.*

FIGURE 1. ETUDES EXPÉRIMENTALES ET THÉORIQUES DU COMPORTEMENT DES BARRES DE COMBUSTIBLE DANS UN RÉACTEUR À EAU LÉGÈRE (LWR) EN RFA

<i>Exp. études du comportement des barres de combustible</i>	<i>Exp. études du comportement des matériaux</i>
Hors réacteur avec simulateurs de barres de combustible chauffés électriquement (gaine de Zry, pression intérieure) ; en réacteur avec des barres de combustible typique de réacteur à eau sous pression	Combustible gainé de Zircaloy (échantillon de tube et de tôle)
I. Phase de dépressurisation Comportement mécano-thermique des barres de combustible d'un réacteur à eau légère (PNS 4236), hors réacteur, barres individuelles	Essais d'explosion avec tubes de Zry pressurisés (KWU-Erl., RS 107) Comportement mécanique d'une gaine de Zry-4 ; loi sur les matières empiriques (PNS 4235.1)
II. Phase de remplissage et de renoyage Essais de gonflement dans des conditions représentatives de refroidissement d'un réacteur (PNS 4238), hors réacteur, barres individuelles et grappes (25 barres) Essais en réacteur dans la boucle DK du réacteur FR2 (PNS 4237.1), tiges individuelles, phase de chauffage adiabatique Essais de référence 4237.1 avec simulateurs	Oxydation par vapeur à température élevée de Zry (PNS 4235.2) Interaction combustible/gaine de Zry (PNS 4235.3) Comportement de gaines de Zry pendant un chargement mécanique et chimique combiné (PNS 4235.1-3)
Effets de bouchage (PNS 4239), série de barres (cinq barres), grappes (25 barres) Effets de bouchage, grappe de 340 barres partiellement bouchée (KWU-Erl.)	
<i>Théorie (modèles, lois de modélisation, mise au point de codes)</i>	
I. Codes d'analyse des systèmes (codes thermo-hydrauliques) : LRA, IRS, KWU	II. Code de comportement des barres de combustible : GfK/PNS et IKE/Stuttgart (PNS 4231)

No. 17742

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Bucharest on 31 May 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

Accord concernant le transfert de produits agricoles. Signé à Bucarest le 31 mai 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING
TO TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program classification: Disaster Relief
Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

AID No. 180-022.2040-000-7602
Program approval date: April 1, 1977

Program title: Humanitarian Relief for Earth-
quake Disaster Emergency

In accordance with the provisions of Title II, PL-480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900, State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer non-fat dry milk to Romania in an amount not to exceed \$476,400 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity (metric tons not to exceed)*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
	300		300

2. *Commodity authorized*

<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount (metric tons)</i>	<i>CCC value (\$)</i>	<i>Export market value (\$)</i>
022.2040	Non-fat dry milk	300	476,400	424,500
TOTAL		300	476,400	424,500

3. Estimated U.S. Government ocean transportation costs, \$38,000. NOTE. This figure represents costs of transshipment and ocean transportation of the commodity from Alexandria, Egypt, to Constanta, Romania.

All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of estimate shown above, are to be charged to Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-7899. An individual Ocean Freight Transfer Authorization will not be issued.

4. *Commodity specifications.* Non-fat dry milk.

5. *Shipping instructions*

A. Delivery schedule: commodity originally consigned to Catholic Relief Services—USCC, Title II, program in Egypt was offloaded o/a March 25, 1977, and reloaded o/a same day for onward transshipment to

¹ Came into force on 31 May 1977 by signature.

Constanta, Romania. Consignment discharged in Constanta o/a April 1, 1977.

- B. Discharge port: Constanta, Romania.
- C. Consignee: Comitetul National De Ajutoare, Complexul Exiokzitional, Pavilionul E., Bucharest.
- D. Copies of bills of lading were sent as follows:
 - (1) After ship's loading in Alexandria, first original and one copy by international airmail to Consignee.
 - (2) Second original and one copy of Consignee-accompanied cargo.
 - (3) Third original and two copies to A.I.D. Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523 Attn: R. E. James.
 - (4) Original and one copy to Disaster Relief Officer, U.S. Embassy, Bucharest, Romania.
- E. Transportation:
 - (1) The U.S. Government is responsible for all costs incurred in the procurement, inspection and delivery of the commodity authorized herein F.A.S. vessel at designated ports and is responsible for arrangement of ocean transportation and payment of ocean freight;
 - (2) The non-fat dry milk was originally shipped to Alexandria, Egypt, for the CRS—USCC Title II program there and reconsigned to the Government of Romania; the commodity was transshipped from Alexandria to Constanta, Romania.

6. *Program objectives, use of commodity and conditions of transfer.* The non-fat dry milk authorized herein was donated by the United States in response to an appeal from the Government of the Socialist Republic of Romania for foodstuffs and other material to assist victims of the earthquake which struck there on March 4.

A. The commodity authorized herein is being used primarily as humanitarian assistance being donated by the United States Government for an emergency feeding program being mounted to assist victims of the earthquake.

B. Delivery shall be construed as meaning at discharge of ship's lighters as commodity was transshipped to Constanta, Romania, aboard a LASH vessel, at which time the Government of the Socialist Republic of Romania will be fully responsible for maintenance, use and disposal of this commodity and all related costs.

C. This Transfer Authorization is subject to the following conditions:

- (1) The Government of the Socialist Republic of Romania shall furnish to the U.S. Embassy reports on the receipt, both in quantity and quality, of the non-fat dry milk provided herein by means of outturn and cargo survey reports described in Section 211.9C of AID Regulation 11;
- (2) The Government of the Socialist Republic of Romania will furnish a report based on the provisions of Section 211.10B. of AID Regulation 11 which will describe how the milk provided herein was used in assisting victims of the recent earthquake disaster;

- (3) The Government of the Socialist Republic of Romania agrees to give reasonable assistance to U.S. Government representatives to enable them to review compliance with this Transfer Authorization.

Date: 5/31/77

[Signed]

For the Government
of the United States of America
RICHARD C. SCISSORS

Request and acceptance. The assistance described in this Authorization was hereby requested and the terms and conditions of this Agreement are hereby accepted.

Date: 31.V.1977

[Signed]

ION STOICA
For the Government
of the Socialist Republic of Romania

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT LE TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme: Secours pour
cause de catastrophe
Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

AID n° 180-022.2040-000-7602
Date d'approbation du programme: 1^{er} avril
1977
Titre du programme: Secours humanitaire
d'urgence pour cause de tremblement de
terre

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par les présentes à transférer et à livrer du lait maigre en poudre à la Roumanie pour une valeur ne devant pas dépasser 476 400 dollars des Etats-Unis selon les modalités ci-après:

1. *Quantité (tonnes métriques à ne pas dépasser)*

Total précédent	Augmentation	Diminution	Total à ce jour
	300		300

2. *Produits autorisés*

Code	Produit	Quantité (en tonnes métriques)	Valeur pour la CCC (en dollars)	Valeur marchande de l'exportation (en dollars)
022.2040	Lait maigre en poudre	300	476 400	424 500
TOTAL		300	476 400	424 500

3. *Coût estimatif du transport maritime pour le Gouvernement des Etats-Unis, 38 000 dollars des Etats-Unis.* NOTE. Ce chiffre représente le coût du transbordement et de transfert maritime du produit depuis Alexandrie (Egypte) jusqu'à Constanta (Roumanie).

Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme, indépendamment du montant estimatif figurant ci-dessus, sont à imputer sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-7899. Il ne sera pas délivré d'autorisation particulière de transfert de fret.

4. *Spécifications.* Lait maigre en poudre.

5. *Instructions pour le transport maritime*

A. Calendrier de livraisons: le produit, envoyé à l'origine au programme entrepris en vertu du titre II par les Catholic Relief Services—United

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1977 par la signature.

States Catholic Conference en Egypte, a été déchargé vers le 25 mars 1977 et rechargé le même jour pour être transbordé jusqu'à Constanta (Roumanie). Le fret a été déchargé à Constanta vers le 1^{er} avril 1977.

- B. Port de déchargement : Constanta (Roumanie).
- C. Destinataire: Comitetul National de Ajutoare, Complexul Exiokzitional, Pavilionul E., Bucarest.
- D. Les connaissements ont été adressés :
 - 1) Le premier exemplaire original et une copie, par voie aérienne, au destinataire, après le chargement du navire à Alexandrie ;
 - 2) Le deuxième exemplaire original et une copie, avec le fret, au destinataire ;
 - 3) Le troisième exemplaire original et deux copies à l'AID, Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, à l'attention de M. R. E. James ;
 - 4) Un original et une copie au fonctionnaire chargé des secours en cas de catastrophe, Ambassade des Etats-Unis, Bucarest (Roumanie).

E. Transport :

- 1) Le Gouvernement des Etats-Unis prend à sa charge tous les coûts relatifs à l'achat, à l'inspection et à la livraison F.L.B. aux ports prévus de la denrée autorisée par le présent document, et prend les dispositions nécessaires pour le transport maritime et le paiement des frais de transport maritime ;
- 2) Le lait maigre en poudre avait été à l'origine envoyé au programme entrepris en vertu du titre II par les Catholic Relief Services—United States Catholic Conference en Egypte, puis réexpédié au Gouvernement roumain ; la denrée a été transbordée d'Alexandrie à Constanta (Roumanie).

6. *Objectifs du programme, utilisation des produits et conditions de transfert.* Le lait maigre en poudre dont l'expédition est autorisée par les présentes est donné par les Etats-Unis d'Amérique en réponse à un appel du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie demandant des produits alimentaires et autres pour venir en aide aux victimes du tremblement de terre survenu dans ce pays le 4 mars.

A. Le produit dont le transfert est ainsi autorisé est utilisé essentiellement au titre de l'aide humanitaire apportée par le Gouvernement des Etats-Unis à un programme d'alimentation d'urgence actuellement mis en place pour aider les victimes du tremblement de terre.

B. Par « livraison », on entend le moment où les allèges ont été déchargées, du fait que la denrée a été transportée à bord d'un bâtiment de la Marine jusqu'à Constanta (Roumanie) ; dès ce moment, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie est pleinement responsable du stockage, de l'utilisation et de l'écoulement de la denrée en cause, ainsi que de tous les frais correspondants.

C. La présente autorisation de transfert est soumise aux conditions ci-après :

- 1) Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie fournira à l'Ambassade des Etats-Unis des rapports sur la quantité et la qualité du lait maigre en poudre prévu dans le présent document, par le biais des bordereaux de débarquement et rapports d'expertise sur l'état de la cargaison prévus à la

section 211.9C de l'article 11 du règlement de l'Agency for International Development ;

- 2) Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie fournira un rapport conforme aux dispositions de la section 211.10B de l'article 11 du règlement de l'Agency for International Development, où sera exposée la manière dont le lait dont il est question dans le présent document a été utilisé pour aider les victimes du récent tremblement de terre ;
- 3) Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie accepte d'apporter toute aide raisonnable à des représentants du Gouvernement des Etats-Unis, afin de leur donner la possibilité de vérifier que les dispositions de la présente autorisation de transfert ont été respectées.

Date : 31 mai 1977

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

RICHARD C. SCISSORS

Demande et acceptation. L'assistance décrite dans la présente autorisation est demandée par les présentes, et les clauses et conditions du présent Accord sont par les présentes acceptées.

Date : 31 mai 1977

Pour le Gouvernement de la
République socialiste de Roumanie :

[Signé]

ION STOICA

No. 17743

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to visa
facilitatiou. Bucharest, 1 September and 10 October
1977**

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
simplification des formalités de visa. Bucarest,
1^{er} septembre et 10 octobre 1977**

Textes authentiques: anglais et roumain.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ROMANIA RELATING TO VISA FACILITATION

I

The American Embassy to the Romanian Ministry of Foreign Affairs

PS 7-2/1907

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania and has the honor to express its pleasure at the Ministry's acceptance of the visa facilitation proposals embodied in the Embassy's diplomatic notes PS 7-2/1401 and PS 7-2/1403 of May 9, 1977.

A. As requested by the Ministry's note (*Nota Verbala nr. 08/61090* of July 13, 1977), the Embassy is hereby combining the texts of the separate notes into this single note.

B. The Government of the United States agrees to issue multiple entry visas valid for a six-month period to Romanian citizens applying for tourist (*Turistica*) and business (*interes de serviciu/tratative comerciale*) visas, and also transit visas valid for multiple entries for one year to the bearers of Romanian diplomatic and official passports.

C. In addition, holders of Romanian diplomatic or official passports being assigned permanently or temporarily to the Romanian Embassy at Washington and the Romanian Mission in New York, and members of Romanian permanent or temporary delegations to the United Nations, and immediate family members of the above can expect that the U.S. Government will normally complete processing of visa applications in five working days from the date of submission.

D. In urgent cases in the categories in Paragraph C above and in cases of employees of Romanian Ministries and their immediate family members who wish only to transit the United States, the U.S. Government will process visa applications in less than five working days, and in urgent cases, even immediately. In such instances, expeditious handling of the application will be undertaken only if the U.S. Government receives, at the time of the visa issuance, information as to the traveler's planned date and port of arrival in the United States, identification of the means of transport to be utilized, including airline's name and flight number, the destination and purpose of entry and, in the case of transit travelers, the itinerary through and means of transport from the United States.

E. The U.S. Government will likewise endeavor to process visa applications of holders of Romanian diplomatic or official passports, who are not in the above categories, in five working days or as soon as possible as permitted by U.S. visa regulations and procedures. The U.S. Government will similarly endeavor to process in five working days or less applications for "courtesy" visas from

¹ Came into force on 10 October 1977 by the exchange of the said notes.

Romanians desiring to make personal visits to Romanian officials assigned in the United States.

The Embassy understands that this Note, together with the Ministry's note verbale accepting the above proposals and granting reciprocal Romanian visa facilitation for holders of United States passports, will constitute agreement between the two governments on this subject.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania the assurances of its highest consideration,

Embassy of the United States of America

Bucharest, September 1, 1977

II

[ROMANIAN TEXT—TEXTE ROUMAIN]

The Romanian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

REPUBLICA SOCIALISTA ROMÂNIA
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Nr. 08/67993

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Statelor Unite ale Americii și are onoarea a confirma primirea Notei Verbale a Ambasadei nr. PS7-2/1907 din 1 septembrie 1977, avînd următorul conținut:

“PS 7-2/1907. Ambasada Statelor Unite ale Americii prezintă complimentele sale Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România și are onoarea de a-și exprima satisfacția față de acceptarea de către Minister a propunerilor privind facilitățile în materie de vize cuprinse în Notele diplomatice ale Ambasadei PS 7-2/1401 și PS 7-2/1403 din 9 mai 1977.

“A. Așa cum s-a solicitat prin nota Ministerului (Nota Verbală nr. 08/61090 din 13 iulie 1977) Ambasada include textele notelor separate într-o singură notă.

“B. Guvernul Statelor Unite este de acord să elibereze vize cu intrări multiple, valabile pe o perioadă de șase luni, cetățenilor români care solicită vize turistice (Turistica) și de afaceri (interes de serviciu/tratative comerciale) și, de asemenea, vize de tranzit, valabile pentru intrări multiple pe o perioadă de un an, posesorilor de pașapoarte diplomatice și oficiale române.

“C. De asemenea, în ceea ce privește posesorii de pașapoarte diplomatice și oficiale române numiți permanent sau temporar la Ambasada română din Washington și Misiunea română din New York, membrii delegațiilor române permanente sau temporare la Națiunile Unite, precum și membrii lor de familie apropiați, este de presupus că guvernul Statelor Unite va soluționa cererile de viză în termen de cinci zile lucrătoare de la data prezentării lor.

“D. In cazurile urgente privind categoriile prevăzute la paragraful C de mai sus, precum și angajații ministerelor române, inclusiv membrii lor de familie apropiate, care doresc să tranziteze Statele Unite, guvernul Statelor Unite va soluționa cererile de viză în mai puțin de cinci zile lucrătoare, iar în cazurile urgente chiar imediat. În astfel de situații, cererile de viză vor fi soluționate prompt numai dacă guvernul Statelor Unite primește, pînă în momentul acordării vizei, detalii cu privire la data și locul sosirii în Statele Unite, mijloacele de transport ce vor fi folosite, inclusiv numele companiei aeriene și numărul zborului, destinația și scopul intrării și, în cazul călătorilor în tranzit, itinerariul prin și mijloacele de transport din Statele Unite.

“E. De asemenea, guvernul Statelor Unite se va strădui să rezolve cererile de viză ale posesorilor de pașapoarte diplomatice și oficiale române, care nu sînt incluși în categoriile de mai sus, în termen de cinci zile lucrătoare sau cît mai curînd posibil potrivit regulilor și procedurilor Statelor Unite. Guvernul Statelor Unite se va strădui, de asemenea, să rezolve în termen de cinci zile lucrătoare sau mai puțin cererile pentru vizele de “curtoazie” ale cetățenilor români care doresc să facă vizite în interes personal oficialilor români numiți în Statele Unite.

“Ambasada înțelege că această Notă, împreună cu Nota Verbală a Ministerului prin care se acceptă propunerile de mai sus și se acordă aceleași facilități în materie de vize române posesorilor de pașapoarte ale Statelor Unite, vor constitui acordul între cele două guverne în această materie.

“Ambasada Statelor Unite ale Americii folosește acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România asigurarea considerației sale celei mai înalte. Ambasada Statelor Unite ale Americii. București, 1 septembrie 1977.”

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România are onoarea a comunica Ambasadei Statelor Unite ale Americii acordul asupra celor de preced și consideră Nota Verbală a Ambasadei și Nota Verbală de răspuns drept o înțelegere între cele două părți cu privire la acordarea reciprocă de facilități în materie de vize.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Statelor Unite ale Americii asigurarea considerației sale celei mai înalte.

București, 10 octombrie 1977

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 08/67993

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note verbale no. PS7-2/1907 of September 1, 1977, which reads as follows:

[See note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania has the honor to inform the Embassy of the United States of America that it agrees with the foregoing and considers the note verbale of the Embassy and the note verbale in reply as an agreement between the two Parties on reciprocal facilitation with respect to visas.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Bucharest, October 10, 1977

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE RELATIF À
LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DE VISA

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires
étrangères de Roumanie*

PS 7-2/1907

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie et a l'honneur d'exprimer sa satisfaction que le Ministère accepte les propositions relatives à la simplification des formalités de visa énoncées dans les notes diplomatiques PS 7-2/1401 et PS 7-2/1403 de l'Ambassade en date du 9 mai 1977.

A. Comme demandé dans la note du Ministère (*Nota Verbala nr. 08/61090* en date du 13 juillet 1977), l'Ambassade combine dans la présente note les textes de deux notes précédentes.

B. Le Gouvernement des Etats-Unis accepte de délivrer des visas valables pour des entrées multiples pendant une période de six mois aux citoyens roumains qui demanderont des visas touristiques (*Turistica*) et d'affaires (*interes de serviciu/tratative comerciala*) ainsi que des visas de transit valables pour des entrées multiples pendant une période d'un an aux titulaires de passeports diplomatiques ou de service roumains.

C. En outre, les titulaires de passeports diplomatiques ou de service roumains affectés à des postes permanents ou temporaires à l'Ambassade de Roumanie à Washington et à la Mission de Roumanie à New York, ainsi que les membres des délégations permanentes ou temporaires roumaines à l'Organisation des Nations Unies, et les membres de la proche famille des personnes susmentionnées, peuvent compter que le Gouvernement des Etats-Unis donnera normalement suite aux demandes de visas dans un délai de cinq jours ouvrables à compter de la date de leur présentation.

D. En cas d'urgence pour les catégories des personnes visées au paragraphe C ci-dessus ainsi que dans le cas des employés des Ministères roumains et des membres de leur proche famille qui souhaitent seulement transiter par les Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis donnera suite aux demandes de visas dans un délai inférieur à cinq jours ouvrables et, si besoin en est, même immédiatement. En pareil cas, il ne pourra être donné suite rapidement à la demande que si le Gouvernement des États-Unis reçoit, lors de la délivrance du visa, des informations sur la date prévue et le port d'arrivée du voyageur aux Etats-Unis, les moyens de transport utilisés, y compris le nom de la compagnie aérienne et le numéro du vol, la destination et le but du voyage, et, dans le cas des

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1977 par l'échange desdites notes.

voyageurs en transit, l'itinéraire suivi aux Etats-Unis et le moyen de transport utilisé pour quitter les Etats-Unis.

E. Le Gouvernement des Etats-Unis s'efforcera également de donner suite aux demandes de visas de titulaires de passeports diplomatiques ou de service roumains non visés dans les catégories ci-dessus dans un délai de cinq jours ouvrables ou aussi rapidement que le permettront les règlements et les procédures des Etats-Unis en matière de délivrance de visas. Le Gouvernement des Etats-Unis s'efforcera également de donner suite dans un délai de cinq jours ouvrables ou dans un délai inférieur aux demandes de visas de «courtoisie» présentés par des citoyens roumains souhaitant faire des visites personnelles auprès de fonctionnaires roumains affectés aux Etats-Unis.

Il est entendu par l'Ambassade que la présente note et la note verbale, par laquelle le Ministère aura accepté les propositions ci-dessus et se sera engagé, sur la base de la réciprocité, à simplifier les procédures roumaines de visas dans le cas des titulaires de passeports des Etats-Unis, constitueront entre les deux gouvernements un accord en la matière.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Bucarest, le 1^{er} septembre 1977

II

Le Ministère des affaires étrangères de Roumanie à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
MINISTÈRE AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 08/67993

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° PS 7-2/1907 de l'Ambassade en date du 1^{er} septembre 1977, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie a le plaisir d'informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que les dispositions qui précèdent rencontrent son agrément et qu'il considère la note verbale de l'Ambassade et la présente réponse comme un accord entre les Parties concernant la simplification réciproque des formalités de visa.

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie saisit cette occasion, etc.

Bucarest, le 10 octobre 1977

No. 17744

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUYANA**

**Letter Agreement relating to acquisition of excess property
(with list of requirements). Signed at Washington on
6 June 1977 and at Georgetown on 6 July 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUYANE**

**Lettre d'accord relative à l'acquisition de biens excédentaires
(avec liste des articles demandés). Signée à
Washington le 6 juin 1977 et à Georgetown le 6 juillet
1977**

Texte authentique: anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF
AMERICA AND GUYANA RELATING TO ACQUISITION OF
EXCESS PROPERTY

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

United States Coordinator
Alliance for Progress

June 6, 1977

Dear Mr. Hoyte:

I am pleased to inform you that the request of the Government of Guyana, hereinafter called the "recipient", to receive United States Government-owned excess property has been approved.

In accordance with Section 607 (a) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, the Agency for International Development (AID) has authorized the recipient to acquire Section 608 domestic and foreign excess property, to the extent available, in the kinds and amount described in the enclosure to this letter. This letter, when accepted and agreed to by the recipient, authorizes the recipient to initiate the procedures referred to herein for acquiring such property and sets forth terms and conditions governing the transfer and use of such property. The AID authorization and the terms and conditions of this letter will be effective until June 30, 1980, unless sooner modified or terminated by AID.

The total amount of property which can be transferred in accordance with this letter, measured in terms of original acquisition cost, is \$2,000,000.

The following procedures, terms, [and] conditions will govern the acquisition, transfer, and use of all property described in the enclosure to this letter delivered to the recipient:

SECTION 607 (b) DETERMINATIONS

All transfers hereunder are conditional upon the prior accomplishment of the determinations required by Section 607(b) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

Charges

1. *Section 608 domestic and foreign excess property*

a. *General.* All transfers hereunder of Section 608 excess property will be effected by AID without charge as to the value of the property. Charges are made for Section 608 excess property covering the applicable AID service charges and the AID outshipment charges.

b. *AID service charges.* (1) Reconditioned property shipped from the AID storage facility—the sum of (a) actual cost of inland transportation from the holding activity to the AID storage facility, (b) actual cost of reconditioning, and (c) 15% of the original acquisition cost.

¹ Came into force on 6 July 1977 by signature.

(2) Unreconditioned property shipped from the AID storage facility—the sum of (a) actual cost of inland transportation from the holding activity to the AID storage facility and (b) 3% of the original acquisition cost.

(3) Unreconditioned property shipped from the holding activity—3% of the original acquisition cost.

c. *AID outshipment charges.* (1) Ocean shipment via the Military Sealift Command (MSC)—14% of the original acquisition cost to cover all outshipment charges through ocean transportation.

(2) Ocean shipment via the recipient's own freight forwarder—6% of the original acquisition cost to cover outshipment charges to that freight forwarder at the port of outloading.

d. *Deposits.* No transfers of Section 608 excess property will be effected under this agreement prior to receipt by AID of the required deposit by the recipient to the U.S. Dollar Trust Fund Account 72X8502. After final disbursements have been made, funds remaining in the trust fund account will be returned to the recipient.

Acquisition

Upon concurrence by the recipient in this agreement, requests for availability of Section 608 excess property will be transmitted to AID Excess Property Division, Building 54-5, New Cumberland Army Depot, New Cumberland, Pennsylvania 17070. The request will be marked "Recipient-Financed" and will include (a) stock number and/or description of the item; (b) quantity; (c) unit of issue; (d) condition (reconditioned or unreconditioned); (e) required delivery date; and (f) planned application or end-use.

Title

1. Title to Section 608 excess property approved for transfer will pass from the United States to the recipient upon delivery of the property to the recipient's designated freight forwarder or, if shipment is via the MSC, when the property is placed aboard the ocean carrier.

2. After title to excess property has passed to the recipient, the recipient shall assume all responsibilities incident to ownership of such property, including, but not limited to, all risks of loss of or damage to the property and of all damage caused by or charges incurred on the property.

Ocean transportation

1. The provisions of Subpart B, Section 201.15 (U.S.-flag vessel shipping requirement), of AID Regulation 1 (22 CFR Part 201) are applicable to all property transferred hereunder. Property transferred hereunder is deemed to be "commodities financed with AID dollar funds" within the meaning of that section.

2. The recipient agrees to furnish to the AID Mission or U.S. Embassy in the country to which the property is shipped, one copy of the onboard bill of lading covering each shipment not later than 30 days after the date of the shipment.

Use of property

1. The recipient agrees that the property transferred to it will be used promptly and effectively only in the public sector of Guyana for economic and social development purposes (not for use as support of public safety activities by the military sector or by the private sector) under the jurisdiction of the various ministries of the Government of Guyana.

2. The recipient agrees that (a) the reconditioning of items of mechanical equipment which require reconditioning before use will commence within 6 months after the date of physical receipt and (b) such items will be utilized within 18 months after the date of placement of the purchase order or Section 607 (a) shipping authorization.

No warranty on property

The property transferred hereunder is used and excess to the United States Government and is transferred "as is" with all faults. AID is not responsible for and makes no warranty regarding the fitness, condition, or safety of operation of the property transferred.

Control and disposition of property

1. The following provisions are applicable to each item of excess property for one year after the date of its arrival in the country to which it was shipped by the recipient.

a. The recipient will maintain accountability records on all items except expendable items.

b. All accounts and records pertaining to the item are subject to audit by AID representatives, including the right to inspect the item wherever it is located.

c. The recipient will not retransfer or otherwise dispose of the item without prior approval of the AID Mission or U.S. Embassy in the country to which it was shipped by the recipient.

d. In the event that sale or other disposition of the item is approved, the recipient will conduct such sale or other disposition under terms and conditions, including purchaser eligibility, prescribed by such Mission or Embassy. All proceeds resulting therefrom will accrue directly and in full to the recipient.

2. One year after the date of arrival of an item of excess property in the country to which it was shipped by the recipient, the recipient may dispose of the item without seeking the approval of such Mission or Embassy. All proceeds resulting from such disposition will accrue directly and in full to the recipient.

If you concur in the foregoing conditions, please sign the original of this letter in the space provided below and return it to me.

Sincerely yours,

[Signed]

DONOR M. LION

Acting Assistant Administrator
for Latin America

Accepted and agreed to:

Recipient: Government of Guyana

By: [Signed—Signé]¹
Minister of Economic Development

Date: 6th July 1977

Enclosure:
List of Requirements

Honorable Hugh Desmond Hoyte, S.C., M.P.
Minister of Economic Development
Ministerial Building
Avenue of the Republic
Georgetown, Guyana

¹ Signed by H. Hoyte—Signé par H. Hoyte.

LIST OF REQUIREMENTS

U.S. Government-owned excess property which may be furnished to the recipient shall not exceed a total original acquisition cost of \$2,000,000 and shall be furnished from the following Federal Supply Groups:

<i>Federal Supply Groups</i>	<i>Description</i>
12	Fire control equipment
19	Ships, small craft, pontoons, and floating docks
20	Ship and marine equipment
23	Ground effect vehicles, motor vehicles, trailers and cycles
24	Tractors
25	Vehicular equipment components
26	Tires and tubes
30	Mechanical power transmission equipment
32	Woodworking machinery and equipment
34	Metalworking machinery
35	Service and trade equipment
37	Agricultural machinery and equipment
38	Construction, mining, excavating, and highway maintenance equipment
39	Materials handling equipment
40	Rope, cable, chain, and fittings
41	Refrigeration, air conditioning, and air circulation equipment
42	Firefighting, rescue, and safety equipment
43	Pumps and compressors
45	Plumbing, heating, and sanitation equipment
46	Water purification and sewage treatment equipment
47	Pipe, tubing, hose, and fittings
49	Maintenance and repair shop equipment
51	Hand tools
52	Measuring tools
54	Prefabricated structures and scaffolding
55	Lumber, millwork, plywood, and veneer
56	Construction and building materials
59	Electrical and electronic equipment components
61	Electric wire, and power and distribution equipment
63	Alarm and signal systems
65	Medical, dental, and veterinary equipment and supplies
66	Instruments and laboratory equipment
69	Training aids and devices
74	Office machines, visible record equipment, and data processing
75	Office supplies and devices
76	Books, maps, and other publications
78	Recreational and athletic equipment

STATEMENT. The above listed group of equipment will be used only in the public sector of Guyana for economic and social development purposes (not for use as support of public safety activities, by the military sector or by the private sector) under the jurisdiction of the various ministries of the Government of Guyana.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LA GUYANE RELATIVE À L'ACQUISITION DE BIENS
EXCÉDENTAIRES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

Coordonnateur des Etats-Unis
Alliance pour le progrès

Le 6 juin 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai le plaisir de vous informer que la demande du Gouvernement de la Guyane (ci-après dénommée le « bénéficiaire ») tendant à acquérir des biens excédentaires du Gouvernement des Etats-Unis a été approuvée.

Conformément à la section 607, *a*, de la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers, telle qu'elle a été modifiée, l'Agency for International Development (AID) a autorisé le bénéficiaire à acquérir, conformément aux dispositions de la section 608 de la loi susmentionnée, des biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis et se trouvant tant dans le pays qu'à l'étranger, dans la mesure où ils seront disponibles; les types et les quantités de ces biens sont décrits dans l'annexe à la présente lettre. La présente lettre, lorsqu'elle aura été acceptée par le bénéficiaire, autorise ce dernier à entamer les procédures, qui y sont visées pour acquérir lesdits biens, et énonce les clauses et conditions applicables au transfert et à l'utilisation desdits biens. L'autorisation de l'AID et les clauses et conditions prévues dans la présente lettre demeureront en vigueur jusqu'au 30 juin 1980, à moins que l'AID ne les modifie ou n'y mette fin plus tôt.

La valeur totale des biens pouvant être transférée, conformément aux dispositions de la présente lettre, évaluée sur la base de leurs coûts d'acquisition initiale, est de 2 000 000 de dollars des Etats-Unis.

L'acquisition, le transfert et l'utilisation de tous les biens décrits dans l'annexe à la présente lettre et livrés au bénéficiaire seront soumis aux procédures, aux clauses et aux conditions ci-après :

DÉCISIONS À PRENDRE EN VERTU DE LA SECTION 607, *b*

Tous les transferts de biens en vertu de la présente lettre sont subordonnés à l'adoption préalable des décisions prévues par la section 607, *b*, de la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers, telle qu'elle a été modifiée.

Frais

- 1) *Biens excédentaires prévus par la section 608 se trouvant dans le pays et à l'étranger*
 - a) *Généralités.* Tous les transferts en vertu de la présente lettre de biens excédentaires prévus par la section 608 de la loi susmentionnée seront effectués par l'AID

¹ Entrée en vigueur le 6 juillet 1977 par la signature.

gratuitement pour ce qui est de la valeur des biens transférés. Lesdits transferts seront cependant soumis aux paiements des commissions de service applicables de l'AID et des frais d'expédition appliqués par l'AID.

b) *Commissions de service de l'AID.* 1) Biens remis en état et expédiés des entrepôts de l'AID—sommés des éléments suivants : a) coût effectif du transport intérieur entre le lieu où se trouvent lesdits biens et les entrepôts de l'AID ; b) coût effectif de la remise en état ; et c) 15% du coût d'acquisition initial.

2) Biens non remis en état et expédiés des entrepôts de l'AID—sommés des éléments suivants : a) coût effectif du transport intérieur entre le lieu où se trouvent lesdits biens et les entrepôts de l'AID ; et b) 3% du coût d'acquisition initial.

3) Biens non remis en état et expédiés du lieu où ils se trouvent—3% du coût d'acquisition initial.

c) *Frais d'expédition de l'AID.* 1) Transport par mer par le Military Sealift Command (MSC)—14% du coût d'acquisition initial pour couvrir tous les frais d'expédition par mer.

2) Transport par mer par l'intermédiaire du propre transitaire du bénéficiaire—6% du coût d'acquisition initial pour couvrir les frais d'expédition à ce transitaire au port de chargement.

d) *Dépôts.* Les biens excédentaires prévus par la section 608 de la loi susmentionnée ne pourront être transférés conformément au présent Accord que lorsque l'AID aura reçu du bénéficiaire le dépôt requis, qui devra être versé au Compte fiduciaire en dollars des Etats-Unis n° 72X8502. Après que tous les déboursements auront été effectués, le solde des fonds déposés au Compte fiduciaire sera restitué au bénéficiaire.

Acquisition

Lorsque le bénéficiaire aura souscrit au présent Accord, des demandes de fourniture de biens excédentaires, tels que ceux-ci sont définis à la section 608 de la loi susmentionnée, seront adressées à l'AID Excess Property Division, Building 54-5, New Cumberland Army Depot, New Cumberland, Pennsylvania 17070. Cette demande portera la mention « Financée par le Bénéficiaire » et indiquera a) le numéro de stock et/ou la description de l'article ; b) la quantité ; c) la série ; d) l'état (remis en état ou non remis en état) ; e) la date de fourniture demandée ; et f) l'application ou l'utilisation envisagée.

Propriété

1) La propriété des biens excédentaires définis à la section 608 de la loi susmentionnée dont le transfert aura été approuvé passera des Etats-Unis au bénéficiaire lorsque lesdits biens auront été livrés au transitaire désigné par le bénéficiaire ou, si l'expédition est faite par le MSC, chargés à bord du navire.

2) Lorsque la propriété desdits biens aura été transférée au bénéficiaire, ce dernier assumera toutes les responsabilités en découlant et, notamment, sans que cette énumération soit limitative, tous les risques de pertes ou de dommages causés aux biens et de dommages causés par les biens ainsi que tous les frais encourus à propos desdits biens.

Transport par mer

1) Les dispositions du paragraphe B de la section 201.15 (transport devant être effectué par des navires battant pavillon des Etats-Unis) du Règlement n° 1 de l'AID (22 CFR Part 201) sont applicables à tous les biens transférés, conformément au présent Accord. Lesdits biens seront réputés être des « articles financés au moyen de ressources en dollars de l'AID » aux fins de ladite section.

2) Le bénéficiaire s'engage à fournir à la Mission de l'AID ou à l'Ambassade des Etats-Unis dans le pays à destination duquel les biens sont expédiés une copie du connaissance « embarqué » concernant chaque expédition, au plus tard dans les 30 jours suivant la date de l'expédition.

Utilisation des biens

1) Le bénéficiaire garantit que les biens qui lui sont transférés seront utilisés rapidement et efficacement, exclusivement dans le cadre du secteur public de la Guyane, à des fins de développement économique et social dans le domaine relevant de la juridiction des différents ministères du Gouvernement de la Guyane, et qu'ils ne seront pas utilisés à des fins de sécurité publique par le secteur militaire ou par le secteur privé.

2) Le bénéficiaire s'engage à faire en sorte que *a)* la remise en état des articles comportant des éléments mécaniques devant être remis en état avant d'être utilisés sera entreprise dans un délai de six mois après leur réception et que *b)* ces articles seront utilisés dans un délai de 18 mois à compter de la date de la commande ou de l'autorisation de l'expédition conformément à la section 607, *a*.

Absence de garantie

Les biens transférés, conformément au présent Accord, sont des biens usagés et excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis et sont transférés « en l'état », avec tous les vices qu'ils peuvent comporter, l'AID n'assumant aucune responsabilité et ne donnant aucune garantie en ce qui concerne les possibilités d'utilisation, l'état ou la sécurité de fonctionnement des biens transférés.

Contrôle et aliénation des biens

1) Les dispositions ci-après seront applicables à chacun des articles transférés pendant une période d'un an suivant la date à laquelle il sera arrivé dans le pays dans lequel il aura été expédié par le bénéficiaire.

a) Le bénéficiaire tiendra des états comptables de tous les articles, à l'exception des articles consommables.

b) Les représentants de l'AID auront le droit de vérifier tous les comptes et états concernant chaque article, ainsi que le droit d'inspecter chaque article, où il se trouve.

c) Le bénéficiaire s'engage à ne pas retransférer ou aliéner lesdits articles sans l'approbation préalable de la Mission de l'AID ou de l'Ambassade des Etats-Unis dans le pays dans lequel ils auront été expédiés par le bénéficiaire.

d) Si la vente ou l'aliénation desdits articles est approuvée, le bénéficiaire soumettra cette vente ou cette aliénation aux clauses et conditions prescrites par la Mission de l'AID ou par l'Ambassade y compris en ce qui concerne les conditions que doit remplir l'acheteur. L'intégralité du produit de la vente ou de l'aliénation ira directement au bénéficiaire.

2) Un an après la date à laquelle un article excédentaire sera arrivé dans le pays dans lequel il aura été expédié par le bénéficiaire, ce dernier pourra l'aliéner sans devoir obtenir l'approbation de la Mission de l'AID ou de l'Ambassade. L'intégralité du produit de cette aliénation ira directement au bénéficiaire.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, je vous saurais gré de bien vouloir signer l'original de la présente lettre à l'endroit indiqué ci-après et me le retourner.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

DONOR M. LION

Administrateur assistant par intérim
pour l'Amérique latine

Lu et approuvé:

Bénéficiaire: Gouvernement de la Guyane

Par: [H. HOYTE]

Ministre du développement économique

Date: 6 juillet 1977

Pièce jointe:

Liste des articles demandés

Son Excellence M. Hugh Desmond Hoyte, S.C., M.P.

Ministre du développement économique

Ministerial Building

Avenue of the Republic

Georgetown (Guyane)

LISTE DES ARTICLES DEMANDÉS

Les biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis pouvant être fournis au bénéficiaire ne devront pas dépasser une valeur d'acquisition initiale totale de 2 000 000 de dollars des Etats-Unis et seront prélevés dans les groupes d'approvisionnement fédéraux ci-après:

<i>Groupes d'approvisionnement fédéraux</i>	<i>Description</i>
12	Matériel de lutte contre l'incendie
19	Navires, petites embarcations, pontons et docks flottants
20	Matériel naval
23	Véhicules terrestres, véhicules à moteur, remorques et cycles
24	Tracteurs
25	Pièces et éléments pour véhicules
26	Pneumatiques et chambres à air
30	Matériel de transmission de l'énergie mécanique
32	Machines et matériel de travail du bois
34	Machines de travail des métaux
35	Matériels destinés aux services et au commerce
37	Machines et matériel agricoles
38	Matériel de construction, d'extraction, de terrassement et d'entretien des routes
39	Matériel de manutention
40	Cordes, câbles, chaînes et couples
41	Matériel de réfrigération, de climatisation et de ventilation
42	Matériel de lutte contre l'incendie, de sauvetage et de sécurité
43	Pompes et compresseurs
45	Matériel de plomberie, de chauffage et d'assainissement
46	Matériel de purification des eaux et de traitement des effluents
47	Tuyauteries, canalisations, tuyaux et couples
49	Matériel d'entretien et de réparation
51	Outillage à main
52	Outillage de mesure
54	Structures préfabriquées et échafaudages
55	Bois de construction, bois d'œuvre, contre-plaqués et bois de plaquage
56	Matériaux de construction
59	Éléments électriques et électroniques

<i>Groupes d'approvisionnement fédéraux</i>	<i>Description</i>
61	Fils électriques et matériels de génération et de distribution d'énergie
63	Appareils d'alarme et de signalisation
65	Matériel et fournitures médicaux, dentaires et vétérinaires
66	Instruments et matériel de laboratoire
69	Aides et appareils pédagogiques
74	Machines de bureau et matériel pour microfiches et pour traitement des données
75	Fournitures et matériel de bureau
76	Livres, cartes et autres publications
78	Matériel pour les loisirs et les sports

Déclaration. Les articles susmentionnés ne seront utilisés que dans le cadre du secteur public de la Guyane, à des fins de développement économique et social dans des domaines relevant de la juridiction des différents ministères du Gouvernement de la Guyane, et ne seront pas utilisés à des fins de sécurité publique par le secteur militaire ou par le secteur privé.

No. 17745

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Agreement relating to geothermal energy research and
development (with annex). Signed at Mexico City on
21 July 1977**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Accord relatif à la recherche et au développement en
matière d'énergie géothermique (avec annexe). Signé à
Mexico le 21 juillet 1977**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE COMISIÓN FEDERAL DE ELECTRICIDAD OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE U.S.A. ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION

The Comisión Federal de Electricidad (hereinafter referred to as CFE) of the United Mexican States (hereinafter referred to as Mexico) and the United States of America's Energy Research and Development Administration (hereinafter referred to as ERDA),

Desiring to promote the closest collaboration between the United States of America and Mexico in the field of geothermal energy research and development, on the basis of mutual benefit between the Governments of Mexico and the United States of America, and

Recognizing that technological cooperation in research and development in the area of geothermal energy will benefit their respective countries, and in accordance with the principles set forth in the Science and Technology Agreement that was signed between both countries on June 15, 1972,² and taking into account the July 20, 1976 decision by the U.S./Mexico Mixed Commission on cooperation in Science and Technology to include geothermal energy as an area of cooperative activity, and the past multilateral cooperation in the same technical area under the sponsorship of the Committee on the Challenges of Modern Society of NATO,

Have agreed as follows:

Article I. OBJECTIVES

A. CFE and ERDA (hereinafter referred to as the Parties) shall make every effort to pursue an intensive program of cooperation for research, development and demonstration of applications of geothermal energy, centered on the Cerro Prieto Geothermal Field. These studies may include:

- (1) Analysis of geologic and hydrogeologic setting;
- (2) Geophysical studies;
- (3) Core sample and well logging;
- (4) Isotope studies of geothermal, shallow groundwater and surface waters;
- (5) New methods of pressure measurement;
- (6) Subsidence measurements;
- (7) Monitoring reservoir behavior;
- (8) Modelling reservoir behavior;
- (9) Reinjection of waste water;
- (10) Other related fields of mutual interest to be agreed upon.

B. The major objectives shall be to develop a thorough understanding of the nature and magnitude of this energy resource, to investigate how the geothermal

¹ Came into force on 21 July 1977 by signature, in accordance with article XV (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 837, p. 145.

source can best be exploited consistent with the long range needs of the Mexican energy program, and to determine the impact on the reservoir's subsurface environment.

C. Cooperation under this Agreement may include, but not be limited to, the following forms:

- (1) Exchange of information on scientific and technical developments, activities, and practices concerning geothermal energy development;
- (2) Meetings to be held alternately in Mexico and in the United States, or as mutually agreed, to discuss and exchange information on scientific and technological developments and to identify specific research and development Tasks agreed to by both Parties;
- (3) Visits and exchanges of scientists, technicians or other experts, and the conduct of workshops as mutually agreed upon;
- (4) Exchange of project and experimental plans for review and comment and, if practicable, the reviewing side may recommend add-on experiments;
- (5) Conduct of joint projects and programs, or separate but complementary projects or programs; and
- (6) Joint funding of cooperative projects for agreed purposes under this Agreement.

It is anticipated that agencies, institutions and individuals other than the Parties mentioned above (CFE and ERDA) will participate in the activities to be undertaken under the auspices of this Agreement. Their participation through the Parties shall be subject to the full terms and conditions of this Agreement.

Article II. TASKS

Specific obligations and conditions for the realizations of specific mutually agreed research and development projects and programs as specified in Article I shall be set forth in Tasks attached in annexes to this Agreement. Such Tasks shall be concluded in accordance with this Agreement and the applicable laws, regulations, executive orders, and license requirements of the respective Governments.

Article III. COORDINATORS

The Parties shall each designate a Coordinator who shall be responsible for the overall supervision of this Agreement and the Tasks thereunder, and each Party shall also designate an alternate Coordinator to represent the Party if the Coordinator is unable to do so. Each Party shall inform the other Party in writing of all designations under this paragraph. The Coordinators may designate such persons and establish such subsidiary bodies and rules of procedures as are required for the proper functioning of the Coordinators. The Coordinators or their designees shall periodically meet as they deem necessary to review the progress of the cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement. Progress reports shall be issued by the Coordinators at six-month intervals or as mutually agreed.

Article IV. FINANCE

In carrying out the various cooperative activities the Parties shall be subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority and to the laws and regulations applicable to the Parties including, but not limited to, laws

establishing prohibitions upon payment of commission, percentages, brokerage or contingent fees to persons retained to solicit government contracts, and upon any share of such contracts accruing to governmental officials. Each Party shall bear the costs of its participation in the activities under this Agreement as set forth in the Tasks attached hereto.

Article V. INFORMATION EXCHANGE

A. The Parties will exchange, as agreed on a mutually beneficial basis, scientific and technical information documents, and results of research and development related to work carried out under this Agreement. Such information will be limited to that which they have the right to disclose, either in their possession or available to them.

B. Seminar proceedings and reports of joint programs carried out under this Agreement will be published as joint publications, as mutually agreed to by both Parties, in both the English and Spanish languages.

C. Both Parties agree that information developed or exchanged under this Agreement should be given wide distribution. Such information, except as noted in D and E below, may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with normal procedures of the Parties.

D. It is recognized by both Parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the Parties may provide to each other "industrial property of a proprietary nature." Such property, including trade secrets, inventions, patent information, and know-how, made available hereunder, but acquired by either Party prior to, or outside, the course of these activities, and which bears a restrictive designation, shall be respected by the receiving Party and shall not be used for commercial purposes or made public without the consent of the transmitting Party. Such property is defined as:

- (1) Of a type customarily held in confidence by commercial firms;
- (2) Not generally known or publicly available from other sources;
- (3) Not having been made available previously by the transmitting Party or others without an agreement concerning its confidentiality; and
- (4) Not already in the possession of the receiving Party or its contractors.

E. Recognizing that "industrial property of a proprietary nature," as defined above, may be necessary for the conduct of a specific cooperative project or may be included in an exchange of information, such property shall be used only in the furtherance of geothermal programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed, be limited as follows:

- (1) To persons within or employed by the receiving Party; and
- (2) To prime or subcontractors of the receiving Party for use only within the territory of the receiving Party and within the framework of its contract(s) with the respective Party engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated; provided that the information disseminated to any person under subparagraphs (1) and (2) above shall bear a marking restricting dissemination outside the recipient's organization; it shall be the responsibility of each Party supplying proprietary information to identify the information as such and to ensure it is appropriately marked; each Party will use its best efforts to ensure that the dissemination of proprietary data received under this Agreement is controlled as prescribed herein.

Article VI. INFORMATION SUBJECT TO PATENTS

The information exchanged under this Agreement shall be subject to the patent provisions in Article VIII.

Article VII. RESPONSIBILITY

The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

Article VIII. PATENTS

A. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Agreement:

1. If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (Recipient Party) or its contractors, in connection with exchanges of scientists, engineers, and other specialists;

(a) The Recipient Party will acquire all right, title and interest in or to any such invention, discovery, patent application or patent in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the Assigning Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent;

(b) The Assigning Party will acquire all right, title, and interest in or to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the Recipient Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent.

2. If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Agreement by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the inventions will acquire all right, title and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to a grant to the other Party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent, in all countries.

3. With regard to other specific forms of cooperation, including exchanges of materials, instruments, and equipment for special joint research projects, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions resulting from such cooperation. In general, however, each Party should normally determine the rights to such inventions in its own country, with a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party, and the rights to such inventions in other countries should be agreed upon by the Parties on an equitable basis.

B. Neither Party shall discriminate against citizens of the country of the other Party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to paragraph 1 above. It is understood that the licensing policies and practices of each Party can be affected because of the rights of both Parties to

grant licenses within a single jurisdiction. Accordingly, either Party may request, in regard to a single invention or class of inventions, that the Parties consult in an effort to lessen or eliminate any detrimental effect that the parallel licensing authorities may have on the policies and practices of the Parties.

C. The Parties shall provide all necessary cooperation from its inventors to carry out the provisions of paragraphs A and B above.

D. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

Article IX. LIABILITY

Both Parties agree that the following provisions shall apply concerning compensations for damages incurred during the conduct of joint projects.

A. *First- and second-Party damages.* (1) Each Party shall alone be responsible for payment or compensation for damages suffered by its staff, regardless of where the damages have been incurred and shall not bring suit or lodge any other claims against the other Party for damages to its property except as noted in paragraphs A (2) and (3).

(2) If the damage suffered by the staff of one of the Parties is due to the gross negligence or intentional misconduct of the other Party, the latter shall reimburse the former an agreed sum of monies which the former would be obliged to pay to the person or persons suffering the damages.

(3) If damages to the property of one Party are due to the gross negligence or intentional misconduct of the staff of the other Party, the latter shall compensate the former for the damages suffered.

B. *Third-Party damages.* (1) *Defective equipment.* Damages caused to the staff or property of a third Party by defective equipment of a Party shall be compensated for by the Party to which the equipment belongs, except as noted in paragraph B (3).

(2) *By staff.* Damages caused to the staff or property of a third Party by the staff of a Party shall be compensated for by such Party regardless in whose territory the damages occurred, except as noted in paragraph B (3).

(3) *Gross negligence or intentional misconduct.* If damages referred to in paragraph B (1) and B (2) were due to the gross negligence or intentional misconduct of the staff of a Party, that Party shall bear the financial responsibility in regard to the third Party.

(4) *Damage by the third Party.* In the event of damage of any kind caused by a third Party to the staff or property of one of the Parties, each of these shall render its aid in the corroboration of claims on the third Party.

(5) *Resolution of questions.* The Party on whose territory the damage caused by a third Party was incurred shall, in consultation with the other Party, take upon itself the resolution, with the third Party, of all questions connected with the determination of the causes, extent and necessity for compensation for damages incurred. Any such resolution shall have the concurrence of the other Party. After determining the extent of the damages, both Parties shall mutually consult and reach agreement on questions relating to compensation for damages incurred.

C. In the event of any dispute between the two Parties, a Committee shall be appointed by the Parties, with equal representation; the conclusion of the Committee shall be presented to ERDA and CFE who will review the conclusions and arrive at a mutual agreement concerning final disposition.

D. The foregoing provisions of this Article shall have no applicability to damages caused by a nuclear incident, as defined by the laws of the Parties. Compensation for damage caused by such nuclear incident shall be in accordance with the laws of the Parties.

E. *Definitions.* (1) “Staff” of a Party means the employees of the Party, its contractors and subcontractors performing services under this Agreement, and employees of these contractors and subcontractors performing services under this Agreement.

(2) “Equipment” or “property” of a Party means the equipment or property owned by that Party, or by the contractors or subcontractors of that Party who perform services in connection with joint projects under this Agreement.

Article X. OBLIGATIONS

A. In fulfillment of this Agreement, each Party shall take measures to facilitate the entry and the departure of scientists and technicians and the equipment from the country of the other Party which, previously selected with the consent of both Parties is, by specific agreement, going to be utilized in any joint activity by project personnel.

B. Each Party shall provide assistance, when necessary, to obtain clearance in matters which include, but are not necessarily limited to, customs, drivers permits, work permits or the equivalent, exit and entry visas, and other services that may involve other agencies of the respective Governments.

Article XI. DIRECT CONTACTS AND COOPERATION

Both Parties shall, as appropriate, encourage the establishment and development of direct contacts and cooperation between agencies, organizations, and firms of both countries with respect to technological cooperation in research and development in the area of geothermal energy.

Article XII. ARBITRATIONS

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or the application of this Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred to a Tribunal of three arbitrators to be chosen by the Parties who shall also choose a Chairman of the Tribunal. Should the Parties concerned fail to agree upon the composition of the Tribunal or the selection of its Chairman, the President of the International Court of Justice shall, at the request of any of the Parties concerned, exercise those responsibilities. The Tribunal shall decide any such dispute by reference to the terms of the Agreement and any applicable laws and regulations, and its decision on a question of fact shall be final and binding on the Parties.

Article XIII. ADDITIONAL ARRANGEMENTS

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements or future arrangements for cooperation between the Parties.

Article XIV. TERMINATION, CANCELLATION, EXPIRATION,
OR AMENDMENTS

The termination, cancellation, expiration, or amendment of this Agreement shall not automatically affect the carrying out of any project or program undertaken in accordance with this Agreement and not fully executed at the time. This Agreement may be amended at any time by the Parties. Such amendments shall come into force in a manner to be determined by the Parties.

Article XV. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement shall enter into force on the latter date of signature by a Party and shall remain in force for a period of five (5) years. This Agreement may be extended by mutual agreement of the Parties for a further specified period.

B. This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon six (6) months advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Agreement. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued under this Agreement to either Party up to the date of such termination.

For the Energy Research
and Development Administration:

[Signed]

ABRAHAM S. FRIEDMAN
Scientific Representative

For the Comisión Federal
de Electricidad:

[Signed]

Ing. MANUEL MORENO TORRES
Subdirector General

Mexico, D.F., July 21, 1977

ANNEX A

FUNDING

Each Party shall bear the costs of its responsibilities assigned in the following tasks. In the event ERDA requests any additional surveys and special work in addition to the studies specified in the tasks, ERDA shall bear the costs of such additional work.

PATENTS

As required by Paragraph A (3) of Article VIII of the Agreement, the following distribution of rights to inventions or discoveries made or conceived in the course of or under this Annex A shall be applicable:

1. Rights to such inventions and discoveries in the United States and Mexico shall be as set forth in Paragraph A (3) of Article VIII;
2. Rights to such inventions and discoveries in other countries shall be jointly owned by the United States and Mexico.

Task 1. GEOLOGY AND HYDROGEOLOGY

1. *Objectives.* The objectives of this Task are to collect, analyze, and evaluate the available geological, geochemical and reservoir information for definition of the geothermal system's geologic structure.

2. *Research and time schedule.* 1977. Relevant CFE data will be translated and edited by ERDA for placement in open-file reports available to the geothermal community. The present program of sample, core and log analysis and interpretation will be expanded

to include advanced analytical techniques for sample characterization; supplemental well coring and logging for additional geological information will be planned. The geologic and hydrogeologic conceptual modeling of the Cerro Prieto Geothermal System will be initiated, based on presently available information. These models will be continuously refined as additional data is acquired.

1978. Work will focus on the continued refinement of the geologic model of the geothermal system based on the integration of additional well logs, cores and geoscience information.

1979. Geologic and hydrogeologic modeling of the Cerro Prieto System will be completed to the extent possible based on the available data. These models will be validated through field checking with new well data as it is acquired.

3. *Responsibilities.* The Parties will undertake the following responsibilities:

A. *ERDA*

(1) In consultation with CFE, ERDA shall plan an expanded program for sample, core and geophysical log acquisition and analysis. ERDA shall provide financial support for additional coring and logging which is requested by ERDA and not part of the CFE Field Program.

(2) ERDA shall undertake the modeling of the reservoir based on data provided by CFE.

(3) ERDA shall publish a reservoir case study for the Cerro Prieto Field.

B. *CFE*

(1) CFE shall provide assistance to ERDA, as specified in Paragraph A (1) above, for sample, core and geophysical log acquisition and analysis. CFE shall provide financial support for the coring and logging routinely required for field development and exploration.

(2) CFE shall provide the data necessary for ERDA to execute its responsibilities as set forth in Paragraph B (1) above.

(3) CFE shall make available to ERDA copies of geophysical logs, drilling reports, samples and cores for wells drilled prior to the execution of this Agreement, as well as those drilled during the term of this Agreement.

(4) CFE shall participate in the data interpretation and in the development of models of the field.

Task 2. GEOPHYSICS

1. *Objectives.* The objectives of this Task are to define the dimensions and gross structure of the field in order to better understand the functioning of the Geothermal System and to monitor reservoir behavior during production through surface geophysical techniques.

2. *Research and time schedule.* 1977. The Geophysical Program will be planned and coordinated with persons involved in the surface surveys as specified in Task 6. Geophysical studies, as set forth in subtasks 2A, 2E and 2F below, will be implemented first. The remaining subtasks (2B, 2C, 2D) will be implemented in the Winter Field Season of 1977-78. The subtasks are as follows:

- Subtask 2.A, Passive Seismic Monitoring: determine the lateral dimensions of the reservoir by means of the lateral variations in P and S wave velocity; determine the locations and relative motions of active faults in the reservoir area;
- Subtask 2.B, Magnetotellurics: determine the basement depth and configuration by utilizing deep electrical sounding techniques;

- Subtask 2.C, Self-potential: conduct self-potential survey over the Cerro Prieto Field to determine whether an anomaly exists coincident with the reservoir;
- Subtask 2.D, Dipole-dipole resistivity: conduct a wide-aperture—dipole-dipole survey on one long line crossing the field to measure resistivity features associated with the reservoir and basement structure;
- Subtask 2.E, Precision Gravity: conduct tidal monitoring and a precise gravity survey to detect mass changes that may be associated with reservoir depletion and the effects of future waste water reinjection;
- Subtask 2.F, Gravity Modeling: estimate the basement configuration of the Mexicali Valley by means of computer modeling of existing Bouger gravity data calibrated with density measurements on core samples from a hole drilled to basement rock.

1978. Repetitive measurements will be necessary for some of the subtasks in order to measure possible changes in the character of the reservoir.

1979. Additional and repetitive field surveys will continue and all information will be gathered into a model of the reservoir and the geologic structure.

3. Responsibilities

A. ERDA

(1) ERDA and CFE will jointly plan the geophysical surveys as aforementioned in the subtasks.

(2) ERDA will have lead responsibility for conducting these field geophysical surveys and data analysis.

(3) ERDA will provide financial support for the field geophysical surveys and data analysis, as well as vehicles and geophysical equipment.

B. CFE

(1) CFE will have joint responsibility for the planning of the geophysical surveys as specified in the subtasks and Paragraph A (1) above.

(2) CFE will provide at least one person per crew or vehicle to assist ERDA in the field surveys.

(3) CFE will participate in the geophysical data analysis.

Task 3. RESERVOIR ENGINEERING

1. *Objectives.* The objectives of this task are to define the size, geometry, physical characteristics, fluid capacity, recharge capability, production ability and energy longevity of the reservoir.

2. *Research and time schedule.* 1977. A team composed of people from CFE and ERDA will plan and begin conducting well production and interference tests and static pressure-temperature tests. The major subtasks during the first year are as follows:

- Subtask 3.A: plan interference tests using existing Cerro Prieto wells to determine the formation parameters, inhomogeneities, faults and flow barriers, and possible fracture characteristics;
- Subtask 3.B: carry out interference tests using accurate measuring devices on existing Cerro Prieto wells;
- Subtask 3.C: plan well testing to determine the formation properties associated with the wells used for the controlled injection experiments, and the parameter modifications which might occur during the injection experiments;
- Subtask 3.D: carry out initial tests for the formation parameters associated with the controlled injection experiment;

— Subtask 3.E: plan a program of continuous monitoring of wellhead temperature, pressure, flow rates and enthalpy on all Cerro Prieto production wells.

1978. Analyze reservoir data and correlate with ongoing Imperial Valley Programs. Conduct tests in conjunction with the controlled reinjection experiment when scheduled. Continue interference tests (subtask 3.B).

1979. Continue to correlate and apply obtained information to developing Imperial Valley reservoirs. Carry out reservoir tests employing planned CFE observation and production wells.

3. Responsibilities.

A. ERDA

(1) ERDA and CFE will jointly plan the reservoir tests as specified in the Subtasks.

(2) ERDA will have lead responsibility for the implementation of the reservoir measurements conducted pursuant to the schedule.

(3) ERDA will provide downhole and surface equipment necessary to conduct the tests.

B. CFE

(1) CFE will have joint responsibility for the reservoir tests as specified in the Subtasks and Paragraph A (1) above.

(2) CFE will provide access to the geothermal wells during all tests set forth in the Subtasks.

(3) CFE will participate in the analysis of reservoir engineering data.

Task 4. REINJECTION

1. *Objectives.* The objectives of this task are to verify analytical models of reservoir behavior under exploitation and reinjection, and analyze hydrodynamic, thermodynamic and subsidence effects. The Cerro Prieto Field will be monitored under controlled conditions.

2. *Research and time schedule.* 1978. Preliminary planning for deep injection wells will be completed. The major Subtasks during the first year are as follows:

— Subtask 4.A: plan deep injection experiments in the Cerro Prieto Field to determine hydrodynamic and thermal flow patterns using tracers and other techniques;

— Subtask 4.B: plan chemistry experiments associated with scaling and reduction of *in situ* porosity and permeability;

— Subtask 4.C: calculate heat and fluid flows due to reinjection in the Cerro Prieto Field using computer models.

3. Responsibilities

A. ERDA

(1) ERDA will assist CFE in planning the injection program.

(2) ERDA will assume lead responsibility for the preparation of computer models describing the perturbation of heat and fluid flow resulting from injection.

B. CFE

(1) CFE will plan the injection program with the assistance of ERDA as specified in Paragraph A (1).

(2) CFE will assume lead responsibility for the implementation of the injection experiments.

(3) CFE will participate in the interpretation of reinjection experimental data and in the development of models of the field.

Task 5. ISOTOPIC ANALYSIS

1. *Objectives.* The objectives of this task are to determine the age and origin of the geothermal fluids and the possible recharge sources and rates. Geothermal fluids, ground and surface waters, will be analyzed and previous Cerro Prieto studies on fluid chemistry will be reviewed.

2. *Research and time schedule.* 1977. Existing data on fluid chemistries of the Cerro Prieto Field will be reviewed, and a sampling program encompassing geothermal fluids, surface waters and ground water will be planned. The major Subtasks for the first year are as follows:

- Subtask 5.A: design a program of isotopic studies in cooperation with the Mexican specialists;
- Subtask 5.B: collect hot and cold surface waters, waters and gases from well discharges and downhole fluids;
- Subtask 5.C: analysis of O-18 and deuterium in water and C-13, O-18 and S-34 in dissolved CO₂, H₂S, and SO₄, and tritium and C-14 in water; active rare gases will be chemically analyzed and certain gas components (H₂, CH₄, CO₂, H₂O) will be analyzed isotopically for deuterium, C-13 and C-14;
- Subtask 5.D: these analyses will be interpreted to help define the recharge areas of the water, the depth and direction of circulation, the residence time of the water in the aquifer, the temperatures in the producing zones and deeper zones below the levels of drilling, and the origin of the water, gases and dissolved constituents.

1978. Continue sampling and isotopic analysis program in conjunction with the CFE standard geochemical analyses.

1979. Complete analysis studies and evaluate the fluid system of the resource.

3. Responsibilities

A. ERDA

(1) With assistance from CFE, ERDA will design a program of isotope studies and the collection of fluid samples set forth in the Subtasks.

(2) ERDA will assume lead responsibility for the analysis and the interpretation of such analysis of fluid samples set forth in the Subtasks.

B. CFE

(1) CFE will participate with ERDA in the planning of the isotope studies and water samples set forth in the Subtasks and in Paragraph A (1) above.

(2) CFE will ensure ERDA access to the wells and springs for sampling purposes.

(3) CFE will participate in the interpretation of isotope analytical data.

Task 6. SUBSIDENCE

1. *Objectives.* The objectives of this task are to establish and maintain a joint crustal-strain monitoring program in the Mexicali Valley. Regional and local measurements of vertical and horizontal movement will provide base level information regarding changes related to regional tectonic strain and to local subsidence from geothermal fluid withdrawal.

2. *Research and time schedule.* 1977-1978. Three types of surveys suited to detecting ground deformation will be performed.

- Subtask 6.A, First Order Leveling: a network of first-order leveling will be established extending from a National Geodetic Survey benchmark at the international boundary southward through the Cerro Prieto geothermal area and back to another National

Geodetic Survey benchmark on the border via a different route, to identify and monitor vertical crustal movement; this first-order control would tie to a local network of benchmarks that extends throughout the Cerro Prieto production area; the network is periodically surveyed to second-order accuracy by CFE; an estimated 160 km of leveling would complete this first-order loop;

- Subtask 6.B, Regional Trilateration Net: establish and survey a regional geodolite network of trilateration, southward from the international boundary to beyond Cerro Prieto to monitor crustal strain; this effort will require repeated flights along the line of survey while long-distance laser measurements are being made; the plane making these measurements will not be required to land in Mexico; a helicopter will be utilized to transport survey crews to inaccessible locations; the helicopter will be based in the United States but will land to discharge and pick up personnel and to refuel;
- Subtask 6.C, Local Horizontal Net: establish and survey a local network of horizontal electronic distance measurements, tied to the regional network, to monitor strain in the Cerro Prieto geothermal area.

1979. The three networks will be selectively resurveyed and expanded.

1980. The three networks will be completely resurveyed. All data will be adjusted and interpreted. An interpretive report will be issued.

3. Responsibilities

A. ERDA

ERDA will assume responsibility for the execution of Subtasks 6B and 6C.

B. CFE

(1) CFE will assume responsibility for Subtask 6A.

(2) CFE will provide at least one person per crew or vehicle involved in the survey undertaken by ERDA pursuant to Paragraph A above.

(3) CFE will participate in the interpretation of collected data.

Task 7. CERRO PRIETO CONFERENCES

1978 and 1979. Conferences will be held alternately in Baja California and California to insure accurate interpretation of Cerro Prieto research information and to encourage its application at other geothermal development sites. The conferences will employ seminars and workshops, as applicable, to transfer the knowledge gained at Cerro Prieto to parties involved in geothermal activities at other hydrothermal areas in the United States and Mexico. Attendees will include geothermal developers, landowners, engineering firms, utilities, industrial groups, government representatives, research scientists and the interested public from both countries.

Responsibilities

A. ERDA

With the assistance of CFE, ERDA shall be responsible for the organization of the conference(s) to be held in California.

B. CFE

With the assistance of ERDA, CFE shall be responsible for the organization of the conference(s) to be held in Baja California.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA COMISIÓN FEDERAL DE ELECTRICIDAD
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA ADMINISTRA-
CIÓN DE INVESTIGACIONES Y DESARROLLO DE ENERGÍA
(ERDA) DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA

Artículo I. OBJETIVOS

A. CFE y ERDA (en el curso de este Convenio referidos como las Partes) harán todo lo posible por llevar a cabo un programa intensivo de cooperación para la investigación, desarrollo y demostración de las aplicaciones de la energía geotérmica, centrado en el Campo Geotérmico de Cerro Prieto. Estos estudios pueden incluir:

- (1) Análisis de la estructura geológica y del sistema hidrogeológico;
- (2) Estudios geofísicos;
- (3) Muestreo con núcleos y registros en los pozos;
- (4) Estudios isotópicos de aguas geotérmicas, subterráneas de poca profundidad y aguas superficiales;
- (5) Nuevos métodos de medición de presiones;
- (6) Medición de asentamientos;
- (7) Monitoreo del comportamiento del yacimiento;
- (8) Elaboración de modelos del yacimiento;
- (9) Reinyección del agua de desecho;
- (10) Otros tópicos relacionados de interés mutuo que pudieran acordarse.

B. Los objetivos principales serán el desarrollar un completo conocimiento de la naturaleza y magnitud de este recurso energético, investigar la forma óptima de explotación del recurso geotérmico de acuerdo con las necesidades a largo plazo del programa mexicano de energía y el de determinar el impacto sobre el medio subterráneo circundante al yacimiento.

C. La cooperación amparada por este Acuerdo podrá incluir, pero no deberá estar limitada a alguna de las siguientes formas:

- (1) Intercambio de información sobre avances, actividades y prácticas científicas y técnicas relacionadas con el desarrollo de la energía geotérmica;
- (2) Reuniones (que tendrán lugar alternadamente en México y en los Estados Unidos o según sea mutuamente acordado) para discutir e intercambiar informaciones sobre desarrollos científicos y tecnológicos y para identificar tareas específicas de investigación y desarrollo que se acuerden por ambas Partes;
- (3) Visitas e intercambios de científicos, técnicos u otros expertos y la celebración de reuniones de trabajo según se acuerde mutuamente;
- (4) Intercambio de proyectos y planes experimentales para revisión y comentarios y si resulta práctico la Parte revisora podrá recomendar experimentos adicionales;

- (5) Llevar a cabo proyectos y programas conjuntos o separados pero complementarios, y
- (6) Soporte económico conjunto de proyectos cooperativos para los propósitos que se convengan bajo este Acuerdo.

Se prevé que otras agencias, instituciones e individuos distintos a las partes mencionadas anteriormente (CFE y ERDA), participarán en las actividades que habrán de emprenderse bajo los auspicios de este Acuerdo. Su participación a través de las Partes estará sujeta por completo a los términos y condiciones de este Acuerdo.

Artículo II. TAREAS

Las obligaciones específicas y las condiciones para la realización de los proyectos y programas de investigación y desarrollo específicos que mutuamente se acuerden (como se especifica en el Artículo I) serán manifestadas como Tareas en los Anexos de este Acuerdo. Estas Tareas serán concluidas en concordancia con este convenio y con las leyes que sean aplicables, reglamentos, órdenes superiores y los requerimientos de licencias de los respectivos Gobiernos.

Artículo III. COORDINADORES

Las Partes deberán designar, cada una, un Coordinador, el que será responsable de la supervisión total de este Acuerdo y de las Tareas amparadas por el mismo y cada Parte deberá designar un Coordinador Sustituto, el cual representará a la Parte en el caso de que el Coordinador no pueda hacerlo. Cada Parte deberá de informar a la otra Parte por escrito de todas las designaciones a que se refiere este párrafo. Los Coordinadores podrán designar las personas y establecer los cuerpos subsidiarios y normas de procedimientos según sea requerido para el apropiado funcionamiento de los Coordinadores.

Los Coordinadores o sus representantes deberán reunirse periódicamente según lo estimen necesario para revisar el avance del programa de actividades cooperativas de conformidad con este arreglo. Los Coordinadores deberán de emitir reportes de avance a intervalos de seis meses o según sea acordado mutuamente.

Artículo IV. FINANCIAMIENTO

Al llevar a cabo las diversas actividades cooperativas, las Partes deberán de sujetarse a las cantidades presupuestadas para este objeto por la autoridad gubernamental apropiada y a las leyes y reglamentos aplicables a las Partes, incluyendo, pero no limitado a leyes que establezcan prohibiciones de pago de comisiones, porcentajes, corretajes, cuotas eventuales a personas contratadas para solicitar contratos gubernamentales y sobre cualquier participación de tales contratos en favor de funcionarios gubernamentales. Cada Parte cubrirá los costos de su participación en las actividades de este arreglo según se establece en las tareas que forman parte de este documento.

Artículo V. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

A. Las Partes intercambiarán informaciones según se acuerde sobre una base de beneficio mutuo, así como documentos de información científica y

técnica y resultados de investigación y desarrollo en relación con el trabajo llevado a cabo bajo este Acuerdo. Tal información estará limitada a aquella a la cual tengan el derecho de revelar, ya sea en su posesión o disponible a ellas.

B. Las minutas de seminarios y reportes de programas conjuntos llevados a cabo bajo este Acuerdo, serán editados como publicaciones conjuntas, según se acuerde mutuamente por ambas Partes, tanto en el idioma inglés como en español.

C. Ambas Partes están de acuerdo en que la información que se origine bajo este Acuerdo deberá de recibir una amplia difusión.

Esta información, excepto a la que se refieren a continuación los párrafos D y E, podrá ponerse a disposición del público, por cualquiera de las Partes a través de los canales acostumbrados y de acuerdo con los procedimientos normales de las Partes.

D. Se reconoce por ambas Partes que en el proceso de intercambio de información, o en el proceso de otra cooperación, las Partes podrán proporcionar a la otra "información industrial privada". Tal información privada, incluyendo secretos comerciales, inventos, información patentada y conocimientos, que se pone a la disposición mediante este documento pero adquiridos por cualesquiera de las Partes anteriormente a o por separado del curso de estas actividades y que contenga alguna designación restrictiva, deberá ser respetada por la Parte receptora y no deberá ser usada para propósitos comerciales ni podrá ser hecha del conocimiento público sin el consentimiento de la Parte transmisora. Tal información privada se define como:

- (1) Del tipo comúnmente mantenida como confidencial por firmas comerciales;
- (2) No conocida generalmente y públicamente disponible de otras fuentes;
- (3) Que no haya estado previamente disponible por la Parte transmisora o por otros sin un acuerdo con respecto a su condición de confidencial; y
- (4) Todavía no en poder de la Parte receptora o de sus Contratistas.

E. Reconocimiento que "información industrial privada" tal como se define arriba puede ser necesaria para llevar a cabo algún proyecto cooperativo específico o puede ser incluida en un intercambio de información, tal información será usada solamente en la consecución de programas geotérmicos en el país receptor.

Su difusión será, a menos que mutuamente se acuerde de otra manera, limitada como sigue:

- (1) A personas que pertenezcan o sean empleadas por la Parte receptora; y
- (2) A los principales o subcontratistas de la Parte receptora para ser usada solamente dentro del territorio de la Parte receptora y dentro del alcance de sus contratos con la Parte respectiva a cargo de un trabajo relacionado con el tema de la información así difundida, se estipula que la información proporcionada a cualquier persona definida en los sub-párrafos (1) y (2) anteriores, deberá de tener una difusión controlada, identificando su carácter de circulación restringida fuera de la organización de la Parte receptora; será de la responsabilidad de cada Parte que suministre información privada el identificar la información como tal y asegurarse de que queda debidamente marcada; cada Parte hará todos los esfuerzos posibles para asegurarse que la difusión de datos privados recibidos bajo este Acuerdo es controlada como aquí se prescribe.

Artículo VI. INFORMACIONES SUJETAS A PATENTES

Las informaciones intercambiadas mediante este arreglo estarán sujetas a las disposiciones sobre patentes estipuladas en el Artículo VIII.

Artículo VII. RESPONSABILIDAD

La aplicación o uso de cualquier información intercambiada o transferida entre las Partes bajo este Acuerdo será responsabilidad de la Parte que la recibe y la Parte transmisora no garantiza la validez de tal información para cualquier uso o aplicación en particular.

Artículo VIII. PATENTES

A. Con respecto a cualquier invención o descubrimiento hecho o concebido en el curso de o bajo este Acuerdo:

1. Si se realiza o concibe por personal de una de las Partes (la Parte cedente) o sus contratistas mientras se encuentra comisionado a la otra Parte (Parte receptora) o a sus contratistas, en conexión con intercambio de científicos, ingenieros y otros especialistas:

- (a) La Parte receptora adquirirá todos los derechos, títulos e intereses sobre tal invento, descubrimiento, solicitud de patente o patentes en su propio país y en terceros países, sujeto a una licencia irrevocable de no exclusividad, y libre del pago de derechos sobre cualquier invención de esa clase, descubrimiento, solicitud de patente o patente;
- (b) La Parte cedente adquirirá todos los derechos, títulos e intereses sobre tales invenciones, descubrimientos, solicitudes de patente o patentes en su propio país, sujeto a una licencia no exclusiva, irrevocable y libre de regalías a la Parte receptora con el derecho de otorgar sub-licencias, sobre cualquier invención de esa clase, descubrimiento, solicitud de patente o patente.

2. Si se realiza o concibe por una de las Partes o por sus contratistas como resultado directo del empleo de información que ha sido comunicada a ella mediante este Acuerdo por la otra Parte o por sus contratistas o comunicada durante los Seminarios u otras reuniones conjuntas, la Parte que hace la invención adquirirá todos los derechos, títulos e intereses sobre dicho invento, descubrimiento, solicitud de patente o patente en todos los países, sujeto al otorgamiento en favor de la otra Parte de una licencia irrevocable, no exclusiva, libre de regalías con el derecho de otorgar sub-licencias sobre tales invenciones, descubrimientos, solicitudes de patente o patentes en todos los países.

3. En relación con otras formas específicas de cooperación incluyendo intercambio de materiales, instrumentos y equipos para proyectos conjuntos especiales de investigación, las Partes deberán de estipular su apropiada distribución de derechos sobre invenciones que resulten de tal cooperación. Sin embargo, en general, cada Parte normalmente deberá determinar los derechos sobre tales inventos en su propio país, mediante una licencia no exclusiva, irrevocable y libre de regalías a la otra Parte y los derechos en otros países deberán de acordarse por ambas Partes sobre una base de equidad.

B. Ninguna de las Partes deberá de hacer ninguna discriminación en contra de ciudadanos del país de la otra Parte en lo que respecta al otorgamiento de cualquier licencia o sub-licencia sobre cualquier invención que se origine en los

términos establecidos en el párrafo 1 anterior. Se entiende que las políticas y prácticas de licenciamiento de cada Parte pueden ser afectadas por los derechos de ambas Partes de otorgar licencias dentro de una misma jurisdicción; de acuerdo con esto, cada Parte puede solicitar con respecto a una sola invención o clase de invenciones, que las Partes se consulten en un esfuerzo para disminuir o eliminar cualquier efecto perjudicial que las autoridades paralelas que otorgan las licencias pudieran tener sobre las políticas y prácticas de las Partes.

C. Las Partes deberán de proveer toda la cooperación necesaria de sus inventores para llevar a cabo las acciones señaladas en los párrafos A y B anteriores.

D. Cada Parte deberá de asumir la responsabilidad de pagar los premios o compensaciones que requieran ser pagadas a sus propios nacionales según las leyes de su país.

Artículo IX. RESPONSABILIDAD POR DAÑOS

Ambas partes están de acuerdo en que las medidas que se describen a continuación referentes a compensaciones debidas a daños ocurridos durante la conducción y ejecución de los programas conjuntos deberán aplicarse.

A. *Daños a primera y segunda parte.* (1) Cada Parte por separado se responsabilizará del pago de compensaciones a su personal por daños sufridos por el mismo, independientemente de la localidad en que dichos daños hayan sido sufridos, entendiéndose además que no podrá establecer juicio legal o elevar algún otro tipo de petición en contra de la otra Parte, por daños a su propiedad, excepto en los casos que se establecen en los párrafos A.2 y A.3.

(2) Si el daño sufrido por el personal de una de las Partes se debe a negligencia o procedimientos erróneos intencionales del personal de la otra Parte, esta última deberá reembolsar a la otra Parte una suma acordada de dinero; estando esta Parte obligada a pagar la cantidad correspondiente a la(s) persona(s) que haya(n) sufrido los daños.

(3) Si los daños sufridos por la propiedad de una de las Partes son debidos a la negligencia o procedimientos erróneos intencionales del personal de la otra parte, esta última deberá compensar a la primera por los daños sufridos.

B. *Daños a terceras Partes.* (1) *Equipo defectuoso.* Los daños causados al personal o propiedades de terceras Partes, y que sean imputables a equipo defectuoso de alguna de las Partes deberán ser compensados por la parte a la que pertenece el equipo, excepto en las circunstancias que se establecen en el párrafo B.3.

(2) *Por el personal.* Los daños causados al personal o propiedades de terceras partes por personal de alguna de las Partes deberán ser compensados por dicha Parte cualquiera que sea el territorio en que hayan ocurrido los daños, excepto en los casos establecidos en el párrafo B.3.

(3) *Negligencia o procedimientos erróneos intencionales.* Si los daños a que se refieren los párrafos B.1 y B.2 se debieran a la negligencia o procedimientos erróneos intencionales del personal de alguna de las Partes, esa Parte deberá asumir la responsabilidad financiera respecto a la tercera parte.

(4) *Daños producidos por terceras partes.* En el caso de que una tercera parte cause cualquier tipo de daño al personal o propiedades de alguna de las

Partes, cada parte deberá proporcionar su ayuda en la corroboración de las demandas establecidas en contra de la tercera parte.

(5) *Resolución de debates.* La parte en cuyo territorio se originó el daño producido por una tercera Parte deberá, previa consulta con la otra Parte, tomar bajo su responsabilidad, junto con la tercera parte, la resolución de todos los debates conectados con la determinación de las causas, extensión y necesidad de compensación por los daños incurridos. Cualquier resolución de este tipo deberá contar con la concurrencia de la otra Parte. Una vez determinada la magnitud de los daños, ambas Partes deberán mutuamente consultarse con objeto de llegar a un acuerdo respecto a las demandas de compensación por los daños incurridos.

C. En caso de que se presente alguna disputa entre ambas Partes, estas deberán nombrar un comité que contará con igualdad de representación. Las conclusiones que dicho comité establezca deberán ser presentadas tanto a ERDA como a CFE, quienes después de revisarlas, establecerán un acuerdo mutuo respecto a la disposición final.

D. Las disposiciones anteriores de este artículo no serán aplicables a daños causados por un incidente nuclear, tal como se define en las leyes de las Partes. Compensaciones causadas por incidentes de este tipo deberán realizarse de acuerdo con lo establecido en las leyes de las Partes.

E. *Definiciones.* 1. Por “personal” de una Parte debe entenderse tanto los empleados de dicha Parte, como los contratistas y subcontratistas que presten sus servicios bajo el amparo de este acuerdo, así como los empleados de los contratistas y subcontratistas que estén prestando sus servicios en las mismas circunstancias.

2. Por “equipo” o “propiedad” de una Parte debe entenderse el equipo o propiedad perteneciente a esa Parte, o aquel perteneciente a los contratistas o subcontratistas de dicha Parte, que se encuentren prestando servicios relacionados con los proyectos conjuntos amparados por el presente acuerdo.

Artículo X. OBLIGACIONES

A. Para la ejecución de este Acuerdo, cada Parte deberá tomar las medidas necesarias para facilitar la entrada y la salida de los científicos y técnicos y del equipo desde el país de la otra Parte, el cual, previamente seleccionado y con el consentimiento de ambas Partes será utilizado por acuerdo específico en cualquier actividad conjunta por personal del proyecto.

B. Cada Parte deberá de proporcionar ayuda, cuando sea necesario para obtener los permisos tales como, pero no necesariamente limitados a: aduanas, permisos de manejo, permisos de trabajo o su equivalente, visas de entrada y salida y otros servicios que pudieran requerir el concurso de otras dependencias de los respectivos Gobiernos.

Artículo XI. CONTACTOS DIRECTOS Y COOPERACIÓN

Ambas Partes, según se estime conveniente, deberán de promover el establecimiento y desarrollo de contactos directos y de cooperación entre dependencias, organizaciones y firmas de ambos países en lo relacionado con cooperación tecnológica en la investigación y desarrollo del área de la energía geotérmica.

Artículo XII. ARBITRAJES

Cualquier desavenencia entre las Partes en lo concerniente a la interpretación o a la aplicación de este Acuerdo, que no sea arreglada mediante negociaciones u otro modo acordado de arreglo, deberá transferirse a un tribunal formado por tres árbitros los cuales serán escogidos por las Partes involucradas quienes también escogerán un Presidente del Tribunal. En el caso de que las Partes involucradas no llegaran a ponerse de acuerdo en lo concerniente a la composición del tribunal o en la elección de su presidente, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, deberá, a solicitud de cualquiera de las Partes involucradas ejercer estas responsabilidades. El Tribunal decidirá sobre la desavenencia tomando como base los términos de este Acuerdo y cualquiera—otras leyes o Reglamentos aplicables y su decisión, sobre cualquier cuestión de hecho, será definitiva y obligatoria para las Partes.

Para el caso de que alguno o algunos de los trabajadores o empleados de las Partes sufran un accidente o riesgo de trabajo, ésta se desahogará y sustanciará conforme a las leyes mexicanas en vigor si se trata de un empleado o trabajador de nacionalidad mexicana, independientemente de que el accidente o riesgo ocurra en territorio mexicano o en territorio de los Estados Unidos de América, y en sentido contrario, si el accidente o riesgo lo sufre un empleado o trabajador norteamericano éste se sustanciará y desahogará conforme a las leyes de los Estados Unidos de América, independientemente del lugar donde ocurra, por lo que cada una de las Partes asume la responsabilidad derivada de accidente de su personal sin que se establezcan en ningún caso, relaciones jurídicas entre una de las Partes y el personal de la otra.

Cada Contraparte se obliga a sacar en paz y a salvo a la otra Parte de las reclamaciones que se presenten con motivo de accidentes.

Artículo XIII. ARREGLOS ADICIONALES

Ninguna Parte de este Acuerdo deberá ser utilizada en detrimento de otros arreglos a de futuros arreglos de cooperación entre las Partes.

Artículo XIV. TERMINACIÓN, CANCELACIÓN, EXPIRACIÓN O ENMIENDAS

La terminación, cancelación, expiración o enmienda de este Acuerdo no afectará automáticamente la ejecución de cualquier proyecto o programa iniciado en base a este Acuerdo y que no haya sido totalmente realizado. Este acuerdo puede ser enmendado en cualquier momento por las Partes. Tales enmiendas entrarán en vigor en una forma que será determinada por las Partes.

Artículo XV. DISPOSICIONES FINALES

A. Este Acuerdo entrará en vigor al firmarlo la última de las Partes y permanecerá vigente por un periodo de cinco (5) años. Este Acuerdo podrá ser ampliado por acuerdo mutuo de las Partes por un período posterior que se especifique.

B. Este Acuerdo podrá darse por terminado en cualquier momento a discreción de cualquiera de las Partes mediante el aviso anticipado por escrito de seis (6) meses de la Parte que desea la terminación del Acuerdo. Tal terminación

será sin perjuicio a los derechos que hayan podido adjudicarse bajo este Acuerdo a cualquiera de las Partes hasta la fecha de tal terminación.

Por la Administración de Investigación
y Desarrollo de Energía (ERDA):

[Signed—Signé]

ABRAHAM S. FRIEDMAN
Representante Científico

Por la Comisión Federal
de Electricidad:

[Signed—Signé]

Ing. MANUEL MORENO TORRES
Subdirector General

México, D.F. a 21 de julio de 1977

ANEXO A

FONDOS

Cada Parte deberá sufragar los gastos originados por los trabajos desarrollados en el cumplimiento de las siguientes tareas. En caso de que ERDA solicitase cualquier investigación o trabajo especial adicional a los estudios especificados en la sección de Tareas, ERDA deberá sufragar los gastos requeridos para la realización de dichas labores.

PATENTES

En concordancia con el Párrafo A (3) del Artículo VIII de este Acuerdo, la distribución de derechos respecto a las invenciones y descubrimientos que resulten de los trabajos conjuntos realizados bajo este Anexo A, deberá hacerse en la forma siguiente:

1. La asignación de los derechos a las invenciones y descubrimientos tanto en México como en los Estados Unidos, deberá hacerse de acuerdo con lo establecido en el Párrafo A (3) del Artículo VIII;
2. Los derechos de las invenciones y descubrimientos en otros países diferentes a México y los Estados Unidos, serán propiedad conjunta de ambas naciones.

Tarea 1. GEOLOGÍA E HIDROLOGÍA

1. *Objetivos.* Los objetivos perseguidos en esta tarea son: coleccionar, analizar y evaluar los datos geológicos y geoquímicos disponibles, así como la información de ingeniería de yacimientos, con el propósito de definir la estructura geológica del sistema geotérmico.

2. *Trabajos de investigación y programa. 1977.* Los datos relevantes existentes en los archivos de CFE serán traducidos y editados por ERDA, colocándose en reportes abiertos, disponibles para toda la comunidad geotérmica.

Se expandirán los programas actuales de núcleo, análisis e interpretación de registros eléctricos, así como de los datos obtenidos de los núcleos cortados, incluyendo técnicas analíticas avanzadas para la caracterización de las muestras. Se planearán programas suplementarios de núcleo y registros de pozos, con objeto de obtener información geológica adicional. Se iniciará el desarrollo de modelos del Campo Geotérmico de Cerro Prieto, basándose en conceptos geológicos e hidrológicos, tomando en cuenta la información de que se dispone, este modelo se refinará continuamente a medida que se disponga de una mayor cantidad de datos.

1978. El trabajo se enfocará al continuo refinamiento del modelo geológico del sistema geotérmico basado en la integración de la información obtenida de los registros adicionales de los pozos, núcleos e información geocientífica.

1979. La modelación geológica e hidrogeológica del sistema de Cerro Prieto se completará hasta donde sea posible basada en los datos disponibles y estos modelos serán

validados con “verificación en el campo”, con nuevos datos de los pozos a medida que se vayan adquiriendo.

3. *Responsabilidades.* Las Partes asumirán las siguientes responsabilidades:

A. *ERDA*

(1) De acuerdo con CFE, ERDA planeará una ampliación del programa de recolección y análisis de muestras, núcleos y registros geofísicos. ERDA proporcionará el soporte financiero para el núcleo y registros adicionales que sean solicitados por ERDA y que no sean parte del programa de campo de CFE.

(2) ERDA tomará bajo su responsabilidad la elaboración de un modelo del yacimiento tomando como base los datos suministrados por CFE.

(3) ERDA publicará un análisis detallado del yacimiento del campo de Cerro Prieto.

B. *CFE*

(1) CFE deberá proporcionar toda la ayuda necesaria a ERDA, como se especifica en el párrafo A (1) anterior para la obtención y análisis de muestras de núcleos y de registros geofísicos. CFE cubrirá los gastos necesarios para la obtención de núcleos y de registros geofísicos rutinarios necesarios para el desarrollo y exploración del campo.

(2) CFE proporcionará la información necesaria a ERDA para ejecutar sus responsabilidades tal como se establecen en la párrafo B (1) anterior.

(3) CFE pondrá a disposición de ERDA las copias de los registros geofísicos, reportes de perforación, muestras y núcleos de pozos perforados con anterioridad al establecimiento de este Acuerdo, así como de aquellos perforados durante la vigencia de este Acuerdo.

(4) CFE participará tanto en la interpretación de los datos como en el desarrollo de los modelos del campo.

Tarea 2. GEOFÍSICA

1. *Objetivos.* Los objetivos de esta tarea son los de definir las dimensiones y estructura en conjunto del campo con el objeto de entender mejor el funcionamiento del sistema geotérmico y para monitorear el comportamiento del yacimiento durante la producción a través de técnicas geofísicas superficiales.

2. *Investigaciones y programa. 1977.* El programa geofísico será planeado y coordinado con las personas responsables de los reconocimientos superficiales tal como se especifica en la Tarea 6. Los estudios geofísicos, tal como se establece en las sub-tareas 2A, 2E y 2F, las cuales serán establecidas más adelante, se implementarán primero.

Las restantes sub-tareas 2B, 2C y 2D, serán implementadas en el invierno de 1977-78. Las sub-tareas serán como sigue:

- Sub-Tarea 2.A, Monitoreo sísmico pasivo: Determinación de las dimensiones laterales del yacimiento mediante las variaciones laterales de las velocidades de las ondas P y S; determinación de la localización de las fallas activas y de sus movimientos relativos en el área del yacimiento;
- Sub-Tarea 2.B, Estudios Magnetotelúricos: Determinación de la profundidad del basamento y su configuración mediante la utilización de técnicas eléctricas de sondeo profundo;
- Sub-Tarea 2.C, Potencial Espontáneo: Llevar a cabo estudios de potencial espontáneo en el Campo de Cerro Prieto para determinar si existe alguna anomalía coincidente con el yacimiento;
- Sub-Tarea 2.D, Resistividad Dípolo-Dípolo: Llevar a cabo un estudio dípolo-dípolo de gran amplitud en una línea que cruce el campo, con objeto de medir las características de resistividad asociadas con la estructura tanto del yacimiento como del basamento;

- Sub-Tarea 2.E, Gravedad de Precisión: Efectuar el monitoreo de los efectos producidos por las fuerzas que originan las mareas y un estudio de precisión de gravedad para determinar cambios de masa que pudieran estar asociados con el agotamiento del yacimiento y con los efectos de la futura re-inyección del agua de desecho;
- Sub-Tarea 2.F, Modelado Gravimétrico: Estimación de la configuración del basamento del Valle de Mexicali, mediante la modelación computada de los datos existentes de gravedad de Bouger calibrados con medidas de densidad de muestras de núcleos de un pozo perforado hasta la roca basal.

1978. Será necesario efectuar mediciones repetitivas en algunas de las Sub-Tareas para medir los posibles cambios en las características del yacimiento.

1979. Se continuará con los estudios del campo adicionales y repetitivos y toda la información será sintetizada en un modelo del yacimiento y de la estructura geológica.

3. Responsabilidades

A. ERDA

(1) ERDA y CFE planearán conjuntamente los estudios geofísicos tal como se menciona anteriormente en las sub-tareas.

(2) ERDA tendrá la responsabilidad principal para llevar a cabo estos estudios geofísicos de campo y el análisis de la información.

(3) ERDA proporcionará el soporte financiero para los estudios geofísicos de campo y para el análisis de la información, así como los vehículos y el equipo geofísico.

B. CFE

(1) CFE tendrá la responsabilidad conjunta de la planeación de los estudios geofísicos tal como se especifica en las sub-tareas y párrafo A (1) anteriores.

(2) CFE suministrará cuando menos una persona por grupo o vehículo para ayudar a ERDA en los estudios de campo.

(3) CFE participará en el análisis de la información geofísica.

Tarea 3. INGENIERÍA DE YACIMIENTOS

1. *Objetivos.* Los objetivos de esta tarea son los de definir el tamaño, la geometría, las características físicas, el contenido de fluidos, capacidad de recarga, habilidad de producción y duración energética del yacimiento.

2. *Investigaciones y programa.* 1977. Un grupo compuesto por elementos tanto de CFE como de ERDA planearán conjuntamente e iniciarán la conducción de pruebas de producción e interferencia, así como también pruebas estáticas de presión-temperatura. Las principales sub-tareas durante el primer año, son como sigue:

- Sub-tarea 3.A: Planear pruebas de interferencia utilizando pozos existentes de Cerro Prieto para determinar los parámetros de la formación, tales como heterogeneidades, fallas y barreras de flujo y posibles características de la fracturas;
- Sub-tarea 3.B: Llevar a cabo pruebas de interferencia utilizando equipo de medición de alta precisión en los pozos existentes de Cerro Prieto;
- Sub-tarea 3.C: Planear pruebas en los pozos para determinar las propiedades de la formación asociadas con los pozos utilizados para los experimentos de inyección controlada y la modificación de los parámetros que pudiera ocurrir durante los experimentos de inyección;
- Sub-tarea 3.D: Ejecución de pruebas iniciales de los parámetros de la formación asociados con el experimento de inyección controlada;
- Sub-tarea 3.E: Planeación de un programa de monitoreo continuo de temperatura, presión, velocidad de flujo y entalpia en la cabeza de todos los pozos de producción de Cerro Prieto.

1978. Análisis de la información del yacimiento y su correlación con los programas en marcha en el Valle Imperial. Conducción de pruebas en conjunción con el experimento controlado de reinyección, cuando éste haya sido programado. Continuar con las pruebas de interferencia (Sub-tarea 3.B).

1979. Continuación con la correlación y aplicación de la información obtenida para el desarrollo de los yacimientos del Valle Imperial. Ejecución de pruebas de yacimiento empleando pozos de observación y de producción de la CFE.

3. Responsabilidades

A. ERDA

(1) ERDA y CFE planearán conjuntamente las pruebas de yacimiento que se especifican en las sub-tareas.

(2) ERDA tendrá la principal responsabilidad en la implementación de las mediciones del yacimiento especificadas en el programa.

(3) ERDA proporcionará el equipo de fondo de pozo y de superficie para efectuar las pruebas.

B. CFE

(1) CFE tendrá la responsabilidad conjunta de las pruebas del yacimiento que se especifican en las sub-tareas y en el párrafo A (1) anterior.

(2) CFE permitirá el acceso a los pozos geotérmicos durante todas las pruebas que se señalan en las sub-tareas.

(3) CFE participará en el análisis de los datos necesarios para llevar a cabo la ingeniería de yacimientos.

Tarea 4. REINYECCIÓN

1. *Objetivos.* Los objetivos de esta tarea son los de verificar los modelos analíticos del comportamiento del yacimiento bajo explotación y reinyección y analizar los efectos hidrodinámicos, termodinámicos y de asentamiento. Para este objeto el campo de Cerro Prieto será sujeto a un monitoreo bajo condiciones controladas.

2. *Investigaciones y programa.* 1978. Se terminará la planeación preliminar de pozos profundos de inyección. Las principales sub-tareas durante el primer año son como sigue:

- Sub-Tarea 4.A: Planeación de los experimentos de inyección profunda en el campo de Cerro Prieto para determinar los patrones de flujo hidrodinámicos y térmicos, utilizando trazadores y otras técnicas;
- Sub-Tarea 4.B: Planeación de los experimentos químicos relacionados con incrustaciones y reducción de la porosidad y permeabilidad *in situ*;
- Sub-Tarea 4.C: Cálculo de los flujos de calor y de fluidos causados por la reinyección en el campo de Cerro Prieto utilizando modelos computarizados.

3. Responsabilidades

A. ERDA

(1) ERDA ayudará a CFE a planear el programa de reinyección.

(2) ERDA asumirá la responsabilidad principal en la preparación de los modelos de computadora que describan la perturbación del flujo de calor o de fluidos que resulten de la reinyección.

B. CFE

(1) CFE planeará el programa de reinyección con la ayuda de ERDA, tal como se especifica en el párrafo A (1).

(2) CFE asumirá la responsabilidad principal en la implementación de los experimentos de reinyección.

(3) CFE participará tanto en la interpretación de los datos experimentales de reinyección, como en el desarrollo de los modelos del campo.

Tarea 5. ANÁLISIS ISOTÓPICOS

1. *Objetivos.* Los objetivos de esta tarea son los de determinar la edad y el origen de los fluidos geotérmicos, así como las posibles fuentes y regímenes de recarga. Se analizarán los fluidos geotérmicos y las aguas subterráneas y superficiales revisándose los estudios previos realizados respecto a la química de los fluidos del campo de Cerro Prieto.

2. *Investigaciones y programa.* 1977. Se revisarán los estudios existentes de las características químicas de los fluidos del campo de Cerro Prieto y se planeará un programa de muestreo que abarque fluidos geotérmicos, aguas superficiales y aguas subterráneas.

Las principales sub-tareas del primer año serán como sigue:

- Sub-Tarea 5.A: Diseño de un programa de estudios isotópicos en cooperación con especialistas mexicanos;
- Sub-Tarea 5.B: Recolección de muestras de aguas superficiales frías y calientes, de aguas y gases de la descarga de los pozos y el fluido del fondo de los pozos;
- Sub-Tarea 5.C: Análisis de Oxígeno 18 y Deuterio en el agua y de Carbono 13, Oxígeno 18 y Azufre 34 disueltas en el CO₂, H₂S y SO₄ y Tritio y Carbono 14 en agua; también se analizarán químicamente los gases raros activos y ciertos componentes gaseosos (H₂, CH₄, CO₂, H₂O) se analizarán isotópicamente por Deuterio, Carbono 13 y Carbono 14;
- Sub-Tarea 5.D: Estos análisis serán interpretados para definir las áreas de recarga del agua, la profundidad, dirección de circulación y tiempo de residencia del agua en el acuífero, la temperatura en las zonas de producción y en zonas más profundas por debajo de los niveles de perforación y el origen del agua, gases y de los constituyentes disueltos.

1978. Continuación del muestreo y del programa de análisis isotópico en conjunción con el análisis geoquímico estándar de CFE.

1979. Terminar con los estudios analíticos y evaluar el sistema fluido del recurso.

3. Responsabilidades

A. ERDA

(1) Con la ayuda de CFE, ERDA diseñará el programa de estudios isotópicos y de recolección de muestras especificado en las sub-tareas.

(2) ERDA asumirá la principal responsabilidad del análisis e interpretación de los mismos tal como se señala en las sub-tareas.

B. CFE

(1) CFE participará conjuntamente con ERDA en la planeación de los estudios isotópicos y de recolección de muestras de agua mencionadas en las sub-tareas y en el párrafo A (1) anterior.

(2) CFE garantizará el acceso de ERDA a los pozos y manifestaciones termales para propósitos de muestreo.

(3) CFE participará en la interpretación analítica de los datos isotópicos.

Tarea 6. ASENTAMIENTOS

1. *Objetivos.* Los objetivos de esta tarea son los de establecer y mantener un programa de monitoreo conjunto de las tensiones corticales en el Valle de Mexicali. Las mediciones regionales y locales de los movimientos tanto verticales como horizontales suministrarán un nivel básico de información respecto a cambios relacionados con tensiones tectónicas regionales y asentamientos locales relacionados con la extracción de fluidos geotérmicos.

2. *Investigaciones y programa. 1977-78.* Se efectuarán tres tipos de estudios adecuados para determinar la deformación del terreno.

- Sub-tarea 6.A, Nivelación de primer orden: Se establecerá una red de nivelación de primer orden, que se extienda desde un banco de nivel del *National Geodetic Survey* localizado en la frontera internacional hacia el sur a través del área geotérmica de Cerro Prieto, regresando hasta otro banco perteneciente al *National Geodetic Survey* sobre la frontera por otro camino diferente, para identificar y monitorear los movimientos corticales verticales; este control de primer orden se ligará a una red local de bancos de nivel que se extienda a través de toda el área de producción de Cerro Prieto, la cual será periódicamente recorrida con exactitud de segundo orden por CFE; se estima una extensión de 160 km de este circuito de nivelación de primer orden;
- Sub-tarea 6.B, Red Regional de Trilateración: Establecimiento y estudio topográfico de una red regional geodólica de trilateración, desde la frontera internacional hacia el sur hasta más allá de Cerro Prieto, para el monitoreo de la tensión cortical; este esfuerzo requerirá de varios vuelos a lo largo de la línea de estudio topográfico, mientras que se hacen mediciones de largo alcance con rayos Laser. No será necesario que el avión que realice estas mediciones aterrice en México; se utilizará un helicóptero para transportar grupos encargados de los estudios topográficos hasta localizaciones inaccesibles; el helicóptero tendrá su base en los Estados Unidos pero aterrizará para descargar y tomar personal y para reabastecerse de combustible;
- Sub-tarea 6.C, Red Local Horizontal: Establecer y reconocer topográficamente una red local de mediciones electrónicas de desplazamientos horizontales, enlazadas a la red regional para hacer observaciones de monitoreo de tensiones en el área geotérmica de Cerro Prieto.

1979. Las tres redes serán selectivamente recorridas topográficamente y extendidas.

1980. Las tres redes serán completamente recorridas. Toda la información será ajustada e interpretada; se editará un reporte de esta interpretación.

3. Responsabilidades

A. ERDA

ERDA asumirá la responsabilidad de la ejecución de las Sub-tareas 6B y 6C.

B. CFE

(1) CFE asumirá la responsabilidad de la ejecución de la Sub-tarea 6A.

(2) CFE proporcionará cuando menos una persona por grupo o vehículo empleado en la realización del estudio topográfico a cargo de ERDA, de acuerdo con el párrafo A anterior.

(3) CFE participará en la interpretación de los datos recolectados.

Tarea 7. CONFERENCIAS SOBRE CERRO PRIETO

1978 y 1979. Las conferencias se programarán en forma alternada en Baja California y California, con objeto de asegurar una adecuada interpretación de la información

obtenida de la investigación del campo de Cerro Prieto, buscando además promover su aplicación al desarrollo de otros campos geotérmicos. Las conferencias consistirán en seminarios o mesas de trabajo, dependiendo de cual resulte más adecuado, para transferir los conocimientos obtenidos en Cerro Prieto a grupos involucrados en actividades geotérmicas en otras localidades hidrotermales, tanto en México como en los Estados Unidos. Entre los participantes se incluirán personas encargadas del desarrollo de localidades geotérmicas, propietarios de terrenos con manifestaciones termales, firmas de ingeniería, compañías de servicio, grupos industriales, representantes gubernamentales, investigadores y público interesado de ambos países.

Responsabilidades

A. ERDA

Contando con la asistencia de CFE, ERDA será responsable de la organización de la(s) conferencia(s) que se realicen en California.

B. CFE

Contando con la asistencia de ERDA, CFE será responsable de la organización de la(s) conferencia(s) que se efectúen en Baja California.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA COMISIÓN FEDERAL DE ELECTRICIDAD
DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET L'ENERGY RESEARCH
AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

La Comisión Federal de Electricidad (ci-après dénommée la « CFE ») des Etats-Unis du Mexique (ci-après dénommés le « Mexique ») et l'Energy Research and Development Administration (ci-après dénommée l'« ERDA ») des Etats-Unis d'Amérique,

Désireuses de promouvoir la collaboration la plus étroite possible entre les Etats-Unis d'Amérique et le Mexique dans le domaine de la recherche-développement sur l'énergie géothermique, sur la base des avantages mutuels des Gouvernements du Mexique et des Etats-Unis d'Amérique, et

Reconnaissant qu'une coopération technologique dans le domaine de la recherche-développement sur l'énergie géothermique sera profitable à leurs pays respectifs, conformément aux principes énoncés dans l'Accord scientifique et technique signé entre les deux pays le 15 juin 1972², et tenant compte de la décision prise le 20 juillet 1976 par la Commission mixte Etats-Unis/Mexique sur la coopération dans le domaine scientifique et technique, d'inclure l'énergie géothermique parmi les activités devant être entreprises en coopération, ainsi que de la coopération multilatérale passée réalisée dans le même domaine technologique sous les auspices du Comité de l'OTAN sur les défis de la société moderne,

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. OBJECTIFS

A. La CFE et l'ERDA (ci-après dénommées les « Parties ») ne négligeront aucun effort pour maintenir un programme intensif de coopération dans le domaine de la recherche sur le développement et l'expérimentation des utilisations de l'énergie géothermique, centré sur le champ géothermique de Cerro Prieto. Ces études pourront comprendre :

- 1) Une analyse de la structure géologique du système hydrogéologique ;
- 2) Des études géophysiques ;
- 3) Des études par échantillonnage et des forages de puits ;
- 4) Des études isotopiques des eaux géothermiques, des eaux souterraines peu profondes et des eaux superficielles ;
- 5) De nouvelles méthodes de mesure des pressions ;
- 6) Des mesures de tassement ;
- 7) Le suivi du comportement des gisements ;

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1977 par la signature, conformément à l'article XV, section A.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 837, p. 145.

- 8) L'établissement de modèles du comportement du gisement ;
- 9) La réinjection des eaux de rebut ;
- 10) D'autres sujets d'intérêt commun pouvant être arrêtés d'un commun accord.

B. Les principaux objectifs consisteront à développer une connaissance complète de la nature et de l'ampleur de cette ressource énergétique, à étudier les modalités optimales d'exploration des ressources géothermiques, conformément aux besoins à long terme du programme mexicain dans le domaine de l'énergie, et à déterminer l'impact du programme sur l'environnement souterrain du gisement.

C. La coopération prévue par le présent Accord pourra revêtir, sans que cette énumération soit limitative, les formes suivantes :

- 1) Echange d'informations sur les progrès, activités et pratiques scientifiques et techniques liés au développement de l'énergie géothermique ;
- 2) Réunions (qui se tiendront alternativement au Mexique et aux Etats-Unis ou selon ce qui sera convenu d'un commun accord) afin de discuter et d'échanger des informations sur le développement scientifique et technologique et d'identifier, d'un commun accord entre les deux Parties, des travaux de recherche-développement spécifiques ;
- 3) Visites et échanges de scientifiques, de techniciens et d'autres experts, et organisations de réunions de travail, selon ce qui sera convenu d'un commun accord ;
- 4) Echange de projets et de plans expérimentaux, à des fins de révision et d'observations, étant entendu que, si possible, la Partie à laquelle ils sont soumis pourra recommander des expériences supplémentaires ;
- 5) Réalisation de projets et de programmes conjoints séparés mais complémentaires ; et
- 6) Financement conjoint de projets de coopération tendant à réaliser les objectifs convenus en vertu du présent Accord.

Il est prévu que des institutions, organismes et particuliers autres que les Parties susmentionnées (CFE et ERDA) participeront aux activités devant être entreprises dans le cadre du présent Accord. Leur participation par l'intermédiaire des Parties sera sujette à toutes les clauses et conditions du présent Accord.

Article II. ACTIVITÉS

Les obligations et conditions spécifiques applicables à la réalisation des projets et des programmes de recherche-développement spécifiques arrêtés d'un commun accord, tels qu'ils sont spécifiés à l'article I, seront précisées par la description des activités jointe en annexe au présent Accord. Ces descriptions d'activités seront établies conformément au présent Accord et aux lois, règlements, ordonnances et dispositions en matière de licences des gouvernements respectifs.

Article III. COORDONNATEURS

Les Parties désigneront chacune un coordonnateur qui sera chargé de la surveillance générale du présent Accord ainsi que des projets qu'il sera décidé

d'entreprendre, et chaque Partie désignera également un coordonnateur suppléant pour la représenter si le coordonnateur est empêché. Chaque Partie informera l'autre Partie par écrit des coordonnateurs désignés conformément au présent paragraphe. Les coordonnateurs peuvent désigner les personnes et établir les organes subsidiaires et les procédures nécessaires pour leur permettre de s'acquitter comme il convient de leurs tâches. Les coordonnateurs ou les personnes que ceux-ci auront désignées se réuniront périodiquement selon que de besoin pour examiner l'état d'avancement du programme de coopération entrepris en application du présent Accord. Les coordonnateurs publieront des rapports d'activités à des intervalles de six mois, ou selon ce qui sera mutuellement convenu.

Article IV. FINANCEMENT

Pour la réalisation des différentes activités de coopération, les Parties dépendront des crédits ouverts par les autorités gouvernementales appropriées et seront sujettes aux lois et règlements applicables aux Parties y compris, sans que cette énumération soit limitative, aux lois interdisant tout paiement de commissions, de pourcentages, d'honoraires de courtage ou de commission aléatoires aux personnes recrutées pour solliciter des marchés de l'Etat et interdisant qu'une partie quelconque desdits marchés aille à des fonctionnaires gouvernementaux. Chacune des Parties prendra à sa charge les coûts de sa participation aux activités entreprises en vertu du présent Accord, comme prévu dans les descriptions d'activités jointes en annexe audit Accord.

Article V. ECHANGE D'INFORMATIONS

A. Les Parties échangeront, sur la base des avantages mutuels, les documents d'information scientifiques et techniques et les résultats des travaux de recherche-développement entrepris dans le cadre du présent Accord, selon ce qui sera convenu. Ces informations seront limitées à celles qu'elles sont en droit de divulguer, qu'elles soient en la possession des Parties ou que ces dernières puissent se les procurer.

B. Les actes des séminaires et les rapports des programmes conjoints réalisés en vertu du présent Accord seront édités sous forme de publications conjointes en langues anglaise et espagnole, selon ce qui sera arrêté d'un commun accord entre les deux Parties.

C. Les deux Parties conviennent que les informations fournies en application du présent Accord devront faire l'objet d'une large diffusion. Ces informations, sauf celles qui sont visées aux paragraphes D et E ci-dessous, pourront être communiquées au public par l'une ou l'autre des Parties par les voies usuelles et conformément aux procédures normales des Parties.

D. Les deux Parties reconnaissent que, lors de l'échange d'informations, ou dans le cadre de leurs autres activités de coopération, chacune des Parties peut fournir à l'autre des informations relevant d'une « propriété industrielle à caractère exclusif ». Cette propriété industrielle à caractère exclusif, comme les secrets commerciaux, les inventions, les informations touchant les brevets et les procédés techniques communiqués en vertu du présent Accord mais acquis par l'une ou l'autre Partie ou une organisation privée avant que les activités en question ne soient entreprises dans le cadre ou en dehors de ces activités, et portant une désignation restrictive, sera respectée et ne sera ni exploitée à des fins

commerciales, ni rendue publique sans le consentement du pays dont elle provient. Lorsque cette propriété industrielle :

- 1) Correspond à un type de propriété habituellement détenue à titre confidentiel par des entreprises commerciales ;
- 2) N'est pas déjà rendue publique ou ne peut pas être obtenue par le public auprès d'autres sources ;
- 3) N'a pas déjà été divulguée par la Partie dont elle provient ou par d'autres, sans qu'un accord réglemente son caractère confidentiel ; ou
- 4) N'est pas déjà en la possession de la Partie bénéficiaire ou de ses entrepreneurs.

E. Reconnaissant que la « propriété industrielle à caractère exclusif », telle qu'elle est définie ci-dessus, peut être nécessaire pour la réalisation d'un projet de coopération spécifique ou peut faire l'objet d'un échange d'informations, cette propriété industrielle ne pourra être utilisée que pour l'organisation de programmes géothermiques dans le pays bénéficiaire. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, cette propriété industrielle pourra être communiquée de la façon suivante :

- 1) A des personnes se trouvant sur le territoire de la Partie bénéficiaire ou employées par cette Partie ; et
- 2) A des entrepreneurs principaux ou sous-traitants de la Partie bénéficiaire en vue d'être exploitée exclusivement sur le territoire de cette Partie et dans le cadre du / des contrat (s) que cette Partie aura conclus aux fins de la réalisation des travaux liés à l'objet des informations communiquées, à condition que les informations communiquées à des personnes visées aux alinéas 1 et 2 ci-dessus portent une indication interdisant la diffusion en dehors de l'organisation du bénéficiaire ; chaque Partie fournissant des informations relevant d'une propriété industrielle exclusive devra l'identifier en tant que telle et veiller à ce qu'elle porte les indications voulues ; chaque Partie mettra tout en œuvre pour que la diffusion d'informations exclusives obtenues dans le cadre du présent Accord fasse l'objet d'une surveillance conformément aux dispositions dudit Accord.

Article VI. INFORMATIONS SUJETTES À DES BREVETS

Les informations échangées en vertu du présent Accord seront sujettes aux dispositions de l'article VIII relatif aux brevets.

Article VII. RESPONSABILITÉ

L'application ou l'utilisation des informations échangées ou transférées entre les Parties en vertu du présent Accord relève de la responsabilité de la Partie bénéficiaire et la Partie dont elles proviennent ne garantit pas que ces informations sont propres à une utilisation ou à une application particulière.

Article VIII. BREVETS

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou faite pendant la durée du présent Accord ou dans le cadre dudit Accord :

1. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par le personnel de la Partie (la Partie procédant aux affectations) ou par ses entrepreneurs alors qu'il était affecté auprès de l'autre Partie (la Partie hôte) ou de ses entrepreneurs, et dans le cadre d'échanges de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes :

- a) La Partie hôte acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans son propre pays et dans les pays tiers, sous réserve de l'octroi à la Partie procédant aux affectations d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet ;
- b) La Partie procédant aux affectations acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet et sur ledit brevet dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à la Partie hôte d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet.

2. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par une Partie ou par ses entrepreneurs lors de l'emploi d'informations lui ayant été communiquées en vertu du présent Accord par l'autre Partie ou ses entrepreneurs ou communiquées dans le cadre de séminaires ou de réunions conjointes, la Partie ayant conçu ladite découverte acquerra tous droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention, découverte ou demande de brevet ou sur ledit brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet dans tous les pays.

3. En ce qui concerne d'autres formes spécifiques de coopération, y compris des échanges de documents, d'instruments et d'équipement destinés à des projets de recherche conjoints spéciaux, les Parties s'entendront sur la répartition des droits sur les inventions résultant de cette coopération. D'une façon générale, toutefois, chacune des Parties répartira normalement les droits sur les inventions dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, les droits sur lesdites inventions dans les autres pays devant faire l'objet d'un accord entre les Parties sur une base équitable.

B. Chacune des Parties s'abstiendra de toute discrimination à l'encontre des ressortissants du pays de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou licence subsidiaire relative à toute invention en application du paragraphe 1 ci-dessus. Il est entendu que les politiques et pratiques suivies par chaque Partie en matière de licence pourront se trouver affectées par suite des droits qu'ont les deux Parties d'accorder des licences dans une même juridiction. En conséquence, l'une ou l'autre des Parties peut demander, en ce qui concerne une invention unique ou une catégorie d'inventions déterminées, que les Parties se consultent afin de réduire au minimum ou d'éliminer tout effet nuisible que ce pouvoir concurrent d'octroi de licences pourrait avoir sur les politiques et les pratiques des Parties.

C. Les Parties veilleront à assurer toute la coopération nécessaire entre leurs inventeurs aux fins de l'application des dispositions des paragraphes A et B ci-dessus.

D. Chacune des Parties assumera la responsabilité du paiement des redevances ou indemnités devant être versées à ses propres ressortissants conformément à sa propre législation.

Article IX. RESPONSABILITÉ EN CAS DE DOMMAGES

Les deux Parties sont convenues que les dispositions ci-après seront applicables en ce qui concerne l'indemnisation des dommages causés pendant la réalisation de projets conjoints.

A. *Dommages directs.* 1) Chacune des Parties sera exclusivement responsable de l'indemnisation des dommages subis par son personnel, quel que soit l'endroit où le dommage a été subi, et ne présentera aucune réclamation à l'autre Partie à raison de dommages causés à ses biens, sous réserve des dispositions des alinéas 2 et 3 du paragraphe A.

2) Si les dommages subis par le personnel de l'une des Parties sont dus à une faute lourde ou intentionnelle de l'autre Partie, cette dernière lui remboursera la somme convenue qu'elle sera tenue de verser à la personne ou aux personnes lésées.

3) Si des dommages causés aux biens de l'une des Parties sont dus à une faute lourde ou intentionnelle du personnel de l'autre Partie, cette dernière l'indemniserà des dommages subis.

B. *Dommages causés aux tiers ou par des tiers.* 1) *Matériel défectueux.* Les dommages causés au personnel ou aux biens d'une tierce partie par le matériel défectueux d'une Partie seront réparés par la Partie à laquelle appartient le matériel, sous réserve des dispositions de l'alinéa 3 du paragraphe B.

2) *Dommages causés par le personnel.* Les dommages causés au personnel ou aux biens d'une tierce partie par le personnel d'une Partie seront réparés par celle-ci, sans égard à la question de savoir sur lequel des territoires des Parties ces dommages ont été causés, sous réserve des dispositions de l'alinéa 3 du paragraphe B.

3) *Faute lourde ou intentionnelle.* Si les dommages visés aux alinéas 1 et 2 du paragraphe B sont dus à la faute lourde ou intentionnelle du personnel d'une Partie, celle-ci sera financièrement responsable à l'égard de la tierce partie.

4) *Dommages causés par une tierce partie.* Au cas où une tierce partie causerait des dommages de quelque nature que ce soit au personnel ou aux biens de l'une des Parties, chacune de celles-ci fournira toute son assistance pour documenter les réclamations présentées à la tierce partie.

5) *Règlement des différends.* La Partie sur le territoire de laquelle les dommages causés par une tierce partie auront été encourus entreprendra, en consultation avec l'autre Partie, de régler, avec la tierce partie, toutes les questions liées à la détermination des causes, de l'étendue et de l'indemnisation des dommages causés. Ce règlement devra être approuvé par l'autre Partie. Après avoir déterminé l'étendue des dommages, les deux Parties se consulteront mutuellement pour s'entendre sur les questions liées à la réparation des dommages subis.

C. En cas de différend entre les deux Parties, les Parties désigneront un Comité au sein duquel les Parties seront également représentées, et les conclusions du Comité seront soumises à l'Etat à l'ERDA et à la CFE, qui les examineront et arrêteront d'un commun accord le règlement final du différend.

D. Les dispositions qui précèdent du présent article ne sont pas applicables aux dommages causés par un incident nucléaire, tel que celui-ci est défini par les législations des Parties. La répartition des dommages causés par un tel incident nucléaire se fera conformément aux législations des Parties.

E. *Définitions.* 1) L'expression « personnel » d'une Partie désigne les employés de celle-ci, ses entrepreneurs et sous-traitants accomplissant des services en vertu du présent Accord et les employés desdits entrepreneurs ou sous-traitants accomplissant des services en vertu du présent Accord.

2) Par « matériel » ou « biens » d'une Partie, on entend le matériel ou les biens appartenant à la Partie intéressée ou à ses entrepreneurs ou sous-traitants accomplissant des services dans le cadre de projets conjoints réalisés en vertu du présent Accord.

Article X. OBLIGATIONS

A. Conformément au présent Accord, chacune des Parties prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le départ des scientifiques et des techniciens ainsi que du matériel provenant du pays de l'autre Partie ayant été sélectionné avec l'assentiment des deux Parties et, sur la base d'un accord spécifique, devant être utilisé dans le cadre d'une activité conjointe par le personnel des projets.

B. En cas de besoins, chacune des Parties fournira son assistance pour obtenir les autorisations nécessaires dans des domaines comme les suivants : douanes, permis de conduire, permis de travail ou équivalent, visas de sortie et d'entrée et autres services fournis par d'autres organismes des gouvernements respectifs.

Article XI. COOPÉRATION ET CONTACTS DIRECTS

Les deux Parties encourageront, selon qu'il conviendra, l'établissement et le développement d'une coopération et de contacts directs entre les organismes, organisations et sociétés des deux pays dans le domaine de la coopération technologique en matière de recherche-développement sur l'énergie géothermique.

Article XII. ARBITRAGES

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ne pouvant être réglé par des négociations ou par tout autre mode de règlement convenu sera soumis à un tribunal de trois arbitres choisis par les Parties, lesquelles choisiront également le président du tribunal. Au cas où les Parties intéressées ne pourraient s'entendre sur la composition du tribunal ou sur la sélection de son président, le Président de la Cour internationale de Justice exercera ces responsabilités sur la demande de l'une ou l'autre des Parties intéressées. Le tribunal statue sur le différend en se référant aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux lois et règlements applicables, et sa décision sur une question de fait sera finale et liera les Parties.

Article XIII. ARRANGEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Aucune disposition du présent Accord ne sera réputée préjuger des autres arrangements ou arrangements futurs de coopération entre les Parties.

Article XIV. FIN, RÉSILIATION, EXPIRATION, OU AMENDEMENTS

La fin, la résiliation, l'expiration ou la modification du présent Accord n'affecteront pas automatiquement la réalisation d'un projet ou d'un programme en cours entrepris en vertu du présent Accord. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par les Parties. Ces amendements entreront en vigueur selon les modalités que détermineront les Parties.

Article XV. DISPOSITIONS FINALES

A. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties et le demeurera pendant une période de cinq (5) ans. Il pourra être prorogé d'un commun accord entre les Parties pour une période supplémentaire spécifiée.

B. L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant préavis écrit de six (6) mois. Cette résiliation est sans préjudice des droits que l'une ou l'autre des Parties pourra avoir acquis en vertu du présent Accord avant la date de la résiliation.

Pour l'Energy Research
and Development Administration:

[Signé]

ABRAHAM S. FRIEDMAN
Représentant scientifique

Pour la Comisión Federal
de Electricidad:

[Signé]

Ing. MANUEL MORENO TORRES
Sous-Directeur général

Mexico, D. F., le 21 juillet 1977

ANNEXE A

FINANCEMENT

Chaque Partie prendra à sa charge les coûts de sa participation aux projets ci-après. Au cas où l'ERDA demanderait que des études supplémentaires et des travaux spéciaux soient faits, indépendamment des études spécifiées dans les descriptions de projets ci-après, l'ERDA prendra à sa charge les coûts de ces travaux supplémentaires.

BREVETS

Comme prévu à l'alinéa 3 du paragraphe A de l'article VIII de l'Accord, les droits sur les inventions ou les découvertes conçues ou faites pendant l'application ou dans le cadre de l'application de la présente annexe A seront répartis comme suit:

- 1) Les droits sur lesdites inventions ou découvertes aux Etats-Unis et au Mexique seront répartis comme indiqué à l'alinéa 3 du paragraphe A de l'article VIII;
- 2) Les droits sur lesdites inventions et découvertes dans les autres pays appartiendront conjointement aux Etats-Unis et au Mexique.

Activité 1. GÉOLOGIE ET HYDROGÉOLOGIE

1. *Objectifs.* Les objectifs de cette activité sont de collecter, d'analyser et d'évaluer les informations géologiques et géochimiques et les informations sur le gisement disponibles afin de définir la structure géologique du système géothermique.

2. *Travaux de recherche et calendrier.* 1977. Les données pertinentes existant dans les archives de la CFE seront traduites et éditées par l'ERDA et publiées sous forme de rapports qui seront mis à la disposition de l'ensemble de la communauté géothermique. Les programmes en cours d'analyse et d'interprétation des échantillons, des noyaux et des registres seront élargis de façon à comprendre des techniques d'analyse poussées permettant de définir les caractéristiques des échantillons. Il sera prévu des programmes supplémentaires de prélèvement de noyaux et de registres de puits afin de recueillir d'autres informations géologiques. Il sera établi des modèles du champ géothermique de Cerro Prieto, fondés sur des concepts géologiques et hydrologiques et, compte tenu des informations disponibles, ces modèles seront continuellement perfectionnés à mesure que des données supplémentaires seront recueillies.

1978. Les travaux tendront à perfectionner continuellement le modèle géologique et géothermique fondé sur l'intégration des informations obtenues sur la base des nouveaux registres des puits, des noyaux et des informations géoscientifiques.

1979. L'établissement du modèle géologique et hydrogéologique du système de Cerro Prieto sera mené à bien si les données disponibles le permettent. Ces modèles seront validés par des essais sur le terrain menés sur la base des nouvelles données sur les puits qui seront progressivement recueillies.

3. *Responsabilités.* Les Parties assument les responsabilités suivantes :

A. ERDA

1) En consultation avec la CFE, l'ERDA planifiera un programme élargi d'acquisition et d'analyse de données sur les échantillons, les noyaux et les registres géophysiques. L'ERDA fournira l'appui financier nécessaire aux noyaux et aux registres supplémentaires pouvant être demandés par l'ERDA et ne faisant pas partie du programme sur le terrain de la CFE.

2) L'ERDA entreprendra l'établissement du modèle du gisement fondé sur les données fournies par la CFE.

3) L'ERDA publiera une étude détaillée du gisement du champ de Cerro Prieto.

B. CFE

1) La CFE fournira à l'ERDA, comme prévu à l'alinéa 1 du paragraphe A ci-dessus, l'assistance nécessaire pour la collecte et l'analyse d'échantillons de noyaux et de registres géophysiques. La CFE prendra à sa charge les dépenses liées à l'acquisition des noyaux et des registres géophysiques nécessaires pour le développement et l'exploration du champ.

2) La CFE fournira les données dont l'ERDA aura besoin pour s'acquitter de ses responsabilités comme prévu à l'alinéa 1 du paragraphe B ci-dessus.

3) La CFE fournira à l'ERDA des copies des registres géophysiques, rapports de forages, échantillons et noyaux de puits forés avant la conclusion du présent Accord ainsi que des puits forés pendant la durée dudit Accord.

4) La CFE participera tant à l'interprétation des données qu'à l'établissement des modèles du champ.

Activité 2. GÉOPHYSIQUE

1. *Objectifs.* Les objectifs de cette activité consistent à définir les dimensions et la structure de l'ensemble du champ afin de mieux comprendre le fonctionnement du système

géothermique et de suivre le comportement du gisement pendant la production au moyen de techniques géophysiques superficielles.

2. *Travaux de recherche et calendrier. 1977.* Le programme géophysique sera planifié et coordonné avec les personnes participant aux études de surface, comme spécifié dans l'activité 6. Les études géophysiques, visées aux sous-activités 2A, 2E et 2F ci-dessous, seront réalisées d'abord. Les autres sous-activités (2B, 2C, 2D) seront exécutées pendant la saison d'hiver de 1977-1978. Les sous-activités prévues sont les suivantes :

- Sous-activité 2.A, Contrôle sismique passif : détermination des dimensions latérales du gisement au moyen des variations latérales des vitesses des ondes P et S; détermination de l'emplacement des failles actives et de leurs mouvements par rapport à la zone du gisement ;
- Sous-activité 2.B, Etude magnétotellurique : détermination de la profondeur de la base et de sa configuration grâce à l'utilisation de techniques électriques de sondage en profondeur ;
- Sous-activité 2.C, Potentiel spontané : réalisation d'études de potentiel spontané dans le champ de Cerro Prieto afin de déterminer s'il existe une anomalie coïncidant avec le gisement ;
- Sous-activité 2.D, Résistivité dipole-dipole : réalisation d'une étude dipole-dipole de grande ampleur sur une ligne traversant le champ afin de mesurer les caractéristiques de résistivité liées à la structure tant du gisement que de la base ;
- Sous-activité 2.E, Gravité de précision : contrôle des effets produits par les forces qui entraînent les marées ainsi qu'une étude de précision de la gravité pour déterminer les changements de masse pouvant être associés à l'épuisement du gisement et aux effets de la réinjection future des eaux de rebus ;
- Sous-activité 2.F, Etablissement d'un modèle gravimétrique : estimation de la configuration de la base de la vallée de Mexicali au moyen de l'établissement d'un modèle calculé grâce aux données existantes de gravité de Bouger, calculées avec des mesures de densité des échantillons de noyaux d'un puits foré jusqu'à la roche de base.

1978. Il faudra répéter les mesures réalisées dans le cadre de certaines des sous-activités ci-dessus afin d'évaluer les changements éventuels de caractéristiques du gisement.

1979. L'on poursuivra la réalisation d'études supplémentaires du champ et l'on répétera certaines études déjà faites, et l'on fera la synthèse de toutes les informations recueillies dans le cadre d'un modèle du gisement et de la structure géologique.

3. Responsabilités

A. ERDA

1) L'ERDA et la CFE planifieront conjointement les études géophysiques prévues dans le cadre des sous-activités susmentionnées.

2) L'ERDA aura la responsabilité principale de ces études géophysiques du champ et de l'analyse des données.

3) L'ERDA fournira un soutien financier pour les études géophysiques du champ et de l'analyse des données, ainsi que des véhicules et du matériel géophysique.

B. CFE

1) La CFE sera responsable de la planification conjointe des études géophysiques prévues dans le cadre des sous-activités susmentionnées ainsi qu'à l'alinéa 1 du paragraphe A ci-dessus.

2) La CFE fournira au moins une personne par équipe pour un véhicule pour aider l'ERDA à réaliser les études du champ.

3) La CFE participera à l'analyse des données géophysiques.

Activité 3. INGÉNIERIE DU GISEMENT

1. *Objectifs.* Les objectifs de la présente activité consistent à définir l'étendue, la géométrie, les caractéristiques physiques, le contenu en fluides, la capacité de recharge, la capacité de production et la durée énergétique du gisement.

2. *Travaux de recherche et calendrier.* 1977. Une équipe composée d'éléments de la CFE et de l'ERDA planifiera et commencera les essais de production des puits et d'interférence et les essais statiques de pression et de température. Les principales sous-activités réalisées pendant la première année sont les suivantes :

- Sous-activité 3.A : Planification des essais d'interférence en utilisant les puits existants de Cerro Prieto pour déterminer les paramètres de la formation comme hétérogénéité, failles et barrières de flux ainsi que les caractéristiques possibles des fractures ;
- Sous-activité 3.B : Réalisation d'essais d'interférence utilisant des équipements de mesure de haute précision dans les puits existants de Cerro Prieto ;
- Sous-activité 3.C : Planification d'essais dans les puits pour déterminer les propriétés de la formation liée aux puits utilisés pour les essais d'injection contrôlée ainsi que la modification des paramètres pouvant survenir pendant les essais d'injection ;
- Sous-activité 3.D : Réalisation d'essais initiaux des paramètres de la formation liée aux essais d'injection contrôlée ;
- Sous-activité 3.E : Planification d'un programme de suivi continu de la température, de la pression, de la vitesse de flux et de l'enthalpie à la tête de tous les puits de production de Cerro Prieto.

1978. Analyse des informations recueillies sur le gisement et de leur corrélation avec les programmes en cours dans la vallée Impériale. Réalisation d'essais dans le cadre des essais contrôlés de réinjection, lorsque ceux-ci auront été programmés. Poursuite des essais d'interférence (sous-activité 3.B).

1979. Poursuite des travaux de corrélation et d'application des informations recueillies au fin du développement des gisements de la vallée Impériale. Réalisation d'essais du gisement en utilisant les puits d'observation et de production de la CFE.

3. Responsabilités

A. ERDA

1) L'ERDA et la CFE planifieront conjointement les essais du gisement spécifiés dans le cadre des sous-activités.

2) L'ERDA aura la responsabilité principale de la réalisation des mesures du gisement conformément au calendrier prévu.

3) L'ERDA fournira le matériel de fond et de surface nécessaire aux essais.

B. CFE

1) La CFE planifiera conjointement les essais du gisement spécifiés dans le cadre des sous-activités ainsi qu'à l'alinéa 1 du paragraphe A ci-dessus.

2) La CFE permettra l'accès aux puits géothermiques pendant tous les essais prévus dans le cadre des sous-activités.

3) La CFE participera à l'analyse des données concernant l'ingénierie des gisements.

Activité 4. RÉINJECTION

1. *Objectifs.* Les objectifs de cette activité consistent à vérifier les modèles analytiques du comportement du gisement dans des conditions d'exploitation et de réinjection, ainsi qu'à analyser les effets hydrodynamiques, thermodynamiques et de tassement. A cette fin, le champ de Cerro Prieto sera suivi dans des conditions contrôlées.

2. *Activités de recherche et calendrier.* 1978. L'on achèvera la planification préliminaire des puits profonds d'injection. Les principales activités à réaliser pendant la première année sont les suivantes :

- Sous-activité 4.A : planification des essais d'injection à grande profondeur dans le champ de Cerro Prieto pour déterminer les schémas hydrodynamiques et les schémas de flux thermique en utilisant des éléments traçants et d'autres techniques ;
- Sous-activité 4.B : planification des expériences chimiques liées aux incrustations et réduction de la porosité et de la perméabilité *in situ* ;
- Sous-activité 4.C : calcul des flux de chaleur et de fluide causés par la réinjection dans le champ de Cerro Prieto en utilisant des modèles informatisés.

3. Responsabilités

A. ERDA

1) L'ERDA aidera la CFE à planifier le programme d'injection.

2) L'ERDA aura la responsabilité principale de la préparation de modèles informatisés décrivant la perturbation des flux de chaleur et de fluide, résultant de l'injection.

B. CFE

1) La CFE planifiera le programme d'injection avec l'aide de l'ERDA, comme spécifié à l'alinéa 1 du paragraphe A.

2) La CFE aura la responsabilité principale de l'exécution des essais d'injection.

3) La CFE participera à l'interprétation des données recueillies lors des essais de réinjection ainsi que l'établissement des modèles du champ.

Activité 5. ANALYSES ISOTOPIQUES

1. *Objectifs.* Les objectifs de cette activité consistent à déterminer l'âge et l'origine des fluides géothermiques ainsi que les sources possibles et les régimes de recharge. L'on analysera les fluides géothermiques et les eaux souterraines et superficielles en révisant les études précédemment établies en ce qui concerne les propriétés chimiques des fluides du champ de Cerro Prieto.

2. *Travaux de recherche et calendrier.* 1977. L'on révisera les études déjà faites des caractéristiques chimiques des fluides du champ de Cerro Prieto, et l'on planifiera un programme d'échantillonnage des fluides géothermiques, des eaux superficielles et des eaux souterraines. Les principales sous-activités à accomplir pendant la première année seront les suivantes :

- Sous-activité 5.A : Etablissement d'un programme d'études isotopiques en coopération avec les spécialistes mexicains ;
- Sous-activité 5.B : Collecte d'échantillons d'eaux superficielles froides et chaudes, d'eaux et de gaz de décharge des puits et du fluide se trouvant au fond des puits ;
- Sous-activité 5.C : Analyse de l'oxygène 18 et du deutérium contenu dans l'eau ainsi que du carbone 13, de l'oxygène 18 et du soufre 34 dissout dans le CO₂, le H₂S et le SO₄ ainsi que du tritium et du carbone 14 se trouvant dans l'eau ; on fera également une analyse chimique des gaz rares actifs et l'on fera une analyse isotopique de certains éléments gazeux (H₂, CH₄, CO₂, H₂O) en utilisant le deutérium, le carbone 13 et le carbone 14 ;

— Sous-activité 5.D : Ces analyses seront interprétées pour définir les zones de recharge de l'eau, la profondeur, le sens de circulation et la durée de séjour de l'eau dans la nappe aquifère, la température dans les zones de production et dans les zones plus profondes sous-jacentes aux niveaux de perforation ainsi que l'origine de l'eau, des gaz et des éléments dissous.

1978. Poursuite du programme d'échantillonnage et du programme d'analyses isotopiques, conjointement avec les analyses géochimiques standard de la CFE.

1979. Achèvement des études analytiques et évaluation du système fluide de la ressource.

3. Responsabilités

A. ERDA

1) Avec l'assistance de la CFE, l'ERDA établira un programme d'études isotopiques et organisera la collecte des échantillons de fluides prévue dans le cadre des sous-activités.

2) L'ERDA aura la responsabilité principale de l'analyse et de l'interprétation des analyses des échantillons de fluides prévues dans le cadre des sous-activités.

B. CFE

1) La CFE participera avec l'ERDA à la planification des études isotopiques et à la collecte des échantillons d'eau prévue dans le cadre des sous-activités ainsi qu'à l'alinéa 1 du paragraphe A ci-dessus.

2) La CFE garantira à l'ERDA l'accès aux puits et aux sources thermales à des fins d'échantillonnage.

3) LA CFE participera à l'interprétation des données provenant des analyses isotopiques.

Activité 6. TASSEMENT

1. *Objectifs.* Les objectifs de cette activité consistent à établir et à réaliser un programme de suivi conjoint des tensions de la croûte dans la vallée de Mexicali. Les mesures régionales et locales des mouvements tant verticaux qu'horizontaux permettront de recueillir des informations de base sur les changements liés aux tensions telluriques régionales et aux tassements locaux liés à l'extraction de fluide géothermique.

2. *Travaux de recherche et calendrier.* 1977-1978. Il sera réalisé trois types d'études permettant de détecter les déformations du terrain.

— Sous-activité 6.A, Nivellement de premier ordre : Il sera établi un réseau de nivellement de premier ordre s'étendant d'un repère de niveau de la *National Geodetic Survey* situé sur la frontière internationale, vers le sud, à travers la zone géothermique de Cerro Prieto, pour revenir jusqu'à un autre repère du *National Geodetic Survey* situé sur la frontière, par un chemin différent, pour identifier et suivre les mouvements verticaux de la croûte ; ce contrôle de premier ordre sera lié à un taux local de repère de niveaux s'étendant sur l'ensemble de la zone de production de Cerro Prieto, zone qui sera périodiquement parcourue par la CFE avec une exactitude de deuxième ordre ; l'on estime que ce réseau de nivellement de premier ordre s'étendra sur 160 km ;

— Sous-activité 6.B, Réseau régional de trilatération : Etablissement et étude topographique d'un réseau régional géodolite de trilatération de la frontière internationale, jusqu'au sud, au-delà de Cerro Prieto, afin de suivre les tensions de la croûte ; cette activité exigera plusieurs vols le long de la ligne d'étude topographique pendant que l'on fera des mesures au laser à grande distance ; l'avion effectuant ces mesures n'aura pas à atterrir au Mexique ; un hélicoptère sera utilisé pour transporter les équipes chargées des études topographiques jusqu'aux localités inaccessibles ; l'hélicoptère sera basé aux Etats-Unis et atterrira pour décharger et charger du personnel et se réapprovisionner en combustible ;

— Sous-activité 6.C, Réseau local horizontal: Etablissement et reconnaissance topographique d'un réseau local de mesures électroniques des déplacements horizontaux, liées au réseau régional, afin d'observer et de suivre les tensions dans la zone géothermique de Cerro Prieto.

1979. Les trois réseaux feront l'objet d'un parcours topographique sélectif et seront élargis.

1980. Les trois réseaux feront l'objet d'un parcours complet. Toutes les informations seront ajustées et interprétées, et les résultats de cette interprétation seront publiés dans un rapport.

3. Responsabilités

A. ERDA

L'ERDA sera responsable de l'exécution des activités 6B et 6C.

B. CFE

1) La CFE sera responsable de la sous-activité 6A.

2) La CFE fournira au moins une personne par équipe ou un véhicule aux fins des études entreprises par l'ERDA, conformément au paragraphe A ci-dessus.

3) La CFE participera à l'interprétation des données rassemblées.

Activité 7. CONFÉRENCES SUR CERRO PRIETO

1978 et 1979. Des conférences se tiendront alternativement en Baja California et en Californie pour assurer une interprétation adéquate des informations recueillies lors des études du champ de Cerro Prieto et aussi pour promouvoir l'application de ces informations au développement d'autres champs géothermiques. Les conférences revêtiront la forme de séminaires ou d'ateliers, selon qu'il conviendra, et tendront à assurer un transfert des connaissances obtenues à Cerro Prieto aux groupes participant à des activités géothermiques dans d'autres zones hydrothermales aux Etats-Unis et au Mexique. Les participants comprendront notamment des responsables du développement de localités géothermiques, des propriétaires de terrains ayant des propriétés thermiques, des représentants de bureaux d'études, de compagnies de services et de groupements industriels, des représentants gouvernementaux, des chercheurs et les membres du public intéressés des deux pays.

Responsabilités

A. ERDA

Avec l'assistance de la CFE, l'ERDA sera responsable de l'organisation des conférences devant se tenir en Californie.

B. CFE

Avec l'assistance de l'ERDA, la CFE sera responsable de l'organisation des conférences devant se tenir en Baja California.

No. 17746

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AFGHANISTAN**

**Project Grant Agreement for agricultural credit (with
annex). Signed at Kabul on 18 September 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AFGHANISTAN**

**Accord de don relatif à un projet de crédit agricole (avec
annexe). Signé à Kaboul le 18 septembre 1977**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE MINISTRY OF PLANNING, AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN

<p>The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION ANNEX A <input type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS ANNEX² <input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX</p>	<p>1. Project/Activity No. 306-0165</p>	
	<p>2. Agreement No.: AC No. 1</p>	<p>3. <input checked="" type="checkbox"/> Original or Revision No.</p>
<p>This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATE: 02-07-1951³</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT DATE: 06-23-1956⁴</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> (OTHER): TC Program Agreement as amended DATE 06-30-1953⁵</p>	<p>4. Project/Activity Title: Agricultural Credit</p>	
	<p>5. Project Description and Explanation: (<i>See Annex A attached</i>)</p>	
	<p>6. AID Appropriation Symbol: 72-11X1023</p>	<p>7. AID Allotment Symbol: 402-50-306-00-69-71</p>

8. AID Financing

	<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS	<input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY	Previous total (A)	Increase (B)	Decrease (C)	Total to date (D)
(a) Total				5,000,000		5,000,000
(b) Contract Services						
(c) Commodities						
(d) Other Costs				5,000,000		5,000,000

¹ Came into force on 18 September 1977 by signature.

² For the text of the annex, see "Project Agreement between the Department of State, Agency for International Development (AID), an agency of the Government of the United States of America, and Kabul University, an agency of the Republic of Afghanistan, signed at Kabul on December 6, 1975", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 111.

³ *Ibid.*, vol. 132, p. 265.

⁴ *Ibid.*, vol. 271, p. 295.

⁵ *Ibid.*, vol. 215, p. 3.

9. Cooperating Agency
Financing—Dollar
Equivalent
\$1.00 =

- (a) Total
(b) Technical and Other Services
(c) Commodities
(d) Other Costs

10. Special Provisions (*use additional continuation sheets, if necessary*):

11. Date of Original Agreement: September 18, 1977	12. Date of this Revision:	13. Estimated Final Contribution Date: September 30, 1980
14. For the Cooperating Government or Agency: [Signed] <i>Signature:</i> ALI AHMAD KHURRAM <i>Date:</i> 9/18/77 <i>Title:</i> Minister of Planning		15. For the Agency for International Development: J. B. AMSTUTZ <i>Signature:</i> CHARLES R. GRADER <i>Date:</i> 9/18/77 <i>Title:</i> Director, USAID/A, Kabul

PROJECT GRANT AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AFGHANISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR AGRICULTURAL CREDIT

Dated: September 18, 1977

A.I.D. Project Number 306-0165
A.I.D. Appropriation Symbol 72-11X1023
A.I.D. Allotment Symbol 402-50-306-00-69-71

TABLE OF CONTENTS
PROJECT GRANT AGREEMENT

Article I. The Agreement	Article VI. Procurement source
Article II. The Project	Section 6.1. Local currency costs
Article III. Financing	Article VII. Disbursement
Section 3.1. The Grant	Section 7.1. Disbursement for local currency costs
Section 3.2. Grantee resources for the Project	Section 7.2. Other forms of disbursement
Section 3.3. Project assistance completion date	Section 7.3. Rate of exchange
Article IV. Conditions precedent to disbursement	Article VIII. Miscellaneous
Section 4.1. First disbursement	Section 8.1. Communications
Section 4.2. Notification	Section 8.2. Representatives
Section 4.3. Terminal date for conditions precedent	Signatures
Article V. Special covenants	Detailed Project Description, annex 1
Section 5.1. Project evaluation	Part 1. Project description
	Part 2. Financial plan

Project number: 306-0165
Project title: Agricultural Credit

PROJECT GRANT AGREEMENT dated September 18, 1977, between the REPUBLIC OF AFGHANISTAN (“Grantee”) and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”).

Article I. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above (“Parties”) with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described below and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article II. THE PROJECT

The Project, which is further described in Annex 1, will consist of the provision of agricultural credit to the Agricultural Development Bank of Afghanistan (“Ag Bank”) through the Grantee to finance short-term fertilizer and improved seeds seasonal crop production loans to small-scale farmers and agricultural cooperatives. (A small-scale farmer is defined as a person who purchases fertilizer and improved seeds for twenty jeribs or less.) Annex 1, attached, amplifies the definition of the Project contained in this Section 2.1. Within the limits of the definition of the Project in this Section 2.1, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2 without formal amendment of this Agreement.

Article III. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT. To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed five million United States (“U.S.”) dollars (\$5,000,000) (“Grant”).

The Grant may be used to finance local currency costs, as defined in Section 6.1, of goods and services required for the Project.

Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT (a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by the Grantee, as contribution of the Ag Bank, for the Project will be not less than the equivalent of three million one hundred and ninety-four thousand U.S. dollars (\$3,194,000).

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The “Project Assistance Completion Date” (PACD), which is September 30, 1980, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant or services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other periods as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article IV. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 4.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement of the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which the first disbursement of the Grant will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) An opinion of the Chief Legal Officer of the Republic of Afghanistan or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement and the related Letter Agreement of same date have been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Grantee, and that they constitute valid and legally binding obligations of the Grantee in accordance with all of their terms.

(b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 8.2 and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

(c) An agreement between the Grantee and the Ag Bank making the amount of the Grant available to the Ag Bank for the Project which explains the terms and conditions by which the Grantee is lending this amount to the Ag Bank.

(d) Such other evidence or document as A.I.D. may reasonably require.

Section 4.2. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 4.1 have been met, it will promptly notify the Grantee.

Section 4.3. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in Section 4.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

Article V. SPECIAL COVENANTS

Section 5.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project in accordance with Annex I. Except as the Parties otherwise agree in writing, AID's evaluation will be done jointly with evaluations carried out by the IBRD/IDA. Copies of all reports pertaining to the Ag Bank's loans for seasonal crop production loans provided to IBRD/IDA will also be provided to USAID on a routine basis. Additional reports will be provided by the Grantee or the Ag Bank if required and requested by AID and as agreed by both parties.

Article VI. PROCUREMENT SOURCE

Section 6.1. LOCAL CURRENCY COSTS. Disbursements pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Afghanistan (“Local Currency Costs”).

Article VII. DISBURSEMENT

Section 7.1. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursements may be obtained by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase. The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency.

Section 7.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 7.3. RATE OF EXCHANGE. If funds provided under the Grant are introduced into Afghanistan by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Afghanistan at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Afghanistan.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following addresses:

To the Grantee:

Mail address:
The Ministry of Planning
Kabul, Afghanistan
Cable address:
MINPLAN
Kabul

To A.I.D.:

Mail address:
USAID
c/o American Embassy
Kabul, Afghanistan
Cable address:
USAID
Kabul

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 8.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Planning and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID Mission to Afghanistan, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Afghanistan and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Republic of Afghanistan:

[Signed]

Name: ALI AHMAD KHURRAM

Title: Minister of Planning

United States of America:

Name: J. BRUCE AMSTUTZ

Title: Chargé d'affaires *ad interim*

Ag Credit

ANNEX 1

PART 1. [PROJECT DESCRIPTION]

The project has been developed in concert with the third IBRD/IDA loan to the Government of Afghanistan (GOA) in the amount of \$12,000,000 and a Canadian International Development Association (CIDA) loan in the amount of \$5,000,000 Canadian dollars. Proceeds from loans are to be on-lent to the Agricultural Development Bank of Afghanistan (Ag Bank) for its agricultural lending operations, supporting services, technical assistance and for preparing a fertilizer study. The IDA credit including its integrated CIDA component was negotiated with the GOA and the Project Agreements were signed on June 20, 1977. USAID's contribution of a \$5 million grant will be given to the GOA which in turn will lend the full amount to the Ag Bank for use in making short-term seasonal crop production loans (fertilizers and improved seeds) to the operators of small farms. In addition, U.S.\$1,756,000 from the IDA loan and \$690,000 from the CIDA loan will be utilized for the seasonal crop production loans. The total allocation for these seasonal loans would be \$7,446,000. The Ag Bank will provide an additional \$3,194,000. The attached Financial Plan breaks out these contributions.

The GOA will lend to the Ag Bank the funds that are provided under the IDA/CIDA loans and the USAID grant. The GOA will loan the funds to the Ag Bank at 4.5 percent per annum for 15 years with a 5-year grace period and 10 years for repayment. The Ag Bank will be reimbursed for 70 percent of annual incremental disbursements commencing from the date of this Agreement for the incremental value of its seasonal crop production loans. The term "annual incremental disbursement" means the difference between the total

amounts disbursed in a given year and the total amount disbursed in the twelve months immediately preceding. IDA and CIDA loans together will finance 23 percent of the above-mentioned 70 percent, while USAID will finance the remaining 47 percent so long as it is not in excess of the annual total incremental amount loaned to small-scale farmers.

Both parties recognize the difficulty in defining a small farmer. There are many variables involved which create this difficulty such as the number of jeribs under irrigation, type of crop grown, and water availability which will directly affect the income and livelihood of a farmer. It is understood the Ag Bank will conduct analysis of fertilizer usage, land tenure, credit recipients, etc., during the life of this project. It is possible during this analysis that evidence will become available which will make it obvious to both parties that the definition of a small farmer as appears herein as part of Article II, Section 2.1, is no longer appropriate. In that case, both parties agree to meet and jointly revise the definition. Both parties may then agree to amend this Agreement to reflect the more precise definition of a small farmer.

PART 2. FINANCIAL PLAN

ANNEX 1

PART 2. FINANCIAL PLAN

<i>Donor</i>	<i>Contribution (\$US)</i>
AID Grant	5,000,000
IBRD/IDA Loan	1,756,000
CIDA Loan	690,000
Ag Bank	3,194,000
TOTAL	10,640,000

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PROJET¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT,
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID),
INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE, ET LE MINISTÈRE DU PLAN, INSTITUTION
DE LA RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN

<p>Les Parties désignées ci-dessus conviennent d'exécuter un projet conformément aux dispositions du présent Accord de projet et des annexes jointes à celui-ci, indiquées ci-après :</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DESCRIPTION DU PROJET ANNEXE A <input type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX MONNAIES ÉTRANGÈRES, ANNEXE</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DISPOSITIONS TYPE ANNEXE² <input type="checkbox"/> DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRÊTS, ANNEXE</p>	1. Projet/Activité n° : 306-0165	
<p>Le présent Accord de Projet est soumis par ailleurs aux dispositions des accords suivants conclus entre les deux gouvernements, tels qu'ils ont été modifiés et complétés :</p>	2. Accord AC n° 1 n° :	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original ou révision n° :
<p><input checked="" type="checkbox"/> ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE DATE: 7.2.1951³</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DATE: 23.6.1956⁴</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> (AUTRE): Accord-programme de CT tel qu'il a été modifié DATE: 30.6.1953⁵</p>	4. Titre du Projet/de l'Activité : Crédit agricole	
	5. Description et explication du Projet: (Voir annexe A ci-jointe)	
	6. Référence d'ouverture de crédits AID : 72-11X1023	7. Référence d'allocation de crédits AID : 402-50-306-00-69-71

¹ Entré en vigueur le 18 septembre 1977 par la signature.

² Pour le texte de l'annexe, voir « Accord de projet entre le Département d'Etat, Agency for International Development (AID), institution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et l'Université de Kaboul, institution de la République d'Afghanistan, signé à Kaboul le 6 décembre 1975 », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, p. 111.

³ *Ibid.*, vol. 132, p. 265.

⁴ *Ibid.*, vol. 271, p. 295.

⁵ *Ibid.*, vol. 215, p. 3.

8. Financement par l'AID :	Montant préalable (A)	Augmentation (B)	Diminution (C)	Total actuel (D)
<input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS				
<input type="checkbox"/> MONNAIE LOCALE				
(a) Total		5 000 000		5 000 000
(b) Services contractuels				
(c) Marchandises				
(d) Autres coûts		5 000 000		5 000 000

9. Financement par l'institution coopérante—Equivalent en dollars \$1,00 =

- (a) Total
 (b) Services techniques et autres
 (c) Marchandises
 (d) Autres coûts

10. Dispositions particulières (si nécessaire, joindre des feuilles supplémentaires)

11. Date de l'Accord initial: 18 septembre 1977	12. Date de la présente révision :	13. Date prévue pour la dernière contribution : 30 septembre 1980
14. Pour le Gouvernement coopérant ou l'Institution coopérante : [Signé] Signature: ALI AHMAD KHURRAM Date: 18.9.1977 Titre: Ministre de la planification	15. Pour l'Agency for International Development : J. B. AMSTUTZ Signature: CHARLES R. GRADER Date: 18.9.1977 Titre: Directeur, USAID/A, Kaboul	

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR UN CRÉDIT AGRICOLE

En date du 18 septembre 1977

AID Projet n° 306-0165

AID référence d'ouverture de crédits n° 72-11X1023

AID référence d'allocation de crédits n° 402-50-306-00-69-71

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET

Article premier. L'Accord

Article II. Le Projet

Article III. Financement

Paragraphe 3.1. Le Don

Paragraphe 3.2. Ressources devant être fournies par le Donataire

Paragraphe 3.3. Date de l'achèvement de l'assistance au Projet

Article IV. Conditions préalables aux déboursments

Paragraphe 4.1. Premier déboursment

Paragraphe 4.2. Notification

Paragraphe 4.3. Délai dans lequel les conditions préalables aux déboursments doivent être remplies

Article V. Engagements particuliers	Paragraphe 7.3. Taux de change
Paragraphe 5.1. Evaluation du Projet	Article VIII. Dispositions diverses
Article VI. Source des achats	Paragraphe 8.1. Communications
Paragraphe 6.1. Coûts en monnaie locale	Paragraphe 8.2. Représentants
Article VII. Dépensements	Signatures
Paragraphe 7.1. Dépensements pour couvrir les coûts en monnaie locale	Annexe 1, description détaillée du Projet
Paragraphe 7.2. Autres formes de dépensements	Première partie. Description du Projet
	Deuxième partie. Plan de financement

Projet n° : 306-0165

Titre du Projet : Crédit agricole

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET en date du 18 septembre 1977 entre la RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN (ci-après dénommée le « Donataire ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour but d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées (ci-après dénommées les « Parties ») en ce qui concerne la réalisation par le Donataire du Projet décrit ci-après ainsi qu'en ce qui concerne le financement du Projet par les Parties.

Article II. LE PROJET

Le Projet, qui est décrit en détail à l'annexe 1, comprendra la fourniture de crédit agricole à la Banque de développement agricole de l'Afghanistan (ci-après dénommée « Ag Bank ») par l'intermédiaire du Donataire pour financer des prêts de campagne à court terme pour l'achat d'engrais et de semences améliorées pour les cultures saisonnières à l'intention des petits agriculteurs et des coopératives agricoles. (Par « petit agriculteur », on entend toute personne qui achète de l'engrais ou des semences améliorées pour une superficie ne dépassant pas 20 jerbis.) On trouvera à l'annexe 1 ci-jointe une définition du Projet visé dans le présent article II. Dans les limites du Projet, tel qu'il est défini dans le présent article II, les divers éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties visées au paragraphe 8.2, sans amendement formel du présent Accord.

Article III. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1 LE DON. Pour aider le Donataire à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de faire don au Donataire, conformément aux dispositions du présent Accord, d'une somme n'excédant pas cinq millions (5 000 000) de dollars des Etats-Unis, ladite somme étant ci-après dénommée le « Don ».

Le Don pourra servir à financer les coûts en monnaie locale, tels qu'ils sont définis au paragraphe 6.1, des biens et des services requis aux fins du Projet.

Paragraphe 3.2. RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIES PAR LE DONATAIRE. a) Le Donataire s'engage à verser ou à faire verser aux fins du

Projet tous les fonds, autres que ceux provenant du Don, ainsi que toutes les autres ressources nécessaires pour réaliser le Projet effectivement et ponctuellement.

b) Les ressources fournies par le Donataire à titre de contribution de l'Ag Bank aux fins du Projet seront au moins égales à l'équivalent de trois millions cent quatre-vingt-quatorze mille (3 194 000) dollars des Etats-Unis.

Paragraphe 3.3 DATE DE L'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.

a) La « date d'achèvement de l'assistance au Projet », qui est fixée au 30 septembre 1980 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Don auront été accomplis et tous les biens financés au titre du Don auront été fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents d'autorisation au titre du Don pour des services accomplis ou des marchandises fournies aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après la date d'achèvement de l'assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par l'une des banques visées au paragraphe 7.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après cette date, l'AID, moyennant notification écrite au Donataire, pourra à tout moment déduire du Don tout ou partie de celui-ci pour lequel des demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, n'auront pas été reçues avant l'expiration dudit délai.

Article IV. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 4.1. PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Don ou l'émission par l'AID du premier document d'engagement au titre du Don, le Donataire produira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes, d'une manière acceptable par l'AID quant au fond et à la forme :

a) Un avis du juriste de rang le plus élevé de la République d'Afghanistan, ou d'un autre conseiller juridique agréé par l'AID, confirmant que le présent Accord et sa Lettre d'expédition de la même date ont été dûment autorisés et/ou ratifiés par le Donataire et signés en son nom et qu'ils constituent un engagement valable ayant force obligatoire pour le Donataire, conformément à toutes leurs dispositions.

b) Une pièce donnant le nom de la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions du Donataire, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.2, et le nom des personnes habilitées à agir en qualité de représentants supplémentaires du Donataire, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans cette pièce.

c) Un accord entre le Donataire et l'Ag Bank mettant le montant du Don à la disposition de l'Ag Bank aux fins du Projet et expliquant les conditions auxquelles le Donataire prête ledit montant à l'Ag Bank.

d) Toute autre pièce ou document que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 4.2. NOTIFICATION. L'AID notifiera sans retard au Donataire qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 4.1.

Paragraphe 4.3. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 4.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 90 jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure dont les Parties pourront convenir par écrit, l'AID pourra dénoncer le présent Accord par notification écrite au Donataire.

Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.1. EVALUATION DU PROJET. Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante du Projet, conformément à l'annexe 1. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, l'évaluation de l'AID sera effectuée en commun avec les évaluations de la BIRD/IDA. Des exemplaires de tous les rapports adressés à la BIRD/IDA au sujet des prêts de campagne de l'Ag Bank seront aussi régulièrement fournis à l'AID. Des rapports supplémentaires seront fournis par le Donataire ou par l'Ag Bank si l'AID en a besoin et en fait la demande et comme convenu par les deux Parties.

Article VI. SOURCE DES ACHATS

Paragraphe 6.1. COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Les déboursements effectués, conformément au paragraphe 7.2, serviront exclusivement à financer le coût des biens et des services requis aux fins du Projet et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, ces biens et ces services devront avoir origine en Afghanistan (ces coûts étant ci-après dénommés « Coûts en monnaie locale »).

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Donataire pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Don pour couvrir les coûts en monnaie locale des biens et des services requis aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord en soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) La monnaie locale nécessaire aux fins desdits déboursements pourra être achetée par l'AID avec des dollars des Etats-Unis. L'équivalent en dollars de la monnaie locale ainsi acquise constituera le montant en dollars des Etats-Unis requis par l'AID pour acheter la monnaie locale.

Paragraphe 7.2. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Don par tout autre moyen dont les Parties pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.3. TAUX DE CHANGE. Si des fonds fournis au titre du Don sont introduits en Afghanistan par l'AID ou par tout autre organisme public ou privé pour permettre à l'AID de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, le Donataire prendra les dispositions nécessaires pour que ces fonds soient convertis en monnaie afghane au taux de change légal le plus élevé en vigueur au moment de la conversion.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des Parties en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aura été délivré à la Partie à laquelle il est destiné aux adresses suivantes :

Au Donataire :

Adresse postale :
The Ministry of Planning
Kabul, Afghanistan
Adresse télégraphique :
MINPLAN
Kabul

A l'AID :

Adresse postale :
USAID
c/o American Embassy
Kabul, Afghanistan
Adresse télégraphique :
USAID
Kabul

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes les communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 8.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins intéressant le présent Accord, le Donataire sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Ministre de la planification et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID en Afghanistan. Ces personnes seront habilitées à désigner des représentants supplémentaires, par voie de notification écrite, à toutes les fins autres qu'une modification des éléments dont la description détaillée figure dans l'annexe 1, conformément à l'article II du présent Accord. En cas de désignation de représentants du Donataire, celui-ci fournira à l'AID un avis dans lequel il indiquera les noms des représentants et donnera un spécimen de leur signature et, tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, elle pourra accepter la signature desdits représentants comme preuve concluante que toute action effectuée, conformément au présent Accord, au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

EN FOI DE QUOI la République d'Afghanistan et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et en la date stipulée ci-dessus.

Pour la République d'Afghanistan :

[Signé]

Nom : ALI AHMAD KHURRAM

Titre : Ministre de la planification

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Nom : J. BRUCE AMSTUTZ

Titre : Chargé d'affaires par intérim

Ag crédit

ANNEXE 1

PREMIÈRE PARTIE. [DESCRIPTION DU PROJET]

Le Projet a été mis au point de concert avec un prêt de la BIRD/IDA au Gouvernement de l'Afghanistan d'un montant de 12 000 000 de dollars des Etats-Unis et d'un prêt de l'Agence canadienne de développement international (ACDI) d'un montant de 5 000 000 de dollars canadiens. Le produit de ces prêts devra être rétrocédé à la Banque de développement agricole de l'Afghanistan (Ag Bank) pour ses opérations de crédit agricole, ses services d'appui, l'assistance technique et en vue de l'élaboration d'une étude relative aux engrais. Le crédit de l'IDA, y compris l'élément ACDI qui y est intégré, a été négocié avec le Gouvernement de l'Afghanistan et les accords relatifs au Projet ont été signés le 20 juillet 1977. La contribution de l'USAID, sous la forme d'un don de cinq millions de dollars, sera remise au Gouvernement de l'Afghanistan qui, à son tour, en prêtera le montant intégral à l'Ag Bank qui l'utilisera pour des prêts de campagne à court terme (achats d'engrais et de semences améliorées) à de petits agriculteurs. En outre, une somme de 1 756 000 dollars des Etats-Unis du prêt de l'IDA et une somme de 690 000 dollars du prêt de l'ACDI seront utilisées pour les prêts de campagne. Le montant total affecté à ces prêts de campagne s'élèvera à 7 446 000 dollars. L'Ag Bank fournira un montant supplémentaire de 3 194 000 dollars. On trouvera la ventilation de ces contributions dans le plan de financement ci-joint.

Le Gouvernement de l'Afghanistan prêtera à l'Ag Bank les fonds qui sont fournis au titre des prêts de l'IDA et de l'ACDI et du Don de l'USAID. Le Gouvernement de l'Afghanistan prêtera ces fonds à l'Ag Bank au taux de 4,5 p. 100 par an pendant 15 ans, soit un différé de remboursement de cinq ans et une période de remboursement de 10 ans. A partir de la date du présent Accord en ce qui concerne la progression marginale de la valeur de ses prêts de campagne, 70 p. 100 de la progression marginale annuelle du déboursement sera remboursée à l'Ag Bank. Par « progression marginale annuelle du déboursement », on entend la différence entre le montant total déboursé pendant une année et le montant total déboursé au cours des 12 mois immédiatement précédents. La somme des prêts de l'IDA et de l'ACDI financera 23 p. 100 des 70 p. 100 susmentionnés, et l'USAID financera le solde de 47 p. 100 dans la mesure où cette fraction n'est pas supérieure au total de la progression marginale annuelle des prêts consentis aux petits agriculteurs.

Les deux Parties conviennent qu'il est difficile de définir « petit agriculteur ». Les nombreuses variables à considérer créent des difficultés, par exemple, le nombre de jers irrigués et le type de culture et les disponibilités en eau, qui touchent directement les revenus et le niveau de vie d'un agriculteur. Il est entendu que l'Ag Bank effectuera une analyse de l'utilisation des engrais, du régime foncier, des bénéficiaires du crédit, etc., pendant la durée du Projet. Cette analyse pourrait révéler à l'évidence aux deux Parties que la définition de « petit agriculteur », qui est donnée à l'article II, n'est plus appropriée. Auquel cas les deux Parties conviennent de se réunir et de réviser en commun cette définition. Les deux Parties pourraient ensuite convenir de modifier le présent Accord afin d'y inclure une définition plus précise de « petit agriculteur ».

DEUXIÈME PARTIE. PLAN DE FINANCEMENT

ANNEXE 1

DEUXIÈME PARTIE. PLAN DE FINANCEMENT

<i>Donateur</i>	<i>Contribution (dollars des Etats-Unis)</i>
Don de l'AID	5 000 000
Prêt de la BIRD/IDA	1 756 000
Prêt de l'ACDI	690 000
Ag Bank	3 194 000
TOTAL	10 640 000

No. 17747

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to air transport services (with memorandum of understanding, attachments and specimen permits). Buenos Aires, 22 September 1977

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux services de transports aériens (avec mémorandum d'accord, pièces jointes et spécimens de permis). Buenos Aires, 22 septembre 1977

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA
RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES

I

No. 364

Buenos Aires, September 22, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the negotiations held between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Argentina concerning air transport relations between the two countries and to propose, on behalf of my Government, that the attached Memorandum of Understanding govern the conduct of each Government with respect to the scheduled passenger, cargo, and mail air services of the respective United States and Argentine airlines which are authorized to conduct operations between the two countries, as well as with respect to airline charter services, during the period of effectiveness of the Memorandum of Understanding.

If your Government agrees to the foregoing proposal, I have the honor to propose that this Note and your reply to that effect constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into effect on the date of your reply and which shall remain in effect until October 31, 1983, unless otherwise agreed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MAXWELL CHAPLIN
Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency Vice Admiral Oscar A. Montes
Minister of Foreign Affairs and Worship
Buenos Aires

Enclosures:

1. Memorandum of Understanding (English version)
2. Memorandum of Understanding (Spanish version)
3. Specimen Permits

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. Delegations representing the Governments of the Republic of Argentina and the United States of America met in Buenos Aires from April 11 to 15 and from July 11 to July 19, 1977, to discuss various civil aviation problems and to reach mutually satisfactory agreements. Lists of the delegations are attached as Attachments A and B.

2. The delegations agreed to the following provisions:

A. *Airline operating flexibility.* Each country will issue a single comprehensive operating permit (specimen permit attached) which will authorize the designated airlines of the other country to operate the number of combination

¹ Came into force on 22 September 1977 by the exchange of the said notes.

flights, per week, carrying passengers, cargo and mail, as set forth in Attachment C, over the routes as specified in Attachment D. The delegations also agreed that the single operating permit would leave to the airlines' management the discretion to implement normal operating details. These details include change of gauge (aircraft), where necessary, change in itineraries, change in frequency and capacity in conformance with Attachment C and changes in day or hour of operation. Each airline will file schedules with the aeronautical authorities of the other country, through diplomatic channels, at least thirty days in advance of the effective date of the schedule, and such schedules will become effective on the proposed date of the effectiveness, provided they conform with the terms of this Memorandum. Schedules may be filed in less than thirty days, with special permission, particularly if they involve changes such as changes in the day or hour of operations.

B. Routes. The airlines of the two countries may operate over the route structure described in Attachment D, which the Parties agree forms the basis for economic viability enabling the designated airlines of each country to serve the needs of shippers and the travelling public.

Both Parties agree that if one Party fails to authorize the frequency levels agreed to in Attachment C, the other Party has the right to revoke the new route rights granted to that Party in Attachment E without the loss of any route rights of its own.

C. Equipment. The type to be utilized shall be at the discretion of each airline in conformance with Attachment C.

D. All-cargo services. Upon the effectiveness of this Memorandum, the airlines of the two Parties shall have the freedom to operate, at each airline's discretion, all-cargo services at a frequency level and with the type of equipment which meets, in each airline's judgment, the requirements of the market and allows the scheduled airlines of each country fair and equal opportunity on the authorized routes, specified in Attachment D, or any other route or routes approved by the respective Governments. In any case, during the initial period of the effectiveness of this Memorandum, i.e., until the review planned for August or September 1980, airlines may operate the following:

- To be designated by the U.S. authorities: six narrow-bodied aircraft frequencies per week; wide-bodied aircraft may be substituted for narrow-bodied aircraft in accordance with the conversion ratio as set forth in footnote one of Attachment C;
- Airlines of Argentina: six narrow-bodied aircraft frequencies per week; wide-bodied aircraft may be substituted for narrow-bodied aircraft in accordance with the conversion ratio as set forth in footnote one of Attachment C.

All-cargo charters of either country will not be affected by the above frequency levels but will be freely admitted by the other Party in accordance with country of origin rules.

E. Passenger charters. The Delegations agreed in principle to the need for passenger charter flights but deferred final action on the issue until a later date when a special meeting will be held in Washington, D.C. It was agreed that such a meeting would convene no later than December 1977, preferably beginning the last week of November.

It was also agreed that for the purpose of accommodating the expected traffic in connection with the forthcoming World Soccer Games (June, July, 1978) in Argentina, charter flights by the airlines of both Parties will be permitted in accordance with rules of the country of origin of the traffic. This arrangement may be replaced by any subsequent agreement resulting from the special consultations as set forth above.

F. Business conditions. The civil aeronautics authorities of each country shall endeavor to ensure that the designated airlines of each country will be able to operate at maximum efficiency. In particular, efforts will be made to provide 1) for ease and promptness of conversion and remittance; 2) for navigation and communication charges and fuel prices at the lowest practicable levels; 3) for exemption from taxes; and 4) for unrestricted advertising of airlines' services.

The United States Delegation noted the Argentine Delegation's concern about non-IATA rates charged by third country airlines between the United States and Argentina. The United States Delegation indicated its willingness to bring this matter to the attention of the appropriate United States civil aeronautical authorities to seek a possible solution, perhaps during the discussions referred to in paragraph 2E.

The Argentine Delegation noted the United States Delegation's concern about ground services provided at Ezeiza Airport for United States airlines and their interest in either self-handling or making alternative arrangements. The Argentine Delegation indicated their willingness to refer this matter to the attention of the appropriate authority.

3. In view of the mutual benefits accorded under the terms of the Memorandum, neither Government will require from the airlines of the other country benefits, or impose any restrictions or conditions on the carriage of traffic or operations by the airlines other than those specified in this Memorandum and its attachments. Pending prosecutions arising out of such restrictions will be terminated.

4. The delegations agreed that the terms of this Memorandum will remain in effect until October 31, 1983. It was further agreed that delegations representing each country shall meet for review at a mutually convenient date and place in August or September 1980.

5. *Consultations.* Either Contracting Party may at any time request consultations with respect to any issues which may arise during the effectiveness of this Memorandum. Such consultations shall begin within sixty days, or a mutually agreed date, from the date the other Contracting Party receives the request. A Request for Consultation will not, however, relieve either Party from implementing the terms of this Memorandum.

If one of the Parties unilaterally suspends a frequency, frequencies or operating flexibility of the airline or airlines of the other Party at a point or points because of alleged damage to the market, equivalent route rights for such Party shall be suspended for the same length of time as the frequencies or operating flexibility is suspended. In the event of dissatisfaction with a proposed schedule, and consultations are requested, both Parties agree that they will attempt to meet prior to the effective date of the operating schedule.

6. This Memorandum will become effective upon an exchange of notes through normal diplomatic channels.

ATTACHMENT A
ARGENTINE DELEGATION

Jefe:

[*Chairman*]:

Comodoro (R) Horacio Humberto Larghi, Director Nacional de Transporte Aéreo Commercial.¹

Delegados:

[*Delegates*]:

Dra. Angela Marina Donato, Jefa del Departamento Acuerdos y Legislación.²

Mayor D. Walter José Sadino, Representante de Jefatura I.E.M.G.³

Secretario Fernando Gálvez, Representante de Relaciones Exteriores y Culto.⁴

Secretario Mario Bejarano, Representante de Relaciones Exteriores y Culto.⁵

Observadores:

[*Observers*]:

Dr. Juan Carlos Pellegrini, Administrador General de Aerolíneas Argentinas.⁶

Sr. José Chalen, Representante de Aerolíneas Argentinas.⁷

ATTACHMENT B
UNITED STATES DELEGATION
U.S.-Argentina negotiations, July 11, 1977

Chairman:

Mr. Robert A. Brown, Chief, Aviation Negotiations Division, Office of Aviation, Department of State.

[*Delegates:*]

Honorable Lee R. West, Member, Civil Aeronautics Board.

Mr. Donald L. Litton, Chief, Western Hemisphere, Bureau of International Affairs, Civil Aeronautics Board.

Mr. Daniel Taher, Chief, Investment Transportation and Energy Division, Office of Regional Economic Policy, Bureau of Inter-American Affairs, Department of State.

Mr. John C. Amott, Counselor for Economic and Commercial Affairs, United States Embassy, Buenos Aires, Argentina.

Observer:

Ms. Lisa Ray, Air Transport Association.

¹ Commodore (R) Horacio Humberto Larghi, National Director, Commercial Air Transport.

² Dr. Angela Marina Donato, Chief, Department of Resolutions and Legislation.

³ Major D. Walter José Sadino, Management Representative, I.E.M.G.

⁴ Secretary Fernando Gálvez, Representative, Foreign Relations and Worship.

⁵ Secretary Mario Bejarano, Representative, Foreign Relations and Worship.

⁶ Dr. Juan Carlos Pellegrini, General Administrator, Aerolíneas Argentinas.

⁷ Mr. José Chalen, Representative, Aerolíneas Argentinas.

ATTACHMENT C
FREQUENCY * SCHEDULE

Carrier	Effective date	Total		
		B-747**	W.B.**	N.B.**
Pan American	Upon Signing	0	0	8
	October 15, 1977	0	0	10
	April 15, 1978	3	3	11
	October 15, 1979	4	5	12
	October 15, 1980	5	7	13
	October 15, 1981	6	8	13
	October 15, 1982	7	9	14
Braniff	Upon Signing	0	0	9
	October 15, 1977	0	0	10
	April 15, 1978	3	3	11
	October 15, 1979	4	5	12
	October 15, 1980	5	7	13
	October 15, 1981	6	8	13
	October 15, 1982	7	9	14
Aerolíneas Argentinas	Upon Signing	0	0	17
	October 15, 1977	0	0	20
	April 15, 1978	6	6	22
	October 15, 1979	8	10	24
	October 15, 1980	10	14	26
	October 15, 1981	12	16	26
	October 15, 1982	14	18	28

* A total of any twelve months unused frequencies may be accumulated by the respective airlines and used at their discretion as additional flights during the term of this Agreement. If all frequencies are utilized, and no accumulated frequencies are available, a reasonable number of extra sections for peak periods will be authorized for each airline by both Parties.

** Commencing April 15, 1978, narrow-bodied aircraft may be converted to wide-bodied aircraft as follows: one B-747 equals two B-707's/DC-8's; [and] one B-747SP/DC-10/L-1011 equals 1.5 B-707's/DC-8's.

ATTACHMENT D
ROUTE SCHEDULE I

Aerolíneas Argentinas

1. Between the Republic of Argentina and the co-terminal points Miami and New York via the intermediate points Sao Paulo and Rio de Janeiro and beyond New York to Montreal.
2. Between the Republic of Argentina and the co-terminal points Miami and New York via the intermediate points Santiago,* La Paz,* Lima, Guayaquil and Bogotá.
3. Between the Republic of Argentina and the terminal point Los Angeles via the intermediate points La Paz,** Lima, Guayaquil, Bogotá and Mexico.
4. Between the Republic of Argentina and the co-terminal points Miami*** and New York**** via the intermediate point Caracas.

* Santiago, La Paz—New York effective October 1979.

** La Paz—Los Angeles effective October 1979.

*** Effective October 1980.

**** Effective October 1981.

ROUTE SCHEDULE II

Braniff

- I. Between the United States and the terminal point Buenos Aires via Cuba, Mexico, Panama, Bogotá, Cali, Quito, Guayaquil, Lima, Santiago, La Paz and Asuncion.

Pan American

- I. Between the United States and the terminal point Buenos Aires via Mexico, points in Central America and the Caribbean, Panama, Caracas, Brazil, and Montevideo (Montevideo to be served either as an intermediate point or a point beyond).

FOOTNOTE TO ROUTE SCHEDULES I AND II. In the interest of providing for operational flexibility, each airline would be permitted (a) to omit points on any or all flights, provided at least one point in the homeland of the airline is served on each flight, combine points on an authorized route in any order, and operate fewer flights in one direction than in the other; [and] (b) to change gauge at any point listed in the airline's route schedule.

ATTACHMENT E

NEW ROUTE RIGHTS

A. *For the United States*

Mexico—Buenos Aires

B. *For Argentina*

Rio de Janeiro—Miami
 Sao Paulo—Miami
 New York—Montreal
 Santiago—New York
 La Paz—New York
 Lima—New York
 Guayaquil—New York
 Bogotá—Miami
 Bogotá—New York
 La Paz—Los Angeles
 Guayaquil—Los Angeles
 Caracas—Miami
 Caracas—New York
 Miami—New York co-terminal

SPECIMEN PERMIT

UNITED STATES OF AMERICA
 CIVIL AERONAUTICS BOARD
 WASHINGTON, D. C.

PERMIT TO FOREIGN AIR CARRIER (AS AMENDED)

Aerolíneas Argentinas is hereby authorized, subject to the provisions hereinafter set forth, the provisions of the Federal Aviation Act of 1958, and the orders, rules, and regulations issued thereunder, to engage in foreign air transportation with respect to persons, property, and mail, as follows:

- I. Between the Republic of Argentina and the co-terminal points Miami, Florida, and New York, New York, via the intermediate points Sao Paulo and Rio de Janeiro, Brazil, and beyond New York, New York, to Montreal, Canada;

2. Between the Republic of Argentina and the co-terminal points Miami, Florida, and New York, New York, via the intermediate points Santiago, Chile, La Paz, Bolivia, Lima, Peru, Guayaquil, Ecuador, and Bogotá, Colombia;
3. Between the Republic of Argentina and the terminal point Los Angeles, California, via the intermediate points La Paz, Bolivia, Lima, Peru, Guayaquil, Ecuador, Bogotá, Colombia, and Mexico City, Mexico;
4. Between the Republic of Argentina and the co-terminal points Miami, Florida, and New York, New York, via the intermediate point Caracas, Venezuela.

The holder shall be authorized to engage in charter trips in foreign air transportation, subject to the terms, conditions, and limitations prescribed by Part 212 of the Board's Economic Regulations.

This permit shall be subject to the condition that the holder shall serve the terminal points New York, New York, Miami, Florida, and Los Angeles, California, only on flights originating or terminating at a point in Argentina.

The holder shall conform to the airworthiness and airman competency requirements prescribed by the Government of Argentina for Argentine international air service.

This permit shall be subject to all applicable provisions of any treaty, convention, or agreement affecting international air transportation now in effect, or that may become effective during the period this permit remains in effect, to which the United States and Argentina shall be parties.

This permit shall be subject to the condition that in the event any practice develops which the Board regards as inimical to sound economic conditions the holder and the Board will consult with respect thereto and will use their best efforts to agree upon modifications thereof satisfactory to the Board and the holder.

By accepting this permit, the holder waives any right it may possess to assert any defense of sovereign immunity from suit in any action or proceeding instituted against the holder in any court or other tribunal in the United States (or its territories or possessions) based upon any claim arising out of operations by the holder under this permit.

The holder shall keep on deposit with the Board a signed counterpart of CAB Agreement 18900, an agreement relating to liability limitations of the Warsaw Convention¹ and The Hague Protocol² approved by Board Order E-23680, May 13, 1966, and a signed counterpart of any amendment or amendments to such agreement which may be approved by the Board and to which the holder becomes a party.

The holder (1) shall not provide foreign air transportation under this permit unless there is in effect third-party liability insurance in the amount of \$1,000,000 or more to meet potential liability claims which may arise in connection with its operations under this permit, and unless there is on file with the Docket Section of the Board a statement showing the name and address of the insurance carrier and the amounts and liability limits of the third-party liability insurance provided; and (2) shall not provide foreign air transportation with respect to persons unless there is in effect liability insurance sufficient to cover the obligations assumed in CAB

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXVII, p. 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 478, p. 371.

Agreement 18900, and unless there is on file with the Docket Section of the Board a statement showing the name and address of the insurance carrier and the amounts and liability limits of the passenger liability insurance provided. Upon request, the Board may authorize the holder to supply the name and address of an insurance syndicate in lieu of the names and addresses of the member insurers.

The exercise of the privileges granted hereby shall be subject to such other reasonable terms, conditions, and limitations required by the public interest as may from time to time be prescribed by the Board.

This permit shall be effective on and shall terminate on October 31, 1983, except that the authority to serve: Santiago, La Paz—New York on Route 2 and La Paz—Los Angeles on Route 3 shall become effective in October 1979; Miami on Route 4 shall become effective in October 1980; and New York on Route 4 shall become effective in October 1981. This permit shall be subject to termination at any time if the authority to conduct flight operations to and from Argentina granted by the Government of Argentina to any air carrier designated by the United States is canceled or restricted. Provided, however, That if in the aforesaid period during which this permit shall be effective the operation of the foreign air transportation herein authorized becomes the subject of any treaty, convention, or agreement, to which the United States and Argentina are or shall become parties, then and in that event, this permit is continued in effect during the period provided in such treaty, convention, or agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Civil Aeronautics Board has caused this permit to be executed by the Secretary of the Board, and the seal of the Board to be affixed hereto, on the

Secretary

Issuance of the permit to the holder approved by the President of the United States on in Order

SPECIMEN PERMIT

UNITED STATES OF AMERICA
CIVIL AERONAUTICS BOARD
WASHINGTON, D.C.

PERMIT TO FOREIGN AIR CARRIER (AS AMENDED)

Aerotransportes entre Ríos S.R.L. is hereby authorized, subject to the provisions hereinafter set forth, the provisions of the Federal Aviation Act of 1958, and the orders, rules, and regulations issued thereunder, to engage in foreign air transportation with respect to property and mail, as follows:

- Between a point or points in Argentina; intermediate points in Uruguay, Paraguay, Chile, Bolivia, Peru, Ecuador, Brazil, Venezuela, and Panama; and the co-terminal points Miami, Florida, and New York, New York.

The authority granted above shall be subject to the conditions that (1) the holder shall not engage in scheduled international air service; and (2) the holder shall serve Miami, Florida, or New York, New York, only on flights that serve a point or points in Argentina.

The holder shall be authorized to engage in charter trips of property in foreign air transportation, subject to the terms, conditions, and limitations prescribed by Part 212 of the Board's Economic Regulations.

The holder shall conform to the airworthiness and airman competency requirements prescribed by the Government of Argentina for Argentine international air service.

This permit shall be subject to all applicable provisions of any treaty, convention, or agreement affecting international air transportation now in effect, or that may become effective during the period this permit remains in effect, to which the United States and Argentina shall be parties.

This permit shall be subject to the condition that in the event any practice develops which the Board regards as inimical to sound economic conditions, the holder and the Board will consult with respect thereto and will use their best efforts to agree upon modifications thereof satisfactory to the Board and the holder.

The holder shall file with the Civil Aeronautics Board (Attention: Director, Bureau of International Affairs) within 30 days after the close of each calendar month one copy of a statistical report covering its nonscheduled operations. Such report shall include:

- a. The total weight of Third and Fourth Freedom cargo and the total weight of Fifth Freedom cargo carried to/from the United States listed by city pair and with indication of percentage distribution;
- b. The type of aircraft, total volume of space available, and the load factor achieved to/from the United States listed by flight.

The holder shall continue to submit reports covering its charter operations pursuant to the provisions of Part 217 of the Economic Regulations.

By accepting this permit the holder waives any right it may possess to assert any defense of sovereign immunity from suit in any action or proceeding instituted against the holder in any court or other tribunal in the United States (or its territories or possessions) based upon any claim arising out of operations by the holder under this permit.

The holder shall keep on deposit with the Board a signed counterpart of CAB Agreement 18900, an agreement relating to liability limitations of the Warsaw Convention and The Hague Protocol approved by Board Order E-23680, May 13, 1966, and a signed counterpart of any amendment or amendments to such agreement which may be approved by the Board and to which the holder becomes a party.

The holder shall not provide foreign air transportation under this permit unless (1) there is in effect third-party liability insurance in the amount of \$1,000,000 or more to meet potential liability claims which may arise in connection with its operations under this permit; (2) there is in effect minimum liability insurance coverage for bodily injury to or death of cargo handlers in the amount of \$75,000 per cargo handler; and (3) there is on file with the Docket Section of the Board a statement showing the name and address of the insurance carrier and the amounts and liability limits of the insurance provided under (1) and (2) above. Upon request, the Board may authorize the holder to supply the name and address of an insurance syndicate in lieu of the names and addresses of the member insurers.

The exercise of the privileges granted hereby shall be subject to such other reasonable terms, conditions, and limitations required by the public interest as may from time to time be prescribed by the Board.

This permit shall be effective on and shall terminate on October 31, 1983, except that it shall be subject to termination at any time if the authority to conduct flight operations to and from Argentina granted by the Government of Argentina to any air carrier designated by the United States is canceled or restricted. Provided, however, that if in the aforesaid period during which this permit shall be effective the operation of the foreign air transportation herein authorized becomes the subject of any treaty, convention, or agreement to which the United States and Argentina are or shall become parties, then and in that event this permit is continued in effect during the period provided in such treaty, convention, or agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Civil Aeronautics Board has caused this permit to be executed by the Secretary of the Board, and the seal of the Board to be affixed hereto, on the

Secretary

Issuance of this permit to the holder approved by the President of the United States on in Order.

SPECIMEN PERMIT

UNITED STATES OF AMERICA
CIVIL AERONAUTICS BOARD
WASHINGTON, D.C.

PERMIT TO FOREIGN AIR CARRIER (AS AMENDED)

Transporte Aéreo Rioplatense, S.A.C. e I. is hereby authorized, subject to the provisions hereinafter set forth, the provisions of the Federal Aviation Act of 1958, and the orders, rules, and regulations issued thereunder, to engage in foreign air transportation with respect to property and mail, as follows:

- Between a point or points in Argentina; intermediate points in Uruguay, Paraguay, Chile, Bolivia, Peru, Ecuador, Brazil, Venezuela, and Panama; and the co-terminal points Miami, Florida, and Houston, Texas.

The authority granted above shall be subject to the conditions that (1) the holder shall not engage in scheduled international air service; and (2) the holder shall serve Miami, Florida, or Houston, Texas, only on flights that serve a point or points in Argentina.

The holder shall be authorized to engage in charter trips of property in foreign air transportation, subject to the terms, conditions, and limitations prescribed by Part 212 of the Board's Economic Regulations.

The holder shall conform to the airworthiness and airman competency requirements prescribed by the Government of Argentina for Argentine international air service.

This permit shall be subject to all applicable provisions of any treaty, convention, or agreement affecting international air transportation now in effect,

or that may become effective during the period this permit remains in effect, to which the United States and Argentina shall be parties.

This permit shall be subject to the condition that in the event any practice develops which the Board regards as inimical to sound economic conditions, the holder and the Board will consult with respect thereto and will use their best efforts to agree upon modifications thereof satisfactory to the Board and the holder.

The holder shall file with the Civil Aeronautics Board (Attention: Director, Bureau of International Affairs) within 30 days after the close of each calendar month one copy of a statistical report covering its nonscheduled operations. Such report shall include:

- a. The total weight of Third and Fourth Freedom cargo and the total weight of Fifth Freedom cargo carried to/from the United States listed by city pair and with indication of percentage distribution;
- b. The type of aircraft, total volume of space available, and the load factor achieved to/from the United States listed by flight.

The holder shall continue to submit reports covering its charter operations pursuant to the provisions of Part 217 of the Economic Regulations.

By accepting this permit the holder waives any right it may possess to assert any defense of sovereign immunity from suit in any action or proceeding instituted against the holder in any court or other tribunal in the United States (or its territories or possessions) based upon any claim arising out of operations by the holder under this permit.

The holder shall keep on deposit with the Board a signed counterpart of CAB Agreement 18900, an agreement relating to liability limitations of the Warsaw Convention and The Hague Protocol approved by Board Order E-23680, May 13, 1966, and a signed counterpart of any amendment or amendments to such agreement which may be approved by the Board and to which the holder becomes a party.

The holder shall not provide foreign air transportation under this permit unless (1) there is in effect third-party liability insurance in the amount of \$1,000,000 or more to meet potential liability claims which may arise in connection with its operations under this permit; (2) there is in effect minimum liability insurance coverage for bodily injury to or death of cargo handlers in the amount of \$75,000 per cargo handler; and (3) there is on file with the Docket Section of the Board a statement showing the name and address of the insurance carrier and the amounts and liability limits of the insurance provided under (1) and (2) above. Upon request, the Board may authorize the holder to supply the name and address of an insurance syndicate in lieu of the names and addresses of the member insurers.

The exercise of the privileges granted hereby shall be subject to such other reasonable terms, conditions, and limitations required by the public interest as may from time to time be prescribed by the Board.

This permit shall be effective on and shall terminate on October 31, 1983, except that it shall be subject to termination at any time if the authority to conduct flight operations to and from Argentina granted by the Government of Argentina to any air carrier designated by the United States is canceled or

restricted. Provided, however, that if in the aforesaid period during which this permit shall be effective the operation of the foreign air transportation herein authorized becomes the subject of any treaty, convention, or agreement to which the United States and Argentina are or shall become parties, then and in that event this permit is continued in effect during the period provided in such treaty, convention, or agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Civil Aeronautics Board has caused this permit to be executed by the Secretary of the Board, and the seal of the Board to be affixed hereto, on the

Secretary

Issuance of this permit to the holder approved by the President of the United States on in Order.

II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

*The Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship to the American
Chargé d'affaires ad interim*

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
BUENOS AIRES

22 set. 1977

Señor Encargado de Negocios a.i.:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación al “Acta de Entendimiento” y sus Anexos A a E, suscripta en la ciudad de Buenos Aires el 19 de julio de 1977, que se acompaña agregada.

Al respecto me es grato manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno argentino con lo establecido en el Acta mencionada, en la que se estipulan los principios que regirán las relaciones aerocomerciales recíprocas, así como las rutas y condiciones de operación de los transportadores de ambos países y demás aspectos inherentes al tráfico aéreo bilateral.

La presente nota y la de Vuestra Excelencia, de la misma fecha e igual tenor, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos a partir del día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

[Signed—Signé]¹

A Su Excelencia el señor Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
Ministro D. Maxwell Chaplin

Buenos Aires

¹ Signed by O. Montes—Signé par O. Montes.

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

MINISTER OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP
BUENOS AIRES

September 22, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the attached Memorandum of Understanding with Annexes A to E, signed on July 19, 1977, at the city of Buenos Aires.

I am pleased to inform Your Excellency that the Argentine Government agrees to the provisions of the aforesaid Memorandum which stipulates the principles governing reciprocal air transport relations as well as the routes and operating conditions for both countries' carriers and other aspects inherent in bilateral air traffic.

This note and Your Excellency's note of the same date and tenor shall constitute an agreement between our Governments beginning today.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[O. MONTES]

His Excellency Maxwell Chaplin
Chargé d'affaires *ad interim* of the United States of America
Buenos Aires

ACTA DE ENTENDIMIENTO

1. Las Delegaciones representando a los Gobiernos de la República Argentina y de los Estados Unidos de Norte América se reunieron en Buenos Aires desde el 11 al 15 de abril, y desde el 11 al 19 de julio de 1977 para tratar problemas varios de aviación civil, a fin de llegar a un acuerdo de mutua conveniencia. Las listas de los integrantes de las Delegaciones se encuentran en los Anexos A y B.

2. Las Delegaciones convinieron las siguientes cláusulas:

A. *Flexibilidad de Operación de las Líneas Aéreas.* Cada país expedirá un permiso único de operación amplio (facsimil adjunto), que autorice a las líneas aéreas designadas por el otro país a operar un número de vuelos combinados por semana, transportando pasajeros, carga y correo de acuerdo al Anexo C sobre las rutas especificadas en el Anexo D. Las Delegaciones también acordaron que el permiso único dejaría a la dirección de las empresas la discrecionalidad para implementar detalles operacionales normales. Estos detalles incluyen cambio de equipo (*change of gauge*) donde fuere necesario, cambios de itinerario y cambios de frecuencia y capacidad de conformidad con el Anexo C, y cambios de día u hora de operación. Cada línea aérea designada registrará sus horarios con la autoridad aeronáutica del otro país por vía diplomática, con una anticipación de por lo menos 30 días antes de la fecha de efectividad de los mismos, y tales horarios entrarán en vigencia en la fecha de su efectividad, siempre y cuando conformen con los términos de este Acta. Los horarios pueden ser presentados con menos de 30 días de anticipación con permiso especial, particularmente si incluyen cambios tales como cambios en la fecha u hora de operación.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

B. *Rutas*. Las líneas aéreas de ambas partes podrán operar en la estructura de rutas señaladas en Anexo D que ambas partes acuerdan constituye una base económicamente viable que permite a las líneas aéreas designadas de cada país, servir a las necesidades de los embarcadores y del público usuario. Ambas partes acuerdan que si una de ellas no autorizara el número de frecuencias establecido en el Anexo C, la otra parte tendrá derecho de revocarle los nuevos derechos de ruta que se le otorgan conforme al Anexo E, sin perder por ello ninguno de sus propios derechos de ruta.

C. *Equipo*. El tipo a ser utilizado queda a la discreción de cada línea aérea de conformidad con el Anexo C.

D. *Servicio de Carga (Cargueros)*. Al entrar en vigor este Acta de Entendimiento, las líneas aéreas de las dos Partes tendrán la libertad para operar a discreción de cada línea aérea, servicios cargueros a un nivel de frecuencias y con el tipo de equipo que cumpla a juicio de cada línea aérea las necesidades del mercado y permita a las líneas aéreas de cada país (Regulares) una justa e igual oportunidad en las rutas autorizadas en el Anexo D, o cualquier otra ruta o rutas aprobadas por los respectivos gobiernos. De cualquier manera, durante el período inicial de la vigencia de este Acta, a saber, hasta la consulta a realizarse en agosto o septiembre de 1980, las líneas aéreas podrán operar hasta el siguiente número de vuelos:

- A ser designado por las autoridades de los Estados Unidos: seis frecuencias de equipo convencional por semana; aviones de cabina ancha podrán ser substituídos de acuerdo con la fórmula de conversión según nota para el pie de la página 1 del Anexo C;
- Aerolíneas de la Argentina: seis frecuencias de equipo convencional por semana; aviones de cabina ancha podrán ser substituídos de acuerdo con la fórmula de conversión según nota de pie de página 1 del Anexo C.

Vuelos fletados (*charters*) de carga de cualquiera de los dos países no serán afectados por la frecuencia de los vuelos arriba indicados, sino que serán libremente aceptados por la otra parte, de acuerdo con las reglamentaciones del país de origen del tráfico.

E. *Vuelos Fletados de Pasajeros*. Las Delegaciones acordaron en principio la necesidad de vuelos fletados para pasajeros (*charters*) postergando la decisión final al respecto hasta que se realice una reunión especial en Washington, D.C., para decidir sobre esta materia. Se acordó efectuar esa reunión en una fecha no posterior al mes de diciembre de 1977, preferiblemente comenzando en la última semana de noviembre. También se acordó, con el objeto de satisfacer la demanda de tráfico que resultará del próximo Campeonato Mundial de Fútbol (junio-julio 1978) en Argentina, autorizar vuelos para pasajeros (*charters*) conforme a las normas del país que origine el vuelo. Este arreglo podrá ser reemplazado por cualquier otro que resulte de la reunión especial de consulta antes mencionada.

F. *Condiciones Comerciales*. Las autoridades de aeronáutica civil de cada país tratarán de asegurar que las líneas aéreas designadas puedan operar con el máximo de eficiencia. En forma específica se harán esfuerzos especiales para proveer: 1) Facilidades para la pronta conversión y transferencia de fondos; 2) Tarifas de navegación y comunicaciones, como así también precios de combustibles a los niveles más económicos que sean factibles; 3) Exención de impuestos; y 4) La posibilidad de publicitar sin restricciones todos los servicios

de las líneas aéreas designadas. La Delegación de los Estados Unidos tomó nota de la preocupación de la Delegación Argentina por las tarifas no regidas por IATA que líneas aéreas de terceros países cobran por vuelos entre los Estados Unidos y la Argentina. La Delegación de los Estados Unidos señaló su buena disposición de elevar este tema a las autoridades de aeronáutica civil apropiadas con el fin de encontrar una solución si fuera posible, quizás durante las consultas referidas en el párrafo 2E. La Delegación Argentina tomó nota de la preocupación de la Delegación de los Estados Unidos referente a los servicios de tierra ofrecidos en el Aeropuerto de Ezeiza a las líneas aéreas de los Estados Unidos, y su interés en autoatenderse o poder contar con arreglos alternos, y la Delegación Argentina señaló su buena disposición de referir este tema a la atención de la Autoridad competente.

3. En vista de los beneficios mutuos acordados en las cláusulas de este Acta, ninguno de los Gobiernos solicitará a las líneas aéreas del otro país compensación o impondrá ninguna restricción o condición en el transporte de tráfico u operaciones por las líneas aéreas fuera de las especificadas en este Acta y sus Anexos.

Las actuaciones pendientes originadas en tales restricciones serán archivadas sin más trámite.

4. Las Delegaciones convienen que las cláusulas de este Acta se mantendrán en vigencia hasta octubre 31, 1983. Se convino además que las Delegaciones representando a cada país se reunirán para efectuar una revista en lugar y fecha mutuamente conveniente, durante el mes de agosto o septiembre de 1980.

5. *Consultas.* Cualquiera de las dos Partes puede en cualquier momento solicitar consultas con respecto a cualquier asunto que pueda presentarse durante la vigencia de este Acta. Tales consultas empezarán dentro de los 60 días, o en una fecha mutuamente acordada, de la fecha en que la otra parte recibiera la solicitud. Sin embargo, una solicitud de consultas no tendrá el efecto de descargar a ninguna de las Partes de su obligación de implementar las previsiones de este Acta.

Si una de las Partes suspende unilateralmente una frecuencia o frecuencias, o la flexibilidad de operación de la línea aérea o líneas aéreas de la otra parte en un punto o puntos, debido a alegados daños al mercado, derechos equivalentes de rutas para esa Parte serán suspendidos por el mismo período de tiempo que las frecuencias o la flexibilidad operativa sea suspendida.

En el caso de que una de las Partes no esté conforme con una propuesta de itinerario y consecuentemente la consulta sea solicitada, ambas Partes acuerdan que harán lo posible para reunirse antes de la fecha de efectividad del itinerario propuesto.

6. Este Acta entrará en vigencia a partir del cambio de Notas a través de los canales diplomáticos normales.

[Signed—Signé]

ROBERT A. BROWN

Presidente
Delegación

de los Estados Unidos de América

[Signed—Signé]

Comodoro (RE)

HORACIO HUMBERTO LARGHI

Presidente
Delegación Argentina

Buenos Aires, Argentina, 19 de julio 1977

ATTACHMENT [ANEXO] A

ARGENTINE DELEGATION

Jefe:

Comodoro (R) Horacio Humberto Larghi, Director Nacional de Transporte Aéreo Comercial.

Delegados:

Dra. Angela Marina Donato, Jefa del Departamento Acuerdos y Legislación.
 Mayor D. Walter José Sadino, Representante de Jefatura I.E.M.G.
 Secretario Fernando Gálvez, Representante de Relaciones Exteriores y Culto.
 Secretario Mario Bejarano, Representante de Relaciones Exteriores y Culto.

Observadores:

Dr. Juan Carlos Pellegrini, Administrador General de Aerolíneas Argentinas.
 Sr. José Chalen, Representante de Aerolíneas Argentinas.

ATTACHMENT [ANEXO] B

UNITED STATES DELEGATION

U.S.-Argentina negotiations, July 11, 1977

Chairman:

Mr. Robert A. Brown, Chief, Aviation Negotiations Division, Office of Aviation, Department of State.

[Delegates:]

Honorable Lee R. West, Member, Civil Aeronautics Board.
 Mr. Donald L. Litton, Chief, Western Hemisphere, Bureau of International Affairs, Civil Aeronautics Board.
 Mr. Daniel Taher, Chief, Investment Transportation and Energy Division, Office of Regional Economic Policy, Bureau of Inter-American Affairs, Department of State.
 Mr. John C. Amott, Counselor for Economic and Commercial Affairs, United States Embassy, Buenos Aires, Argentina.

Observer:

Ms. Lisa Ray, Air Transport Association.

ANEXO C

TABLA DE FRECUENCIAS *

Transportador	Fecha efectiva	Total		
		B-747**	W.B.**	N.B.**
Pan American	Al firmar	0	0	8
	Octubre 15, 1977	0	0	10
	Abril 15, 1978	3	3	11
	Octubre 15, 1979	4	5	12
	Octubre 15, 1980	5	7	13
	Octubre 15, 1981	6	8	13
	Octubre 15, 1982	7	9	14
Braniff	Al firmar	0	0	9
	Octubre 15, 1977	0	0	10
	Abril 15, 1978	3	3	11
	Octubre 15, 1979	4	5	12
	Octubre 15, 1980	5	7	13
	Octubre 15, 1981	6	8	13
	Octubre 15, 1982	7	9	14

Transportador	Fecha efectiva	Total		
		B-747**	W.B.**	N.B.**
Aerolíneas Argentinas	Al firmar	0	0	17
	Octubre 15, 1977	0	0	20
	Abril 15, 1978	6	6	22
	Octubre 15, 1979	8	10	24
	Octubre 15, 1980	10	14	26
	Octubre 15, 1981	12	16	26
	Octubre 15, 1982	14	18	28

* El total de frecuencias no utilizadas en cualquier período de 12 meses puede ser acumulado y utilizado, por las respectivas líneas aéreas a su discreción, como vuelos adicionales durante el término de vigencia de este acuerdo. Si todas las frecuencias fueran utilizadas y no las hubiera acumuladas, un número razonable de vuelos especiales (*extra section flights*) se autorizarán para cada línea aérea en los períodos de alta demanda por ambas partes.

** A partir del 15 de abril de 1978, aviones convencionales podrán substituirse por aviones de fuselaje ancho, de la siguiente manera: Un B-747=dos B-707/DC-8; [y] un B-747 SP/DC-10/L-1011=1.5 B-707/DC-8.

ANEXO D

PLAN DE RUTAS I

Aerolíneas Argentinas

1. Entre la República Argentina y los puntos co-terminales de Miami y Nueva York vía los puntos intermedios de Sao Paulo y Río de Janeiro y más allá de Nueva York a Montreal.
2. Entre la República Argentina y los puntos co-terminales de Miami y Nueva York vía los puntos intermedios Santiago*, La Paz*, Lima, Guayaquil y Bogotá.
3. Entre la República Argentina y el punto terminal de Los Angeles vía los puntos intermedios de La Paz**, Lima, Guayaquil, Bogotá y México.
4. Entre la República Argentina y los puntos co-terminales de Miami*** y Nueva York****, vía el punto intermedio de Caracas.

PLAN DE RUTAS II

Braniff

1. Entre los Estados Unidos y el punto terminal Buenos Aires vía Cuba, México, Panamá, Bogotá, Cali, Quito, Guayaquil, Lima, Santiago, La Paz y Asunción.

Pan American

1. Entre los Estados Unidos y el punto terminal Buenos Aires vía México, puntos en América Central y el Caribe, Panamá, Caracas, Brasil y Montevideo. (Montevideo será atendido como un punto intermedio o punto más allá.)

NOTA PARA EL PIE DE LA PÁGINA DEL PLAN DE RUTAS I Y II. En el interés de proveer flexibilidad operacional, se autoriza a cada línea aérea (a) omitir puntos en cualquiera o en todos los vuelos, siempre y cuando por lo menos un punto en el territorio nacional de la línea aérea sea servido en cada vuelo, combinar puntos sobre una ruta autorizada en cualquier orden y operar menos vuelos en una dirección que en la otra: [y] (b) cambiar de equipo (*change of gauge*) en cualquier punto marcado en el plan de rutas de la línea aérea.

* Santiago, La Paz-Nueva York a partir de octubre 1979.

** La Paz-Los Angeles a partir de octubre 1979.

*** A partir de octubre 1980.

**** A partir de octubre 1981.

ANEXO E

NUEVOS DERECHOS DE RUTA

a) *Para los Estados Unidos*

México-Buenos Aires

b) *Para la Argentina*

Río de Janeiro-Miami

Sao Paulo-Miami

New York-Montreal

Santiago-New York

La Paz-New York

Lima-New York

Guayaquil-New York

Bogotá-Miami

Bogotá-New York

La Paz-Los Angeles

Guayaquil-Los Angeles

Caracas-Miami

Caracas-New York

Miami-New York co-terminal

FACSIMIL

EL PODER EJECUTIVO NACIONAL

Buenos Aires, visto el expediente Nº (F.A.) por el cual Braniff Airways, Inc., solicita autorización para la explotación de un servicio aéreo regular de pasajeros, carga y correo entre los Estados Unidos de América y la República Argentina; y

CONSIDERANDO:

Que el Decreto Nº 1883/77 determinó el cese de vigencia, entre otras, de las autorizaciones otorgadas a la empresa Braniff Airways, Inc. por Decretos números 10.935/50, 231/67 y 6888/69;

Que con fecha 19 de julio de 1977, fue firmada entre las autoridades aeronáuticas de la República Argentina y de los Estados Unidos de América, un Acta de Entendimiento, ratificada por Notas Reversales de ambas Partes con fecha ;

Que el citado documento resume la totalidad de las aspiraciones de las dos banderas;

Que, consecuentemente, se hace necesario dictar la norma administrativa que efectivice el otorgamiento de derechos comprometidos por la parte argentina en favor de una de las empresas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América;

Por ello, el Presidente de la Nación Argentina decreta:

Artículo 1º. Autorízase a la empresa Braniff Airways, Inc., a explotar un servicio de transporte aéreo regular de pasajeros, carga y correo entre los Estados Unidos de América y el punto terminal Buenos Aires (Argentina), vía Cuba; Ciudad de México (México); Panamá; Bogotá y Cali (Colombia); Quito y

Guayaquil (Ecuador); Lima (Perú); Santiago de Chile (Chile); La Páz (Bolivia) y Asunción (Paraguay).

Artículo 2º. La empresa operará su servicio ateniéndose, en fecha y capacidad, al programa que se indica:

- Desde el 15 de octubre de 1977 al 15 de abril de 1978: hasta diez (10) vuelos semanales con aeronaves DC-8 o similares o su equivalente en aeronaves de fuselaje ancho;
- Desde el 15 de abril de 1978 al 15 de octubre de 1979: hasta once (11) vuelos semanales con aeronaves DC-8 o similares o su equivalente en aeronaves de fuselaje ancho;
- Desde el 15 de octubre de 1979 al 14 de octubre de 1980: hasta doce (12) vuelos semanales con aeronaves DC-8 o similares o su equivalente en aeronaves de fuselaje ancho;
- Desde el 15 de octubre de 1980 al 14 de octubre de 1982: hasta trece (13) vuelos semanales con aeronaves DC-8 o similares o su equivalente en aeronaves de fuselaje ancho;
- Desde el 15 de octubre de 1982 al 31 de octubre de 1983: hasta catorce (14) vuelos semanales con aviones DC-8 o similares o su equivalente en aeronaves de fuselaje ancho.

Artículo 3º. Antes de la iniciación del servicio autorizado, la empresa deberá someter a la aprobación del Ministerio de Defensa (Comando en Jefe de la Fuerza Aérea, Dirección Nacional de Transporte Aéreo Comercial) los seguros que cubran la responsabilidad por daños a terceros en superficie, pasajeros y carga, de conformidad con los convenios internacionales en vigor, como asimismo las tarifas.

Artículo 4º. Facúltase al Ministerio de Defensa (Comando en Jefe de la Fuerza Aérea, Dirección Nacional de Transporte Aéreo Comercial) para autorizar las tarifas; horarios y sus características; la omisión de puntos en cualquiera o en todos los vuelos, siempre y cuando por lo menos un punto en el territorio nacional de la empresa autorizada sea servido en cada vuelo; [y] la combinación de escalas sobre la ruta autorizada y el cambio de equipo en cualquier punto indicado en la ruta, conforme lo determinado en el Acta de Entendimiento suscripta con fecha 19 de julio de 1977.

Artículo 5º. El servicio deberá operarse con estricta sujeción al Acta de Entendimiento, a las leyes, reglamentaciones y normas nacionales vigentes y a aquellas que surjan de nuevo entendimiento.

Artículo 6º. El servicio autorizado por el presente Decreto, tendrá vigencia hasta el 31 de octubre de 1983, salvo que en el período de vigencia le fueran impuestos a los transportadores aéreos argentinos cancelaciones o restricciones fuera de los términos del Acta de Entendimiento, caso en el que caducará de pleno derecho.

Artículo 7º. Comuníquese, publíquese, dése a la Dirección Nacional del Registro Oficial y archívese.

FACSIMIL

EL PODER EJECUTIVO NACIONAL

Buenos Aires, visto el expediente Nº. . . . (F.A.) por el cual Pan American World Airways, Inc., solicita autorización para la explotación de un servicio aéreo regular de pasajeros, carga y correo entre los Estados Unidos de América y la República Argentina; y

CONSIDERANDO:

Que por Decreto Nº 1883/77 determinó el cese de vigencia, entre otras, de las autorizaciones otorgadas a la empresa Pan American World Airways, Inc., por Decretos números 138.172/42, 10.328/60, 10.426/60, 12.674/60 y 1169/65;

Que con fecha 19 de julio de 1977, fue firmada entre las autoridades aeronáuticas de la República Argentina y de los Estados Unidos de América, un Acta de Entendimiento, ratificada por Notas Reversales de ambas Partes con fecha;

Que el citado documento resume la totalidad de las aspiraciones de las dos banderas;

Que, consecuentemente, se hace necesario dictar la norma administrativa que efectivice el otorgamiento de derechos comprometidos por la parte argentina en favor de una de las empresas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América;

Por ello, el Presidente de la Nación Argentina decreta:

Artículo 1º. Autorízase a la empresa Pan American World Airways, Inc., a explotar un servicio de transporte aéreo regular de pasajeros, carga y correo entre los Estados Unidos de América y el punto terminal Buenos Aires (Argentina), vía México, puntos en América Central y el Caribe, Panamá, Caracas, Brasil y Montevideo, siendo este último punto atendido como escala intermedia o punto más allá.

Artículo 2º. La empresa operará ateniéndose, en fecha y capacidad, al programa que se indica:

- Desde el 15 de octubre de 1977 al 15 de abril de 1978: hasta diez (10) vuelos semanales con aeronaves Boeing 707 o similares o su equivalente en aeronaves de fuselaje ancho;
- Desde el 15 de abril de 1978 al 15 de octubre de 1979: hasta once (11) vuelos semanales con aeronaves Boeing 707 o similares o su equivalente en aeronaves de fuselaje ancho;
- Desde el 15 de octubre de 1979 al 14 de octubre de 1980: hasta doce (12) vuelos semanales con aeronaves Boeing 707 o similares o su equivalente en aeronaves de fuselaje ancho;
- Desde el 15 de octubre de 1980 al 14 de octubre de 1982: hasta trece (13) vuelos semanales con aeronaves Boeing 707 o similares o su equivalente en aeronaves de fuselaje ancho;
- Desde el 15 de octubre de 1982 al 31 de octubre de 1983: hasta catorce (14) vuelos semanales con aeronaves Boeing 707 o similares o su equivalente en aeronaves de fuselaje ancho.

Artículo 3°. Antes de la iniciación del servicio autorizado, la empresa deberá someter a la aprobación del Ministerio de Defensa (Comando en Jefe de la Fuerza Aérea, Dirección Nacional de Transporte Aéreo Comercial) los seguros que cubran la responsabilidad por daños a terceros en superficie, pasajeros y carga, de conformidad con los convenios internacionales en vigor, como asimismo las tarifas.

Artículo 4°. Facúltase el Ministerio de Defensa (Comando en Jefe de la Fuerza Aérea, Dirección Nacional de Transporte Aéreo Comercial) para autorizar las tarifas; horarios y sus características; la omisión de puntos en cualquiera o en todos los vuelos, siempre y cuando por lo menos un punto en el territorio nacional de la empresa autorizada sea servido en cada vuelo; la combinación de escalas sobre la ruta autorizada y el cambio de equipo en cualquier punto indicado en la ruta, conforme lo determinado en el Acta de Entendimiento suscripta con fecha 19 de julio 1977.

Artículo 5°. El servicio deberá operarse con estricta sujeción al Acta de Entendimiento, a las leyes, reglamentaciones y normas nacionales vigentes y a aquellas que surjan de nuevo entendimiento.

Artículo 6°. El servicio autorizado por el presente Decreto tendrá vigencia hasta el 31 de octubre de 1983, salvo que en el período de vigencia le fueran impuestos a los transportadores aéreos argentinos cancelaciones o restricciones fuera de los términos del Acta de Entendimiento, caso en el que caducará de pleno derecho.

Artículo 7°. Comuníquese, publíquese, dése a la Dirección Nacional del Registro Oficial y archívese.

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

SPECIMEN PERMIT

THE NATIONAL EXECUTIVE BRANCH

Buenos Aires, whereas, by application No. . . . (F.A.), Braniff Airways, Inc., requests authorization to operate a scheduled air service for passengers, cargo, and mail between the United States of America and the Argentine Republic; and

WHEREAS:

Decree No. 1883/77 terminated, among others, the permits issued to Braniff Airways, Inc., by decrees Nos. 10.935/50, 231/67, and 6888/69;

On July 19, 1977, the aeronautical authorities of the United States of America and the Argentine Republic signed a Memorandum of Understanding, ratified by an exchange of notes between the two Parties dated

The aforesaid document summarizes all the aspirations of the two Parties;

Consequently, it is necessary to issue an administrative order granting the rights agreed upon by Argentina to one of the airlines designated by the Government of the United States of America;

Therefore, the President of the Argentine Nation decrees:

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article 1. Braniff Airways, Inc., is hereby authorized to operate a scheduled air transport service for passengers, cargo, and mail between the United States of America and the terminal point Buenos Aires, Argentina, via Cuba; Mexico City, Mexico; Panama; Bogotá and Cali, Colombia; Quito and Guayaquil, Ecuador; Lima, Peru; Santiago, Chile; La Paz, Bolivia; and Asunción, Paraguay.

Article 2. The airline shall, in the operation of its service, abide by the dates and capacity indicated in the following program:

- From October 15, 1977, to April 15, 1978: up to 10 flights weekly with DC-8 or similar aircraft or their equivalent in wide-bodied aircraft;
- From April 15, 1978, to October 15, 1979: up to 11 flights weekly with DC-8 or similar aircraft or their equivalent in wide-bodied aircraft;
- From October 15, 1979, to October 14, 1980: up to 12 flights weekly with DC-8 or similar aircraft or their equivalent in wide-bodied aircraft;
- From October 15, 1980, to October 14, 1982: up to 13 flights weekly with DC-8 or similar aircraft or their equivalent in wide-bodied aircraft;
- From October 15, 1982, to October 31, 1983: up to 14 flights weekly with DC-8 or similar aircraft or their equivalent in wide-bodied aircraft.

Article 3. Prior to the initiation of the authorized service, the airline shall submit to the Ministry of Defense (Headquarters, Air Force, Office of Commercial Air Transport), for its approval, the insurance that covers liability for damages to third-parties on the ground, passengers, and cargo in accordance with the international agreements in force, together with the rates.

Article 4. The Ministry of Defense (Headquarters, Air Force, Office of Commercial Air Transport) is empowered to authorize rates; schedules and their characteristics; the omission of points in any or all of the flights, provided that at least one point in the homeland of the authorized airline is served on each flight; [and] the combination of intermediate stops on the authorized route and the change of gauge at any point indicated on the route, in accordance with the provisions of the Memorandum of Understanding signed on July 19, 1977.

Article 5. The service shall be operated in strict compliance with the Memorandum of Understanding and with the national laws, regulations, and standards that are in force as well as others that result from a new understanding.

Article 6. The service authorized by this Decree shall continue in force until October 31, 1983, unless, during the period that it is in force, cancellations or restrictions not included in the provisions of the Memorandum of Understanding are imposed on the Argentine carriers, in which case it shall be terminated automatically.

Article 7. Let notice be given of this decree; let it be published, given to the National Registry, and filed.

SPECIMENT PERMIT

THE NATIONAL EXECUTIVE BRANCH

Buenos Aires, whereas, by application No. . . .(F.A.), Pan American World Airways, Inc., requests authorization to operate a scheduled air service for

passengers, cargo, and mail between the United States of America and the Argentine Republic; and

WHEREAS:

Decree No. 1883/77 terminated, among others, the permits issued to Pan American World Airways, Inc., by Decree Nos. 138.172/42, 10.328/60, 10.426/60, 12.674/60, and 1169/65;

On July 19, 1977, the aeronautical authorities of the United States of America and the Argentine Republic signed a Memorandum of Understanding, ratified by an exchange of notes between the two Parties dated ;

The aforesaid document summarizes all the aspirations of the two Parties;

Consequently, it is necessary to issue an administrative order granting the rights agreed upon by Argentina to one of the airlines designated by the Government of the United States of America;

Therefore, the President of the Argentine Nation decrees:

Article 1. Pan American World Airways, Inc., is hereby authorized to operate a scheduled air-transport service for passengers, cargo, and mail between the United States of America and the terminal point Buenos Aires, Argentina, via Mexico, points in Central America and the Caribbean, Panama, Caracas, Brazil, and Montevideo (Montevideo to be served either as an intermediate point or a point beyond).

Article 2. The airline shall, in its operations, abide by the dates and capacity indicated in the following program:

- From October 15, 1977, to April 15, 1978: up to 10 flights weekly with Boeing 707 or similar aircraft or their equivalent in wide-bodied aircraft;
- From April 15, 1978, to October 15, 1979: up to 11 flights weekly with Boeing 707 or similar aircraft or their equivalent in wide-bodied aircraft;
- From October 15, 1979, to October 14, 1980: up to 12 flights weekly with Boeing 707 or similar aircraft or their equivalent in wide-bodied aircraft;
- From October 15, 1980, to October 14, 1982: up to 13 flights weekly with Boeing 707 or similar aircraft or their equivalent in wide-bodied aircraft;
- From October 15, 1982, to October 31, 1983: up to 14 flights weekly with Boeing 707 or similar aircraft or their equivalent in wide-bodied aircraft.

Article 3. Prior to the initiation of the authorized service, the airline shall submit to the Ministry of Defense (Headquarters, Air Force, Office of Commercial Air Transport), for its approval, the insurance that covers liability or damages to third-parties on the ground, passengers, and cargo in accordance with the international agreements in force, together with the rates.

Article 4. The Ministry of Defense (Headquarters, Air Force Office of Commercial Air Transport) is empowered to authorize rates; schedules and their characteristics; the omission of points in any or all of the flights, provided that at least one point in the homeland of the authorized airline is served on each flight; the combination of intermediate stops on the authorized route; and the change of gauge at any point indicated on the route, in accordance with the provisions of the Memorandum of Understanding signed on July 19, 1977.

Article 5. The service shall be operated in strict compliance with the Memorandum of Understanding and with the national laws, regulations, and standards that are in force as well as others that may result from a new understanding.

Article 6. The service authorized by this Decree shall continue in force until October 31, 1983, unless, during the period that it is in force, cancellations or restrictions not included in the provisions of the Memorandum of Understanding are imposed on the Argentine carriers, in which case it shall be terminated automatically.

Article 7. Let notice be given of this decree; let it be published, given to the National Registry, and filed.

III

Buenos Aires, September 22, 1977

No. 402

Excellency:

I have the honor to refer to my note No. 364 of September 22, 1977, proposing that the Memorandum of Understanding attached thereto, if acceptable to the Government of Argentina, constitute an Agreement between our two Governments, and to Your Excellency's note of the same date expressing the agreement of the Government of Argentina with the terms of this Memorandum of Understanding.

Accordingly, I have the honor of confirming to Your Excellency, that the Memorandum of Understanding as attached to the notes mentioned above shall be regarded as constituting an Agreement between our two countries, which shall remain in effect until October 31, 1983, unless otherwise agreed.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

MAXWELL CHAPLIN
Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency Vice Admiral Oscar A. Montes
Minister of Foreign Affairs and Worship
Buenos Aires

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE RELATIF AUX
SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS

I

N° 364

Buenos Aires, le 22 septembre 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement argentin au sujet des relations en matière de transports aériens entre nos deux pays et de proposer, au nom de mon gouvernement, que le Mémorandum d'accord ci-joint régitte l'action de chaque gouvernement à l'égard des services aériens réguliers de transport de passagers, de marchandises et de courrier des entreprises de transports aériens des Etats-Unis d'Amérique et d'Argentine qui sont autorisées à assurer des opérations entre les deux pays, ainsi qu'à l'égard des services aériens affrétés pendant la durée d'application du Mémorandum d'accord.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui restera applicable jusqu'au 31 octobre 1983, sauf disposition contraire.

Veuillez agréer, etc.

MAXWELL CHAPLIN
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence le vice-amiral Oscar A. Montes
Ministre des affaires étrangères et des cultes
Buenos Aires

Appendices:

1. Mémorandum d'accord (version anglaise)
2. Mémorandum d'accord (version espagnole)
3. Modèles de permis

MÉMORANDUM D'ACCORD

1. Des délégations représentant les Gouvernements de la République argentine et des Etats-Unis d'Amérique se sont réunies à Buenos Aires du 11 au 15 avril et du 11 au 19 juillet 1977 pour examiner divers problèmes touchant à l'aviation civile et pour aboutir à des accords mutuellement satisfaisants. On trouvera aux appendices A et B les listes des délégations.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1977 par l'échange desdites notes.

2. Les délégations sont convenues des dispositions suivantes :

A. *Conditions d'exploitation des entreprises de transports aériens.* Chaque pays délivrera un permis d'exploitation général (un modèle de permis est joint en annexe), qui autorisera chacune des entreprises désignées de l'autre pays à exploiter le nombre de vols mixtes, par semaine, pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier, qui est indiqué à l'appendice C sur les routes spécifiées à l'appendice D. Les délégations sont convenues également que le permis d'exploitation général devrait laisser à la direction des entreprises de transports aériens toute latitude pour appliquer les dispositions propres à une exploitation normale. Ces dispositions portent notamment sur le changement de gabarit (aéronef) en tant que de besoin, le changement d'itinéraires, le changement de fréquences et de capacité, conformément à l'appendice C, et le changement du jour ou de l'heure d'exploitation. Chaque entreprise déposera ses horaires de vol auprès des autorités aéronautiques de l'autre pays, par les voies diplomatiques, au moins 30 jours avant la date de leur entrée en vigueur et ces horaires entreront en vigueur à la date prévue pour leur mise en application, à condition qu'elles soient conformes aux dispositions du présent Mémoire. Les horaires peuvent être déposés dans un délai inférieur à 30 jours, avec une autorisation spéciale, en particulier s'ils comportent des changements concernant, par exemple, le jour ou l'heure d'exploitation.

B. *Routes.* Les entreprises des deux pays peuvent exploiter l'ensemble des routes décrites à l'appendice D qui, selon les Parties, constituent la base d'une rentabilité économique permettant aux entreprises désignées de chaque pays de répondre aux besoins des chargeurs et des passagers.

Les deux Parties conviennent que si une des Parties n'autorise pas les fréquences de vols indiquées à l'appendice C, l'autre Partie a le droit de révoquer les nouveaux droits de desservir des routes accordés à cette Partie, conformément à l'appendice E, sans perdre pour autant les droits de desservir ses propres routes.

C. *Matériel.* Chaque entreprise pourra choisir, à son gré, le matériel à utiliser conformément à l'appendice C.

D. *Services « tout cargo ».* Dès l'entrée en vigueur du présent Mémoire, les entreprises des deux Parties auront toute latitude pour exploiter, au gré de chaque entreprise, des services « tout cargo » à un niveau de fréquence et avec le type de matériel répondant, de l'avis de chaque entreprise, aux besoins du marché et offrant aux entreprises de transports aériens réguliers de chaque pays des possibilités équitables et égales sur les routes autorisées, spécifiées à l'appendice D, ou sur une ou plusieurs autres routes approuvées par les gouvernements respectifs. En tout état de cause, au cours de la période initiale d'application du présent Mémoire, c'est-à-dire jusqu'au réexamen prévu pour août ou septembre 1980, les entreprises pourront exploiter des aéronefs dans les conditions suivantes :

- Entreprises devant être désignées par les autorités des Etats-Unis : une fréquence de six vols par semaine d'appareils à fuselage étroit ; les avions gros porteurs peuvent remplacer les aéronefs à fuselage étroit, conformément au système de conversion indiqué à la deuxième note de renvoi en bas de page de l'appendice C ;
- Entreprises argentines : une fréquence de six vols par semaine d'appareils à fuselage étroit ; les appareils à fuselage étroit peuvent être remplacés par des

avions gros porteurs, conformément au système de conversion indiqué à la deuxième note de renvoi en bas de page de l'appendice C.

Les fréquences de vols indiquées ci-dessus ne s'appliquent pas aux aéronefs affrétés « tout cargo » de chaque pays qui seront admis librement par l'autre Partie, conformément aux règlements du pays d'origine.

E. Services aériens affrétés pour le transport des passagers. Les délégations ont reconnu en principe la nécessité d'utiliser des services aériens affrétés pour le transport des passagers, mais ont renvoyé leur décision finale à ce sujet à une date ultérieure, car la question doit être examinée au cours d'une réunion spéciale qui se tiendra à Washington, D.C. Il a été décidé qu'une telle réunion se tiendra au plus tard en décembre 1977, de préférence au début de la dernière semaine de novembre.

Il a été également convenu que pour faire face au trafic prévu à l'occasion de la prochaine coupe du monde de football (juin et juillet 1978) en Argentine, des vols affrétés par les entreprises des deux Parties seront autorisés, conformément aux règles du pays d'où provient le trafic. Cet arrangement pourra être remplacé par tout accord qui pourrait être conclu ultérieurement à la suite des consultations spéciales indiquées ci-dessus.

F. Conditions commerciales. Les autorités aéronautiques civiles de chaque pays mettront tout en œuvre pour que les entreprises désignées de chaque pays soient en mesure de desservir leurs routes avec le maximum de rentabilité. En particulier, des efforts seront faits pour 1) faciliter et accélérer la conversion et les transferts de fonds; 2) assurer que les redevances de navigation et de transmission et les prix du carburant restent le plus bas possible; 3) assurer une exemption d'impôts; et 4) permettre aux entreprises de transports aériens de faire librement la promotion commerciale de leurs services.

La délégation des Etats-Unis a pris note de l'inquiétude manifestée par la délégation argentine au sujet des tarifs non conformes à ceux de l'IATA, pratiqués par des entreprises de pays tiers entre les Etats-Unis et l'Argentine. La délégation des Etats-Unis a fait part de sa volonté de porter cette question à l'attention des autorités aéronautiques civiles compétentes des Etats-Unis pour trouver une solution possible, sans doute au cours des discussions mentionnées au paragraphe 2.E.

La délégation argentine a pris note de l'inquiétude manifestée par la délégation des Etats-Unis au sujet des services au sol assurés à l'aéroport Ezeiza pour les entreprises des Etats-Unis et leur intérêt à l'égard de dispositions permettant soit d'assurer elles-mêmes les opérations au sol soit de recourir à d'autres solutions. La délégation argentine a déclaré qu'elle était disposée à soumettre cette question à l'autorité compétente.

3. Etant donné les avantages mutuels découlant des dispositions du présent Mémoire, aucun des deux gouvernements ne réclamera aux entreprises des autres pays des avantages, ou n'imposera des restrictions et des conditions sur le transport de marchandises ou les opérations des entreprises de transports aériens autres que ceux spécifiés dans le présent Mémoire d'accord et ses appendices. Il sera mis fin aux poursuites qui ont déjà été engagées en raison de ces restrictions.

4. Les délégations sont convenues que les dispositions du présent Mémoire resteront en vigueur jusqu'au 31 octobre 1983. Il a été, en outre convenu que les délégations représentant chaque pays se réuniront pour faire le point sur l'application du Mémoire à une date et à un lieu fixés d'un commun accord en août ou septembre 1980.

5. *Consultations.* Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu pour examiner toute question qui pourrait se poser pendant la durée d'application du présent Mémoire. Ces consultations commenceront dans un délai de 60 jours, ou à une date convenue d'un commun accord, à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante en reçoit la demande. Une demande de consultations ne dégagera pas toutefois l'une ou l'autre Partie de l'obligation d'appliquer les dispositions du présent Mémoire.

Si une des Parties suspend unilatéralement une ou plusieurs fréquences de vols ou un permis d'exploitation d'une ou plusieurs entreprises de l'autre Partie concernant un ou plusieurs points en faisant valoir un préjudice subi par le marché, les droits de desservir des routes équivalents pour cette Partie seront suspendus pendant toute la durée de suspension des fréquences de vols ou du permis d'exploitation. Si un horaire proposé n'est pas jugé satisfaisant, et si des consultations sont demandées, les deux Parties conviennent qu'elles s'efforceront de se réunir avant la date de mise en application de l'horaire d'exploitation.

6. Le présent Mémoire entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par les voies diplomatiques normales.

APPENDICE A

DÉLÉGATION ARGENTINE

Chef:

Contre-amiral (R) Horacio Humberto Larghi, Directeur national des transports aériens commerciaux.

Délégués:

Mme Angela Marina Donato, Chef du Département exécutif et législatif.

Commandant D. Walter José Sadino, Représentant de la direction I.E.M.G.

M. Fernando Gálvez, Ministre, Représentant du Ministère des affaires étrangères et du culte.

M. Mario Bejarano, Ministre, Représentant du Ministère des affaires étrangères et du culte.

Observateurs:

M. Juan Carlos Pellegrini, Administrateur général des Aerolíneas Argentinas.

M. José Chalen, Représentant des Aerolíneas Argentinas.

APPENDICE B

DÉLÉGATION DES ETATS-UNIS

Négociations entre les Etats-Unis et l'Argentine, 11 juillet 1977

Président:

M. Robert A. Brown, Chef de la Division des négociations pour aviation, Administration de l'aviation, Département d'Etat.

[Délégués]:

L'honorable Lee R. West, Membre, Civil Aeronautics Board.

M. Donald L. Litton, Chef du Service des affaires internationales (hémisphère occidental), Civil Aeronautics Board.

M. Daniel Taher, Chef de la Division du transport d'investissement et de l'énergie, Section de la politique économique régionale, Bureau des affaires interaméricaines, Département d'Etat.

M. John C. Amott, Conseiller pour les affaires économiques et commerciales, Ambassade des Etats-Unis, Buenos Aires, Argentine.

Observateurs :

Mme Lisa Ray, Air Transport Association.

APPENDICE C
FRÉQUENCES DE VOLS*

<i>Transporteur aérien</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>	<i>Total</i>		
		<i>B-747**</i>	<i>Gros** porteur</i>	<i>Aéronef** à fuselage étroit</i>
Pan American	A la signature	0	0	8
	15 octobre 1977	0	0	10
	15 avril 1978	3	3	11
	15 octobre 1979	4	5	12
	15 octobre 1980	5	7	13
	15 octobre 1981	6	8	13
Braniff	15 octobre 1982	7	9	14
	A la signature	0	0	9
	15 octobre 1977	0	0	10
	15 avril 1978	3	3	11
	15 octobre 1979	4	5	12
	15 octobre 1980	5	7	13
Aerolíneas Argentinas	15 octobre 1981	6	8	13
	15 octobre 1982	7	9	14
	A la signature	0	0	17
	15 octobre 1977	0	0	20
	15 avril 1978	6	6	22
	15 octobre 1979	8	10	24
	15 octobre 1980	10	14	26
	15 octobre 1981	12	16	26
	15 octobre 1982	14	18	28

* Les entreprises respectives peuvent accumuler un certain nombre de vols non assurés pendant une période de 12 mois et les utiliser à leur gré pour des vols supplémentaires pendant toute la durée d'application du présent Accord. Si tous les vols ont été assurés et qu'aucun vol accumulé ne peut être utilisé, chaque entreprise des deux Parties sera autorisée à exploiter un nombre raisonnable de vols supplémentaires pendant les périodes de pointe.

** A partir du 15 avril 1978, les aéronefs à fuselage étroit peuvent être remplacés par des gros porteurs dans les conditions suivantes: un B-747 égal deux B-707/DC-8; et un B-747SP/DC-10/L-1011 égal 1,5 B-707/DC-8.

APPENDICE D
LISTE DES ROUTES I

Aerolíneas Argentinas

1. Entre la République argentine et les points coterminaux de Miami et de New York via les points intermédiaires de Sao Paulo et de Rio de Janeiro et au-delà de New York à Montréal.

2. Entre la République argentine et les points coterminaux de Miami et de New York via les points intermédiaires de Santiago *, La Paz *, Lima, Guayaquil et Bogotá.
3. Entre la République argentine et le point coterminal de Los Angeles via les points intermédiaires de La Paz **, Lima, Guayaquil, Bogotá et Mexico.
4. Entre la République argentine et les points coterminaux de Miami *** et de New York **** via le point intermédiaire de Caracas.

LISTE DES ROUTES II

Braniff

1. Entre les Etats-Unis et le point coterminal de Buenos Aires via Cuba, Mexico, Panama, Bogotá, Cali, Quito, Guayaquil, Lima, Santiago, La Paz et Asunción.

Pan American

1. Entre les Etats-Unis et le point coterminal de Buenos Aires via Mexico, des points en Amérique centrale et les Caraïbes, Panama, Caracas, le Brésil et Montevideo (Montevideo doit être desservi soit comme un point intermédiaire soit comme un point au-delà).

NOTE DE RENVOI CONCERNANT LES LISTES DE ROUTES I ET II. Pour assurer une exploitation souple, chaque entreprise sera autorisée a) à ne pas desservir des points sur l'un ou l'ensemble des vols, à condition qu'au moins un point sur le territoire de l'Etat dont l'entreprise est ressortissante soit desservi sur chaque vol, à relier des points sur une route autorisée dans n'importe quel ordre et à exploiter un nombre de vols moins important dans un sens que dans l'autre ; et b) à changer de gabarit à l'un quelconque des points indiqués dans la liste de routes de l'entreprise.

APPENDICE E

NOUVEAUX DROITS DE DESSERVIR DES ROUTES

- A. *Pour les Etats-Unis*
Mexico—Buenos Aires

- B. *Pour l'Argentine*

Rio de Janeiro—Miami
Sao Paulo—Miami
New York—Montréal
Santiago—New York
La Paz—New York
Lima—New York
Guayaquil—New York
Bogotá—Miami
Bogotá—New York
La Paz—Los Angeles
Guayaquil—Los Angeles
Caracas—Miami
Caracas—New York
Miami—coterminal de New York

*. Santiago, La Paz—New York à partir d'octobre 1979.

** La Paz—Los Angeles à partir d'octobre 1979.

*** A partir d'octobre 1980.

**** A partir d'octobre 1981.

MODÈLE DE PERMIS

CIVIL AERONAUTICS BOARD DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
WASHINGTON, D. C.

PERMIS ACCORDÉ À UN TRANSPORTEUR AÉRIEN ÉTRANGER
(TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ)

Aerolíneas Argentinas est autorisée par le présent acte, sous réserve des dispositions énoncées ci-après, des dispositions du *Federal Aviation Act* de 1958, et des ordonnances, règles et règlements promulgués à ce sujet, à assurer les services de transporteur aérien étranger des personnes, des biens et du courrier dans les conditions suivantes :

- 1) Entre la République argentine et les points coterminaux de Miami, en Floride, et de New York, via les points intermédiaires de Sao Paulo et de Rio de Janeiro, au Brésil, et au-delà de New York, New York, à Montréal, au Canada ;
- 2) Entre la République argentine et les points coterminaux de Miami, en Floride, et de New York, New York, via les points intermédiaires de Santiago, au Chili ; La Paz, en Bolivie ; Lima, au Pérou ; Guayaquil, en Equateur ; et Bogotá, en Colombie ;
- 3) Entre la République argentine et le point terminal de Los Angeles, en Californie, via les points intermédiaires de La Paz, en Bolivie ; Lima, au Pérou ; Guayaquil, en Equateur ; Bogotá, en Colombie ; et Mexico, au Mexique ;
- 4) Entre la République argentine et les points coterminaux de Miami, en Floride, et New York, New York, via les points intermédiaires de Caracas, au Venezuela.

Le titulaire sera autorisé à assurer des vols affrétés en tant que transporteur aérien étranger sous réserve des modalités, conditions et restrictions prescrites par les dispositions du titre 212 du Règlement économique du Civil Aeronautics Board.

Le présent permis est accordé sous réserve que le titulaire desserve les points terminaux de New York, New York, Miami, en Floride, et Los Angeles, en Californie, uniquement sur des vols en provenance ou à destination d'un point situé en Argentine.

Le titulaire se conformera aux conditions de navigabilité et d'aptitude des pilotes prescrites par le Gouvernement argentin pour le service aérien international de l'Argentine.

Le présent permis est accordé sous réserve de toutes les dispositions applicables de tout traité, convention ou accord afférent aux transports aériens internationaux actuellement en vigueur ou qui pourrait entrer en vigueur au cours de la période de validité du présent permis, auquel les Etats-Unis et l'Argentine deviendraient parties.

Le présent permis est accordé sous réserve que si une pratique que le Civil Aeronautics Board juge contraire à des conditions économiques rationnelles est mise en œuvre, le titulaire et le Civil Aeronautics Board se consulteront à cet égard et s'efforceront de convenir des modifications nécessaires pour y mettre fin dans l'intérêt du Civil Aeronautics Board et du titulaire.

En acceptant le présent permis, le titulaire renonce à tout droit qu'il pourrait posséder de faire valoir comme moyen de défense ou une immunité souveraine à l'égard de toute action ou procédure intentée contre lui devant tout tribunal ou autre cour des Etats-Unis (ou ses territoires ou possessions) sur la base de toute plainte découlant des opérations qu'il a entreprises au titre du présent permis.

Le titulaire déposera auprès du Civil Aeronautics Board une copie signée de l'Accord CAB 18900, un accord relatif aux limitations de responsabilité de la Convention de Varsovie¹ et du Protocole de la Haye² approuvés par l'ordonnance de la Civil Aeronautics Board E-23680 du 13 mai 1966 et une copie signée de tout amendement à cet accord qui pourrait être approuvé par le Civil Aeronautics Board et auquel le titulaire deviendrait partie.

Le titulaire 1) n'assurera les services de transporteur aérien étranger au titre du présent permis que si une assurance responsabilité civile vis-à-vis des tiers d'un montant de 1 000 000 de dollars des Etats-Unis ou plus a été contractée pour régler les sinistres qui pourraient survenir à l'occasion de ses opérations au titre du présent permis et que si un document indiquant le nom et l'adresse de la compagnie d'assurance du transporteur, les montants et les plafonds de garantie de l'assurance responsabilité civile vis-à-vis des passagers est déposé auprès de la section des documents du Civil Aeronautics Board ; et 2) n'assurera les services de transporteur aérien étranger des personnes que si une assurance responsabilité civile a été contractée lui permettant de faire face aux obligations assumées dans le cadre de l'Accord CAB 18900 et que s'il a été déposé auprès de la section des documents du Civil Aeronautics Board un document indiquant le nom et l'adresse de la compagnie d'assurance du transporteur, les montants et les plafonds de garantie de l'assurance responsabilité civile vis-à-vis des passagers contractée. Sur demande, le Civil Aeronautics Board pourra autoriser le titulaire à fournir le nom et l'adresse d'un syndicat d'assureurs à la place des noms et adresses des assureurs qui en sont membres.

L'exercice des droits accordés dans le présent permis sera subordonné au respect des autres modalités, conditions et restrictions raisonnables qui pourraient être prescrites périodiquement dans l'intérêt général par le Civil Aeronautics Board.

Ce permis sera valable à partir de et prendra fin le 31 octobre 1983, mais l'autorisation de desservir Santiago, La Paz—New York sur la route 2 et La Paz—Los Angeles sur la route 3 entrera en vigueur en octobre 1979 ; Miami sur la route 4 entrera en vigueur en octobre 1980 ; et New York sur la route 4 entrera en vigueur en octobre 1981. Il pourra être mis fin au présent permis à tout moment si l'autorisation d'entreprendre des opérations aériennes à destination ou en provenance d'Argentine accordée par le Gouvernement argentin à tout transporteur aérien désigné par les Etats-Unis est annulée ou limitée ; toutefois, il est entendu que si au cours de la période de validité du présent permis l'exploitation des services de transporteur aérien étrangers autorisés par le présent permis fait l'objet d'un traité, d'une convention ou d'un accord auquel les Etats-Unis ou l'Argentine sont ou deviendraient parties, le présent permis sera, dans ce cas, maintenu en vigueur pendant la période prévue dans ce traité, cette convention ou cet accord.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVII, p. 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 478, p. 371.

EN FOI DE QUOI, le Civil Aeronautics Board a fait signer le présent permis par le Secrétaire du Civil Aeronautics Board et fait apposer son sceau sur ce document, le

Le Secrétaire

La délivrance du permis au titulaire a été approuvée par le Président des Etats-Unis le et considérée comme en bonne et due forme.

MODÈLE DE PERMIS

CIVIL AERONAUTICS BOARD DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
WASHINGTON, D. C.

PERMIS ACCORDÉ À UN TRANSPORTEUR AÉRIEN ÉTRANGER
(TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ)

Aerotransportes entre Ríos S.R.L. est autorisé par le présent acte, sous réserve des dispositions énoncées ci-après, des dispositions du *Federal Aviation Act* de 1958, et des ordonnances, règles et règlements promulgués à cet égard, à assurer les services de transporteur aérien étranger des biens et du courrier, dans les conditions suivantes :

— Entre un ou plusieurs points en Argentine ; des points intermédiaires en Uruguay, au Paraguay, au Chili, en Bolivie, au Pérou, en Equateur, au Brésil, au Venezuela et au Panama ; et les points coterminaux de Miami, en Floride, et New York, New York.

Le présent permis est accordé sous réserve 1) que le titulaire n'assure pas un service aérien international régulier ; et 2) que le titulaire desserve Miami, en Floride, ou New York, New York, uniquement sur les vols qui desservent un ou plusieurs points en Argentine.

Le titulaire sera autorisé à assurer des vols affrétés en tant que transporteur aérien étranger de fret, sous réserve des modalités, conditions et restrictions prescrites par les dispositions du titre 212 du Règlement économique du Civil Aeronautics Board.

Le titulaire se conformera aux conditions de navigabilité et d'aptitude des pilotes prescrites par le Gouvernement argentin pour le service aérien international de l'Argentine.

Le présent permis est accordé sous réserve de toutes les dispositions applicables de tout traité, convention ou accord afférent aux transports aériens internationaux actuellement en vigueur, ou qui pourrait entrer en vigueur au cours de la période de validité du présent permis, auquel les Etats-Unis et l'Argentine deviendraient parties.

Ce permis est accordé sous réserve que si une pratique que le Civil Aeronautics Board juge contraire à des conditions économiques rationnelles est mise en œuvre, le titulaire et le Civil Aeronautics Board se consulteront à cet égard et s'efforceront de convenir des modifications nécessaires pour y mettre fin dans l'intérêt du Civil Aeronautics Board et du titulaire.

Le titulaire soumettra au Civil Aeronautics Board (à l'attention du directeur du Bureau des affaires internationales) dans un délai de 30 jours après la fin de

chaque mois civil une copie du relevé statistique portant sur ses opérations de vols affrétés. Ce relevé comprendra les données suivantes :

- a) Le poids total des marchandises librement transportées au cours des troisième et quatrième vols et le poids total des marchandises librement transportées au cours du cinquième vol à destination ou en provenance des Etats-Unis indiqués par groupe de deux villes et avec la mention de la répartition en pourcentage ;
- b) Le type d'aéronef, le volume total d'espace de charge disponible, et le coefficient de remplissage obtenu à destination/ ou en provenance des Etats-Unis par vol.

Le titulaire continuera de soumettre des relevés portant sur ces opérations de vols affrétés, conformément aux dispositions du titre 217 du Règlement économique.

En acceptant le présent permis, le titulaire renonce à tout droit qu'il pourrait posséder de faire valoir comme moyen de défense ou une immunité souveraine à l'égard de toute action ou procédure intentée contre lui devant tout tribunal ou autre cour des Etats-Unis (ou ses territoires ou possessions) sur la base de toute plainte découlant des opérations qu'il a entreprises au titre du présent permis.

Le titulaire déposera auprès du Civil Aeronautics Board une copie signée de l'Accord CAB 18900, un accord relatif aux limitations de responsabilité de la Convention de Varsovie et du Protocole de La Haye approuvés par l'ordonnance de la Civil Aeronautics Board E-23680 du 13 mai 1966 et une copie signée de tout amendement à cet accord qui pourrait être approuvé par le Civil Aeronautics Board et auquel le titulaire deviendrait partie.

Le titulaire 1) n'assurera les services de transporteur aérien étranger au titre du présent permis que si une assurance responsabilité civile vis-à-vis des tiers d'un montant de 1 000 000 de dollars des Etats-Unis ou plus a été contractée pour régler les sinistres qui pourraient survenir à l'occasion de ses opérations au titre du présent permis ; et que si 2) une assurance responsabilité civile couvrant les dommages corporels ou le décès des manutentionnaires de fret pour un montant minimal de 75 000 dollars des Etats-Unis par manutentionnaire de fret est contractée ; et que si 3) une déclaration indiquant le nom et l'adresse de la compagnie d'assurance du transporteur, les montants et les plafonds de garantie des assurances contractées au titre des alinéas 1 et 2 ci-dessus est déposée auprès de la section des documents du Civil Aeronautics Board. Sur demande, le Civil Aeronautics Board pourra autoriser le titulaire à fournir le nom et l'adresse d'un syndicat d'assureurs à la place des noms et adresses des assureurs qui en sont membres.

L'exercice des droits accordés dans le présent permis sera subordonné au respect des autres modalités, conditions et restrictions raisonnables qui pourraient être prescrites périodiquement dans l'intérêt général par le Civil Aeronautics Board.

Ce permis sera valable à partir de et prendra fin le 31 octobre 1983, mais il pourra être mis fin au présent permis à tout moment si l'autorisation d'entreprendre des opérations aériennes à destination ou en provenance d'Argentine accordée par le Gouvernement argentin à tout transporteur aérien désigné par les Etats-Unis est annulée ou limitée ; toutefois, il est entendu que si au cours de la période de validité du présent permis l'exploitation des services de transporteur aérien étranger autorisés par le présent permis fait l'objet d'un traité, d'une convention ou d'un accord auquel les Etats-Unis ou l'Argentine sont ou

deviendraient partie, ce permis sera, dans ce cas, maintenu en vigueur pendant la période prévue dans ce traité, cette convention ou cet accord.

EN FOI DE QUOI, le Civil Aeronautics Board a fait signer le présent permis par le Secrétaire du Civil Aeronautics Board et fait apposer son sceau sur ce document, le

Le Secrétaire

La délivrance du permis au titulaire a été approuvée par le Président des Etats-Unis le et considérée comme en bonne et due forme.

MODÈLE DE PERMIS

CIVIL AERONAUTICS BOARD DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
WASHINGTON, D. C.

PERMIS ACCORDÉ À UN TRANSPORTEUR AÉRIEN ÉTRANGER
(TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ)

Transporte Aéreo Rioplatense, S.A.C. e I. est autorisé par le présent acte, sous réserve des dispositions énoncées ci-après, des dispositions du *Federal Aviation Act* de 1958, et des ordonnances, règles et règlements promulgués à cet égard, à assurer les services de transporteur aérien étranger des biens et du courrier dans les conditions suivantes :

— Entre un ou plusieurs points situés en Argentine, des points intermédiaires en Uruguay, au Paraguay, au Chili, en Bolivie, au Pérou, en Equateur, au Brésil, au Venezuela et au Panama, et les points coterminaux de Miami, en Floride, et d'Houston, au Texas.

L'autorisation accordée ci-dessus est subordonnée aux conditions suivantes : 1) le titulaire n'assurera pas un service aérien international régulier ; et 2) le titulaire ne desservira Miami, en Floride, ou Houston, au Texas, que sur des vols desservant un ou plusieurs points en Argentine.

Le titulaire sera autorisé à assurer des vols affrétés en tant que transporteur aérien étranger de fret, sous réserve des modalités, conditions et restrictions prescrites par les dispositions du titre 212 du Règlement économique du Civil Aeronautics Board.

Le titulaire se conformera aux conditions de navigabilité et d'aptitude des pilotes prescrites par le Gouvernement argentin pour le service aérien international de l'Argentine.

Le présent permis est accordé sous réserve de toutes les dispositions applicables de tout traité, convention ou accord afférent aux transports aériens internationaux actuellement en vigueur ou qui pourrait entrer en vigueur au cours de la période de validité du présent permis, auquel les Etats-Unis et l'Argentine deviendraient parties.

Ce permis est accordé sous réserve que si une pratique que le Civil Aeronautics Board juge contraire à des conditions économiques rationnelles est mise en œuvre, le titulaire et le Civil Aeronautics Board se consulteront à cet égard et s'efforceront de convenir des modifications nécessaires pour y mettre fin dans l'intérêt du Civil Aeronautics Board et du titulaire.

Le titulaire soumettra au Civil Aeronautics Board (à l'attention du directeur du Bureau des affaires internationales) dans un délai de 30 jours après la fin de chaque mois civil une copie du relevé statistique portant sur ses opérations de vols affrétés. Ce relevé comprendra les données suivantes :

- a) Le poids total des marchandises librement transportées au cours des troisième et quatrième vols et le poids total des marchandises librement transportées au cours du cinquième vol à destination ou en provenance des Etats-Unis indiqués par groupe de deux villes et avec la mention de la répartition en pourcentage ;
- b) Le type d'aéronef, le volume total d'espace de charge disponible, et le coefficient de remplissage obtenu à destination/ou en provenance des Etats-Unis par vol.

Le titulaire continuera de soumettre les relevés portant sur ces opérations de vols affrétés, conformément aux dispositions du titre 217 du Règlement économique.

En acceptant le présent permis, le titulaire renonce à tout droit qu'il pourrait posséder de faire valoir comme moyen de défense ou une immunité souveraine à l'égard de toute action ou procédure intentée contre lui devant tout tribunal ou autre cour des Etats-Unis (ou ses territoires ou possessions) sur la base de toute plainte découlant des opérations qu'il a entreprises au titre du présent permis.

Le titulaire déposera auprès du Civil Aeronautics Board une copie signée de l'Accord CAB 18900, un accord relatif aux limitations de responsabilité de la Convention de Varsovie et du Protocole de La Haye approuvés par l'ordonnance de la Civil Aeronautics Board E-23680 du 13 mai 1966 et une copie signée de tout amendement à cet accord qui pourrait être approuvé par le Civil Aeronautics Board et auquel le titulaire deviendrait partie.

Le titulaire 1) n'assurera les services de transporteur aérien étranger au titre du présent permis que si une assurance responsabilité civile vis-à-vis des tiers d'un montant de 1 000 000 de dollars des Etats-Unis ou plus a été contractée pour régler les sinistres qui pourraient survenir à l'occasion de ses opérations au titre du présent permis ; et que si 2) une assurance responsabilité civile couvrant les dommages corporels ou le décès des manutentionnaires de fret pour un montant minimum de garantie de 75 000 dollars des Etats-Unis par manutentionnaire de fret est contractée ; et que si 3) une déclaration indiquant le nom et l'adresse de la compagnie d'assurance du transporteur, les montants et les plafonds de garantie des assurances contractées au titre des alinéas 1 et 2 ci-dessus est déposée auprès de la section des documents du Civil Aeronautics Board. Sur demande, le Civil Aeronautics Board pourra autoriser le titulaire à fournir le nom et l'adresse d'un syndicat d'assureurs à la place des noms et adresses des assureurs qui en sont membres.

L'exercice des droits accordés dans le présent permis sera subordonné au respect des autres modalités, conditions et restrictions raisonnables qui pourraient être prescrites périodiquement dans l'intérêt général par le Civil Aeronautics Board.

Ce permis sera valable à partir de et prendra fin le 31 octobre 1983, mais il pourra être mis fin au présent permis à tout moment si l'autorisation d'entreprendre des opérations aériennes à destination ou en provenance d'Argentine accordée par le Gouvernement argentin à tout transporteur aérien désigné par les Etats-Unis est annulée ou limitée ; toutefois, il est entendu que si au cours de la période de validité du présent permis l'exploitation des services de

transporteur aérien étrangers autorisés par le présent permis fait l'objet d'un traité, d'une convention ou d'un accord auquel les États-Unis ou l'Argentine sont ou deviendraient partie, ce permis sera, dans ce cas, maintenu en vigueur pendant la période prévue dans ce traité, cette convention ou cet accord.

EN FOI DE QUOI, le Civil Aeronautics Board a fait signer le présent permis par le Secrétaire du Civil Aeronautics Board et fait apposer son sceau sur ce document, le

Le Secrétaire

La délivrance du permis au titulaire a été approuvée par
le Président des États-Unis le et considérée comme en bonne et due forme.

II

*Le Ministre des affaires étrangères et des cultes de l'Argentine
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DES CULTES
BUENOS AIRES

Le 22 septembre 1977

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer au Mémoire d'accord ci-joint, ainsi qu'aux appendices A à E, signé le 19 juillet 1977 à Buenos Aires.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement argentin accepte les dispositions du Mémoire précité qui définissent les principes régissant les relations réciproques en matière de transports aériens, ainsi que les routes et les conditions d'exploitation pour les transporteurs des deux pays et d'autres aspects inhérents au trafic aérien bilatéral.

La présente note et la note de Votre Excellence de la même date et de la même teneur constitueront un accord entre nos deux gouvernements à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[O. MONTES]

Son Excellence Monsieur D. Maxwell Chaplin
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
Buenos Aires

MODÈLE DE PERMIS

LE POUVOIR EXÉCUTIF NATIONAL

Buenos Aires, considérant que par la requête n° (F. A.), l'entreprise Braniff Airways, Inc., demande l'autorisation d'exploiter un service aérien régulier pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier entre les États-Unis d'Amérique et la République argentine; et

CONSIDÉRANT :

Que le décret n° 1883/77 a abrogé notamment les permis délivrés à l'entreprise Braniff Airways, Inc., par les décrets n°s 10.935/50, 231/67 et 6888/69 ;

Que le 19 juillet 1977, les autorités aéronautiques des Etats-Unis d'Amérique et de la République argentine ont signé un Mémorandum d'accord ratifié par un échange de notes entre les deux Parties en date de ;

Que le document précité donne un aperçu de l'ensemble des aspirations des deux Parties ;

Qu'en conséquence il est nécessaire de promulguer une ordonnance administrative accordant les droits consentis par l'Argentine à une des entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ;

A cet effet, le Président de la Nation argentine décrète :

Article 1. L'entreprise Braniff Airways, Inc., est autorisée par la présente à exploiter un service aérien régulier de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre les Etats-Unis d'Amérique et le point terminal de Buenos Aires, en Argentine, via Cuba; Mexico, au Mexique; Panama; Bogotá et Cali, en Colombie; Quito et Guayaquil, en Equateur; Lima, au Pérou; Santiago, au Chili; La Paz, en Bolivie; et Asunción, au Paraguay.

Article 2. L'entreprise devra, en exploitant son service, se conformer aux dates et aux capacités indiquées dans le programme suivant :

- Du 15 octobre 1977 au 15 avril 1978 : jusqu'à 10 vols par semaine avec un DC-8 ou un aéronef similaire ou leur équivalent en gros porteur;
- Du 15 avril 1978 au 15 octobre 1979 : jusqu'à 11 vols par semaine avec un DC-8 ou un aéronef similaire ou leur équivalent en gros porteur;
- Du 15 octobre 1979 au 14 octobre 1980 : jusqu'à 12 vols par semaine avec un DC-8 ou un aéronef similaire ou leur équivalent en gros porteur;
- Du 15 octobre 1980 au 14 octobre 1982 : jusqu'à 13 vols par semaine avec un DC-8 ou un aéronef similaire ou leur équivalent en gros porteur;
- Du 15 octobre 1982 au 31 octobre 1983 : jusqu'à 14 vols par semaine avec un DC-8 ou un aéronef similaire ou leur équivalent en gros porteur.

Article 3. Avant l'ouverture du service agréé, l'entreprise devra soumettre au Ministère de la défense (Siège des forces aériennes, Bureau des transports aériens commerciaux), en vue de son approbation, l'assurance responsabilité civile couvrant les dommages causés à des tiers au sol, aux passagers, et aux marchandises, conformément aux accords internationaux en vigueur, ainsi que les tarifs.

Article 4. Le Ministère de la défense (Siège des forces aériennes, Bureau des transports aériens commerciaux) est habilité à autoriser les tarifs; les horaires de vols et leurs caractéristiques; l'omission de points sur un ou l'ensemble des vols, à condition qu'au moins un point du territoire dont l'entreprise agréée est ressortissante soit desservi sur chaque vol; et la combinaison d'escaliers intermédiaires sur la route autorisée et le changement de gabarit à tout point indiqué sur la route, conformément aux dispositions du Mémorandum d'accord signé le 19 juillet 1977.

Article 5. Le service sera exploité en absolue conformité avec les dispositions du Mémorandum d'accord et avec les lois, règlements et normes nationales qui sont en vigueur, ainsi qu'avec les autres dispositions qui pourraient résulter d'un nouvel accord.

Article 6. Le service autorisé par le présent décret sera maintenu en vigueur jusqu'au 31 octobre 1983 sauf si, au cours de sa période d'application, des annulations ou des restrictions non prévues dans les dispositions du Mémorandum d'accord sont imposées aux transporteurs aériens, ce qui aura pour effet de mettre fin automatiquement à ce service.

Article 7. Le présent décret doit être porté à la connaissance du public, publié, déposé au registre national et enregistré.

MODÈLE DE PERMIS

LE POUVOIR EXÉCUTIF NATIONAL

Buenos Aires, considérant que par la requête n° (F.A.), l'entreprise Pan American World Airways, Inc., demande l'autorisation d'exploiter un service aérien régulier pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier entre les Etats-Unis d'Amérique et la République argentine; et

CONSIDÉRANT:

Que le décret n° 1883/77 a abrogé notamment les permis délivrés à l'entreprise Pan American World Airways, Inc., par les décrets n^{os} 138.172/42, 10.328/60, 10.426/60, 12.674/60 et 1169/65;

Que le 19 juillet 1977, les autorités aéronautiques des Etats-Unis d'Amérique et de la République argentine ont signé un Mémorandum d'accord ratifié par un échange de notes entre les deux Parties en date de;

Que le document précité donne un aperçu de l'ensemble des aspirations des deux Parties;

Qu'en conséquence il est nécessaire de promulguer une ordonnance administrative accordant les droits consentis par l'Argentine à une des entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

A cet effet, le Président de la Nation argentine décrète:

Article 1. L'entreprise Pan American World Airways, Inc., est autorisée par la présente à exploiter un service aérien régulier de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre les Etats-Unis d'Amérique et le point terminal de Buenos Aires, en Argentine, via Mexico, des points en Amérique centrale et dans les Caraïbes, Panama, Caracas, le Brésil et Montevideo (Montevideo devant être desservi soit comme un point intermédiaire soit comme un point au-delà).

Article 2. L'entreprise devra, en exploitant son service, se conformer aux dates et aux capacités indiquées dans le programme suivant:

- Du 15 octobre 1977 au 15 avril 1978: jusqu'à 10 vols par semaine avec un Boeing 707 ou un aéronef similaire ou leur équivalent en gros porteur;
- Du 15 avril 1978 au 15 octobre 1979: jusqu'à 11 vols par semaine avec un Boeing 707 ou un aéronef similaire ou leur équivalent en gros porteur;

- Du 15 octobre 1979 au 14 octobre 1980 : jusqu'à 12 vols par semaine avec un Boeing 707 ou un aéronef similaire ou leur équivalent en gros porteur ;
- Du 15 octobre 1980 au 14 octobre 1982 : jusqu'à 13 vols par semaine avec un Boeing 707 ou un aéronef similaire ou leur équivalent en gros porteur ;
- Du 15 octobre 1982 au 31 octobre 1983 : jusqu'à 14 vols par semaine avec un Boeing 707 ou un aéronef similaire ou leur équivalent en gros porteur.

Article 3. Avant l'ouverture du service agréé, l'entreprise devra soumettre au Ministère de la défense (Siège des forces aériennes, Bureau des transports aériens commerciaux), en vue de son approbation, l'assurance responsabilité civile couvrant les dommages causés à des tiers au sol, aux passagers, et aux marchandises, conformément aux accords internationaux en vigueur, ainsi que les tarifs.

Article 4. Le Ministère de la défense (Siège des forces aériennes, Bureau des transports aériens commerciaux) est habilité à autoriser les tarifs ; les horaires de vols et leurs caractéristiques ; l'omission de points sur un ou l'ensemble des vols, à condition qu'au moins un point du territoire dont l'entreprise agréée est ressortissante soit desservi sur chaque vol ; et la combinaison d'escales intermédiaires sur la route autorisée et le changement de gabarit à tout point indiqué sur la route, conformément aux dispositions du Mémorandum d'accord signé le 19 juillet 1977.

Article 5. Le service sera exploité en absolue conformité avec les dispositions du Mémorandum d'accord et avec les lois, règlements et normes nationales qui sont en vigueur, ainsi qu'avec les autres dispositions qui pourraient résulter d'un nouvel accord.

Article 6. Le service autorisé par le présent décret sera maintenu en vigueur jusqu'au 31 octobre 1983 sauf si, au cours de sa période d'application, des annulations ou des restrictions non prévues dans les dispositions du Mémorandum d'accord sont imposées aux transporteurs aériens, ce qui aura pour effet de mettre fin automatiquement à ce service.

Article 7. Le présent décret doit être porté à la connaissance du public, publié, déposé au registre national et enregistré.

III

Buenos Aires, le 22 septembre 1977

N° 402

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 364 du 22 septembre 1977 proposant que le Mémorandum d'accord, qui y était joint, constitue, s'il rencontre l'agrément du Gouvernement argentin, un accord entre nos deux gouvernements, ainsi qu'à la note de Votre Excellence de la même date indiquant que le Gouvernement argentin accepte les dispositions du Mémorandum d'accord.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Mémorandum d'accord joint aux notes mentionnées ci-dessus sera considéré comme constituant

un accord entre nos deux pays, qui restera en vigueur jusqu'au 31 octobre 1983, sauf disposition contraire convenu d'un commun accord.

Veillez agréer, etc.

MAXWELL CHAPLIN
Le Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence le vice-amiral Oscar A. Montes
Ministre des affaires étrangères et des cultes
Buenos Aires

No. 17748

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

**Memorandum of Understanding concerning co-operation in
the field of transportation. Signed at Washington on
28 September 1977 and at The Hague on 6 October 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

**Mémorandum d'accord concernant la coopération dans le
domaine des transports. Signé à Washington le
28 septembre 1977 et à La Haye le 6 octobre 1977**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF TRANSPORT AND PUBLIC WORKS OF THE NETHERLANDS CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF TRANSPORTATION

I. This Memorandum of Understanding between the Department of Transportation of the United States of America and the Ministry of Transport and Public Works of the Netherlands (hereinafter referred to as the parties) outlines a program to achieve mutually advantageous cooperation in transportation research and development. The aim of the program will be to promote cooperation between the transportation specialists of the parties in finding solutions to problems of mutual concern and to improve transportation systems and techniques without the costly and wasteful duplication of parallel national efforts.

II. To realize the benefits of cooperation pursuant to this Memorandum of Understanding the parties agree that:

(a) They will undertake to exchange information and develop cooperation projects in such fields of transportation as are identified in Paragraph III below or as may subsequently be agreed.

(b) Each cooperation project will be the subject of a project agreement describing the information and experience to be exchanged, and setting forth the details of any cost-sharing or task-sharing involved. Such project agreements will become Addenda to this Memorandum.

(c) Specific activities in connection with this program will be contingent upon the availability of funds.

(d) To administer and facilitate this program, each party will designate an appropriate official as its Program Coordinator. The Program Coordinators will be authorized by each party to:

- (1) Provide a point of contact for the other party in making detailed arrangements for program activity;
- (2) Conclude project agreements;
- (3) Make amendments by agreement to the areas of mutual interest listed in Paragraph III below; and
- (4) Arrange for regular reviews of the status and achievements of the overall program and its component projects.

(e) Any conditions relating to technical documents, patents and other technical data and experience which restrict their use by the receiving party or restrict their delivery to a third party shall be respected by the parties.

III. The following have been identified as the initial areas of mutual interest:

- (a) Urban transportation, including the planning, development, and management of transit systems;
- (b) Highway traffic safety;

¹ Came into force on 6 October 1977 by signature, in accordance with section IV.

- (c) Vessel traffic management, including vessel traffic systems and services;
- (d) Civil aviation, including air traffic control, airport planning and development, and safety aspects of aircraft systems;
- (e) Offshore facilities;
- (f) Transportation economics, including cost/benefit analysis and freight and passenger demand models;
- (g) Railroad transportation (managerial, organizational, and technical aspects);
- (h) Intermodal transportation (containers, piggy-back, LASH, etc.).

IV. This Memorandum of Understanding will become effective upon signature and will remain in force until terminated on written 90 days' notice by either Party.

[Signed—Signé]¹

For the Department of Transportation
of the United States of America

Sept. 28, 1977

[Signed—Signé]²

For the Ministry of Transport
and Public Works
of the Netherlands

6 October 1977

¹ Signed by Brock Adams—Signé par Brock Adams.

² Signed by T. Westerterp—Signé par T. Westerterp.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE MINISTÈRE DES
TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINIS-
TÈRE DES TRANSPORTS ET DES TRAVAUX PUBLICS DES
PAYS-BAS CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE DES TRANSPORTS

I. Le présent Mémoire d'accord entre le Ministère des transports des États-Unis d'Amérique et le Ministère des transports et des travaux publics des Pays-Bas (ci-après dénommés les « parties ») établit un programme en vue d'une coopération mutuellement profitable dans le domaine de la recherche-développement en matière de transport. Il a pour objet d'encourager la coopération entre les spécialistes des transports des parties afin de trouver des solutions à des problèmes communs et d'améliorer les systèmes et les techniques de transport, en évitant les dépenses inutiles et les gaspillages liés au chevauchement d'efforts nationaux parallèles.

II. Pour retirer tous les avantages de la coopération qui sera établie comme suite au présent Mémoire d'accord, les parties conviennent de ce qui suit :

a) Elles échangeront des informations et mettront au point des projets de coopération dans les domaines des transports qui sont indiqués dans le paragraphe III ci-après, ou dans ceux dont il pourra être convenu par la suite.

b) Chaque projet de coopération fera l'objet d'un accord décrivant les informations et les données d'expérience, qui seront échangées, et précisant les modalités du partage des dépenses et de la répartition des tâches prévus. Ces accords seront des additifs au présent Mémoire d'accord.

c) La réalisation d'activités spécifiques dans le cadre du programme dépendra de la disponibilité des financements nécessaires.

d) Pour administrer ce programme et faciliter son exécution, chaque partie désignera un fonctionnaire compétent comme Coordonnateur du programme. Les Coordonnateurs du programme seront autorisés par chaque partie à :

- 1) Servir à l'autre partie de point de contact pour l'élaboration de dispositions détaillées concernant les activités du programme ;
- 2) Conclure des accords de projet ;
- 3) Modifier par accord les domaines d'intérêt commun indiqués dans le paragraphe III ci-après ; et
- 4) Organiser des examens réguliers de l'état d'avancement et des réalisations du programme dans son ensemble et des projets qui le composent.

e) Toutes les conditions relatives aux documents techniques, brevets et autres données et expériences techniques, qui restreignent leur utilisation par la partie bénéficiaire ou leur communication à une tierce partie, seront respectées par les parties.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1977 par la signature, conformément à la section IV.

III. Les premiers domaines d'intérêt commun qui ont été identifiés sont les suivants :

- a) Transports urbains, y compris la planification, le développement et la gestion des systèmes de transit ;
- b) La sécurité de la circulation routière ;
- c) L'administration de la circulation maritime et, notamment, des systèmes et des services y afférents ;
- d) L'aviation civile, y compris le contrôle de la circulation aérienne, la planification et le développement des aéroports, et les systèmes de sécurité aériens ;
- e) Installations en mer ;
- f) Economie des transports, y compris l'analyse des coûts-avantages et les modèles de la demande de transport de fret et de passagers ;
- g) Transports ferroviaires (aspects relatifs à la gestion et à l'organisation, et aspects techniques) ;
- h) Transport intermodal (conteneurs, ferroutage, système LASH, etc.).

IV. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de la signature et s'appliquera tant que l'une ou l'autre des parties n'aura pas notifié par écrit, avec un préavis de 90 jours, son intention de le dénoncer.

Pour le Ministère des transports
des Etats-Unis d'Amérique :

[BROCK ADAMS]
Le 28 septembre 1977

Pour le Ministère des transports
et des travaux publics
des Pays-Bas :

[T. WESTERTERP]
Le 6 octobre 1977

No. 17749

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

**Memorandum of Understanding for technical co-operation
in the earth sciences. Signed at Washington on
24 August 1977 and at Rabat on 7 October 1977**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

**Mémoire d'accord aux fins de coopération technique
dans le domaine des sciences géologiques. Signé à
Washington le 24 août 1977 et à Rabat le 7 octobre 1977**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN GEOLOGICAL SERVICE (DIVISION OF GEOLOGY) OF THE MINISTRY OF COMMERCE, INDUSTRY, MINES AND MERCHANT MARINE, KINGDOM OF MOROCCO, AND GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR, GOVERNMENT OF THE UNITED STATES, FOR TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES

Article I. SCOPE AND OBJECTIVES OF AGREEMENT

In order to provide a mechanism for technical cooperation in the earth sciences, the Geological Service of Morocco (hereinafter referred to as the SGM), and the U.S. Geological Survey of the U.S. Department of the Interior, Government of the United States (hereinafter referred to as the USGS), have agreed to procedures for cooperation as defined in this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as Memorandum).

The purpose of the proposed cooperation is to exchange technical knowledge and to augment the technical capabilities of both parties. The cooperation is expected to include exchanges of information and expertise, and joint studies of geological phenomena and earth resources of mutual interest. For cooperation requested by the SGM that extends into subjects outside the scope of the USGS, the USGS may, with the concurrence of the SGM and when compatible with existing U.S. laws, Executive Orders, regulations and policies, endeavor to enlist the participation of other U.S. organizations.

The activities carried out under this Memorandum will depend on the funds and manpower available to the SGM and be subject to the availability of manpower and the appropriated funds of USGS.

Article II. COOPERATIVE ACTIVITIES

Cooperative activities under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, and exchange visits by scientists of the two parties engaged in research projects of mutual interest within the scope of regularly authorized and funded programs of the SGM and the USGS.

Such activities may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as remote-sensing applications for geologic mapping and mineral resource studies; geophysical modeling and interpretation; mineral resource analysis and data systems; sedimentary basin studies for the assessment of resource potential; preparation of a paleogeographic atlas with interpretations; mineral resources exploration; geologic investigations of continental shelf areas; and consultation in regard to laboratory equipment and planning.

Article III. SOURCES OF FINANCIAL SUPPORT

The cooperation envisaged under this Memorandum will be based on financial support available to the two parties, and each party will cover its own costs except in cases where special financing becomes available for selected

¹ Came into force on 7 October 1977 by signature, in accordance with article VIII.

activities of mutual interest. In such cases, the terms of financing will be agreed upon by both parties before the beginning of activities.

Article IV. REPORTS, DOCUMENTS, AND RELEASE OF INFORMATION

Consistent with the applicable laws and regulations of the two parties, reports of cooperative activities undertaken under this Memorandum may only be published after mutual written consent.

Article V. REPRESENTATION

It is anticipated that representatives of the two parties will, at mutually agreed intervals, review the progress of activities conducted under this Memorandum and make plans for future activities.

Article VI. WARRANTY

Both the United States and the Kingdom of Morocco disclaim any warranty that information provided under this Agreement is suitable for any particular use.

Article VII. ANNEX AGREEMENTS

Any activity agreed upon within the terms of this Memorandum which involves a substantial amount of manpower or an expenditure of funds will be defined in a project description attached as an annex to this Agreement.

Article VIII. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force on the date of final signature of both parties and remain in force for five (5) years, unless extended by mutual agreement. This Memorandum may be terminated at any time upon ninety (90) days' written notice of termination to the other party.

Geological Service (Division of Geology) of the Ministry of Commerce, Mines, Industry and Merchant Marine, Kingdom of Morocco:

By: E. A. HILALI
Date: 7 Oct. 1977

Geological Survey of the Department of the Interior, Government of the United States:

By: J. R. BALSLEY
Date: 24 Aug. 1977

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE SERVICE GÉOLOGIQUE (DIVISION DE LA GÉOLOGIE) DU MINISTÈRE DU COMMERCE, DE L'INDUSTRIE, DES MINES ET DE LA MARINE MARCHANDE DU ROYAUME DU MAROC ET LE GEOLOGICAL SURVEY DU U.S. DEPARTMENT OF THE INTERIOR (MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS, SERVICE DES ÉTUDES GÉOLOGIQUES) DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS AUX FINS DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES GÉOLOGIQUES

Article premier. CHAMP D'APPLICATION ET OBJECTIFS DE L'ACCORD

Afin d'assurer un dispositif de coopération technique dans le domaine des sciences géologiques, le Service géologique du Maroc (ci-après dénommé le « SGM ») et l'U.S. Geological Survey du Ministère de l'intérieur du Gouvernement des États-Unis (ci-après dénommé l'« USGS ») sont convenus de procédures de coopération tel qu'énoncé dans le présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le « Mémoire »).

La coopération proposée vise à l'échange de connaissances techniques et à l'accroissement de la capacité technique des deux parties. Il est envisagé que cette coopération comportera l'échange d'informations et de services de spécialistes et des études conjointes de phénomènes géologiques et de ressources géologiques d'intérêt mutuel. Dans le cas d'une demande de coopération émanant du SGM dans des domaines dépassant le cadre des travaux de l'USGS, l'USGS pourra, avec l'assentiment du SGM et dans la mesure permise par la législation américaine en vigueur, par les décrets présidentiels, les règlements et les politiques adoptées, s'efforcer d'obtenir la participation d'autres organismes américains.

Les travaux effectués au titre du présent Mémoire dépendront des fonds et du personnel dont disposera le SGM et seront entrepris sous réserve des disponibilités en personnel et en crédits de l'USGS.

Article II. ACTIVITÉS EN COLLABORATION

Les activités entreprises en collaboration au titre du présent Mémoire pourront comprendre l'échange d'informations techniques et des visites d'échange de scientifiques des deux parties se livrant à des travaux de recherche présentant un intérêt mutuel dans le champ de programmes régulièrement financés et autorisés du SGM et de l'USGS.

Ces activités peuvent inclure, sans s'y limiter, des domaines d'intérêt mutuel tels que les applications de la télédétection pour l'établissement de cartes géologiques et les études de ressources minérales; l'élaboration de modèles géophysiques et leur interprétation; les systèmes de données et l'analyse des ressources minérales; les études de bassins sédimentaires pour l'évaluation des ressources latentes; l'élaboration d'un atlas paléogéographique avec interprétations; l'exploration des ressources minières; les études géologiques des régions de la plate-forme continentale; et les consultations en matière de matériel et de plans pour laboratoires.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article VIII.

Article III. SOURCES DE SOUTIEN FINANCIER

La coopération envisagée au titre du présent Mémoire sera basée sur un soutien financier à la disposition des deux parties et chaque partie couvrira ses propres coûts sauf dans les cas où un financement spécial serait mis à leur disposition aux fins d'activités sélectionnées d'intérêt mutuel. Dans ces cas, les conditions de financement seront agréées par les deux parties avant le commencement des activités.

Article IV. RAPPORTS, DOCUMENTS ET COMMUNICATION D'INFORMATIONS

En conformité avec les lois et règlements applicables des deux parties, des rapports sur les activités entreprises en collaboration au titre du présent Mémoire pourront être publiés seulement après consentement mutuel donné par écrit.

Article V. REPRÉSENTATION

Il est à prévoir que des représentants des deux parties passeront en revue, à des intervalles mutuellement agréés, les progrès réalisés dans le cadre des activités entreprises au titre du présent Mémoire et arrêteront des projets pour de futures activités.

Article VI. GARANTIE

Ni les Etats-Unis, ni le Royaume du Maroc ne garantissent que les informations fournies au titre du présent Accord conviennent à tout usage particulier qui en serait fait.

Article VII. ACCORDS EN ANNEXE

Toute activité dont il est convenu conformément aux conditions du présent Mémoire qui demande une somme importante de main-d'œuvre ou l'engagement de fonds sera définie dans une description de projet jointe en annexe au présent Accord.

Article VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉSILIATION

Le présent Mémoire entrera en vigueur à la date de la signature définitive des deux parties et demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans, à moins que son application ne soit prorogée par accord mutuel. Le présent Mémoire pourra être résilié à tout moment sur préavis de résiliation de quatre-vingt-dix (90) jours signifié par écrit à l'autre partie.

Service géologique (Division de géologie) du Ministère du commerce, des mines, de l'industrie et de la marine marchande, Royaume du Maroc:

[Signé]

Par: E. A. HILALI

Date: 7 Oct. 1977¹

Geological Survey du Ministère de l'intérieur, Gouvernement des Etats-Unis:

[Signé]

Par: J. R. BALSLEY

Date: 24 Aug. 1977²

¹ 7 octobre 1977.

² 24 août 1977.

No. 17750

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Memorandum of Understanding concerning mapping,
charting and geodesy co-operation. Signed at Jakarta
on 21 October 1977**

Authentic texts: English and Indonesian.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération cartographi-
que, hydrographique et géodésique. Signé à Jakarta
le 21 octobre 1977**

Textes authentiques: anglais et indonésien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MAPPING, CHARTING AND GEODESY COOPERATION

Article I. PURPOSE

The purpose of this Memorandum is to establish an understanding between the Government of the Republic of Indonesia through its Department of Defense and Security, and the Government of the United States of America through its Department of Defense, concerning cooperation and mutual assistance in mapping, charting and geodesy, as well as the exchange of maps, charts, aerial photography, and related data, as mutually agreed.

The implementation of this Memorandum of Understanding shall be specified in separate Memoranda.

Article II. IMPLEMENTING AGENCIES

The Pusat Survey dan Pemetaan ABRI (PUSSURTA ABRI), for the Government of the Republic of Indonesia, and the Defense Mapping Agency (DMA), for the Government of the United States of America, are authorized to implement this Memorandum.

Article III. BASIS OF THE MEMORANDUM

The United States assistance stipulated in this Memorandum shall complement relevant development programs of the Government of the Republic of Indonesia and shall jointly be implemented.

Article IV. MUTUAL OBLIGATIONS

1. Any action taken by either of the implementing agencies shall be subject to the requirements of their respective national legislation and the availability to that agency of personnel, materials and funds.

2. Specific responsibilities and the necessary arrangements shall be determined by the following agencies:

a. The Defense Mapping Agency (DMA) is the principal U.S. agency concerned and as such will be responsible for matters of U.S. policy, programming, and coordination of the activities of the producing agencies.

The following U.S. producing agencies will coordinate specific details of their respective programs through such Indonesian channels as are specified by PUSSURTA ABRI:

- (1) The Defense Mapping Agency Topographic Center (DMATC);
- (2) The U.S. Naval Oceanographic Office (NAVOCEANO);

¹ Came into force on 21 October 1977 by signature, in accordance with article VIII.

- (3) The Defense Mapping Agency Hydrographic Center (DMAHC);
- (4) The Defense Mapping Agency Aerospace Center (DMAAC).

b. The Pusat Survey dan Pemetaan ABRI (PUSSURTA ABRI) is the principal Indonesian agency and will be responsible for matters of Indonesian policy, programming, and overall basic responsibility and coordination of the activities of the agencies concerned, namely:

- (1) The Jawatan Topografi TNI-AD (JANTOP TNI-AD);
- (2) The Jawatan Hidro-Oseanografi (JANHIDROS);
- (3) The Jawatan Pemetretan Udara TNI-AU (JANPOTRUD TNI-AU).

Article V. PROTECTIVE RESTRICTIONS

1. Any security classification or other release restrictions specified by the releasing authority of either implementing agency will be applied and enforced by the recipient.

2. Any original data obtained during the cooperative programs shall be the property of the Government of the Republic of Indonesia and the U.S. implementing agencies may obtain copies thereof.

3. Any topographic maps and aeronautical charts at scales of 1 : 250,000 and larger and any original data related thereto, provided by the Government of the Republic of Indonesia or produced under the joint program, shall not be released outside the U.S. Government without the prior authorization of the Government of the Republic of Indonesia.

Article VI. STATUS OF U.S. PERSONNEL IN INDONESIA

Members of the U.S. Armed Forces, and other U.S. personnel (civilian employees of the U.S.) entering Indonesia in connection with this agreement, shall be afforded the rights, privileges, and immunities stipulated in the respective Memoranda of Understanding.

Article VII. REVISION OF MEMORANDUM

This Memorandum of Understanding and associated Memoranda of Understanding will be subject to review at any time upon written notice by either of the implementing agencies.

Article VIII. DATE OF ENTRY INTO FORCE AND SIGNATURE

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature by the authorized representatives of both Governments and shall remain in force until one year after either of the Governments shall have notified the other of its intention to terminate this Memorandum.

Article IX. FINAL CLAUSE

In case of differences in interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding, the matters shall be solved through negotiation and consultation.

The undersigned, being duly authorized, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE in duplicate at Jakarta this twenty-first day of October one thousand nine hundred and seventy-seven in the English and Indonesian languages. Both texts are equally authentic.

For the Government
of the Republic of Indonesia:

[Signed]

ARIS MOENANDAR LAKSAMANA
PERTAMA TNI

Kepala Pusat Survey
Dan Pemetaan Abri

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

DESMOND W. COFFELT, Jr.

International Relations Office
Headquarters, Defense Mapping Agency

[INDONESIAN TEXT—TEXTE INDONÉSISIEN]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA DAN PEMERINTAH AMERIKA SERIKAT TENTANG KERJASAMA DALAM BIDANG PEMETAAN DARAT, PEMETAAN LAUT DAN UDARA DAN GEODESI

Pasal I. TUJUAN

Tujuan dari memorandum ini adalah untuk menyatakan suatu pengertian antara Pemerintah Republik Indonesia melalui Departemen Pertahanan dan Keamanannya, dan Pemerintah Amerika Serikat melalui Departemen Pertahanan-nya, tentang kerjasama dan saling membantu dalam bidang pemetaan darat, pemetaan laut dan udara, geodesy serta pertukaran peta-peta darat, peta-peta laut dan udara, foto udara dan data yang berhubungan dengannya, seperti yang disetujui bersama.

Pelaksanaan Memorandum ini akan ditetapkan dalam memorandum-memorandum tersendiri.

Pasal II. BADAN-BADAN PELAKSANA

Pusat Survey dan Pemetaan ABRI (PUSSURTA ABRI) dan Defense Mapping Agency (DMA) diberi wewenang untuk melaksanakan memorandum ini masing-masing untuk Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Amerika Serikat.

Pasal III. DASAR-DASAR MEMORANDUM

Bantuan dari Amerika Serikat yang disetujui dalam *Memorandum* ini harus mengisi program-program pembangunan yang berkaitan dari Pemerintah Republik Indonesia, dan akan dilaksanakan bersama.

Pasal IV. KEWAJIBAN-KEWAJIBAN BERSAMA

1. Setiap tindakan yang dilakukan oleh salah satu badan pelaksana akan tergantung pada persyaratan-persyaratan dari perundangundangan masing-masing negara dan tersedianya personil, materiil dan dana pada badan pelaksana itu.

2. Tanggung jawab khusus dan pengaturan yang perlu akan ditentukan oleh badan-badan dibawah ini:

a. Defense Mapping Agency (DMA) adalah badan pelaksana utama dari Amerika Serikat yang dimaksud dan antara lain akan bertanggung jawab tentang hal-hal yang menyangkut kebijaksanaan, penyusunan program dan pengkoordinasian kegiatan-kegiatan dalam badan-badan pelaksana.

Badan-badan pelaksana Amerika Serikat berikut akan mengkoordinasikan perincian khusus dari masing-masing programnya melalui saluran-saluran Indonesia seperti ditentukan oleh PUSSURTA ABRI:

- 1) The Defense Mapping Agency Topographic Center (DMATC);
- 2) The Naval Oceanographic Office (NAVOCEANO);

- 3) The Defense Mapping Agency Hydrographic Center (DMAHC);
- 4) The Defense Mapping Agency Aerospace Center (DMAAC).

b. Pusat Survey dan Pemetaan ABRI (PUSSURTA ABRI) adalah badan-badan pelaksana utama Indonesia dan akan bertanggung jawab tentang hal-hal yang menyangkut kebijaksanaan, penyusunan program dan keseluruhan pertanggung-jawaban dasar serta mengkoordinasikan kegiatan-kegiatan dari badan pelaksana yang bersangkutan, yaitu:

- 1) Jawatan Topografi TNI-AD (JANTOP TNI-AD);
- 2) Jawatan Hidro-Oseanografi (JANHIDROS);
- 3) Jawatan Pemotretan Udara TNI-AU (JANPOTRUD TNI-AU).

Pasal V. PEMBATAAN-PEMBATAAN PENGAMANAN

1. Setiap klasifikasi pengamanan atau pembatasan-pembatasan penyiaran lainnya yang ditentukan oleh yang berwenang menyiarkan dari salah satu badan pelaksana akan dipakai dan diselenggarakan oleh badan yang menerima.

2. Setiap data asli yang didapat selama program kerjasama akan menjadi milik Pemerintah Republik Indonesia dan badan-badan pelaksana Amerika Serikat dapat memperoleh copy-copy dari padanya.

3. Setiap peta topografi dan peta nautika udara dengan sekala 1 : 250.000 dan lebih besar serta setiap data asli yang berkaitan dengan itu, yang diberikan oleh Pemerintah Republik Indonesia atau dihasilkan dalam rangka program kerjasama, tidak akan diberikan keluar dari Pemerintah Amerika Serikat dengan tidak ada izin dari Pemerintah Republik Indonesia terlebih dahulu.

Pasal VI. STATUS PERSONIL AMERIKA SERIKAT DI INDONESIA

Anggota Angkatan Bersenjata Amerika Serikat dan personil Amerika Serikat lainnya (pegawai Sipil Amerika Serikat) yang memasuki wilayah Indonesia sehubungan dengan persetujuan ini akan diberi hak-hak, keistimewaan-keistimewaan dan kekebalan-kekebalan sebagaimana ditetapkan dalam masing-masing *Memorandum of Understanding*.

Pasal VII. PERUBAHAN PADA "MEMORANDUM"

Memorandum of Understanding dan *Memoranda of Understanding* yang berkaitan dengannya, dapat ditinjau kembali sewaktu-waktu dengan pemberitahuan tertulis oleh salah satu badan pelaksana.

Pasal VIII. TANGGAL MULAI BERLAKU DAN PENANDA-TANGANAN

Memorandum of Understanding ini mulai berlaku setelah ditandatangani oleh Wakil-Wakil yang diberi wewenang oleh kedua Pemerintah dan akan tetap berlaku selama satu tahun setelah salah satu Pemerintah menyampaikan maksudnya untuk memutuskan *Memorandum* ini kepada Pemerintah yang lain.

Pasal IX. PENUTUP

Apabila terjadi perbedaan pendapat ataupun pelaksanaan dari *Memorandum of Understanding* ini, persoalan-persoalan tersebut akan diselesaikan melalui

musyawarah dan konsultasi. Penanda tangan, yang telah menanda tangani *Memorandum of Understanding* ini, adalah yang diberi wewenang.

DIBUAT dalam dua rangkap di Jakarta pada tanggal Duapuluh Satu bulan Oktober tahun Seribu Sembilan Ratus Tujuh Puluh Tujuh dalam bahasa Inggris dan Indonesia, Kedua naskah bernilai sama.

Atas Nama Pemerintah
Republik Indonesia:

[Signed—Signé]

LAKSAMA PERTAMA TNI ARIS
MOENANDAR

Kepala Pusat Survey
Dan Pemetaan Abri

Atas Nama Pemerintah .
Amerika Serikat:

[Signed—Signé]

DESMOND W. COFFELT, Jr.

International Relations Office
Headquarters, Defense Mapping Agency

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF A LA COOPÉRA-
TION CARTOGRAPHIQUE, HYDROGRAPHIQUE ET GÉO-
DÉSIQUE

Article premier. OBJET DE L'ACCORD

Le présent Mémoire d'accord a pour objet de consacrer l'entente conclue entre le Gouvernement de la République d'Indonésie, agissant par l'intermédiaire de son Ministère de la défense et de la sécurité, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de son Département de la défense, en matière de coopération et d'entraide dans le domaine de la cartographie, de l'hydrographie et de la géodésie, ainsi que d'échanges de cartes hydrographiques, de photographies aériennes et données correspondantes, comme il en a été convenu.

Les modalités d'application du présent Mémoire d'accord seront précisées dans des conventions distinctes.

Article II. ORGANISMES CHARGÉS DE L'EXÉCUTION

Le Pusat Survey dan Pemetaan ABRI (ci-après dénommé le « PUSSURTA ABRI ») du Gouvernement de la République indonésienne, et le Service cartographique des armées (ci-après dénommé le « DMA ») du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont autorisés à assurer l'application du présent Mémoire d'accord.

Article III. CADRE DE L'ACCORD

L'assistance fournie par les Etats-Unis au titre du présent Mémoire d'accord complète les programmes de développement du Gouvernement de la République indonésienne ; elle est consentie en même temps que ces programmes sont exécutés.

Article IV. OBLIGATIONS RÉCIPROQUES

1. Toute initiative prise par l'un des organismes chargés de l'exécution est soumise aux exigences de la législation nationale dont il relève et reste subordonnée à la disponibilité du personnel, des ressources matérielles et financières.

2. Les responsabilités à définir et les modalités à prévoir seront fixées selon les dispositions ci-dessous.

a) Le DMA est l'administration américaine intéressée au premier chef et est responsable, à ce titre, des questions relevant de la politique des Etats-Unis, de la programmation et de la coordination des activités des organismes de production.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1977 par la signature, conformément à l'article VIII.

Les organismes de production des Etats-Unis suivants coordonnent les activités détaillées de leurs programmes respectifs, par l'intermédiaire des organismes indonésiens désignés par le PUSSURTA ABRI :

- 1) Centre topographique du DMA (DMATC);
- 2) Bureau océanographique de la marine des Etats-Unis (NAVOCEANO);
- 3) Centre hydrographique du DMA (DMAHC);
- 4) Centre de l'aérospatiale du DMA (DMAAC).

b) Le PUSSURTA ABRI est l'organisme indonésien intéressé au premier chef et est responsable, à ce titre, des questions relevant de la politique indonésienne, de la programmation, de la maîtrise et de la coordination d'ensemble des activités des organismes concernés, à savoir :

- 1) Le Jawatan Topografi TNI-AD (JANTOP TNI-AD);
- 2) Le Jawatan Hidro-Oseanografi (JANHIDROS);
- 3) Le Jawatan Pemotretan Udara TNI-AU (JANPOTRUD TNI-AU).

Article V. CLAUSES RESTRICTIVES

1. Toute réserve de confidentialité et toute restriction à la diffusion fixées par les autorités compétentes de l'un des organismes d'exécution sont respectées et appliquées par l'organisme recevant les informations.

2. Toute donnée originale recueillie dans le cadre des programmes de coopération reste la propriété du Gouvernement de la République indonésienne; les organismes d'exécution des Etats-Unis peuvent en obtenir copie.

3. Aucune carte topographique et aéronautique établie au 1:250 000 ou à plus grande échelle, ni aucune donnée originale y relative, fournie par le Gouvernement de la République indonésienne ou produite dans le cadre du programme commun, ne peut être diffusée en dehors des administrations officielles du Gouvernement des Etats-Unis sans l'assentiment préalable du Gouvernement de la République indonésienne.

Article VI. STATUT DU PERSONNEL DES ETATS-UNIS EN INDONÉSIE

Les membres des forces armées des Etats-Unis et autres personnels (fonctionnaires civils des Etats-Unis) se rendant en Indonésie aux fins du présent Accord se verront accorder les droits, privilèges et immunités définis dans les accords pertinents.

Article VII. RÉVISION DE L'ACCORD

Le présent Mémoire d'accord et les conventions y relatives sont sujets à révision à tout moment, sur notification écrite donnée par l'un ou l'autre des organismes chargés de l'exécution.

Article VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR ET SIGNATURE DE L'ACCORD

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants des deux gouvernements à ce autorisés; il demeurera en vigueur pendant un an après la date à laquelle l'un des gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Article IX. CLAUSE FINALE

Si l'interprétation ou l'exécution du présent Mémorandum d'accord donnent lieu à des divergences de vue, ces divergences seront résolues par voie de négociations et de consultations.

Les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT en double exemplaire à Djakarta, ce 21^e jour d'octobre mil neuf cent soixante-dix-sept, en anglais et en indonésien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République indonésienne :

[*Signé*]

ARIS MOENANDAR LAKSAMANA
PERTAMA TNI

Kepala Pusat Survey
Dan Pemetaan Abri

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[*Signé*]

DESMOND W. COFFELT

Bureau des relations internationales
Siège, Service cartographique
des armées

No. 17751

UNITED STATES OF AMERICA
and
SAUDI ARABIA

**Project Agreement relating to co-operation in the field of
solar energy. Signed at Riyadh on 30 October 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARABIE SAOUDITE

**Accord relatif à un projet de coopération dans le domaine de
l'énergie solaire. Signé à Riyad le 30 octobre 1977**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE SAUDI ARABIAN NATIONAL CENTER FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY AND THE SAUDI ARABIAN MINISTRY OF FINANCE AND NATIONAL ECONOMY, JOINTLY, AND THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE UNITED STATES DEPARTMENT OF TREASURY, JOINTLY, FOR COOPERATION IN THE FIELD OF SOLAR ENERGY

SAUDI ARABIAN—UNITED STATES JOINT COMMISSION
ON ECONOMIC COOPERATION

Article I. 1. This Project Agreement between the Saudi Arabian National Center for Science and Technology (SANCST) and the Saudi Arabian Ministry of Finance and National Economy (MFNE) and the United States Department of Energy (DOE) and the United States Department of Treasury (Treasury), hereinafter called the Agencies, sets forth arrangements for technical cooperation in the field of Solar Energy for the mutual benefit of the two countries.

2. The Agreement will be carried out under the auspices of the United States—Saudi Arabian Joint Commission on Economic Cooperation and in accordance with the provisions of the Technical Cooperation Agreement between the Governments of the United States and Saudi Arabia signed on February 13, 1975,² which is hereby incorporated by reference and becomes a part of this Agreement.

3. Activities under this project will take into consideration the general aims expressed in the United States—Saudi Arabian Project Agreement for Technical Cooperation in Science and Technology of February 29, 1976.³

Article II. 1. The objectives of this Agreement are (a) to cooperate in the field of solar energy technology for the mutual benefit of the two countries; (b) to advance the development of solar energy technology; and (c) to facilitate the transfer of technology developed under this Agreement.

2. Areas of cooperation may include research, development and demonstration projects on all types of solar energy systems of mutual interest to the Kingdom of Saudi Arabia and to the United States. Programs and projects may be considered for centralized solar applications, such as electric and total energy systems, as well as for decentralized solar applications, such as water heating, space heating and cooling, agricultural and industrial process heating, electricity generation, and irrigation projects. Solar technologies to be investigated may include heating and cooling, solar thermal, photovoltaics, biomass conversion, wind and ocean energy systems.

3. One of the purposes of this Agreement is to improve research capabilities of SANCST and of Saudi Arabian and United States universities, institutes, and research centers in the solar energy field.

¹ Came into force on 11 January 1978, upon dispatch by the United States Department of Treasury of written confirmation that the initial Saudi funds described in article V had been deposited in the Trust Account and that the initial funds described in article V had been designated by the United States Department of Energy, in accordance with article VIII(1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 209.

³ *Ibid.*, vol. 1123, No. I-17483.

Article III. 1. DOE and SANCST will be responsible for the development, coordination and implementation of solar program activities under this Agreement.

2. DOE shall designate an appropriate organizational component to be responsible for coordination between the DOE and SANCST under this Agreement. SANCST shall designate an appropriate SANCST official or officials to be responsible for coordination between SANCST and DOE under this Agreement.

3. Over-all coordination of this Joint Economic Commission Project with other Joint Economic Commission activities within the United States Government and provision of certain administrative facilities and support for this Project will be the responsibility of Treasury. The Office of the Joint Economic Commission in Riyadh (JECOR) will provide a communication link between SANCST and MFNE on the one hand and DOE and Treasury on the other. JECOR will facilitate activities under this Agreement and will monitor the implementation of this Agreement in Saudi Arabia. Funds for these services will be expended in accordance with Article V.

Article IV. Cooperation in accordance with this Agreement may include, but is not limited to, the following:

1. Joint research, development and demonstration projects as described in Article II, in which DOE and SANCST agree to share the work and costs;
2. Exchange of scientific and technical information, and results and methods of solar research and development;
3. The organization of seminars and other meetings on mutually agreed topics concerning problems of research and development in solar energy technology;
4. Exchange visits by specialist teams or individuals to solar energy facilities of the other Agency;
5. Education exchange opportunities for training or study in solar energy research and technology at institutions in the countries of the Agencies.

Other specific forms of cooperation may be jointly agreed by the Agencies.

Selection of the aforementioned teams and individuals will be subject to the approval of DOE and SANCST and will be based solely on the considerations of professional capability, experience and other merit factors.

Article V. To cover the costs of cooperative activities under this Agreement, the Agencies shall provide funds as follows:

1. Over the five (5)-year period of this Agreement, MFNE agrees to designate for deposit in the dollar trust account in the United States Treasury established by the Technical Cooperation Agreement the sum of fifty million dollars (\$50,000,000). An initial sum of \$250,000 will be deposited in the dollar trust account for planning costs and shall constitute a portion of the first fiscal year funding. Funds to be agreed upon each fiscal year thereafter will be deposited on or before January 1 of each subsequent calendar year to cover the Saudi Arabian share of approved program costs.

2. Over the five (5)-year period of this Agreement, DOE agrees to designate for deposit in the dollar trust account in the United States Treasury established by

the Technical Cooperation Agreement the sum of fifty million dollars (\$50,000,000). An initial sum of \$250,000 will be designated for planning costs and shall constitute a portion of the first fiscal year funding. Funds to be agreed upon each fiscal year thereafter will be deposited on or before January 1 of each subsequent calendar year to cover the U.S. share of approved program costs.

3. Monies will be expended in matching amounts from each Government's contribution to fund fiscal year programs.

4. Monies provided by the Agencies may be co-mingled in order to fund cooperative activities under this Agreement.

5. Treasury shall provide periodic reports to MFNE concerning the use of all funds spent under this Agreement.

Article VI. 1. For each particular project or program within the solar energy areas listed in Articles II and IV, specific annexes to this Agreement shall be executed by DOE and SANCST.

2. Each annex shall contain detailed provisions for implementing that particular project or program, including, *inter alia*, management of the project or program, exchange of equipment, protection of proprietary information, patents, and liability. Cooperation under these annexes shall be subject to all general provisions of this Agreement.

Article VII. If any Agency participating in this Agreement is rendered unable because of *force majeure* to perform its responsibilities under this Agreement, these responsibilities shall be suspended during the period of continuance of such inability. The term "*force majeure*" means acts of God, acts of the public enemy, war, civil disturbances, and other similar events not caused by or within the control of any Agency. In the event of suspension of an Agency's duties because of *force majeure*, the Agencies shall consult and endeavor jointly to resolve any attendant difficulties.

Article VIII. 1. This Agreement shall enter into force upon dispatch by Treasury to MFNE of written confirmation that the initial Saudi funds described in Article V above have been deposited in the Trust Account and that the initial United States funds described in Article V above have been designated by DOE. This Agreement shall remain in effect for five years unless terminated either in accordance with paragraph 3 below or through expiration of the Technical Cooperation Agreement. The implementation of, and progress under, this Agreement will be subject to annual review by the Agencies.

2. This Agreement may be amended or extended by the mutual written consent of all Agencies participating therein.

3. This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Government, upon ninety (90) days' written notice. Such termination shall be without prejudice to any rights which may have accrued under this Agreement and to any Agency up to the date of such termination.

4. All joint efforts and experiments not completed at the termination of this Agreement shall be continued until their completion under the terms of this Agreement, provided sufficient funds are available.

5. All questions related to this Agreement arising during its term shall be settled by the Agencies by mutual agreement.

6. Additional financing under this Agreement over and above the initial sums of \$250,000 referred to in Article V shall be subject to the availability of appropriated funds.

This Agreement is executed the 30th day of October 1977 in Riyadh, Saudi Arabia.

[Signed—Signé]¹
Ministry of Finance
and National Economy

[Signed—Signé]²
Department of the Treasury

[Signed—Signé]³
Department of Energy

¹ Signed by Mohammad Aba al-Khail—Signé par Mohammad Aba al-Khail

² Signed by W. Michael Blumenthal—Signé par W. Michael Blumenthal

³ Signed by John C. West—Signé par John C. West

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PROJET¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE SOLAIRE ENTRE LE CENTRE NATIONAL SAOUDIEN DES SCIENCES ET TECHNOLOGIES ET LE MINISTÈRE SAOUDIEN DES FINANCES ET DE L'ÉCONOMIE NATIONALE, D'UNE PART, ET LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE ET LE DÉPARTEMENT DU TRÉSOR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, D'AUTRE PART

COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE
ARABIE SAOUDITE/ÉTATS-UNIS

Article premier. 1. Le présent Accord de projet entre le Centre national saoudien des sciences et technologies (SANCST) et le Ministère saoudien des finances et de l'économie nationale (MFEN), d'une part, et le Département de l'énergie (DOE) et le Département du Trésor (le Trésor) des Etats-Unis, d'autre part, ci-après dénommés les « Institutions », énonce les dispositions de coopération technique à prendre dans le domaine de l'énergie solaire dans l'intérêt des deux pays.

2. L'Accord sera exécuté sous les auspices de la Commission mixte de coopération économique Etats-Unis/Arabie saoudite et conformément aux dispositions de l'Accord de coopération technique signé le 13 février 1975 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Arabie saoudite², et qui est, par le présent Accord, implicitement incorporé dans ce dernier Accord et en devient partie intégrante.

3. Les activités prévues au titre du présent projet s'inscriront dans le cadre des objectifs généraux de l'Accord de projet relatif à la coopération technique dans les domaines scientifique et technique, en date du 29 février 1976³.

Article II. 1. Le présent Accord a pour objectifs *a)* une coopération dans le domaine des techniques de l'énergie solaire dans l'intérêt des deux pays ; *b)* le progrès des technologies de l'énergie solaire ; et *c)* le transfert plus facile des technologies mises au point dans le cadre de l'Accord.

2. La coopération pourra porter sur la recherche, le développement et la démonstration de tous les systèmes d'exploitation de l'énergie solaire qui intéressent à la fois le Royaume d'Arabie saoudite et les Etats-Unis. Les projets et programmes pourront concerner aussi bien les applications centralisées de l'énergie solaire — Systèmes électriques et systèmes énergétiques globaux — que ses applications décentralisées — chauffage de l'eau, chauffage et réfrigération des locaux, chauffage agricole et industriel, production d'électricité et irrigation. Les technologies solaires qui feront l'objet de recherches pourront porter sur le chauffage et le refroidissement, le thermalisme solaire, l'énergie photovoltaïque, la conversion de la biomasse, l'énergie éolienne et l'énergie marémotrice.

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1978, date de l'envoi par le Département du Trésor des Etats-Unis de la confirmation écrite relative au dépôt des premiers fonds saoudiens, prévus à l'article V au Compte de dépôts, et de l'affectation par le Département de l'énergie des Etats-Unis des premiers fonds, prévus au même article, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 209.

³ *Ibid.*, vol. 1123, n° I-17483.

3. Le présent Accord a notamment pour but d'améliorer les moyens de recherche sur l'énergie solaire du SANCST et des universités, instituts et centres de recherche d'Arabie saoudite et des Etats-Unis.

Article III. 1. Le DOE et le SANCST auront la responsabilité de la mise en route, de la coordination et de l'exécution des activités relatives à l'énergie solaire visées par l'Accord.

2. Le DOE désignera dans ses services un responsable de la coordination entre le DOE et le SANCST au titre de l'Accord. Le SANCST désignera un ou plusieurs de ses fonctionnaires pour assurer la coordination entre le SANCST et le DOE au titre de l'Accord.

3. Le Trésor assurera la coordination globale de ce projet avec d'autres activités de l'Administration des Etats-Unis dans le cadre de la Commission mixte, ainsi que la fourniture de certains moyens administratifs, à l'appui de ce projet. Le Bureau de la Commission mixte de coopération économique à Riyad (JECOR) assurera la liaison entre le SANCST et le MFEN, d'une part, le DOE et le Trésor, d'autre part. Le JECOR facilitera les activités au titre de l'Accord et surveillera l'exécution de l'Accord en Arabie saoudite. L'ordonnancement des crédits pour ces prestations sera conforme à l'article V.

Article IV. La coopération au titre du présent Accord s'appliquera, mais sans exclusive, aux activités suivantes :

- 1) Projets communs de recherche, de développement et de démonstration, visés à l'article II, pour lesquels le DOE et le SANCST seront convenus de se partager le travail et les frais ;
- 2) Echange d'informations scientifiques et techniques, ainsi que des résultats et méthodes de recherche-développement sur l'énergie solaire ;
- 3) Organisation de séminaires et autres réunions sur des sujets arrêtés en commun concernant des problèmes de recherche-développement en matière de technologie solaire ;
- 4) Organisation par chaque Institution, à titre d'échange, de visites, en groupes ou individuelles, de ses installations solaires par des spécialistes de l'autre ;
- 5) Organisation, à titre d'échange, de cours de formation théorique ou pratique ou de stages de recherche dans des instituts situés dans les pays des Institutions.

Les Institutions pourront arrêter en commun d'autres formules de coopération.

Le choix des groupes ou personnes visées ci-dessus, qui devra être agréé par le DOE et le SANCST, reposera uniquement sur les compétences, l'expérience et d'autres qualités similaires.

Article V. Pour couvrir le coût des activités menées en coopération au titre de l'Accord, les Institutions fourniront les ressources financières suivantes :

1. Pendant les cinq (5) années de l'Accord, le MFEN est convenu d'ordonnancer le versement au Compte de dépôts en dollars du Trésor des Etats-Unis, ouvert en vertu de l'Accord de coopération technique, d'un montant de cinquante millions (50 000 000) de dollars. Un premier montant de 250 000 dollars, qui sera versé au Compte de dépôts en dollars pour couvrir les dépenses de planification, constituera une fraction des crédits pour le premier exercice. Les

crédits convenus pour chaque exercice suivant seront déposés au plus tard le 1^{er} janvier de chaque année civile et constitueront la participation saoudienne aux dépenses arrêtées au titre des programmes.

2. Pendant les cinq (5) années de l'Accord, le DOE est convenu d'ordonnancer le versement au Compte de dépôts en dollars du Trésor des Etats-Unis, ouvert en vertu de l'Accord de coopération technique, d'un montant de cinquante millions (50 000 000) de dollars. Un premier montant de 250 000 dollars sera réservé pour les frais de planification sur les ressources prévues pour le premier exercice. Les crédits convenus pour chaque exercice suivant seront déposés au plus tard le 1^{er} janvier de chaque année civile et constitueront la participation américaine aux dépenses arrêtées au titre des programmes.

3. Les prélèvements destinés à financer les programmes exécutés pendant l'exercice seront également répartis entre les contributions des deux gouvernements.

4. Les Institutions pourront mettre leurs ressources financières en commun pour financer des activités menées en coopération au titre de l'Accord.

5. Le Trésor présentera périodiquement au MFEN des rapports sur l'utilisation de toutes les sommes dépensées au titre de l'Accord.

Article VI. 1. Chaque programme ou projet déterminé, dans les secteurs relatifs à l'énergie solaire visés aux articles II et IV, fera l'objet d'annexes particulières établies par le DOE et le SANCST.

2. Chaque annexe contiendra les dispositions détaillées pour la mise en œuvre du projet ou du programme auquel elle se rapporte, concernant, notamment, la gestion du projet ou du programme, l'échange de matériel, le secret de l'information privilégiée, les brevets et les responsabilités. La coopération prévue dans ces annexes sera régie par toutes les dispositions générales du présent Accord.

Article VII. Si une Institution participant au présent Accord se trouve dans l'impossibilité, en cas de force majeure, de s'acquitter de ses obligations prévues par ledit Accord, ces obligations seront suspendues pour la durée de cette incapacité. On entendra par « cas de force majeure » les catastrophes naturelles, les attentats contre la sécurité publique, les actes de guerre, les perturbations de l'ordre public et autres événements similaires, dont les Institutions ne portent pas la responsabilité et qui sont indépendants de leur volonté. Durant la suspension des obligations d'une Institution, résultant d'un cas de force majeure, les Institutions se concerteront et s'efforceront ensemble de résoudre toute difficulté qui en résulterait.

Article VIII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur au moment de l'envoi au MFEN, par le Trésor, de la confirmation écrite que les premiers montants à la charge de l'Arabie saoudite selon l'article V ci-dessus ont été versés au Compte de dépôts et que les premiers montants à la charge des Etats-Unis selon l'article V ci-dessus ont été ordonnancés par le DOE. Le présent Accord continuera de prendre effet pendant cinq ans, sauf dénonciation, conformément au paragraphe 3 ci-après, ou expiration de l'Accord de coopération technique. Les Institutions feront, chaque année, le point de l'application du présent Accord et des réalisations obtenues.

2. Le présent Accord pourra être modifié ou prorogé par accord mutuel écrit de toutes les Institutions qui y participent.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par les gouvernements moyennant préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours. Cette dénonciation ne préjugera en rien les droits découlant du présent Accord pour l'une ou l'autre des Institutions jusqu'à la date de la dénonciation.

4. Toutes les activités et expériences menées en commun, qui ne seraient pas achevées à l'expiration du présent Accord, seront menées à terme aux conditions définies dans le présent Accord à condition qu'il y ait encore suffisamment de crédits.

5. Toute question relative au présent Accord qui surgirait pendant la durée de son exécution sera réglée d'un commun accord par les Institutions.

6. Tout financement au titre du présent Accord qui dépasserait les montants initiaux de 250 000 dollars mentionnés à l'article V dépendra des ouvertures de crédits ultérieures.

Le présent Accord est conclu le 30 octobre 1977 à Riyad (Arabie saoudite).

[MOHAMMAD ABA AL-KHAIL]

Ministère des finances
et de l'économie nationale

[W. MICHAEL BLUMENTHAL]

Département du Trésor

[JOHN C. WEST]

Département de l'énergie

No. 17752

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Agreement relating to meteorological co-operation (with
annexes). Signed at Tehran on 26 November 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Accord relatif à la coopération météorologique (avec
annexes). Signé à Téhéran le 26 novembre 1977**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

COOPERATIVE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE, NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION, AND THE IMPERIAL IRANIAN MINISTRY OF WAR

The National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States Department of Commerce, and the Imperial Ministry of War, pursuant to the provisions of the United States–Iran Technical Cooperation Agreement of March 4, 1975,² have agreed as follows:

1. *Name of program.* The cooperative program to which this Cooperative Agreement refers shall be known as the “Iranian Integrated Meteorological System.”

2. *Purpose.* The purpose of this Agreement shall be the establishment of technical cooperation between the Imperial Government of Iran and the Government of the United States of America for the planning and implementation of a program to improve and modernize the Iranian Meteorological Service, in accordance with Annex 1.

3. *Cooperating agencies.* The cooperating agencies shall be:

- (a) For the Imperial Government of Iran (IGOI), the Imperial Ministry of War (IMOW); and
- (b) For the Government of the United States (USG), the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) of the Department of Commerce.

4. *Expenditures.* All expenditures incident to the obligations assumed by NOAA for the first year of this program are listed in Annex 2 of this Agreement and shall be paid for by IGOI. Cost for future years will be itemized in additional Annexes to this Agreement.

5. *Importation of material, equipment, supplies and goods.* The IGOI shall take all necessary steps to facilitate and expedite the importation into Iran of all materials, equipment, supplies and goods for use in the program.

6. *Conduct of NOAA personnel in Iran.* (a) Publication and issuance and/or distribution of any information regarding this Agreement and its Annexes (classified or unclassified) in any form requires prior written approval of the IMOW. NOAA agrees to include this provision in any subcontract awarded as a result of this Agreement.

(b) NOAA will forward to the IMOW USG security clearances for handling of classified documents of NOAA personnel.

(c) NOAA personnel will comply with all security regulations of the IGOI. The IGOI is entitled to supervise correct compliance of said regulations.

(d) NOAA will obtain any necessary licenses for the export, utilization, and provision of equipment and technical data required for the performance of the project described in this Agreement.

¹ Came into force on 26 November 1977 by signature, in accordance with paragraph 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 115.

(e) No personnel of the IGOI involved in this project at any stage may be employed by NOAA during the duration of the Agreement.

(f) NOAA will appoint and introduce to the IGOI a project manager who will deal directly with the IMOW, the Iranian Meteorological Organization, and the Communications and Electronics Organization.

(g) NOAA guarantees the validity of technical documents that provide for the performance of projects under this Agreement and assumes all relating responsibility.

(h) NOAA is responsible for the behavior of its personnel during the duration of this Agreement. The IMOW may request of NOAA that any member of its personnel return to the United States or be replaced at any time during the duration of this Agreement. NOAA personnel in Iran will work full time only for projects described in the Annexes of this Agreement.

(i) NOAA will deliver biographic and personnel data on its personnel working in Iran to the IMOW one month prior to their commencing work in Iran on projects described in the Annexes to this Agreement. The IMOW reserves the right to accept or refuse any NOAA personnel assigned to Iran.

(j) Advisors and services supplied under the terms of this Agreement will be furnished from within the USG. Where individuals are utilized from other USG agencies or military departments each will be responsible to NOAA for his performance.

7. *Nonintervention in political affairs.* (a) NOAA personnel will not interfere in the political affairs of Iran by any means.

(b) Should such interference occur and be proved NOAA will remove that person from projects described in the Annexes to this Agreement and replace him with someone having the same qualifications.

8. *Assignment of contracts to other parties.* (a) NOAA under no circumstances has the right to transfer the execution of this Agreement and its Annexes wholly or partly to a third party without the written permission of the IMOW. NOAA is responsible for the behavior of third parties contracted to fulfill requirements of projects described in the Annexes to this Agreement.

(b) Changes to either the Technical or Financial Annexes to this Agreement require approval of the IMOW.

9. *Provision against use of agents.* NOAA may not give any gift, commission, rebate or fee to any person directly or indirectly, inside or outside of Iran, for work which he undertakes in fulfillment of projects described in the Annexes to this Agreement by himself or through NOAA or the Department of Commerce for the purpose of obtaining contract privilege or improper influence for work or any other purpose. Moreover, NOAA personnel may not receive gifts or money as a commission or rebate, etc., on materials or services procured on behalf of the IGOI.

10. *Status of NOAA personnel in Iran.* (a) Status of NOAA personnel who will be permanently resident in Iran in compliance with the programs described in the Annexes to this Agreement after the planning phase will be negotiated and described in a future Annex to this Agreement.

(b) The movement of household effects of NOAA personnel permanently assigned to Iran in fulfillment of programs described in the Annexes to this Agreement will be consistent with standard USG regulations governing the shipment of household effects.

11. *Exemptions from duties and taxes.* (a) Should taxes or duties be levied against any items imported under the provisions of this Agreement for fulfillment of the programs described in the Annexes thereof, the IMOW will accept liability for those duties and taxes.

(b) No fees, taxes, or other similar charges shall be levied in connection with the use in Iran of any items imported for completion of programs described in the Annexes to this Agreement.

(c) Importation of all materiel which must be released from the Customs of the IGOI by the IMOW needs prior approval. In addition, importation of all communications and electronics equipment needs prior approval of the IMOW. To facilitate the importation of materiel NOAA will not purchase or procure any equipment for importation into Iran without prior approval of the IGOI.

(d) Any USG official or employee, including military employees from other USG agencies, who is in Iran in connection with this program and who is not a national of Iran shall be exempt from payment of any taxes or other charges which might be otherwise imposed solely by virtue of his residence in Iran and from a requirement to possess and/or apply for a work permit.

(e) Any USG official or employee, and the wife and minor children of such persons, shall be exempt from payment of all Iranian taxes including but not limited to income taxes (except in respect to income derived from sources in Iran) or any tax on ownership or use of property situated outside of Iran.

(f) Should the IGOI levy taxes on the incomes, salaries, and allowances of NOAA personnel or any aspect of this cooperative project, for which tax exemptions are guaranteed in the above paragraphs, the IMOW will accept liability for the payment of those taxes.

12. *Liability and claims.* Claims arising out of activities under this Agreement of personnel of NOAA, Department of Commerce, and the USG will be settled through negotiation with IGOI, IMOW, and the Communications and Electronics Organization. In the event of such claims both parties shall appoint a representative to negotiate on their behalf.

13. *Program to be carried out by National Oceanic and Atmospheric Administration.* Under the terms and conditions stated in this Cooperative Agreement and appended Annexes, NOAA will provide assistance to the IMOW in a comprehensive program to improve and modernize the Iranian Meteorological Services. Specific services rendered under this Cooperative Agreement are described in Annex I of this Cooperative Agreement.

14. *Financial provisions.* Financial provisions for programs described in Annex I to this Agreement are detailed in Annex II to this Agreement.

15. *Support to be provided by the IMOW.* Support to be provided by the IMOW is described in Annex III to this Agreement.

16. *Annexes to the Cooperative Agreement.* All services rendered under this Agreement shall be specified in corresponding Annexes which, when duly signed

by both parties, will become part of this Agreement. The parties agree that each Annex will contain a description of the services to be performed by NOAA for the IMOW, manpower and other resources, estimates required to accomplish these tasks, estimated costs and related payments, planned implementation and duration of projects.

17. *Amendments.* This Cooperative Agreement and Annexes thereto may be amended to provide for changes in requirements and continuation of programs. Any changes in the services furnished, changes or other provisions of this Agreement or to its Annexes shall be formalized by an appropriate written amendment outlining the nature of the change.

18. *Effective date and termination.* This Agreement and its Annexes becomes effective upon signature by the authorized representatives of NOAA and IMOW and shall remain in effect until such time as the program described in the attached Annexes are completed or terminated as agreed to by NOAA and IMOW. This Cooperative Agreement or related Annexes may be terminated by mutual consent or at any time by either party by giving 60 days' notice in writing. Any such termination will allow NOAA 120 days to close out in-country operations and domestic support program operations and return NOAA personnel to their regular duty assignments. All costs incurred as a result of termination of this Agreement or any of its Annexes shall be reimbursed by the IMOW to NOAA.

The IMOW and NOAA agree to the provisions of this Cooperative Agreement indicated by the signatures of their duly authorized officers.

For the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States, Department of Commerce:

(Name): WILLIAM S. BARNEY
(Title): Director of Operations, Logistics, and Emergency Planning

(Date): Nov. 26, 1977

For the Imperial Government of Iran, Ministry of War:

(Name): H. TOUFANIAN
(Title): Vice Minister of War

(Date): Nov. 26, 1977

ANNEX I TO COOPERATIVE AGREEMENT BETWEEN U.S. NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION AND IMPERIAL IRANIAN MINISTRY OF WAR

STATEMENT OF WORK

1. *Purpose of annex*

This Annex defines the services to be provided by NOAA to the IGOI in its effort to improve and modernize the Iranian Meteorological Organization.

2. *Proposed scope of work*

(A) Send teams of experts to visit Iran beginning within sixty (60) days of the signing of the Cooperative Agreement. These teams will study the existing meteorological system, personnel structure, logistics system and Iranian meteorological requirements. NOAA team personnel will have backgrounds in systems management planning, communications, data collection and management facilities, computers, climatology, weather satellites, meteorological center operations, training, logistics and research.

(B) NOAA will analyze the existing meteorological systems and requirements, and within approximately ten (10) months of the signing of the Cooperative Agreement present a long-term plan with three options to the IMOW for an improved and modernized integrated system to meet requirements for the next ten (10) years with a horizon of twenty (20) years. Included in each of the three options of the plan will be detailed cost estimates and personnel requirements.

(C) Upon the acceptance of the Plan by the IGOI, NOAA will prepare procurement documents including technical specifications for any necessary contracts; evaluate technical proposals and qualifications of contractors; and make recommendations to the IGOI including current cost estimates prior to procurement. NOAA will either let the contracts or assist the IMOW, consistent with the wishes of the IMOW, and monitor the contracts during execution. Where necessary and requested by the IMOW, advisory personnel will be provided to work with the IGOI during implementation of the Plan to meet the goals.

(D) Plans for modernization of facilities, services and operations to meet these long-range goals will be developed. Areas to be covered in the Plan include equipment; manning requirements; organization; training; logistics and maintenance; communications; [and] specialized meteorological services such as aviation, marine, hydrology, agricultural, data procurement and management. The Plan will propose different options for meeting the IGOI's objectives where such options are feasible.

(E) NOAA will prepare technical specifications necessary for the implementation of the Plan.

(F) After contracts are awarded and under conditions mutually satisfactory to both parties, NOAA will administer all contracts and provide the IGOI with technical guidance and assistance. NOAA will supervise the installation and checkout phase to ensure that equipment and facilities are adequate and meet the standards required by the various contracts.

(G) NOAA will provide the necessary planning and coordination so as to provide system integration of major subsystems and to arrange for the timely interface with the military, CAO, Iranian Communications Network and all other agencies requiring meteorological support.

(H) With assistance from the IMO, NOAA will develop manpower requirements to satisfactorily operate and maintain the modernized meteorological system, develop a personnel recruitment program and arrange training programs. Arrangements will be made for training outside of Iran where special requirements exist.

(I) With assistance from the IMO, logistical requirements necessary to support the modern meteorological system and equipment will be determined and a supply, repair and distribution proposed.

(J) NOAA will provide supervisory personnel in critical positions to help IMO personnel until such time as IMO personnel can satisfactorily man the modernized system.

(K) The details of this work will be defined in an additional Annex and submitted to the IMOW within sixty (60) days of the signing of the Cooperative Agreement.

(L) Reports and documents which have to be submitted by the NOAA to IMOW are drawings, manuals, documentations, production progress reports, project progress reports, detailed time-table for performing the project and any other reports related to this Annex which is required in [the] opinion of IMOW or the NOAA according to the dates which will be defined by the IMOW and the following reports:

- Reports mentioned in this Annex;
- Sites inspection reports;
- Test reports of different acceptances;
- General Recommendations Report;
- Report of observed deficiencies in the implementation of other Contractors' duties.

ANNEX II TO COOPERATIVE AGREEMENT BETWEEN U.S. NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION AND IMPERIAL IRANIAN MINISTRY OF WAR

FINANCIAL PROVISIONS AND ESTIMATED COSTS

1. *Financial provisions*

(A) The IMOW shall reimburse NOAA for the amount of such actual costs incurred by NOAA in accordance with this Annex including all costs arising out of the expiration or termination of this Annex.

(B) Except for local support actually provided by the IGOI in accordance with Annex III of the Cooperative Agreement, NOAA shall arrange and pay all other necessary costs of providing the services of its personnel under this Annex.

(C) The IMOW will advance to NOAA, amounts sufficient to cover costs anticipated for each three-month period. The first payment in the amount of \$1 million will be tendered within thirty (30) days from signature of the Cooperative Agreement. Advance payments are to be made in U.S. dollars to the U.S. Department of Treasury for the account of the Department of Commerce/NOAA. The IMOW will be informed by separate correspondence of the estimated amount of further advance payments sixty (60) days prior to their need. This Annex contains an estimate of personnel and expenditures required in support of this Agreement.

(D) NOAA will charge its cost for furnishing services under this Annex against the amounts advanced and provide the IMOW with a quarterly financial statement. The statement will (1) identify the Annex under which funds were advanced; (2) indicate the amount expended; (3) the amount required to cover outstanding expenses; and (4) the remaining balance. Any amount not used for the period for which funds were advanced will be used to offset subsequent advance payments. Similarly, the IMOW will add to the amount originally advanced an amount estimated by NOAA for any deficit incurred for that period.

(E) Upon completion or termination of the project and final accounting, NOAA will submit to the IMOW a statement setting forth all expenditures made under this Annex. Any funds remaining in the account to the credit of the IMOW will be refunded by NOAA. Similarly, NOAA will bill, and the IGOI will pay, for any deficit incurred in carrying out the terms of the Annex.

2. *NOAA/IMOW cooperative project estimated costs per man/month for the planning phase of the Iranian integrated meteorological system.*

All personnel will be resident in the United States and travel to Iran on temporary duty as required.

Pay and benefits	\$5,620.00
Administration services	\$1,948.00
Supplies, services and materials	\$ 300.00
TDY travel to and in Iran	\$ 945.00
	<hr/>
	\$8,813.00
Maximum estimated man/months for one year	240
Maximum estimated costs for one year	\$2,115,120
(Estimated costs as of November 21, 1977. Contingency and escalation costs are not included.)	

ANNEX III TO COOPERATIVE AGREEMENT BETWEEN U.S. NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION AND IMPERIAL IRANIAN MINISTRY OF WAR

SUPPORT TO BE PROVIDED BY THE IMPERIAL MINISTRY OF WAR

1. *Support*

(A) IMOW will provide, at its expense, administrative support required by NOAA personnel working in Iran in conjunction with the programs described in the Annexes to the Cooperative Agreement. This support shall include suitable office and work space, furnishings, supplies, equipment, office management, secretarial/clerical and interpreting/translating services, publications.

(B) The IMOW will provide for all official transportation of NOAA representatives in Iran under the terms of this Agreement.

(C) Local permits and licenses which may be required by Iranian law shall be provided by the IMOW.

(D) The IMOW will assist NOAA in processing and clearing all equipment required in the execution of the provisions of this Agreement through Iranian customs.

(E) The IMOW will arrange for the participation of all agencies of the GOI and provision of information as required by the NOAA under the terms and conditions of this Agreement.

(F) The parties to this Agreement shall mutually agree on the costs of any of the aforementioned services and supplies not provided. Those goods and services shall then be obtained locally or imported by NOAA and the costs charged against the funds provided by the IMOW under the provisions of Annex II of this Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DU
COMMERCE DES ÉTATS-UNIS, LA NATIONAL OCEANIC
AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION, ET LE MINISTÈRE
IMPÉRIAL DE LA GUERRE DE L'IRAN

La National Oceanic and Atmospheric Administration du Département du commerce des États-Unis et le Ministère impérial de la guerre, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération technique des États-Unis et de l'Iran du 4 mars 1975², sont convenus de ce qui suit :

1. *Nom du programme.* Le programme de coopération auquel cet Accord de coopération se réfère est connu comme « système météorologique intégré iranien ».

2. *Objectif.* L'objectif de cet Accord est d'établir une coopération technique entre le Gouvernement impérial d'Iran et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la planification et l'application d'un programme en vue d'améliorer et de moderniser le Service météorologique iranien, conformément à l'annexe I.

3. *Organismes coopérateurs.* Les organismes coopérateurs seront :

- a) Pour le Gouvernement impérial d'Iran (IGOI), le Ministère impérial de la guerre (IMOW) ; et
- b) Pour le Gouvernement des États-Unis (USG), la National Oceanic and Atmospheric Administration du Département du commerce.

4. *Dépenses.* Toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par la NOAA pour la première année de ce programme figurent à l'annexe II de cet Accord et seront acquittées par l'IGOI. Le coût pour les années à venir sera précisé dans les annexes supplémentaires de cet Accord.

5. *Importation de matériels, équipements, fournitures et biens.* L'IGOI prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Iran de tous les matériels, équipements, fournitures et biens destinés à ce programme.

6. *Conduite du personnel de la NOAA en Iran.* a) La publication et l'émission et/ou la distribution de toutes les informations concernant cet Accord et ses annexes (classées secrètes ou non secrètes), sous quelque forme que ce soit, requièrent l'accord écrit de l'IMOW. La NOAA accepte d'inclure cette clause dans tout sous-traité résultant de cet Accord.

b) La NOAA enverra à l'IMOW et à l'USG des habilitations de sécurité pour s'occuper des documents classés secrets du personnel de la NOAA.

c) Le personnel de la NOAA se conformera aux règlements de l'IGOI concernant la sécurité. L'IGOI a le droit de superviser la bonne exécution desdits règlements.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1977 par la signature, conformément au paragraphe 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 115.

d) La NOAA obtiendra des licences pour l'exportation, l'utilisation et la fourniture d'équipements et de données techniques requises pour l'exécution du projet décrit dans cet Accord.

e) Le personnel de l'IGOI affecté à ce projet à tout niveau ne pourra être employé par la NOAA pendant la durée du projet.

f) La NOAA nommera et présentera à l'IGOI un directeur de projet qui traitera directement avec l'IMOW, l'Organisation météorologique iranienne, l'Organisation des communications et de l'électronique.

g) La NOAA garantit la validité des documents techniques qui règlent l'exécution des projets et assume toutes les responsabilités afférentes.

h) La NOAA est responsable du comportement de son personnel pour la durée de cet Accord. L'IMOW peut demander à la NOAA de faire rentrer aux Etats-Unis un membre de son personnel ou de le remplacer à un moment quel qu'il soit pendant la durée de cet Accord. Le personnel de la NOAA en Iran travaillera à plein temps exclusivement pour les projets décrits dans les annexes de cet Accord.

i) La NOAA communiquera à l'IMOW des données biographiques et personnelles concernant son personnel travaillant en Iran un mois avant le début des travaux portant sur des projets décrits dans les annexes de cet Accord. L'IMOW se réserve le droit d'accepter ou de refuser tout personnel de la NOAA nommé en Iran.

j) Les conseillers et les services fournis au titre de cet Accord seront recrutés au sein de l'USG. Dans le cas où des individus recrutés viendraient d'autres organismes de l'USG ou d'un département militaire, chaque organisme sera garant envers la NOAA de leur travail.

7. *Non-ingérence dans les affaires publiques.* a) Le personnel de la NOAA ne s'ingérera en aucune façon dans les affaires politiques de l'Iran.

b) Dans le cas où une ingérence se produirait et serait prouvée, la NOAA exclura le responsable de tout projet décrit dans les annexes de cet Accord et le remplacera par une personne ayant les mêmes qualifications.

8. *Attributions de contrats aux autres parties.* a) La NOAA n'a en aucun cas le droit de transférer l'application de cet Accord et de ses annexes, en entier ou en partie, à une tierce partie sans l'autorisation écrite de l'IMOW. La NOAA est responsable du comportement des tierces parties engagées pour l'exécution des projets décrits dans les annexes de ce projet.

b) Toute modification apportée aux annexes techniques ou financières de cet Accord devra être soumise à l'approbation de l'IMOW.

9. *Disposition contre la corruption des agents.* La NOAA ne fera, directement ou indirectement, aucun don, commission, remise ou rétribution à une personne, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Iran, pour un travail entrepris dans le cadre des projets décrits dans les annexes de cet Accord par cette personne ou à travers la NOAA ou le Département du commerce dans l'intention d'obtenir un contrat privilégié ou une influence indue concernant le travail ou tout autre dessein. En outre, le personnel de la NOAA ne devra pas recevoir de cadeaux ni percevoir d'argent sous forme de remise ou commission, etc., sur les matériels ou services procurés pour le compte de l'IGOI.

10. *Statut du personnel de la NOAA en Iran.* a) Le statut du personnel de la NOAA qui résidera en permanence en Iran, conformément aux programmes décrits dans les annexes de cet Accord, sera négocié après la phase de planification et décrit dans une prochaine annexe à cet Accord.

b) Le déménagement des effets personnels et ménagers du personnel de la NOAA affecté en permanence en Iran pour l'exécution des programmes décrits dans les annexes de cet Accord se conformera aux règlements qui régissent l'expédition des effets personnels.

11. *Exonération des droits et des impôts.* a) Dans les cas où des droits ou impôts seraient levés sur des articles importés selon les dispositions de cet Accord pour l'exécution des programmes décrits dans les annexes ci-jointes, l'IMOW assumera la responsabilité de ces droits et impôts.

b) Aucun frais, droits ou autres redevances similaires ne seront levés pour l'utilisation en Iran d'articles importés pour l'exécution des programmes décrits dans les annexes de cet Accord.

c) L'importation de tous les matériels qui devront être dédouanés auprès des services de l'IGOI par l'IMOW nécessitera une approbation préalable. En outre, l'importation de tous les équipements électroniques et de communications nécessite l'approbation préalable de l'IMOW. Pour faciliter l'importation des matériels, la NOAA n'importera en Iran aucun équipement sans l'accord préalable de l'IGOI.

d) Tout fonctionnaire ou employé, y compris les employés militaires venant d'autres organismes des Etats-Unis, en poste en Iran aux fins de ce programme et qui n'est pas un ressortissant de l'Iran, sera exonéré du paiement de toutes taxes ou redevances qui pourraient normalement être imposées en vertu de sa résidence en Iran, ainsi que de toute obligation d'obtenir ou d'avoir un permis de travail.

e) Tout fonctionnaire ou employé des Etats-Unis ainsi que son conjoint et ses enfants mineurs seront exonérés de tous impôts iraniens y compris mais pas limités aux impôts sur le revenu (sauf en ce qui concerne le revenu provenant de sources iraniennes) ou tout impôt frappant une propriété ou l'usage d'une propriété située en dehors du territoire de l'Iran.

f) Dans les cas où l'IGOI imposerait les revenus, salaires et allocations du personnel du NOAA ou tout autre aspect de ce projet de coopération, pour lesquels les exonérations d'impôts sont garanties dans les paragraphes ci-dessus, l'IMOW assurera la responsabilité du paiement de ces impôts.

12. *Responsabilités et réclamations.* Les réclamations résultant des activités du personnel de la NOAA, du Département du commerce et de l'USG seront réglées par des négociations avec l'IGOI, l'IMOW et l'Organisation des communications et de l'électronique. En cas de réclamation, les deux Parties désigneront des représentants pour négocier à leur place.

13. *Programme incombant à la National Oceanic and Atmospheric Administration.* Selon les termes et les conditions énoncés dans cet Accord de coopération et dans les annexes ajoutées, la NOAA fournira une assistance à l'IMOW sous la forme d'un programme intégré visant à améliorer et moderniser les services météorologiques. Les services spéciaux rendus au titre de cet Accord de coopération sont décrits dans l'annexe I de cet Accord de coopération.

14. *Dispositions finales.* Les dispositions financières décrites dans l'annexe I de cet Accord seront précisées dans l'annexe II de cet Accord.

15. *Soutien fourni par l'IMOW.* Le soutien qui sera fourni par l'IMOW est décrit dans l'annexe III de cet Accord.

16. *Annexes à l'Accord de coopération.* Tous les services rendus au titre de cet Accord seront spécifiés dans les annexes correspondantes qui, lorsqu'elles seront dûment signées par les Parties, feront partie de cet Accord. Les Parties conviennent que chaque annexe contiendra une description des services effectués par la NOAA pour le compte de l'IMOW, la main-d'œuvre, les autres ressources, les devis requis pour accomplir ces tâches, les coûts estimés et les paiements afférents, l'exécution planifiée et la durée des projets.

17. *Amendements.* Cet Accord de coopération et ses annexes peuvent être modifiés pour apporter des changements aux besoins et à la continuation des programmes. Tous les changements apportés aux services fournis, tous les changements ou les autres dispositions de cet Accord ou de ses annexes seront régularisés par un amendement écrit approprié indiquant la nature des changements.

18. *Date effective et expiration.* Cet Accord et ses annexes entreront en vigueur à la date effective de leur signature par les représentants autorisés de la NOAA et de l'IMOW et resteront en vigueur jusqu'à ce que le programme soit complété ou annulé d'un commun accord des Parties. Cet Accord de coopération ou les annexes afférentes peuvent être annulés par consentement mutuel ou à tout moment par l'une ou l'autre des Parties qui devra donner à cet effet un préavis écrit de 60 jours. Une telle annulation laissera à la NOAA un délai de 120 jours qui lui permettra de mettre fin à ses opérations dans le pays et à celles de son programme domestique d'assistance, ainsi que de réintégrer les membres de son personnel dans leurs affectations régulières. Les déboursés encourus suite à l'annulation de cet Accord ou de l'une quelconque de ses annexes seront remboursés à la NOAA par l'IMOW.

L'IMOW et la NOAA acceptent les dispositions de cet Accord indiquées par les signatures de leurs représentants dûment autorisés.

Pour la National Oceanic and Atmospheric Administration du Département du commerce des États-Unis :

(Nom) : WILLIAM S. BARNEY
(Titre) : Directeur des opérations, de la logistique et de la planification d'urgence
(Date) : Le 26 novembre 1977

Pour le Gouvernement impérial du Ministère de la guerre de l'Iran :

(Nom) : H. TOUFANIAN
(Titre) : Vice-Ministre de la guerre
(Date) : Le 26 novembre 1977

ANNEXE I À L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION DES ETATS-UNIS ET LE MINISTÈRE IMPÉRIAL DE LA GUERRE

EXPOSÉ DE TRAVAIL

1. *Objectif de l'annexe*

Cette annexe définit les services que la NOAA doit fournir à l'IGOI en vue d'améliorer et de moderniser l'Organisation météorologique iranienne.

2. *Portée proposée du travail*

A) Envoyer des équipes d'experts en Iran dans les soixante (60) jours suivant la signature de l'Accord de coopération. Ces équipes étudieront le système météorologique existant, la structure du personnel, le système logistique et les besoins météorologiques iraniens. L'équipe du personnel de la NOAA aura des connaissances de la planification des systèmes de gestion, des communications, de la collecte des données et des moyens de gestion, des ordinateurs, de la climatologie, des satellites météorologiques, du centre de traitement des données météorologiques, de la formation, de la logistique et de la recherche.

B) La NOAA analysera les systèmes météorologiques et les besoins et, approximativement dans les dix (10) mois suivant la signature de l'Accord de coopération, présentera à l'IMOW un plan à long terme prévoyant trois options en vue de mettre en place un système intégré amélioré et modernisé capable de répondre aux besoins des dix (10) prochaines années et à un horizon de vingt (20) ans. Chacune des trois options du plan comportera un coût estimatif détaillé des dépenses et des besoins en personnel.

C) Après acceptation du plan par l'IGOI, la NOAA préparera des documents d'acquisitions comprenant des spécifications techniques pour tous les contrats nécessaires ; évaluera des propositions techniques et les qualifications des contracteurs ; et fera des recommandations à l'IGOI comprenant le coût estimatif des dépenses courantes préalablement à l'achat. La NOAA louera les contrats ou aidera l'IMOW, conformément aux souhaits de ce dernier, et suivra les contrats pendant leur exécution. En cas de nécessité et si l'IMOW le demande, on enverra des consultants pour travailler avec l'IGOI pendant l'exécution du plan pour atteindre ses objectifs.

D) Des plans pour moderniser les installations, les services et les opérations en vue d'atteindre les objectifs à long terme seront établis. Les domaines qui seront inclus dans le plan comprendront l'équipement ; les besoins d'effectifs ; l'organisation ; la formation ; la logistique et la maintenance ; les communications ; et des services météorologiques spécialisés tels que l'aviation, l'hydrologie, l'agriculture, les données d'achat et de gestion. Le plan proposera différentes options pour satisfaire les objectifs de l'IGOI dans les domaines où ces options sont possibles.

E) La NOAA préparera des spécifications techniques nécessaires à l'exécution du plan.

F) Lorsque les contrats seront attribués selon des conditions mutuellement acceptables pour les deux parties, la NOAA administrera tous les contrats et donnera à l'IGOI une assistance et des conseils techniques. La NOAA supervisera l'installation et la phase de contrôle pour s'assurer que l'équipement et les installations sont adéquats et respectent les normes spécifiées dans les différents contrats.

G) La NOAA assurera la planification et la coordination nécessaires de façon à fournir un système d'intégration des principaux sous-systèmes et d'organiser des échanges appropriés avec le réseau des télécommunications iraniennes, les installations militaires, la CAO et les autres organismes nécessitant un support météorologique.

H) Avec l'assistance de l'IMO, la NOAA satisfera les besoins de main-d'œuvre pour opérer et maintenir en état avec succès un système météorologique modernisé, établir un programme de recrutement du personnel et organiser des programmes de formation. Des dispositions seront prises pour assurer une formation en dehors de l'Iran en cas d'exigences spéciales.

I) Avec l'aide de l'IMO, les besoins logistiques nécessaires pour soutenir l'équipement et un système météorologique moderne seront déterminés et des propositions seront faites concernant l'approvisionnement, les réparations et la distribution.

J) La NOAA fournira le personnel de supervision dans les postes névralgiques pour aider le personnel de l'IMO jusqu'à ce que le personnel de l'IMO soit en mesure d'assurer le bon fonctionnement du système modernisé.

K) Les détails de ce travail seront définis dans une annexe supplémentaire et soumis à l'IMOW dans les 60 jours suivant la signature de l'Accord de coopération.

L) Les rapports et les documents qui ont été soumis par la NOAA à l'IMOW sont des croquis, des manuels, des documentations, des rapports d'activité, concernant la production des projets de rapports d'activités, un calendrier détaillé pour l'exécution du projet et tous les autres rapports ayant trait à cette annexe qui requièrent l'avis de l'IMOW ou de la NOAA selon les dates qui seront définies par l'IMOW et les rapports suivants :

- Rapports mentionnés dans cette annexe;
- Rapports des sites d'inspection;
- Rapports tests des différentes acceptations;
- Rapport des recommandations générales;
- Rapport des manquements relevés dans l'exécution des obligations des autres contractants.

ANNEXE II À L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE IMPÉRIAL DE LA GUERRE

DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET COÛT ESTIMATIF

1. *Dispositions financières*

A) L'IMOW remboursera à la NOAA les dépenses effectives encourues par la NOAA conformément à cette annexe, y compris les frais provenant de l'expiration de la dénonciation de cette annexe.

B) En dehors du soutien local réellement fourni par l'IGOI en accord avec l'annexe III de l'Accord de coopération, la NOAA organisera et paiera tous les autres frais nécessaires pour fournir les services de son personnel selon cette annexe.

C) L'IMOW avancera à la NOAA les sommes nécessaires pour couvrir les coûts prévus pour chaque période de trois mois. Le premier paiement de 1 million de dollars sera offert dans les trente (30) jours suivant la signature de l'Accord de coopération. Les versements anticipés seront effectués en dollars des États-Unis au Département du Trésor des États-Unis pour le compte du Département du commerce/NOAA. L'IMOW sera avisé, sous pli séparé, du montant estimé de nouveaux paiements anticipés soixante (60) jours avant leur emploi. Cette annexe contient un devis du personnel et des dépenses requises pour honorer cet Accord.

D) La NOAA prélèvera ses frais pour la fourniture des services prévus dans cette annexe sur les fonds anticipés et fournira à l'IMOW un état financier trimestriel. L'état financier identifiera 1) l'annexe dans laquelle les fonds ont été avancés; 2) le montant dépensé; 3) le montant nécessaire pour couvrir les dettes; et 4) le solde restant. Toute somme non utilisée pendant la période dans laquelle les fonds ont été avancés viendra en déduction des futurs paiements anticipés. De même, l'IMOW ajoutera à la somme originelle avancée un montant estimé par la NOAA pour tout déficit encouru pendant cette période.

E) A la fin ou à l'arrêt du projet et à la clôture des comptes, la NOAA soumettra à l'IMOW un état financier mettant en évidence toutes les dépenses faites au titre de cette annexe. Tous les fonds restants au crédit de l'IMOW seront remboursés par la NOAA. Similairement, la NOAA facturera et l'IGOI paiera tout déficit encouru en application des termes de cette annexe.

2. *Les coûts estimatifs du projet de coopération de la NOAA/IMOW par mois-homme pour la phase de planification du système météorologique intégré iranien*

Tout le personnel résidera aux États-Unis et se rendra en Iran pour un travail temporaire.

Salaires et prestations	\$ 5 620,00
Services administratifs	\$ 1 948,00
Fournitures, services et matériels	\$ 300,00
Frais de missions de courte durée vers et à l'intérieur de l'Iran	\$ 945,00
	\$ 8 813,00
Estimation du nombre maximal de mois-homme pour 1 an	240
Coûts estimatifs maxima pour un an	\$ 2 115 120,00

(Coûts estimatifs à la date du 21 novembre 1977. Imprévus et ajustements des prix non inclus.)

ANNEXE III À L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE IMPÉRIAL DE LA GUERRE

SOUTIEN DEVANT ÊTRE FOURNI PAR LE MINISTÈRE IMPÉRIAL DE LA GUERRE

1. Soutien

A) L'IMOW fournira à ses frais le soutien administratif requis par le personnel de la NOAA travaillant en Iran de concert avec les programmes décrits dans les annexes de l'Accord de coopération. Ce support inclura le lieu de travail et les bureaux appropriés, les meubles, les fournitures, l'équipement, la gestion administrative, le secrétariat, des services d'interprétation et de traduction, les publications.

B) L'IMOW prendra à sa charge le transport officiel des représentants de la NOAA en Iran selon les termes de cet Accord.

C) Les permis et les licences locaux qui pourront être requis par la loi iranienne seront délivrés par l'IMOW.

D) L'IMOW prêtera assistance à la NOAA pour effectuer auprès des autorités iraniennes les formalités de dédouanement du matériel requis dans l'exécution des dispositions de cet Accord.

E) L'IMOW fera participer tous les organismes du GOI et assurera la diffusion de l'information comme requis par la NOAA, conformément aux clauses et conditions de cet Accord.

F) Les Parties de cet Accord devront convenir mutuellement des coûts des services mentionnés ci-dessus et des fournitures non fournies. Les marchandises et les services seront alors obtenus localement ou importés par la NOAA et les coûts prélevés sur les fonds fournis par l'IMOW, conformément aux dispositions de l'annexe II de cet Accord.

No. 17753

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOZAMBIQUE**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Maputo on 2 December 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 17 April 1979

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MOZAMBIQUE**

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Maputo le 2 décembre 1977

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MOZAMBIQUE RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D. C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program classification: Emergency Food Assistance
Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

AID No. 656-XXX-000-7602
Program approval dated: October 17, 1977
Program title: Emergency Food Assistance—
Mozambique

In accordance with the provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2, of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver agricultural commodities to Mozambique in an amount not to exceed dollars 6,366,218 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity—Metric tons not to exceed*

Previous total	Increase	Decrease	Total to date
	29,788		29,788

2. *Commodities to be shipped*

Code	Commodity	Amount (metric tons)	CCC Value (\$)	Export market value (\$)
041.0020	Wheat	20,000	\$2,480,000	\$2,220,000
042.2050	Rice	7,190	2,307,990	2,056,340
022.2040	NFDM	2,438	1,477,428	1,316,520
421.2040	Vegoil	160	100,800	89,920

3. *Estimated ocean transportation costs, dollars 2,360,000.* All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to the blanket freight transfer authorization No. 935-9500-000-7899. An individual ocean freight transfer authorization will not be issued.

4. *Specifications.* Wheat (hard red winter No. 2)—bulk (no bags or needless accompanying); rice—packed in 50 pound bags, USDA specifications; NFDM—packed in 50 pound bags, USDA specifications; Vegoil—USDA specifications.

5. *Shipping instructions*

A. Ports of discharge: Maputo, Nacala, Beira, Mozambique.

B. Consignee:

— In Maputo: Direcção Nacional do Comercio Interno, Maputo;

¹ Came into force on 2 December 1977 by signature.

- In Beira: Delegação da Direcção Nacional do Comercio Interno, Beira;
- In Nacala: Delegação da Direcção Nacional do Comercio Interno, Nacala.

C. Send copies of bills of lading to:

1. First original and one copy to consignee via airmail;
2. After ships' loading, second original and one copy to consignee accompanying cargo;
3. Third original and two copies to A.I.D. Transportation Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523 (Attn: Mr. R. E. James);
4. Original and one copy to U.S. Embassy Maputo;
5. One copy to REDSO, American Embassy Nairobi, Kenya.

6. *Program objectives; use of commodity and conditions of transfer.* A. Up to 27,000 MT of commodities provided herein (including 20,000 MT wheat, 5,000 MT rice and 2,000 MT NFD) may be sold and currencies generated used to:

- 1) Help offset inland handling costs; and
- 2) Promote the Government of the People's Republic of Mozambique's food production and nutrition programs mutually agreed upon with U.S. Embassy, Maputo.

B. [A total of] 2,788 MT including 2,190 MT of rice, 438 MT of NFD, and 160 MT of vegoil will be used for direct free distribution to Zimbabwean refugees in Mozambique. The Government of the People's Republic of Mozambique agrees [to] pay all storage, internal handling and transportation and distribution costs associated with this program in excess of sums generated from the sales authorized [in] paragraph A above.

7. The Government of the People's Republic of Mozambique agrees to provide documentation as set forth in A.I.D. Regulation 11 as follows:

- A. Section 211.9C(1): to provide outturn/cargo survey reports at the time of ships' discharge;
- B. Section 211.10: (a) to maintain records/documents that will accurately reflect all transactions pertaining to receipt/sale of the donated commodities; (b) [to] provide summary reports on receipts generated from sales; (c) [to] provide reports every four months to the U.S. Embassy on deposit/release of funds generated from commodity sales;
- C. Special attention is called to Section 211.11; this provides for the termination of the program if the provisions of this transfer authorization are not met.

Date: December 2, 1977

For the Government
of the United States:

[Signed]

WILLARD A. DE PREE
Ambassador
of the United States of America

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11,33FR2918, 1968 (attached and incorporated herein by reference), except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

Date: December 2, 1977

For the Government
of the People's Republic
of Mozambique:

[Signed]

JOÃO BAPTISTA COSME
National Director
for International Cooperation

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MOZAMBIQUE CONCERNANT LE TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme : Aide alimentaire d'urgence AID n° 656-XXX-000-7602
Date d'approbation du programme : 17 octobre 1977
Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C. Titre du programme : Aide alimentaire d'urgence—Mozambique

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée) de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par les présentes à transférer et à livrer des produits agricoles au Mozambique pour une valeur ne devant pas dépasser 6 366 218 dollars des Etats-Unis selon les modalités ci-après :

1. Quantité—Tonnes métriques à ne pas dépasser

Total précédent	Augmentation	Diminution	Total à ce jour
	29 788		29 788

2. Produits à expédier

Code	Produit	Quantité (en tonnes métriques)	Valeur pour la CCC (en dollars)	Valeur marchande de l'exportation (en dollars)
041.0020	Blé	20 000	2 480 000	2 220 000
042.2050	Riz	7 190	2 307 990	2 056 340
022.2040	Lait maigre en poudre	2 438	1 477 428	1 316 520
421.2040	Huile végétale	160	100 800	89 920

3. *Coût estimatif du transport maritime, 2 360 000 dollars des Etats-Unis.* Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme, indépendamment du montant estimatif figurant ci-dessus, sont à imputer sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-7899. Il ne sera pas délivré d'autorisation particulière de transfert de fret.

4. *Spécifications.* Blé (dur d'hiver rouge n° 2)—en vrac (sans sacs); riz—en sacs de 50 livres, conformément aux spécifications du Department of Agriculture des Etats-Unis; lait maigre en poudre—en sacs de 50 livres, conformément aux spécifications du Department of Agriculture des Etats-Unis; huile végétale—conformément aux spécifications du Department of Agriculture des Etats-Unis.

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1977 par la signature.

5. *Instructions pour le transport maritime*

- A) Ports de déchargement : Maputo, Nacala, Beira (Mozambique).
- B) Destinataires :
- A Maputo, Direcção Nacional do Comercio Interno, Maputo ;
 - A Beira, Delegação da Direcção Nacional do Comercio Interno, Beira ;
 - A Nacala, Delegação da Direcção Nacional do Comercio Interno, Nacala.
- C) Connaissements à adresser :
- 1) Le premier exemplaire original et une copie, par voie aérienne, au destinataire ;
 - 2) Après le chargement à bord, le deuxième exemplaire original et une copie, avec le fret, au destinataire ;
 - 3) Le troisième exemplaire original et deux copies à l'AID, Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, à l'attention de M. R. E. James ;
 - 4) Un original et une copie à l'Ambassade des Etats-Unis à Maputo ;
 - 5) Une copie à REDSO, Ambassade des Etats-Unis à Nairobi (Kenya).

6. *Objectifs du programme, utilisation des produits et conditions de transfert.* A. Des produits fournis en vertu du présent document, 27 000 tonnes métriques au maximum (dont 20 000 tonnes métriques de blé, 5 000 tonnes métriques de riz et 2 000 tonnes métriques de lait maigre en poudre) pourront être vendues, et les sommes issues de ces ventes être utilisées :

- 1) Pour aider à défrayer les coûts de manutention à terre ; et
- 2) Pour encourager la production vivrière du Gouvernement de la République populaire du Mozambique et ses programmes de nutrition convenus d'un commun accord avec l'Ambassade des Etats-Unis à Maputo.

B. Une totalité de 2 788 tonnes métriques (dont 2 190 tonnes métriques de riz, 438 tonnes métriques de lait maigre en poudre et 160 tonnes métriques d'huile végétale) seront distribuées directement et gratuitement aux réfugiés du Zimbabwe qui se trouvent au Mozambique. Le Gouvernement prendra à sa charge tous les coûts de stockage, de manutention et de transport internes, ainsi que de distribution correspondant au présent programme, pour autant que ces coûts dépassent le montant des recettes tirées des ventes prévues plus haut, au paragraphe A.

7. Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique accepte de fournir les documents prévus à l'article 11 du règlement de l'Agency for International Development, soit :

- A) Section 211.9 C, paragraphe 1 : fournir des bordereaux de débarquement/rapports d'expertise du fret au moment du déchargement des navires ;
- B) Section 211.10: a) tenir des dossiers ou une documentation rendant compte avec exactitude de toutes les transactions ayant trait à la réception et à la vente

- des produits donnés ; b) fournir des rapports succincts sur les recettes tirées des ventes ; c) fournir tous les quatre mois à l'Ambassade des Etats-Unis des rapports sur le dépôt et le transfert des fonds tirés de la vente des produits ;
- C) L'attention est tout particulièrement appelée sur les dispositions de la section 211.11, qui prévoit l'annulation du programme si les dispositions de la présente autorisation de transfert ne sont pas respectées.

Date : le 2 décembre 1977

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis :

[*Signé*]

WILLARD A. DE PREE
Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique

Demande et acceptation. L'assistance décrite dans la présente autorisation est demandée par les présentes, et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du règlement de l'AID, 33FR2918, 1968 (joint et incorporé au présent document par la mention qui en est faite), sauf disposition contraire expresse dans le présent document, sont par les présentes acceptées.

Date : le 2 décembre 1977

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Mozambique :

[*Signé*]

JOÃO BAPTISTA COSME
Directeur national
à la coopération internationale

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 15694. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. PORT-AU-PRINCE, 22 AND 23 MARCH 1976¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ WASHINGTON, 19 JULY 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

I

The Department of State to the Haitian Embassy

The Department of State acknowledges receipt of the note of June 28, 1977 from the Embassy of Haiti concerning the consultation levels for Categories 55 and 231 of the bilateral agreement of March 22 and 23, as amended,¹ on trade in cotton, wool and man-made fiber textile products between the United States and the Republic of Haiti (hereafter referred to as the Agreement).

In response to the request from the Embassy of Haiti for permission to exceed the consultation level in Categories 55 and 231, the Government of the United States proposes that Haiti be permitted to exceed the applicable level for each of these Categories for the second agreement year by 1,000,000 square yards equivalent (SYE). The new authorized shipment level for each Category would be 1,700,000 SYE.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Haiti, this note and the Embassy's note of confirmation shall constitute an agreement between the Governments of the Republic of Haiti and of the United States of America pursuant to paragraph 7 of the Agreement.

Department of State, Washington, July 19, 1977

P. H. B.

II

The Haitian Embassy to the Department of State

AMBASSADE D'HAÏTI³
WASHINGTON

AW/46-483

The Embassy of Haiti presents its compliments to the Department of State of the United States and has the honor to refer to its note of July 19, 1977, proposing new levels of 1.7 million square yards for categories 55 and 231 respectively.

The Embassy confirms that this proposal is acceptable to the Government of Haiti.

Your note and this note of acceptance constitute an agreement amending the Bilateral Agreement on Textiles between the United States and Haiti.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 249, and annex A in volumes 1059 and 1076.

² Came into force on 19 July 1977 by the exchange of the said notes.

³ Embassy of Haiti.

The Embassy of Haiti avails itself of this opportunity to renew to the Department of State of the United States the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C., July 19, 1977

GEORGES SALOMON

The Honorable Department of State
of the United States of America
Washington, D.C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 22 AND 23 MARCH 1976 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED.² WASHINGTON, 11 AUGUST 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

I

The Department of State to the Haitian Embassy

The Department of State acknowledges receipt of the note of August 5, 1977, from the Embassy of Haiti concerning the consultation level for Category 51 of the bilateral agreement of March 22 and 23, 1976, as amended,² on trade in cotton, wool and man-made fiber textile products between the United States and Haiti (hereafter referred to as the Agreement).

In response to the request from the Embassy of Haiti for permission to exceed the consultation level in Category 51 of the Agreement, the Government of the United States proposes that, for the second agreement year, Categories 50 and 51 be merged and made subject to a consultation level of 1,700,000 SYE for the merged category.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Haiti, this note and the Embassy's note of confirmation shall constitute an agreement between the Governments of the Republic of Haiti and of the United States of America pursuant to paragraph 7 of the Agreement.

Department of State, Washington, August 11, 1977

II

The Haitian Embassy to the Department of State

AMBASSADE D'HAÏTI³
WASHINGTON

AW/41-532

The Embassy of Haiti in Washington presents its compliments to the Department of State of the United States and has the honor to acknowledge receipt of the Note of August 11, 1977 proposing that category 50 and category 51 of the bilateral Textiles Agreement of March 22 and 23, 1976 to be merged and made subject to a consultation level of 1,700,000 SYE for the merged categories in the second year of the Agreement.

The Government of Haiti has given its acceptance to the proposal and this note and the State Department's note shall constitute an agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Haiti pursuant to paragraph 7 of the Agreement.

The Embassy of Haiti avails itself of the opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C., August 11, 1977

[Signed]
GEORGES SALOMON
Ambassadeur

¹ Came into force on 11 August 1977 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 249, and annex A in volumes 1059 and 1076 and p. 384 of this volume.

³ Embassy of Haiti.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 22 AND 23 MARCH 1976 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED;² WASHINGTON, 14 AND 15 SEPTEMBER 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

I

The Department of State to the Haitian Embassy

The Department of State acknowledges receipt of the note of September 7, 1977, from the Embassy of Haiti concerning the consultation levels for Categories 54, 223 and 215 of the bilateral agreement of March 22 and 23, 1976, as amended², on trade in cotton, wool and man-made fiber textile products between the United States and the Republic of Haiti (hereafter referred to as the Agreement).

The Government of the United States of America agrees to the request of the Republic of Haiti to exceed the consultation levels in Categories 54, 223 and 215 and proposes for the current agreement year the following new consultation levels:

Category 54	1,500,000 square yard equivalent
Category 223	2,500,000 square yard equivalent
Category 215	5,000,000 square yard equivalent

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Haiti, this note and the Embassy's note of confirmation will constitute an agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Haiti pursuant to paragraph 7 of the Agreement.

Department of State, Washington, September 14, 1977

P. H. B.

II

The Haitian Embassy to the Department of State

AMBASSADE D'HAÏTI³
WASHINGTON

AW/41-606

The Embassy of Haiti in Washington presents its compliments to the Department of State of the United States and has the honor to acknowledge receipt of the Note of September 14, 1977, proposing, according to its request, that the consultation levels of categories 54, 223, [and] 215 of the Bilateral Textiles Agreement of March 22 and 23, 1976, be amended as follows, for the remaining months of the year 1977.

Category 54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers from 1,000,000 SYE to SYE 1,500,000
Category 223	Underwear, knit from 2,000,000 to SYE 2,500,000
Category 215	Hosiery from 4,000,000 to SYE 5,000,000

The Government of Haiti has given its acceptance to the proposal and this note and the State Department's note shall constitute an agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Haiti pursuant to paragraph 7 of the Agreement.

¹ Came into force on 15 September 1977 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 249, and annex A in volumes 1059 and 1076 and pp. 384 and 386 of this volume.

³ Embassy of Haiti.

The Embassy of Haiti avails itself of the opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C., September 15, 1977

GEORGES SALOMON

The Honorable Department of State of the United States of America
Washington, D.C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 22 AND 23 MARCH 1976 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED.² WASHINGTON, 23 NOVEMBER 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

I

The Acting Secretary of State to the Haitian Ambassador

November 23, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding International Trade in Textiles done at Geneva on December 20, 1973,³ (the "Arrangement") and to discussions concerning trade in textiles and textile products between representatives of the Governments of Haiti and the United States of America in Washington from October 3 to 7, 1977. On the basis of these discussions and in accordance with Article 4 of the Arrangement, I have the honor to propose that the Agreement between the United States of America and Haiti concerning Trade in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles and Textile Products, of March 23, 1976, as amended² (hereinafter referred to as the "Agreement"), be further amended as follows:

1. During the agreement year commencing January 1, 1978, the Government of Haiti will, tentatively, implement the Agreement in accordance with the new category system (Annex A hereto) to be put into effect by the Government of the United States on January 1, 1978, and limit exports of textiles and textile products from Haiti to the United States to the indicative quantities set out in Annex B hereto. Indicative quantities designated as "SL" in Annex B represent specific limits and indicative quantities designated "DCL" or "MCL" in Annex B represent consultation levels. The indicative quantities set out in Annex B are subject to modification in accordance with the procedures set out herein, or as otherwise provided in the Agreement.

2. Both Governments agree that indicative quantities will tend to represent fair and appropriate allocations of export restraint levels under the category system presently in use to categories under the system to be implemented beginning January 1, 1978.

3. Prior to December 1, 1977, the Government of Haiti will inform the Government of the United States of America of what it considers to be appropriate indicative quantities for the agreement year beginning January 1, 1978.

The Government of the United States of America will promptly inform the Government of Haiti whether or not it agrees to the indicative quantities proposed by the Government of Haiti. If necessary, representatives of the two Governments will meet promptly to discuss differences between the indicative quantities set under paragraph 1 above and those proposed by the Government of Haiti. The Government of the United States of America assures the Government of Haiti that when a quota for 1977 has been adjusted and is filled either totally or in part, such trade will be considered for automatic inclusion in indicative quantities for the agreement year beginning January 1, 1978, if not questioned by either Government.

4. Concurrently with its proposals under paragraph 3, the Government of Haiti may also propose increases in indicative quantities for 1978; the United States will promptly respond to such proposals. The Government of Haiti may also propose increases in

¹ Came into force on 23 November 1977 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 249, and annex A in volumes 1059 and 1076 and pp. 384, 386 and 387 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 166.

indicative quantities during the course of any discussions held pursuant to paragraph 3 above; the Government of the United States of America will consider such proposals as part of the discussions.

5. Both Governments agree to conduct a major joint review of the operation of the new category system during late March or early April 1978; if warranted, appropriate adjustments to the Agreement or its implementation will be made following the joint review.

6. The Government of the United States of America will cooperate with the Government of Haiti, particularly with respect to the provision of information to technical specialists concerning operation of the new category system.

7. a) For the agreement year beginning January 1, 1977, category 50/51 shall be separated into categories 50 and 51. The Government of the United States of America agrees to the request of the Government of the Republic of Haiti to exceed certain consultation levels for the agreement year beginning January 1, 1977; accordingly, the Categories set out below shall be subject to the following new consultation levels for that agreement year:

<i>Category</i>	<i>Consultation level (square yards equivalent)</i>
50	2,000,000
51	2,000,000
53	1,500,000
54	2,000,000
55	2,000,000
215	6,000,000
223	3,000,000

b) The Government of the United States of America agrees to the request of the Government of the Republic of Haiti to modify certain specific limits for the agreement year beginning January 1, 1977; accordingly, the Categories set out below shall be subject to the following new specific limits for that agreement year:

<i>Category</i>	<i>Specific limit (square yards equivalent)</i>
222	2,951,000
238	7,000,000

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Haiti, this note and Your Excellency's note of confirmation will constitute an agreement between the Governments of the Republic of Haiti and the United States of America, amending the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed expression of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:
WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency Georges Salomon
Ambassador of Haiti

ANNEX A

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
Yarn			
Cotton			
300	Carded	4.6	Lb.
301	Combed	4.6	Lb.
Wool			
400	Tops and yarn	2.0	Lb.
Man-made fiber			
600	Textured	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic	5.2	Lb.
602	Cont. noncellulosic	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic	3.4	Lb.
604	Spun noncellulosic	4.1	Lb.
605	Other yarns	3.5	Lb.
Fabric			
Cotton			
310	Ginghams	1.0	Syd.
311	Velveteens	1.0	Syd.
312	Corduroy	1.0	Syd.
313	Sheeting	1.0	Syd.
314	Broadcloth	1.0	Syd.
315	Printcloths	1.0	Syd.
316	Shirtings	1.0	Syd.
317	Twills and sateens	1.0	Syd.
318	Yarn-dyed	1.0	Syd.
319	Duck	1.0	Syd.
320	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.
Wool			
410	Woolens and worsted	1.0	Syd.
411	Tapestries and upholstery	1.0	Syd.
425	Knit	2.0	Lb.
429	Other fabrics	1.0	Syd.
610	Cont. cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
611	Spun cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
612	Cont. noncellulosic, n.k.	1.0	Syd.
613	Spun noncellulosic, n.k.	1.0	Syd.
614	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.
625	Knit	7.8	Lb.
626	Pile and tufted	1.0	Syd.
627	Specialty	7.8	Lb.
Apparel			
Cotton			
330	Handkerchiefs	1.7	Dz.
331	Gloves	3.5	Dpr.
332	Hosiery	4.6	Dpr.
333	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
334	Other coats, M and B	41.3	Dz.
335	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
336	Dresses (inc. uniforms)	45.3	Dz.
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers	25.0	Dz.
338	Knit shirts, (inc. T-shirts, other and sweatshirts) M and B	7.2	Dz.
339	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts other and sweatshirts) W, G and I	7.2	Dz.
340	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
341	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
342	Skirts	17.8	Dz.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
345	Sweaters	36.8	Dz.
347	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B	17.8	Dz.
348	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I	17.8	Dz.
349	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
350	Dressing gowns, inc. bathrobes, and beach robes, lounging gowns, housecoats, and dusters	51.0	Dz.
351	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
352	Underwear (inc. union suits)	11.0	Dz.
359	Other apparel	4.6	Lb.
Wool			
431	Gloves	2.1	Dpr.
432	Hosiery	2.8	Dpr.
433	Suit-type coats, M and B	3.0	No.
434	Other coats, M and B	4.5	No.
435	Coats, W, G and I	4.5	No.
436	Dresses	4.1	No.
438	Knit shirts and blouses	15.0	Dz.
440	Shirts and blouses, n.k.	24.0	Dz.
442	Skirts	1.5	No.
443	Suits, M and B	4.5	No.
444	Suits, W, G and I	4.5	No.
445	Sweaters, M and B	14.88	Dz.
446	Sweaters, W, G and I	14.88	Dz.
447	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B	1.5	No.
448	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I	1.5	No.
459	Other wool apparel	2.0	Lb.
Man-made fiber			
630	Handkerchiefs	1.7	Dz.
631	Gloves	3.5	Dpr.
632	Hosiery	4.6	Dpr.
633	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
634	Other coats, M and B	41.3	Dz.
635	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
636	Dresses	45.3	Dz.
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc.	21.3	Dz.
638	Knit shirts, (inc. T-shirts), M and B	18.0	Dz.
639	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts), W, G and I	15.0	Dz.
640	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
641	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
642	Skirts	17.8	Dz.
643	Suits, M and B	4.5	No.
644	Suits, W, G and I	4.5	No.
645	Sweaters, M and B	36.8	Dz.
646	Sweaters, W, G and I	36.8	Dz.
647	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
648	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	Dz.
649	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
650	Dressing gowns, inc. bath and beach robes	51.0	Dz.
651	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
652	Underwear	16.0	Dz.
659	Other apparel	7.8	Lb.
Made-ups and misc.			
Cotton			
360	Pillowcases	1.1	No.
361	Sheets	6.2	No.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
362	Bedspreads and quilts	6.9	No.
363	Terry and other pile towels	0.5	No.
369	Other cotton manufactures	4.6	Lb.
Wool			
464	Blankets and auto robes	1.3	Lb.
465	Floor covering	0.1	Sft.
469	Other wool manufactures	2.0	Lb.
Man-made fiber			
665	Floor coverings	0.1	Sft.
666	Other furnishings	7.8	Lb.
669	Other man-made manufactures	7.8	Lb.

ANNEX B

<i>New category</i>	<i>Type of level</i>	<i>Indicative quantity (in square yards equivalent)</i>
300	MCL	
301	MCL	
400	MCL	
600	MCL	
601	MCL	
602	MCL	
603	MCL	
604	MCL	
605	MCL	
310	MCL	
311	MCL	
312	MCL	
313	MCL	
314	MCL	
315	MCL	
316	MCL	
317	MCL	
318	MCL	
319	MCL	
320	MCL	
410	MCL	
411	MCL	
425	MCL	
429	MCL	
610	MCL	
611	MCL	
612	MCL	
613	MCL	
614	MCL	
625	MCL	
626	MCL	
627	MCL	
330	MCL	
331	SL	1,744,900
332	MCL	
333	MCL	
334	MCL	
335	MCL	
336	DCL	1,500,000

<i>New category</i>	<i>Type of level</i>	<i>Indicative quantity (in square yards equivalent)</i>
337	DCL	2,000,000
338	MCL	
339	MCL	
340	SL	2,289,800
341	MCL	
342	MCL	
345	MCL	
347	DCL	2,000,000
348	DCL	1,600,000
349	MCL	
350	DCL	2,000,000
351	MCL	
352	MCL	
359	SL	2,000,000
431	MCL	
432	MCL	
433	MCL	
434	MCL	
435	MCL	
436	MCL	
438	MCL	
440	MCL	
442	MCL	
443	MCL	
444	MCL	
445	MCL	
446	MCL	
447	MCL	
448	MCL	
459	MCL	
630	MCL	
631	DCL	2,000,000
632	DCL	6,000,000
633	MCL	
634	MCL	
635	SL	4,500,000
636	DCL	4,000,000
637	SL	4,910,000
638	MCL	
639	SL	5,233,625
640	DCL	2,000,000
641	SL	4,236,130
642	MCL	
643	MCL	
644	SL	1,700,000
645	MCL	
646	MCL	
647	MCL	
648	SL	10,100,000
649	SL	3,702,245
650	DCL	2,000,000
651	DCL	2,000,000
652	SL	6,200,000
659	DCL	2,000,000
360	MCL	

<i>New category</i>	<i>Type of level</i>	<i>Indicative quantity (in square yards equivalent)</i>
361	MCL	
362	MCL	
363	MCL	
369	MCL	
464	MCL	
465	MCL	
469	DCL	200,000
655	MCL	
666	MCL	
669	MCL	

II

AMBASSADE D'HAÏTI¹
WASHINGTON

AW/41-694

Washington, November 23, 1977

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of November 23, 1977, concerning the consultation between representatives of the Government of the United States and representatives of the Government of Haiti from October 3 to 7, 1977, on arrangements to the Bilateral Textiles Agreement of March 22 and 23, 1977.²

The Government of Haiti has given its acceptance to the proposal and this note and Your Excellency's note shall constitute an agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Haiti pursuant to paragraph 7 of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

[Signed]

GEORGES SALOMON
Ambassador

His Excellency Cyrus Vance
Secretary of State of the United States
Washington, D.C.

¹ Embassy of Haiti.

² Should read "March 22 and 23, 1976".

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 22 AND 23 MARCH 1976 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED.² WASHINGTON, 13 OCTOBER 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 17 April 1979.

I

October 13, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding International Trade in Textiles, with annexes, done at Geneva on December 20, 1973,³ extended December 14, 1977,⁴ and to the Agreement between the United States of America and Haiti concerning Trade in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles and Textile Products, effected by exchange of notes [of] March 22 and 23, 1976, as amended (hereinafter referred to as the "Agreement"). I have further the honor to refer to discussions concerning trade in textiles and textile products between representatives of the Government of Haiti and the Government of the United States of America in Washington during recent months. On the basis of these discussions and in accordance with Article 4 of the Arrangement, I have the honor to propose that the Agreement be further amended by the following changes to Annex B of the Note of November 23, 1977,⁵ setting out indicative quantities:

Category	Type of Level	Indicative quantity (in square yards equivalent)
348	SL	2,000,000
359	SL	2,500,000
632	DCL	7,000,000
636	DCL	4,500,000
637	SL	6,000,000
650	DCL	3,000,000
651	DCL	3,200,000
652	DCL	7,300,000

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Haiti, this note and Your Excellency's note of confirmation will constitute an agreement between the Governments of the Republic of Haiti and the United States of America, amending the Agreement, effective on the date of your note of confirmation.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency Georges Salomon
Ambassador of Haiti

¹ Came into force on 13 October 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 249, and annex A in volumes 1059 and 1076 and pp. 384, 386, 387 and 389 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 166.

⁴ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

⁵ See p. 389 of this volume.

II

AMBASSADE D'HAITI¹
WASHINGTON

Washington, October 13, 1978

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of the note of October 13, 1978, which refers to the Agreement concerning Trade in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles and Textile Products, of March 22, and 23, 1976, and to further discussions in Washington in recent months between representatives of the United States and Haiti, and proposing the following changes to Annex B of the Note of November 23, 1977, setting out indicative quantities:

[See table of note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Haiti accepts the proposed changes and, with this acceptance, this note constitutes an agreement between the Government of the United States and the Government of Haiti.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Secretary of State, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

GEORGES SALOMON
Ambassador

His Excellency Cyrus Vance
Secretary of State
Department of State of the United States
Washington, D.C.

¹ Embassy of Haiti.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15694. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE ET AUX PRODUITS TEXTILES. PORT-AU-PRINCE, 22 ET 23 MARS 1976¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. WASHINGTON, 19 JUILLET 1977

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

I

Le Département d'Etat à l'Ambassade d'Haïti

Le Département d'Etat accuse réception de la note de l'Ambassade d'Haïti du 28 juin 1977 concernant les niveaux de consultation pour les catégories 55 à 231 de l'Accord bilatéral des 22 et 23 mars, tel qu'il a été amendé¹, sur le commerce des produits textiles de coton, de laine et de fibres chimiques, entre les Etats-Unis et la République d'Haïti (ci-après dénommé l'« Accord »).

En réponse à la demande de l'Ambassade d'Haïti d'autoriser un dépassement du niveau de consultation pour ces catégories, le Gouvernement des Etats-Unis propose qu'Haïti soit autorisée à dépasser l'équivalent d'un million de yards carrés le niveau applicable à chacune de ces catégories pendant la deuxième année de validité de l'Accord ; le plafond serait porté, pour chaque catégorie, à l'équivalent de 1 700 000 yards carrés.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Haïti, la présente note et la note de confirmation de l'Ambassade constitueront un accord entre les Gouvernements de la République d'Haïti et des Etats-Unis d'Amérique, conformément au paragraphe 7 de l'Accord.

Département d'Etat, Washington, le 19 juillet 1977

P. H. B.

II

L'Ambassade d'Haïti au Département d'Etat

AMBASSADE D'HAÏTI
WASHINGTON

AW/46-483

L'Ambassade d'Haïti présente ses compliments au Département d'Etat des Etats-Unis et a l'honneur de se référer à sa note du 19 juillet 1977 proposant de nouveaux niveaux de l'équivalent de 1,7 million de yards carrés, respectivement, pour les catégories 55 et 231.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 249, et annexe A des volumes 1059 et 1076.

² Entré en vigueur le 19 juillet 1977 par l'échange desdites notes.

L'Ambassade confirme que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement d'Haïti.

Votre note et la présente note d'acceptation constituent un accord amendant l'Accord bilatéral sur les textiles entre les Etats-Unis et Haïti.

Veuillez agréer, etc.

Washington, D.C., le 19 juillet 1977

GEORGES SALOMON

L'honorable Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DES 22 ET 23 MARS 1976 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE ET AUX PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ². WASHINGTON, 11 AOÛT 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

I

Le Département d'Etat à l'Ambassade d'Haïti

Le Département d'Etat accuse réception de la note de l'Ambassade d'Haïti du 5 août 1977 concernant le niveau de consultation pour la catégorie 51 fixé par l'Accord bilatéral des 22 et 23 mars 1976, tel qu'il a été amendé², relatif au commerce des produits textiles de coton, de laine et de fibres chimiques entre les Etats-Unis et Haïti (ci-après dénommé l'«Accord»).

En réponse à la demande de l'Ambassade d'Haïti de l'autorisation de dépasser le niveau de consultation pour la catégorie 51 de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis propose, pour la deuxième année de validité de l'Accord, la fusion des catégories 50 et 51 en une catégorie unique assujettie à un niveau de consultation de l'équivalent de 1 700 000 yards carrés.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Haïti, la présente note et la note de confirmation de l'Ambassade constitueront un accord entre les Gouvernements de la République d'Haïti et des Etats-Unis d'Amérique, conformément au paragraphe 7 de l'Accord.

Département d'Etat, Washington, le 11 août 1977

II

L'Ambassade d'Haïti au Département d'Etat

AMBASSADE D'HAÏTI
WASHINGTON

AW/41-532

L'Ambassade d'Haïti à Washington présente ses compliments au Département d'Etat des Etats-Unis et a l'honneur d'accuser réception de la note du 11 août 1977 proposant la fusion des catégories 50 et 51 prévues par l'Accord bilatéral sur les textiles des 22 et 23 mars 1976 en une catégorie unique assujettie à un niveau de consultation de l'équivalent de 1 700 000 yards carrés, pour la deuxième année de validité de l'Accord.

Cette proposition a rencontré l'agrément du Gouvernement d'Haïti. La présente note et celle du Département d'Etat constitueront un accord entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République d'Haïti, conformément au paragraphe 7 de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Washington, D.C., le 11 août 1977

[Signé]

GEORGES SALOMON
Ambassadeur

¹ Entré en vigueur le 11 août 1977 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 249, et annexe A des volumes 1059 et 1076 et p. 398 du présent volume.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DES 22 ET 23 MARS 1976 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE ET AUX PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ². WASHINGTON, 14 ET 15 SEPTEMBRE 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

I

Le Département d'Etat à l'Ambassade d'Haïti

Le Département d'Etat accuse réception de la note du 7 septembre 1977 de l'Ambassade d'Haïti concernant les niveaux de consultation pour les catégories 54, 223 et 215 de l'Accord bilatéral des 22 et 23 mars 1976, tel qu'il a été amendé², relatif au commerce des produits textiles de coton, de laine et de fibres chimiques entre les Etats-Unis et la République d'Haïti (ci-après dénommé l'« Accord »).

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte la demande de la République d'Haïti tendant à dépasser les niveaux de consultation pour les catégories 54, 223 et 215 et propose, pour la présente année de validité de l'Accord, les niveaux de consultation suivants :

Catégorie 54	L'équivalent de 1 500 000 yards carrés
Catégorie 223	L'équivalent de 2 500 000 yards carrés
Catégorie 215	L'équivalent de 5 000 000 de yards carrés

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Haïti, la présente note et la note de confirmation de l'Ambassade constitueront un accord entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République d'Haïti, conformément au paragraphe 7 de l'Accord.

Département d'Etat, Washington, le 14 septembre 1977

P. H. B.

II

L'Ambassade d'Haïti au Département d'Etat

AMBASSADE D'HAÏTI
WASHINGTON

AW/41-606

L'Ambassade d'Haïti à Washington présente ses compliments au Département d'Etat des Etats-Unis et a l'honneur d'accuser réception de la note du 14 septembre 1977 proposant, conformément à sa demande, que les niveaux de consultation des catégories 54, 223 et 215 de l'Accord bilatéral sur les textiles des 22 et 23 mars 1976 soient modifiés comme suit pour les mois restants de l'année 1977 :

Catégorie 54	Vêtements de jeu et de plage, barboteuses, complets en tissu lavable à la machine, limite portée de l'équivalent de 1 000 000 de yards carrés à l'équivalent de 1 500 000 yards carrés
Catégorie 223	Sous-vêtements de bonneterie, limite portée de l'équivalent de 2 000 000 de yards carrés à l'équivalent de 2 500 000 yards carrés

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1977 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 249, et annexe A des volumes 1059 et 1076 et p. 398 et 400 du présent volume.

Catégorie 215 Bas, limite portée de l'équivalent de 4 000 000 de yards carrés à l'équivalent de 5 000 000 de yards carrés

Cette proposition a rencontré l'agrément du Gouvernement d'Haïti. La présente note et celle du Département d'Etat constitueront un accord entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République d'Haïti, conformément au paragraphe 7 de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Washington, D.C., le 15 septembre 1977

GEORGES SALOMON

L'honorable Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DES 22 ET 23 MARS 1976 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE ET AUX PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ². WASHINGTON, 23 NOVEMBRE 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur d'Haïti

Le 23 novembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement relatif au commerce international des textiles, conclu à Genève le 20 décembre 1973³ (ci-après dénommé l'« Arrangement »), ainsi qu'aux entretiens sur le commerce des textiles et produits textiles entre représentants des Gouvernements d'Haïti et des Etats-Unis d'Amérique, qui ont eu lieu à Washington du 3 au 7 octobre 1977. Comme suite à ces entretiens et conformément à l'article 4 de l'Arrangement, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Haïti relatif au commerce des textiles et produits textiles de coton, de laine et de fibres chimiques du 23 mars 1976, tel qu'il a été amendé² (ci-après dénommé l'« Accord »), soit à nouveau amendé comme suit :

1. Au cours de l'année de validité de l'Accord commençant le 1^{er} janvier 1978, le Gouvernement d'Haïti appliquera provisoirement l'Accord conformément au nouveau système de catégories (voir annexe A ci-jointe), qui sera mis en vigueur par le Gouvernement des Etats-Unis le 1^{er} janvier 1978 et limitera les exportations de textiles et de produits textiles d'Haïti vers les Etats-Unis aux quantités indicatives figurant dans l'annexe B ci-jointe. Dans cette annexe, l'abréviation « SL » signifie limites spécifiques, les abréviations « DCL » et « MCL » signifient des niveaux de consultation. Les quantités indicatives de l'annexe B peuvent être modifiées, conformément aux procédures indiquées ci-dessous ou comme il est prévu d'autre part dans l'Accord.

2. Les deux gouvernements conviennent que les quantités indicatives tendront à représenter des répartitions équitables et appropriées des niveaux de restriction des exportations, fixés par le système de catégories actuellement utilisé, entre les catégories du système qui doit entrer en vigueur le 1^{er} janvier 1978.

3. Le Gouvernement d'Haïti informera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, avant le 1^{er} décembre 1977, de ce qu'il estime être des quantités indicatives appropriées pour l'année de validité de l'Accord commençant le 1^{er} janvier 1978.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera rapidement le Gouvernement d'Haïti de son accord ou de son désaccord avec les quantités indicatives proposées. Si nécessaire, des représentants des deux gouvernements se réuniront rapidement pour discuter, des différences entre les quantités indicatives figurant au paragraphe 1 ci-dessus et celles proposées par le Gouvernement d'Haïti. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assure le Gouvernement d'Haïti que, lorsqu'un contingent pour 1977 a été ajusté et est utilisé en totalité ou en partie, il sera pris en compte pour inclusion automatique dans les quantités indicatives pour l'année de validité de l'Accord commençant le 1^{er} janvier 1978, si aucun des deux gouvernements ne s'y oppose.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1977 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 249, et annexe A des volumes 1059 et 1076 et p. 398, 400 et 401 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 167.

4. Concurrément avec ses propositions du paragraphe 3, le Gouvernement d'Haïti peut aussi proposer des augmentations des quantités indicatives pour 1978 ; les Etats-Unis répondront rapidement à de telles propositions. Le Gouvernement d'Haïti peut aussi proposer des augmentations des quantités indicatives au cours de tous entretiens ayant lieu en vertu du paragraphe 3 ci-dessus ; le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tiendra compte de ces propositions dans le cadre des entretiens.

5. Les deux gouvernements conviennent de procéder en commun à un examen approfondi du fonctionnement du nouveau système de catégories au cours des derniers jours de mars ou des premiers jours d'avril 1978 ; s'il y a lieu, cet examen entraînera les ajustements appropriés de l'Accord ou de son application.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique coopérera avec le Gouvernement d'Haïti, en particulier pour la fourniture d'informations techniques aux spécialistes sur le fonctionnement du nouveau système de catégories.

7. a) Pour l'année de validité de l'Accord commençant le 1^{er} janvier 1977, la catégorie 50/51 sera subdivisée en catégorie 50 et catégorie 51. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte la demande du Gouvernement de la République d'Haïti de dépasser certains niveaux de consultation pour l'année de validité de l'Accord commençant le 1^{er} janvier 1977 ; en conséquence, les niveaux de consultation pour les catégories ci-dessous seront fixés comme suit pour cette année de validité de l'Accord :

<i>Catégorie</i>	<i>Niveau de consultation (équivalent en yards carrés)</i>
50	2 000 000
51	2 000 000
53	1 500 000
54	2 000 000
55	2 000 000
215	6 000 000
223	3 000 000

b) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte la demande du Gouvernement de la République d'Haïti tendant à modifier certaines limites spécifiques pour l'année de validité de l'Accord commençant le 1^{er} janvier 1977 ; en conséquence, les niveaux de consultation pour les catégories ci-dessous seront fixés comme suit pour cette année de validité de l'Accord :

<i>Catégorie</i>	<i>Limite spécifique (équivalent en yards carrés)</i>
222	2 951 000
238	7 000 000

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Haïti, la présente note et votre note de confirmation constitueront un accord entre les Gouvernements de la République d'Haïti et des Etats-Unis d'Amérique, modifiant l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim:
WILLIAM BARRACLOUGH

Son Excellence Georges Salomon
Ambassadeur d'Haïti

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
Fils			
Coton			
300	Cardé	4,6	Livre
301	Peigné	4,6	Livre
Laine			
400	Peignés et fils	2,0	Livre
Fibres chimiques			
600	Texturés	3,5	Livre
601	Cellulosiques de forme continue	5,2	Livre
602	Non cellulosiques de forme continue	11,6	Livre
603	Cellulosiques filées	3,4	Livre
604	Non cellulosiques filées	4,1	Livre
605	Autres fils	3,5	Livre
Tissus			
Coton			
310	Guingans	1,0	Yard carré
311	Veloutines	1,0	Yard carré
312	Velours à côtes	1,0	Yard carré
313	Toile à draps de lit	1,0	Yard carré
314	Popelines	1,0	Yard carré
315	Toiles imprimées	1,0	Yard carré
316	Toile à chemises	1,0	Yard carré
317	Croisés et satins	1,0	Yard carré
318	Tissus en fils teints	1,0	Yard carré
319	Coutils	1,0	Yard carré
320	Autres tissus, non de bonneterie	1,0	Yard carré
Laine			
410	Tissus cardés et peignés	1,0	Yard carré
411	Tapisseries et tissus d'ameublement	1,0	Yard carré
425	Tissus de bonneterie	2,0	Livre
429	Autres tissus	1,0	Yard carré
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie	1,0	Yard carré
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie	1,0	Yard carré
612	Non cellulosiques, de forme continue, non de bonneterie	1,0	Yard carré
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie	1,0	Yard carré
614	Autres tissus non de bonneterie	1,0	Yard carré
625	Tissus de bonneterie	7,8	Livre
626	Tissus à poils et à touffes (<i>tufted</i>)	1,0	Yard carré
627	Spécialités	7,8	Livre
Articles d'habillement			
Coton			
330	Mouchoirs	1,7	Douzaine
331	Gants	3,5	Douzaine de paires
332	Bas	4,6	Douzaine de paires
333	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	Douzaine
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	Douzaine
335	Manteaux pour femmes, fillettes et enfants	41,3	Douzaine
336	Robes (y compris les uniformes)	45,3	Douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
337	Vêtements de jeu et de plage, peignoirs de bain, barboteuses, complets en tissu lavable à la machine	25,0	Douzaine
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les tricots de sport) pour hommes et garçonnets	7,2	Douzaine
339	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les tricots de sport) pour femmes, fillettes et enfants	7,2	Douzaine
340	Chemises non de bonneterie	24,0	Douzaine
341	Chemisiers non de bonneterie	14,5	Douzaine
342	Jupes	17,8	Douzaine
345	Chandails	36,8	Douzaine
347	Pantalons, pantalons légers et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	Douzaine
348	Pantalons, pantalons légers et shorts (vêtements de dessus) pour femmes, fillettes et enfants	17,8	Douzaine
349	Soutiens-gorge, etc.	4,8	Douzaine
350	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les blouses et robes d'intérieur et les cache-poussière	51,0	Douzaine
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52,0	Douzaine
352	Sous-vêtements (y compris les combinaisons d'une seule pièce)	11,0	Douzaine
359	Autres vêtements	4,6	Livre
Laine			
431	Gants	2,1	Douzaine de paires
432	Bas	2,8	Douzaine de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnets	3,0	Pièce
434	Autres vestes pour hommes et garçonnets	4,5	Pièce
435	Vestes pour femmes, fillettes et enfants	4,5	Pièce
436	Robes	4,1	Pièce
438	Chemises et chemisiers de bonneterie	15,0	Douzaine
440	Chemises et chemisiers non de bonneterie	24,0	Douzaine
442	Jupes	1,5	Pièce
443	Complets pour hommes et garçonnets	4,5	Pièce
444	Tailleurs pour femmes, jeunes filles et enfants	4,5	Pièce
445	Chandails pour hommes et garçonnets	14,88	Douzaine
446	Chandails pour femmes, jeunes filles et enfants	14,88	Douzaine
447	Pantalons, pantalons légers et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	1,5	Pièce
448	Pantalons, pantalons légers et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et enfants	1,5	Pièce
459	Autres articles d'habillement en laine	2,0	Livre
Fibres chimiques			
630	Mouchoirs	1,7	Douzaine
631	Gants	3,5	Douzaine de paires
632	Bas	4,6	Douzaine de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	Douzaine
634	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	Douzaine
635	Tailleurs pour femmes, jeunes filles et enfants	41,3	Douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
636	Robes	45,3	Douzaine
637	Vêtements de jeux et de plage complets en tissu lavable à la machine	21,3	Douzaine
638	Chemises non de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçons	18,0	Douzaine
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et enfants	15,0	Douzaine
640	Chemises non de bonneterie	24,0	Douzaine
641	Chemisiers non de bonneterie	14,5	Douzaine
642	Jupes	17,8	Douzaine
643	Complets pour hommes et garçons	4,5	Pièce
644	Tailleurs pour femmes, fillettes et enfants	4,5	Pièce
645	Chandails pour hommes et garçons	36,8	Douzaine
646	Chandails pour femmes, jeunes filles et enfants	36,8	Douzaine
647	Pantalons, pantalons légers et shorts (de dessus) pour hommes et garçons	17,8	Douzaine
648	Pantalons, pantalons légers et shorts (de dessus) pour femmes, jeunes filles et enfants	17,8	Douzaine
649	Soutiens-gorge, etc.	4,8	Douzaine
650	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain et les robes de plage	51,0	Douzaine
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52,0	Douzaine
652	Dessous	16,0	Douzaine
659	Autres vêtements	7,8	Livre
Divers			
Coton			
360	Taies d'oreillers	1,1	Pièce
361	Draps de lit	6,2	Pièce
362	Dessus de lit	6,9	Pièce
363	Essuie-mains éponge	0,5	Pièce
369	Autres articles manufacturés en coton	4,6	Livre
Laine			
464	Couvertures et housses pour voitures	1,3	Livre
465	Revêtements de sol	0,1	Pied carré
469	Autres articles manufacturés en laine	2,0	Livre
Fibres chimiques			
655	Revêtements de sol	0,1	Pied carré
666	Autres articles d'ameublement	7,8	Livre
669	Autres articles manufacturés	7,8	Livre

ANNEXE B

<i>Nouvelle catégorie</i>	<i>Type de niveau</i>	<i>Quantité indicative (équivalents en yards carrés)</i>
300	MCL	
301	MCL	
400	MCL	
600	MCL	
601	MCL	
602	MCL	
603	MCL	
604	MCL	

<i>Nouvelle catégorie</i>	<i>Type de niveau</i>	<i>Quantité indicative (équivalents en yards carrés)</i>
605	MCL	
310	MCL	
311	MCL	
312	MCL	
313	MCL	
314	MCL	
315	MCL	
316	MCL	
317	MCL	
318	MCL	
319	MCL	
320	MCL	
410	MCL	
411	MCL	
425	MCL	
429	MCL	
610	MCL	
611	MCL	
612	MCL	
613	MCL	
614	MCL	
625	MCL	
626	MCL	
627	MCL	
330	MCL	
331	SL	1 744 900
332	MCL	
333	MCL	
334	MCL	
335	MCL	
336	DCL	1 500 000
337	DCL	2 000 000
338	MCL	
339	MCL	
340	SL	2 289 800
341	MCL	
342	MCL	
345	MCL	
347	DCL	2 000 000
348	DCL	1 600 000
349	MCL	
350	DCL	2 000 000
351	MCL	
352	MCL	
359	SL	2 000 000
431	MCL	
432	MCL	
433	MCL	
434	MCL	
435	MCL	
436	MCL	
438	MCL	
440	MCL	
442	MCL	
443	MCL	

<i>Nouvelle catégorie</i>	<i>Type de niveau</i>	<i>Quantité indicative (équivalents en yards carrés)</i>
444	MCL	
445	MCL	
446	MCL	
447	MCL	
448	MCL	
459	MCL	
630	MCL	
631	DCL	2 000 000
632	DCL	6 000 000
633	MCL	
634	MCL	
635	SL	4 500 000
636	DCL	4 000 000
637	SL	4 910 000
638	MCL	
639	SL	5 233 625
640	DCL	2 000 000
641	SL	4 236 130
642	MCL	
643	MCL	
644	SL	1 700 000
645	MCL	
646	MCL	
647	MCL	
648	SL	10 100 000
649	SL	3 702 245
650	DCL	2 000 000
651	DCL	2 000 000
652	SL	6 200 000
659	DCL	2 000 000
360	MCL	
361	MCL	
362	MCL	
363	MCL	
369	MCL	
464	MCL	
465	MCL	
469	DCL	200 000
655	MCL	
666	MCL	
669	MCL	

II

AMBASSADE D'HAÏTI
WASHINGTON

AW/41-694

Washington, le 23 novembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 novembre 1977 concernant la consultation entre représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement d'Haïti du 3 au 7 octobre 1977, au sujet d'arrangements concernant l'Accord bilatéral sur les textiles des 22 et 23 mars 1976.

Cette proposition a rencontré l'agrément du Gouvernement d'Haïti. La présente note et celle de Votre Excellence constitueront un accord entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République d'Haïti, conformément au paragraphe 7 de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
GEORGES SALOMON
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus Vance
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DES 22 ET 23 MARS 1976 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE ET AUX PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ². WASHINGTON, 13 OCTOBRE 1978

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 17 avril 1979.

I

Le 13 octobre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement relatif au commerce international des textiles (avec annexes) conclu à Genève le 20 décembre 1973³, complété le 14 décembre 1977⁴, ainsi qu'à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République d'Haïti concernant le commerce de textiles et produits textiles de coton, de laine et de fibres chimiques conclu par échange de notes les 22 et 23 mars 1976, tel qu'il a été amendé (ci-après dénommé l'« Accord »). J'ai aussi l'honneur de me référer aux entretiens concernant le commerce des textiles et des produits textiles qui ont eu lieu au cours de ces derniers mois à Washington entre représentants du Gouvernement d'Haïti et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Comme suite à ces entretiens et conformément à l'article 4 de l'Arrangement, j'ai l'honneur de proposer que l'Arrangement soit à nouveau amendé par les modifications suivantes de l'annexe B à la note du 23 novembre 1977⁵, fixant des quantités indicatives :

<i>Catégorie</i>	<i>Type de niveau</i>	<i>Quantité indicative (équivalent en yards carrés)</i>
348	SL	2 000 000
359	SL	2 500 000
632	DCL	7 000 000
636	DCL	4 500 000
637	SL	6 000 000
650	DCL	3 000 000
651	DCL	3 200 000
652	DCL	7 300 000

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Haïti, la présente note et votre note de confirmation constitueront un accord entre les Gouvernements de la République d'Haïti et des Etats-Unis d'Amérique, amendant l'Accord, entrant en vigueur à la date de votre note de confirmation.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
WILLIAM BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur Georges Salomon
Ambassadeur d'Haïti

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 249, et annexe A des volumes 1059 et 1076 et p. 398, 400, 401 et 403 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 167.

⁴ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

⁵ Voir p. 403 du présent volume.

II

AMBASSADE D'HAÏTI
WASHINGTON

Washington, le 13 octobre 1978

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 13 octobre 1978 relative à l'Accord sur le commerce des textiles et produits textiles de coton, de laine et de fibres chimiques des 22 et 23 mars 1976 et aux entretiens ultérieurs à Washington, au cours de ces derniers mois, entre représentants des Etats-Unis et d'Haïti, proposant les modifications suivantes à l'annexe B à la note du 23 novembre 1977, fixant des quantités indicatives :

[Voir tableau de la note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement d'Haïti accepte les modifications proposées, la présente note constituant donc un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement d'Haïti.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

GEORGES SALOMON
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus Vance
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat des Etats-Unis
Washington, D.C.
